



**Programa de Doctorado en Lenguas Modernas: investigación
en lingüística, literatura, cultura y traducción**

**El plan curricular de traducción: análisis
del panorama de traducción entre chino
y español para los alumnos de
licenciatura en Filología Hispánica en
China**

Tesis Doctoral presentada por

Xiaoxuan Zhang

2021



**Programa de Doctorado en Lenguas Modernas: investigación
en lingüística, literatura, cultura y traducción**

**El plan curricular de traducción: análisis
del panorama de traducción entre chino
y español para los alumnos de
licenciatura en Filología Hispánica en
China**

Tesis Doctoral presentada por

Xiaoxuan Zhang

Director/a:

DRA. Carmen Valero Garcés, DR. Yu Zeng

Alcalá de Henares, 2021

Resumen

Esta tesis doctoral es una investigación sobre la enseñanza de la traducción entre chino y español dirigida a los estudiantes de la licenciatura en la Filología Hispánica en China.

El objetivo general consiste en investigar y analizar la situación de la formación de traductores en China para, a partir de ahí, hacer una propuesta formativa con el fin de mejorar la enseñanza de la traducción entre chino y español dentro de dicha licenciatura. Con este fin, se lleva a cabo una aproximación metodológica y su aplicación práctica para proponer el esbozo del plan curricular de la asignatura de traducción entre chino y español. En el desarrollo de la tesis se emplea una metodología mixta, sobre todo para la parte práctica, y se recurre a una gran variedad de recursos y materiales vinculados al tema de la investigación, que incluye la elaboración de cuestionarios y entrevistas al alumnado y al profesorado de la dicha asignatura con el fin de obtener conclusiones reales y actualizadas.

Las conclusiones de la presente tesis doctoral indican que, tanto en la licenciatura de Filología Hispánica como en la asignatura de la traducción entre chino y español en China, la traducción se encuentra en una etapa de desarrollo inicial. Se evidencia la necesidad de elaborar al menos un plan curricular de la asignatura de la traducción de español para satisfacer las necesidades urgentes y completar el vacío de este campo.

Por el tiempo y el espacio limitados, esta tesis puede no abarcar todos los aspectos,

pero contribuye en cierto sentido al desarrollo de la enseñanza de la traducción de español en China y proporciona ideas para más futuras investigaciones.

Palabras clave: enseñanza de traducción, traducción entre chino y español, Filología

Hispánica en China, plan curricular

摘要

本博士论文是针对中国西班牙语专业的学生在汉语和西班牙语翻译教学方面的研究。总体目标是调查和分析汉语和西班牙语翻译培训在中国的现状，并据此提出建议，以改进该学位内的汉语和西班牙语翻译教学。为此，采取了一种研究方法及其实际应用，为中国西班牙语本科专业提出汉语和西班牙语翻译学科的教学大纲。除了借助于与本研究主题相关的各种资源和材料外，还使用了定性和定量方法论，尤其是在实践部分，以获取真实和最新的结论。

该博士论文的结论表明，在中国无论是西班牙语专业还是西汉翻译课程的发展都依旧处于起步阶段。因此，西汉翻译课程教学大纲的制定对于满足其紧急需求并填补这一领域的空白至关重要。

由于时间和空间的限制，本文可能无法包罗万象，但在一定程度上有助于中国西班牙语翻译教学的发展，并为进一步研究提供了思路。

关键词：翻译教学，汉语和西班牙语间的翻译，中国西班牙语专业，教学计划

Abstract

This doctoral thesis is a research on the teaching of translation between Chinese and Spanish aimed at students of the degree in Hispanic Philology in China. The general objective is to investigate and analyze the situation of translator training in China to, from there, make a training proposal in order to improve the teaching of translation between Chinese and Spanish within said degree. To this end, a methodological approach and its practical application are carried out to propose the outline of the curricular plan of the subject of translation between Chinese and Spanish. In the development of the thesis, a mixed methodology is used, especially for the practical part, and a wide variety of resources and materials related to the research topic are used, which includes the preparation of questionnaires and interviews with students and teachers. of said subject to obtain real and updated conclusions.

The conclusions of this doctoral thesis indicate that, both in the degree in Hispanic Philology and in the assignment of translation between Chinese and Spanish in China, translation is in an initial stage of development. There is evidence of the need to develop at least one curricular plan for the subject of Spanish translation to meet the urgent needs and fill the gap in this field.

Due to limited time and space, this thesis may not be all-encompassing but contributes in some sense to the development of Spanish translation teaching in China and

provides ideas for further research.

Keywords: translation teaching, Chinese-Spanish translation, Hispanic Philology in China, curriculum

Agradecimiento

Mis estudios de doctorado están a punto de llegar a su fin, pero en mi vida solo es una coma y enfrentaré el comienzo de otro viaje. Con el fuerte apoyo de profesores, familiares y amigos, he recorrido un camino largo y duro, pero he aprendido mucho. Al terminar esta tesis doctoral, quiero dedicar mi respeto y agradecimiento a todos los que me ayuden en la elaboración de tesis.

Primero agradezco mucho a mi tutora y directora de mis tesis, Carmen Valero Garcés. Es rigurosa en erudición, profunda en pensamiento y posee una visión amplia. En el proceso del plan de investigación, la recopilación de datos, la redacción, la revisión y la finalización de la tesis, me brinda orientación paciente y ayuda desinteresada. Los cuidadosos y prácticos consejos de Carmen a menudo me facilitan tener mejores ideas sobre la creación de la tesis.

También doy agradecimiento a mi tutor chino, Zeng Yu. Al comienzo de mi tesis, recopiló varios materiales relacionados con el tema y revisó estrictamente el contenido de la tesis. Su actitud seria hacia la creación académica y la investigación científica me influyen profundamente.

Muchas gracias a todos los estudiantes, profesionales y profesores que participaron en los cuestionarios y las entrevistas. Gracias por brindarme las informaciones

actualizadas y reales, las cuales consisten en una base práctica de estadísticas para la elaboración de mi tesis.

Finalmente, quiero agradecer a mis padres. Sin su apoyo y cariño, no habría escrito la tesis con tranquilidad. Siempre me animan cada vez que estoy deprimida y desanimada.

Me gustaría expresar mis profundos agradecimientos a todos los profesores, familiares y amigos que se preocupan por mí.

Xiaoxuan Zhang

21 de noviembre de 2020

Índice de contenido

Resumen	1
摘要.....	3
Abstract.....	4
Agradecimiento.....	6
Introducción	20
Hipótesis.....	22
Objetivos	22
Metodología.....	23
PARTE I. HACIA UN MARCO TEÓRICO DE REFERENCIA	
Capítulo 1. Aproximación a la teoría sobre la traducción.....	27
1.1 Introducción	27
1.2 Aproximación a la teoría de la traducción en China	28
1.2.1 La evolución histórica de la traducción.....	28
1.2.1.1 Traducción en la antigüedad.....	29
1.2.1.2 Dinastía Song, Ming y Qing	33
1.2.1.3 Finales de la dinastía Qing y principios de la República de China	38
1.2.1.4 La República de China	44
1.2.1.5 Después de la fundación de la nueva República Popular China	49
1.2.2 Los estudios de traducción bajo la influencia de la teoría occidental	59
1.3 Aproximación a la teoría de la traducción en Occidente.....	65
1.3.1 Teoría de equivalencia	65

1.3.2 Teoría del <i>skopos</i>	68
1.3.3 Teoría del polisistema	70
1.3.4 Teoría del poscolonialismo.....	71
1.3.5 Teoría del feminismo.....	73
1.2.6 Teoría del deconstruccionismo	73
1.3.7 Teoría de los sistemas hermenéuticos.....	74
1.4 Recapitulación.....	75
Capítulo 2. Referentes históricos del desarrollo de la enseñanza de la traducción entre chino y español de la licenciatura en Filología Hispánica	81
2.1 Retrospección de la Filología Hispánica en China.....	81
2.1.1 Etapa de desarrollo inicial (1952-1959)	82
2.1.2 Etapa de desarrollo corto pero rápido (1960-1979)	83
2.1.3 Etapa de estancamiento y recuperación (1980-1992)	83
2.1.4 Desarrollo en plena prosperidad (desde el siglo XXI)	85
2.2 El profesorado de Filología Hispánica en China	86
2.2.1 Cantidad y sexo del profesorado.....	87
2.2.1.1 Edad y experiencia didáctica del profesorado	90
2.2.1.2 Experiencia académica del profesorado	93
2.2.1.3 Título de trabajo del profesorado	96
2.3 El alumnado de Filología Hispánica en China	98
2.3.1 Antecedentes académicos y experiencia en el extranjero del alumnado	98
2.3.2 Sexo y diferencia de disciplina en secundaria del alumnado	100

2.4 Recapitulación.....	102
Capítulo 3. Visión general de la enseñanza de la traducción entre chino y español en China	105
3.1 Situación actual de la enseñanza universitaria de la traducción en China (licenciatura)	105
3.1.2 Materiales didácticos	107
3.1.3 Importancia de la teoría y de la práctica	108
3.1.4 Competencia lingüística de los estudiantes.....	109
3.1.5 Investigación de la enseñanza de la traducción.....	109
3.2 Situación actual de la didáctica universitaria de la traducción entre chino y español en China (licenciatura).....	112
3.3 Algunos libros sobre la docencia de la traducción entre chino y español...131	
3.3.1 <i>Español Moderno (nueva edición)</i>	131
3.3.2 <i>Curso de traducción del español al chino (nueva edición)</i>	134
3.3.3 <i>Curso avanzado de interpretación de español</i>	137
3.3.4 <i>Interpretación de español</i>	140
3.3.5 <i>Curso de intérprete español-chino (nivel enlace-acompañante)</i>	144
3.3.6 <i>Curso de traducción bidireccional entre español y chino</i>	146
3.4 Exámenes relacionados con el nivel de traducción de español.....	150
3.5 Recapitulación.....	153
Capítulo 4. El plan curricular y las salidas profesionales de la traducción entre chino y español en la fase de licenciatura	155

4.1 El panorama del plan curricular de la asignatura en la materia	156
4.1.1 Plan curricular general	156
4.1.2 Plan docente de la asignatura de Traducción de Español.....	159
4.2 <i>Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China</i>	164
4.2.1 Estadísticas básicas de la población.....	165
4.2.2 Análisis del personal que no trabaja	167
4.2.3 Análisis de estado del personal que trabaja	169
4.3 Recapitulación.....	180
PARTE II. APLICACIÓN PRÁCTICA	
Capítulo 5. La enseñanza de la traducción.....	185
5.1 Teoría de la competencia traductora	185
5.1.1.1 Competencia traductora basada en la esencia y en los componentes..	185
5.1.1.2 Competencia traductora basada en el nivel de desarrollo	190
5.1.1.3 Competencia traductora basada en la perspectiva didáctica	191
5.1.1.4 Competencia traductora basada en la aplicación.....	193
5.1.2 Teoría de la competencia traductora en China	194
5.1.2.1 Competencia traductora basada en la relación entre la competencia de la traducción y la enseñanza de traducción.....	195
5.1.2.2 Competencia traductora basada en el desarrollo de la capacidad de traducción	196
5.1.2.3 Competencia traductora basada en la prueba de traducción	198

5.2 Instrumentos y tareas	200
5.3 Selección de materiales	201
5.4 Evaluación de traducción	202
5.5 Recapitulación.....	203
Capítulo 6. Diseño, distribución y análisis de cuestionarios dirigido al alumnado del tercer y cuarto año académico de la licenciatura en Filología Hispánica en la asignatura de Traducción de Español	205
6.1 Objetivos	205
6.2 Contenido del cuestionario al alumnado.....	205
6.3 Perfil de los participantes	206
6.4 La distribución y recogida de cuestionarios.....	207
6.5 Análisis de los resultados	208
6.6 Conclusiones parciales	230
Capítulo 7. Diseño, distribución y análisis del cuestionario dirigido a los licenciados de la licenciatura en Filología Hispánica en los aspectos de la traducción de español ..	233
7.1 Objetivo.....	233
7.2 Contenido del cuestionario.....	233
7.3 Perfil de participantes	234
7.4 La distribución y recogida de cuestionarios.....	234
7.5 Análisis de resultados.....	234
7.6 Conclusiones parciales.....	253
Capítulo 8. Diseño de entrevistas al profesorado de la asignatura de Traducción de	

Español.....	257
8.1 Objetivo.....	257
8.2 Contenido de las entrevistas.....	257
8.3 Perfil de participantes.....	258
8.4 La realización de la entrevista.....	258
8.5 Análisis de resultados.....	258
Capítulo 9. Esbozo del plan curricular de la asignatura de Traducción de Español...263	
9.1 Información general de la asignatura.....	264
9.2 Objetivos.....	265
9.3 Estructura de las unidades didácticas y contenido principal.....	266
9.4 Desarrollo de clase (ejemplo de traducción literaria).....	269
Capítulo 10. Conclusiones.....	279
Bibliografía.....	291
Anexos.....	307
Anexo 1. Cuestionario de la asignatura de la traducción entre chino y español para los estudiantes del tercer y cuarto curso académico.....	307
Anexo 2. Cuestionario a los licenciados en la Filología Hispánica sobre la traducción entre chino y español.....	317
Anexo 3. Entrevista al profesorado de la asignatura de la traducción entre chino y español.....	333
Anexo 3.1 Respuestas de entrevista- profesor 1.....	335
Anexo 3.2 Respuestas de entrevista- profesor 2.....	339

Anexo 3.3 Respuestas de entrevista- profesor 3.....	344
Anexo 3.4 Respuestas de entrevista- profesor 4.....	350
Anexo 3.5 Respuestas de entrevista- profesor 5.....	353
Anexo 3.6 Respuestas de entrevista- profesor 6.....	356
Anexo 3.7 Respuestas de entrevista- profesor 7.....	360
Anexo 3.8 Respuestas de entrevista- profesor 8.....	364

Índice de gráfico

Gráfico 1	90
Gráfico 2	91
Gráfico 3	91
Gráfico 4	94
Gráfico 5	95
Gráfico 6	96
Gráfico 7	97
Gráfico 8	99
Gráfico 9	100
Gráfico 10	101
Gráfico 11	102
Gráfico 12	162
Gráfico 13	167
Gráfico 14	170
Gráfico 15	171
Gráfico 16	174
Gráfico 17	174
Gráfico 18	175
Gráfico 20	177
Gráfico 21	179
Gráfico 22	210

Gráfico 23	212
Gráfico 24	213
Gráfico 25	215
Gráfico 26	216
Gráfico 27	217
Gráfico 28	218
Gráfico 29	219
Gráfico 30	220
Gráfico 31	221
Gráfico 32	222
Gráfico 33	224
Gráfico 34	225
Gráfico 35	226
Gráfico 36	227
Gráfico 37	228
Gráfico 38	229
Gráfico 39	229
Gráfico 40	235
Gráfico 41	236
Gráfico 42	236
Gráfico 43	239
Gráfico 44	240

Gráfico 45	240
Gráfico 46	241
Gráfico 47	242
Gráfico 48	243
Gráfico 49	245
Gráfico 50	247
Gráfico 51	249
Gráfico 52	249
Gráfico 53	251
Gráfico 54	252

Índice de tabla

Tabla 1. Número de artículos publicados sobre la enseñanza de traducción en las revistas principales en China.....	110
Tabla 2. Distribución de créditos de todos los tipos de cursos de la Universidad Normal de Hebei	117
Tabla 3. Cursos de educación general	119
Tabla 4. Cursos de disciplina	121
Tabla 5. Cursos de especialidad	122
Tabla 6. Cursos de especialidad	123
Tabla 7. Cursos de práctica.....	125
Tabla 8. Cursos de calidad integral.....	127
Tabla 9. Plan curricular general recomendado	156
Tabla 10. Información general de la asignatura de Traducción de Español.....	264
Tabla 11. Contenido de unidad didáctica.....	266
Tabla 12. Información del desarrollo de clase (ejemplo).....	269
Tabla 13. Interpretación de palabras desconocidas.....	270

Índice de foto

Foto 1. <i>Español Moderno III</i> . Dong Yansheng, Liu Jian. 2015. p96.	133
Foto 2. <i>Español Moderno IV</i> . Dong Yansheng, Liu Jian. 2018. p25.	134
Foto 3. <i>Curso de traducción del español al chino</i> . Sheng Li. 2011. p277.	136
Foto 4. <i>Curso de traducción del español al chino</i> . Chang Shiru. 2012. p78.	140
Foto 5. <i>Interpretación del español</i> . Chang Shiru. 2007. p30.	142
Foto 6. <i>Interpretación del español</i> . Chang Shiru. 2007. p37.	143
Foto 7. <i>Curso de intérprete español-chino, nivel enlace-acompañante</i> . Chen Quan. 2007. P26.	146
Foto 2 del texto. “El origen y la leyenda de los Reyes Magos”. Fuente: <i>El País Semanal</i> . Elaboración propia.	276
Foto 3 del texto. “El origen y la leyenda de los Reyes Magos”. Fuente: <i>El País Semanal</i> . Elaboración propia.	276
Foto 4 del texto. “El origen y la leyenda de los Reyes Magos”. Fuente: <i>El País Semanal</i> . Elaboración propia.	277

Introducción

Con el avance de la globalización, cada vez es más necesaria la comunicación en el contexto internacional. Cabe destacar el papel imprescindible y relevante de la traducción en el proceso de las comunicaciones entre diferentes naciones, puesto que facilita diversas actividades como las políticas, comerciales, culturales o tecnológicas, entre otras. En la actualidad, la República Popular China es el país en vías de desarrollo con mayor índice de crecimiento y potencia integral, y esto genera una mayor demanda de traductores profesionales. Con el aumento de la fuerza nacional y una mayor apertura, los intercambios y la cooperación política, económica y cultural entre China y los países de habla hispana se están estrechando cada vez más, y crece la demanda de profesionales de traducción e interpretación de español en China.

La licenciatura en Filología Hispánica constituye la vía principal para la formación de traductores e intérpretes profesionales de español en China, debido a que la traducción de español todavía no tiene un programa completo. Por eso, es necesario analizar en esta tesis la situación de la Filología Hispánica, que es la misma que hay en otros países y también la que había en España hace veinticinco años. El punto de partida de este trabajo es el análisis del panorama de la enseñanza de traducción de español con el propósito de conocer los medios relacionados con este tema, como los materiales didácticos, el profesorado, el plan curricular, etc. Todo esto puede llevarnos a reflexionar acerca de la didáctica de la traducción de español y a ayudar a optimizar

y mejorar la calidad de esta asignatura en el contexto educativo chino.

Para lograr este objetivo, este trabajo se divide en dos partes principales: la parte teórica o descriptiva (parte I) y la práctica o empírica (parte II).

Refiriéndose a la parte descriptiva, es decir, los capítulos 1, 2, 3 y 4, se enumeran los referentes históricos del desarrollo de la licenciatura en Filología Hispánica, la visión general de la enseñanza de la traducción de español, el plan curricular de la asignatura de Traducción de Español en las universidades chinas en la fase de licenciatura y las salidas profesionales de traductores e intérpretes de español. En cuanto a la parte teórica, se presentan la enseñanza de la traducción, para concretar, las competencias traductoras, o el diseño de plan curricular de asignatura de traducción.

En la parte práctica, los capítulos 5, 6, 7, 8 y 9, aparte de presentar un apartado de la teoría relacionada con la enseñanza de la traducción, se llevan a cabo encuestas y cuestionarios a escala nacional en las universidades chinas que cuentan con la licenciatura en Filología Hispánica, de modo que se pueda realizar un análisis detallado de la situación real de la didáctica de la traducción de español. Esta parte consta del análisis del cuestionario al alumnado y al profesorado sobre la asignatura de Traducción de español de Filología Hispánica en China, el análisis de las entrevistas al profesorado sobre la traducción de español, y un esbozo del plan curricular de esta asignatura en función de todos los recursos obtenidos tanto en la teoría como en la práctica.

Hipótesis

El punto de partida de esta investigación es la consideración de que no haría falta abrir una nueva licenciatura relacionada con la traducción entre chino y español en China para formar a traductores e intérpretes competentes con el fin de cubrir las necesidades del mercado.

Para ello, el principal foco de atención se centra en los siguientes puntos: analizar en profundidad la enseñanza de la traducción de español en China, averiguar los problemas existentes en la pedagogía actual de la asignatura de Traducción de español y finalmente reflexionar sobre la reforma correspondiente desde varios aspectos, como son el plan curricular, los manuales y la formación del profesorado.

Objetivos

Con el fin de probar esta hipótesis o punto de partida de la investigación, los objetivos que nos marcamos son los siguientes:

El **objetivo general** de esta tesis consiste en hacer una propuesta de mejora para la formación de la traducción de español mediante la investigación y análisis de su enseñanza a nivel de licenciatura en China.

Los **objetivos concretos** son:

1. Describir los referentes históricos del desarrollo de la enseñanza de traducción de

español de la licenciatura en Filología Hispánica, el plan curricular de la asignatura de Traducción de Español en las universidades chinas en la fase de licenciatura y las salidas profesionales de los licenciados.

2. Observar y explorar los aspectos concretos y relevantes de la traducción de español en la educación universitaria, a partir del análisis de los cuestionarios y entrevistas entre el alumnado y el profesorado en varias universidades chinas.

3. Evaluar la importancia de la traducción de español para los alumnos de la licenciatura en Filología Hispánica en China dado que, en comparación con otras asignaturas, como es el caso de Español Intensivo, la Traducción de Español no ocupa un puesto destacado, puesto que la mayoría de los alumnos (y algunos profesores) consideran que el Español Intensivo es la asignatura principal.

4. Analizar si la licenciatura en Filología Hispánica es la vía principal para la formación de traductores profesionales de español en China y ofrecer una vista más clara sobre este modo de formación.

Metodología

Esta tesis emplea el enfoque mixto, que incluye el método descriptivo, cuantitativo y cualitativo.

- El método descriptivo se emplea principalmente en el marco teórico, ya que requiere ir en busca de varios documentos concernientes a la traducción, la enseñanza de la traducción, los referentes históricos y las informaciones actualizadas acerca del tema primordial de este trabajo. Se recurre a libros clásicos como *The Theory and Practice of Translation*, de Eugene Albert Nida (1964/1969) y Charles Russell Taber, o *Traducción y traductología* (2001), de Amparo Hurtado Albir, y los resultados de investigación de grupo PACTE. Se presentan y analizan materiales en español Y recursos en chino como, por ejemplo, en el capítulo 4 se analiza el informe elaborado por las organizaciones CECLA e INCAE Business School, titulado *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China*. Este documento, debido a su actualidad (2016), es de gran valor para el presente trabajo. Todos estos materiales son necesarios en la tesis para realizar una descripción detallada, minuciosa y panorámica de la traducción y la enseñanza de la traducción.

El método cuantitativo forma parte importante e indispensable del estudio concreto de la parte práctica. Se llevarán a cabo una serie de cuestionarios en línea tanto al profesorado como al alumnado de varias universidades chinas. A través de los resultados de cuestionarios y entrevistas relacionados con la traducción de español se pueden conocer las opiniones generales de los estudiantes y profesores en este campo, a fin de describir y presentar el panorama de la traducción de español a nivel de licenciatura en China.

El método cualitativo, mediante las entrevistas, nos ofrece una descripción minuciosa de la situación actual del aprendizaje y la enseñanza de la traducción de español a nivel de licenciatura en China. Partiendo de sus experiencias académicas y laborales, los profesores chinos de español, quienes se encargan de impartir cursos de traducción de español, nos contarán sus ideas y recomendaciones en relación con este ámbito. Estos recursos sirven para analizar mejor la situación y extraer una conclusión precisa. También es necesario combinar todos los materiales disponibles de traducción de español con el objetivo de evaluar y reflexionar sobre la asignatura de Traducción de Español.

PARTE I. HACIA UN MARCO TEÓRICO DE REFERENCIA

Capítulo 1. Aproximación a la teoría sobre la traducción

Este capítulo se divide en tres partes: aproximación a la teoría de la traducción en China, la aproximación a la teoría de la traducción en Occidente y la recapitulación, que consiste en la comparación entre los primeros apartados. En el apartado sobre China, se enumeran los pensamientos de traducción de forma cronológica y los estudios de traducción bajo la influencia de la teoría occidental. En caso del apartado sobre Occidente, se presentan las principales teorías occidentales sobre la traducción. Al final de este capítulo, se realiza una comparación entre las similitudes y diferencias entre ambos.

1.1 Introducción

No todo el mundo cree que la traducción está relacionada con su vida cotidiana. Sin embargo, es indudable que vivimos en una era globalizada con avances rápidos: surge la necesidad de comprar productos y el interés por viajar a otros países para conocer otras culturas. A nivel internacional, los países deben esforzarse por mantener una relación cada vez más estrecha para un mejor desarrollo. La gran variedad de idiomas obstaculiza el proceso de la comunicación. A pesar de la invención de programas o aplicaciones inteligentes de traducción multilingüe, la traducción humana es más eficaz.

La historia de la traducción puede remontarse a la época prehistórica. En la antigüedad, los seres humanos crearon sus propias lenguas durante el desarrollo de las actividades laborales, con lo que aparecieron diferentes sistemas lingüísticos. Donde existe la necesidad y la posibilidad de comunicación, las actividades de traducción son necesarias. Por lo tanto, se puede decir que la historia de la traducción mundial comenzó el día en que los humanos empezaron a comunicarse en distintos idiomas. Cicerón y Horacio fueron traductores en el siglo I a. C. y san Jerónimo en el siglo IV, y sus trabajos de traducción ejercieron un papel influyente hasta el siglo XX (Munday, 2001/2016). Esto da una idea sobre los comienzos de la historia de la traducción.

Esto se refiere a la traducción del lenguaje escrito. Naturalmente, este es un poco más tardío en comparación con la generación del lenguaje. Sin embargo, si la lengua de señas, las palabras gráficas y similares también se consideran lenguaje, entonces el símbolo también se traduce (Chen, 2011: 1). Si tenemos eso en cuenta, la historia de la traducción comienza al mismo tiempo que la historia del lenguaje.

1.2 Aproximación a la teoría de la traducción en China

1.2.1 La evolución histórica de la traducción

La historia de la teoría de la traducción en China se divide en cuatro etapas (Chen, 2011): la antigüedad, la dinastía Qing tardía (como China estaba en un periodo

semifeudal y semicolonial, hubo una avalancha de teorías occidentales de traducción), la República de China y la etapa tras la fundación de la Nueva República Popular China.

1.2.1.1 Traducción en la antigüedad

Cuando se trata de la traducción en la antigüedad, es inevitable mencionar la traducción de las escrituras budistas. De hecho, la comunidad académica no ha alcanzado un consenso sobre su fecha de origen. Sin embargo, durante el gobierno del emperador Jian de la dinastía Han del Este y el segundo año (148), An Shigao comenzó a participar en actividades de traducción a gran escala. Hasta ahora, los primeros artículos existentes sobre la naturaleza teórica de la traducción de las escrituras budistas se registran generalmente por vía oral (Fang, 2004: 10).

Después de que las escrituras budistas prosperaran, más y más personas participaron en esta actividad. Pero, al mismo tiempo, muchas también expresaron su descontento con la traducción estricta. Esta pregunta se planteó primero en detalle y desde un punto de vista teórico por parte de Tao An, un monje de la dinastía Jin Oriental. Además, Tao An, Zhao Zheng, Hui Chang y otros compararon los clásicos budistas con los clásicos nativos confucianos en la historia de la traducción al chino, es decir, «poema», «libro» y «erya» (Fang, 2004: 22). No solo vieron las diferencias entre el idioma chino y el extranjero, sino también entre sus respectivos estilos antiguo y moderno, y presentaron teorías de traducción relacionadas con esto.

El monje sucesor de Qin, Dou Morosh, era talentoso y competente en las escrituras budistas. Por primera vez, introdujo los clásicos budistas indios en China, algo que desempeñó un papel importante en la prosperidad del budismo chino durante las Seis Dinastías y en la formación de sectas budistas durante las dinastías Sui y Tang (Ma, 1984: 30). La calidad de su traducción de las escrituras budistas se valora en gran medida, así como su profunda investigación sobre los métodos de traducción y su teoría.

Después de que las actividades de traducción a gran escala de las escrituras budistas se llevaran a cabo durante más de trescientos años, algunas personas necesitaron recopilar y clasificar con urgencia información relevante desde la perspectiva de la historia budista. El monje You, en el periodo Qiliang de la dinastía Nan, asumió esta tarea histórica y se convirtió en el primer historiador budista de China (Sun, 1988: 52). En el proceso de recopilar y editar traducciones históricas de las escrituras budistas, también presentó algunas de sus propias ideas de traducción. Discutió las similitudes y diferencias entre la escritura india y los caracteres chinos, señalando la dificultad de la traducción. El monje You consideró la traducción desde la perspectiva de la etimología, la fonética y los significados en India y China (Hsuan, 1996: 34). Este punto de vista era relativamente nuevo en aquel momento.

Cuando se trata de la primera monografía formal sobre traducción en la historia china, se debe recordar al famoso monje Yan Cong de la dinastía Sui (Pei, 1983: 25). En la

historia de la teoría de la traducción china antigua, esta es la primera traducción del texto completo, y también es muy rara en la historia. El monje Yan Cong señaló la diferencia entre la escritura occidental y el sánscrito indio, y explicó que un buen traductor debe tener amplios conocimientos de historia, de geografía y del idioma. Al mismo tiempo, describió con brevedad la historia de la traducción de las escrituras budistas. También expuso de manera exhaustiva el tema de la actividad de la traducción, es decir, el problema del propio traductor (Chen, 2011: 20-22).

En la historia del budismo chino, Kumorosh, Shinji, Xuanzang y Bukong se consideran los cuatro principales traductores. De hecho, los más destacados son Kumorosh y Xuanzang, pero Xuanzang es más sobresaliente. Xuanzang creó un nuevo estilo y una nueva situación en la historia de la traducción de las escrituras budistas chinas (Wang, 2003: 50).

De acuerdo con la biografía de Xuanzang, la traducción de la escritura tiene las siguientes once divisiones de trabajo (Wang y Fan, 1999):

Yizhu: como traductor principal en el campo de la traducción, debe ser competente en dos idiomas, muy versado en budismo, y puede juzgar y resolver si encuentra problemas difíciles.

Zhengyi: como asistente del traductor, es responsable de revisar el significado de la traducción y el texto original. Si hay una interpretación ambigua, él y el traductor lo

discutirán.

Zhengwen: es responsable de prestar atención a si hay algún error en el texto original cuando el traductor lee sánscrito. Si hay un error, debe señalarlo a tiempo.

Duyu: escribe caracteres chinos basados en los sonidos sánscritos.

Bishou: traduce los sonidos sánscritos grabados al chino según la oración original.

Zhuiwen: se encarga de organizar los registros de bolígrafos y escrituras para que se ajusten a los hábitos de uso chinos.

Canyi: principalmente es responsable de revisar el texto original, y usa la traducción para verificar si el texto original es correcto.

Kanding: es responsable de ajustar el patrón de oración y el significado de la traducción.

Runwen: sirve para mejorar la traducción desde la perspectiva de la retórica.

Fanbei: canta la traducción tres veces, y luego comprueba de un lado a otro hasta que la traducción tenga buena melodía.

Jianhu Dashi: el ministro de Honor es responsable de controlar y consultar la traducción.

Como se menciona con anterioridad, durante un periodo de aproximadamente quinientos años desde el comienzo de la traducción de las escrituras budistas en China hasta los más prósperos (la dinastía Tang), hubo muchos traductores ilustres. Mientras tanto, algunos historiadores budistas comenzaron a compilar la bibliografía, por lo que también hubo críticas.

1.2.1.2 Dinastía Song, Ming y Qing

La traducción de las escrituras budistas en China entró en una etapa de declive durante el periodo de la dinastía Song del Norte. Después disminuyeron los trabajos sobre la teoría de la traducción (Ma, 1984: 68).

En este punto podemos mencionar a Zanning, quien cree que el traductor ideal debe visitar otros países, aprender otros idiomas y comprender las costumbres y los hábitos de esos países extranjeros (Ma, 1984: 70). Por esta razón, elogia a Xuanzang y Yijing por su arduo trabajo y sus estudios en Occidente, y propone los seis principios de la traducción, que son (Wang, 2003: 80-90):

1. Traducir la escritura y el sonido. Se reduce a cuatro puntos: traducir la escritura sin el sonido, traducir el sonido sin la escritura, traducir ambos y no traducir ninguno. Deben usarse diferentes traducciones de acuerdo con diferentes situaciones. Traducir la escritura significa traducir los significados. No traducir ninguno se refiere a los símbolos que aparecen en los títulos de las escrituras budistas.
2. Distinguir sánscrito y hu. Considera que el lenguaje debe distinguirse al traducir las escrituras. En otras palabras, en diferentes periodos históricos, las áreas del hu y del sánscrito son diferentes, y el espíritu de buscar la verdad a partir de los hechos debe distinguirse de manera específica para lograr una traducción precisa.
3. Retraducción y transliteración. Cree que hay varias situaciones en la traducción:

una es traducir directamente los textos de la India, otra es retraducir del hu después de transmitirse desde las regiones occidentales, y la tercera es que, en la India, después de que el hu se mezclara, aparecieron tanto traducciones directas como retraducciones, aunque no en todos los casos. Estos métodos de traducción se pueden adoptar por separado según la situación. Este punto está relacionado con el anterior.

4. Clasificación de palabras. Señala que el texto budista se divide en grosero (vulgar) y fino (elegante) y se debe prestar atención al traducir.
5. Buscar una traducción elegante. Se analiza el tema de la elegancia en chino.
6. Palabras directas e indirectas. Cree que hay dos formas de traducir ciertas escrituras budistas: la traducción directa con palabras más populares y la traducción con palabras más cultas.

Estos seis principios resumen las diversas situaciones en la traducción de las escrituras, y proponen métodos para resolver distintas contradicciones que se deben entender e integrar. De lo contrario, habrá alteraciones en la traducción. Estas opiniones de Zanning pueden considerarse como los fundamentos de las antiguas teorías de traducción al chino (Chen, 2011: 31).

Más tarde, hacia el final de la dinastía Ming y principios de la dinastía Qing, es decir, desde principios del siglo XVII hasta mediados del siglo XVII, surgió el segundo clímax de la traducción (Wang y Fan, 1999). En los seiscientos años transcurridos entre los

dos clímax no hubo actividades de traducción de texto a gran escala, excepto en las áreas de minorías étnicas, y la teoría de la traducción se quedó en blanco. El surgimiento del segundo clímax en la traducción está relacionado con la llegada de un grupo de jesuitas europeos a China (Chen, 2011: 38).

Llegaron a la misión de la Santa Sede hacia el este para abrir la puerta cerrada del antiguo imperio chino sin hacer sentir a los chinos que tenían una secta de expansión agresiva. Matteo Ricci y otros adoptaron gradualmente el enfoque de misionero académico y expandieron su influencia a través de una gran cantidad de actividades de traducción, con el fin de elevar el estado del catolicismo (Wang y Fan, 1999). Sus actividades de traducción fueron sobre todo misioneras, pero también introdujeron la erudición occidental y promovieron de forma objetiva el intercambio de ciencia y cultura (Ma, 1984: 99). Este es el ejemplo más alto de la conexión cultural entre las dos civilizaciones. Sin embargo, era difícil trabajar por su cuenta. Además de los jesuitas que llegaban a China, también había eruditos chinos religiosos y no religiosos, pero que estaban familiarizados con los misioneros (Chen, 2011: 40).

Es evidente que este clímax de la traducción está lejos de la traducción anterior de las escrituras budistas en términos de duración, número de traductores y de traducciones (Ma, 1984: 102). En consecuencia, no hay un logro importante en la teoría de la traducción.

Sin embargo, en este clímax de la traducción que duró cien o doscientos años, además de traducir algunas obras religiosas, se tradujeron obras filosóficas y éticas relacionadas con la religión, pero con un valor académico independiente (Wang y Fan, 1999). También algunas obras de astronomía, matemáticas, mecánica y otras ciencias naturales. En comparación con el clímax anterior de los libros traducidos, esta es su característica más importante. Igual que al comienzo de la traducción de las escrituras budistas en la historia, las traducciones de obras católicas que comenzaron a fines del siglo XVI y principios del XVII se interpretaron o tradujeron por primera vez por misioneros, y fueron escritas o retocadas por los chinos (Chen, 2011: 43).

Durante el clímax de la traducción de finales de las dinastías Ming y Qing, los traductores chinos más famosos fueron Xu Guangqi, Li Zhizao, Yang Tingyi, Wang Zheng y otros. En particular, los tres primeros también son llamados los tres pilares de la religión sagrada china por los miembros de la Iglesia Jesuita (*Resúmenes traducidos de jesuitas entre Ming y Qing* de Xu Zongze, 2010). Además de aprender sus doctrinas, lo más importante es aprender de ellos la ciencia y la tecnología y comenzar las actividades de traducción.

El concepto de traducción de Xu Guangqi tienen dos características principales: uno es buscar el conocimiento y la verdad; el otro es enfocarse en las necesidades urgentes y en la filosofía y la metodología (Chen, 2011: 43). Considera que el trabajo de traducción es aprender con una mente abierta de las fortalezas de otros países, y usar

los logros científicos y tecnológicos que han acumulado a lo largo de los años para poder emplearlos lo más rápido posible y superar a sus predecesores. Xu Guangqi mereció ser un traductor famoso a finales de las dinastías Ming y Qing, y fue la primera persona que sobresalió en ampliar el alcance de la traducción de la religión y la literatura al campo de las ciencias naturales y la tecnología (Ma, 1984: 110).

En la era de las dinastías Zhou Qin y Han había una cultura espléndida, con cientos de escuelas de pensamiento sustentadas por eruditos; sin embargo, se reflexionaba muy poco sobre traducción, lo cual era lamentable. De esta manera, el contenido principal de la teoría de los antiguos estudios de traducción al chino solo pueden ser las teorías budistas de después de las Seis Dinastías. No obstante, la cantidad y el peso de las teorías de traducción budista no parecen corresponder a los miles de años de actividad de traducción de sus escrituras. Estos son hechos objetivos y no se pueden negar.

En el siglo XVII comenzó una gran actividad de traducción católica occidental, pero su proporción estaba lejos de ser comparable a la de la traducción budista, así que no produjo ninguna teoría de traducción importante. Sin embargo, Xu Guangqi y otros autores dejaron algunas teorías en traducción científica y tecnológica. Aunque el número no es grande y se centran sobre todo en el propósito de la utilidad de la traducción, no son de poca importancia. Una está más allá del alcance de la traducción religiosa, y la otra combina la teoría de la traducción con el patriotismo. Xu Guangqi es en realidad el precursor de la teoría moderna de la traducción. Lamentablemente, ni

Xu ni otros autores sabían idiomas extranjeros (solo Wang Zheng los entendía un poco), y no tuvieron tiempo para hablar más sobre estudios de traducción.

A principios del siglo XVIII, cuando la Santa Sede intentó interferir en los asuntos internos de China, muchos misioneros violaron las "reglas de Ricci" y no respetaron la etiqueta y las costumbres tradicionales chinas, lo que llevó a la antipatía del emperador Kangxi, quien originalmente atribuyó importancia a la ciencia occidental. Después del reinado de Yongzheng, se prohibió el catolicismo en 1724 y se adoptó una política de retirada. La implementación de esta política afectó al intercambio de las culturas china y extranjera y al desarrollo de la traducción, y también puso fin a la segunda actividad de traducción a gran escala en la antigua China.

1.2.1.3 Finales de la dinastía Qing y principios de la República de China

Las puertas cerradas de la dinastía Qing se abrieron con las armas de ladrones imperialistas durante la guerra del Opio de 1840. A partir de entonces, China cambió poco a poco de una sociedad feudal a una sociedad semicolonial y semifeudal. En los ochenta años transcurridos desde el movimiento del 4 de mayo de 1919, el movimiento imperialista y las fuerzas reaccionarias chinas siguieron invadiendo y oprimiendo al pueblo chino (Ma, 2001). Al mismo tiempo, también hubo una resistencia heroica a los imperialistas y sus perros de caza. Cuando los países imperialistas se aproximaron a la tierra fértil de China, varias tendencias ideológicas y culturales de Occidente, progresistas o reaccionarias, científicas o religiosas, también

comenzaron a introducirse. Por otro lado, para salvar el país y proteger la patria, algunos de los intelectuales destacados de China también iniciaron un arduo viaje para encontrar la verdad de Occidente (Hung, 2006). En este proceso histórico de flujo bidireccional, las actividades de traducción se vuelven cada vez más frecuentes, cada vez más personas le prestan atención y juegan un papel más importante. En consecuencia, surgen más opiniones y teorías sobre la traducción.

Lin Zexu, un destacado patriota durante la guerra del Opio fue conocido como «la primera persona en mirar el mundo con los ojos abiertos» (Fan, 2020) en la China moderna. El significado de sus traducciones es aprender de Occidente, el propósito es suprimir al enemigo. Esta idea tuvo un profundo impacto en la teoría de la traducción en China a fines de la dinastía Qing (Chan, 2009: 112).

Wei Yuan, coetáneo de Lin, fue el primer pensador destacado a finales de la dinastía Qing que abogó por la comprensión de las condiciones nacionales extranjeras y el aprendizaje occidental. Explicó (Wei, 2017) el eslogan «Aprender de los extranjeros para conquistarlos» en su libro *El Atlas del Reino del Mar*, que encargó según la comisión de Lin Zexu y compiló en función de los Cuatro Continentes, que presidió (Ma, 1984: 122). Desafortunadamente, Wei Yuan tampoco dejó teorías de traducción específicas. Sin embargo, su serie de reclamos de cambio también son de gran importancia para las teorías modernas de traducción al chino (Chen, 2011: 60).

El primero en hablar sobre traducción a finales de la dinastía Qing fue Feng Guifen, un estudiante de Lin Zexu. Más tarde, cuando Feng llegó a Shanghai, tuvo más exposición a las ideas burguesas occidentales (Feng, 2011: 22). Abogó por reformar la política y aprender las técnicas de riqueza y poder en Occidente. Sus pensamientos influyeron en los occidentalistas y reformistas burgueses. Fue uno de los pioneros del movimiento reformista a finales de la dinastía Qing. Hizo hincapié en la importancia de la formación de talentos de traducción en el país, ya que creía que se habían cometido graves errores en ese ámbito, así que presentó una propuesta para establecer una oficina de traducción (Chen, 2011: 59-60).

No fue hasta 1862 que Yi y otros finalmente comenzaron el pabellón Tongwen (Feng, 2011: 35). En 1865, la escuela de occidentalización también estableció el Jiangnan Manufacturing Bureau, que estableció una sala de traducción en 1867 (Chen, 2011: 62). Al final de la dinastía Qing, la oficina había traducido unos doscientos libros occidentales, la mayoría de los cuales eran libros militares o científicos. Por lo tanto, a pesar del fracaso del movimiento de occidentalización, de sus poderes reaccionarios y de las limitaciones sin remedio, su énfasis en la traducción y promoción de ideas extranjeras son dignas de reconocimiento (Ma, 1984: 137).

Fu Lanya nació en la familia de un clérigo en Inglaterra, escuchó las misteriosas leyendas chinas acerca del sacerdocio y la gente de negocios, y tuvo el deseo de ir. Estuvo en China durante más de treinta años, y veinte de ellos se dedicó a la traducción

científica (Chen, 2011: 63). No era misionero ni había traducido ningún libro religioso, por lo que se puede decir que fue un verdadero experto extranjero. Fu siempre se preocupó por la ciencia y la educación en China, e incluso después de irse tradujo catorce tipos de libros de ciencias y los envió al Jiangnan Manufacturing Bureau para su publicación (Wang, 2003: 105).

Fu no solo resumió su experiencia en la traducción de nombres e hizo sugerencias importantes, sino que también trabajó con colegas chinos para recopilar varios trabajos de aspectos profesionales como (Feng, 2011: 42): *Lista de nombres químicos chinos y occidentales* (1885), *Lista de nombres de medicina china orientales y occidentales* (1887), *Lista de nombres chinos y occidentales Jinshi* (1883), *Lista de nombres chinos y occidentales de máquinas de vapor* (1889), etc. Muchos de estos tipos de nombres todavía se usan en la actualidad y tienen un profundo impacto. También analizó cómo seleccionar libros científicos para traducir y cómo podían cooperar los traductores chinos y los occidentales (Wang, 2003: 101). Sus sentimientos de amistad hacia el pueblo chino y su contribución a los emprendimientos académicos y culturales de China son mucho más profundos que los de los misioneros.

Después de la derrota de la guerra chino-japonesa de 1894-1895, la crisis nacional se hizo más grave; sin embargo, en ese momento apareció Yan Fu, el teórico de la traducción más destacado en la China moderna (Ma, 1984: 122). Su traducción más famosa es *La evolución del cielo*, publicada en 1897. Propuso (1899) la teoría de

traducción más conocida: «*Xin, Da, Ya*». La comprensión de Yan Fu sobre la relación entre la fidelidad, la expresividad y la elegancia es relativamente clara. Esto se puede ver a partir de la disposición de los tres personajes y el orden de su discusión (Wang, 2003: 122).

En la historia de la traducción moderna al chino, Lin Shu es un gran traductor, junto a Yan Fu. De hecho, los dos son comparables. Tuvieron algunas similitudes y muchas diferencias, y fueron amigos (Yang, 2015: 25). Ambos fueron buenos traduciendo textos antiguos, se apreciaron uno al otro y lograron resultados sobresalientes. Sin embargo, Yan Fu permaneció en el extranjero y dominó otros idiomas, mientras que Lin Shu no (se basó en la interpretación de otros para cooperar). (Chen, 2011: 96). Yan Fu tradujo sobre todo obras de ciencias sociales, Lin Shu principalmente novelas.

Él fue la primera persona en traducir novelas occidentales en la China moderna (Yang, 2015: 20). Según las estadísticas, Lin Shu tradujo más de ciento ochenta novelas occidentales en su vida, con un total de diez millones de palabras, lo que está fuera del alcance de otros traductores (Zhang, 1992: 66). Sus pensamientos sobre la traducción se reflejan en el prefacio y en el epílogo de estas obras. Lin Shu creía (1901) que salvar el país debería depender de «la industria», por lo que prestó atención a propagar el pensamiento industrial en la traducción, y no solo eso, sino que también consideró el trabajo de traducción como su industria (Zhang, 1992: 82).

Cai Yuanpei, el educador más destacado y revolucionario democrático en China, pensaba (1901) que la traducción se dividía principalmente en categorías políticas y académicas. La traducción política se trataría del trabajo de traducción relacionado con la diplomacia, por lo que los traductores debían ser competentes tanto en lenguaje como en política para salvar la brecha entre los dos aspectos. Señaló esto como un asunto importante para la seguridad del país. La suya es una ciencia de traducción amplia que combina traducción con diplomacia (Chen, 2011: 124), y hace hincapié en el fortalecimiento de los estudios de traducción. No solo señaló los problemas en la enseñanza de idiomas extranjeros y la capacitación de traductores en China, sino que también presentó medidas viables basadas en la fortaleza del país en ese momento (Hu, 2013). Define la traducción de lenguas extranjeras como traducción horizontal, y la traducción de lenguas antiguas y modernas como traducción vertical; y piensa que la conciencia es el lenguaje, que también es una especie de traducción (Feng, 2011: 80).

La actitud política y la vida de Wang Guowei fueron relativamente complicadas y se tienen diferentes puntos de vista al respecto, pero sus logros académicos se evalúan con frecuencia (Chen, 2011: 133). Hizo contribuciones pioneras en los campos de la historiografía, la arqueología, la filosofía, la estética, la literatura y otros ámbitos de investigación; además, consiguió triunfos únicos en los estudios modernos de traducción al chino. Wang (1905) hizo hincapié en la rigurosidad del concepto de la traducción, y habló sobre ella con los ojos y la identidad de un filósofo por primera vez

en la historia de los estudios modernos de traducción al chino (Zhang, 2018).

El rápido desarrollo de la traducción a finales de la dinastía Qing estuvo muy relacionado con los constantes avances en la teoría de la traducción. Como se mencionó con anterioridad, los reformadores hicieron las contribuciones más teóricas a este respecto. En los primeros años de la República de China también apareció la teoría de la poesía traducida (Chen, 2011: 170). Además, la formación de traductores y la organización de asociaciones de traductores también se propusieron teóricamente durante este periodo. A juzgar por la forma de la teoría de la traducción, en la antigüedad existían principalmente prefacio y artículos breves posteriores. A finales de la dinastía Qing había artículos largos y artículos y sugerencias. En este momento todavía no había un libro de teoría de la traducción (Fang, 2005: 122).

1.2.1.4 La República de China

Al comienzo del movimiento de la nueva literatura, Hu Shi hizo una convocatoria para traducir obras maestras literarias extranjeras, y lo tomó como la única preparación y modelo para crear nueva literatura (Yan, 2007). Hushi (1918) abogó por traducir solo las obras de autores famosos —no las obras de segunda clase— y propuso abandonar el chino clásico y adoptar el vernáculo. Liu Bannong (1918) mencionó dos puntos principales sobre la traducción: términos de traducción y problemas de escritura de nombres en la traducción. Abogó por la traducción literal, discutía los tonos en la traducción de versos, etc., y señalaba que esos tonos no son transferibles: no solo son

propiedad de un idioma, sino también de un dialecto. Estos tonos intraducibles son muy importantes en la fuerza emocional de las obras literarias (Fang, 2005: 130),

Zheng Zhenduo hizo contribuciones significativas en muchos campos y también obtuvo logros sobresalientes en la teoría de la traducción. Su primera teoría fue el prefacio de la *Colección de cuentos cortos rusos* traducida por Geng Jizhi y otros el 20 de marzo de 1920 (Chen, 2011: 183). En este prefacio, Zheng (1920) analizó la gran importancia de introducir la literatura realista crítica rusa a la causa de crear nueva literatura en China en cinco puntos, y criticó las introducciones de traducción anteriores por ser desordenadas y tener defectos sistemáticos. También creía que el estilo literario es solo un sinónimo de expresión, y que la expresión literaria es la traducción de pensamientos a palabras (Duan, 2008). Debido a que los pensamientos humanos tienen puntos en común, los estilos también se pueden transferir en varios idiomas. Zheng Zhenduo realizó una serie de exposiciones comparativamente sistemáticas y completas sobre la traducción en las décadas de 1920 y 1930 (Chen, 2011: 191-192). Hay algunas cuestiones teóricas importantes que incluso planteó primero, que son ilustrativas y de importancia pionera. En muchos temas básicos, las opiniones de Zhou Shuren son consecuentes con las suyas. Estas traducciones y discursos no solo jugaron un papel óptimo en ese momento, sino que, después de las pruebas históricas, la mayoría siguen siendo correctas hasta el día de hoy (Yang, 2014).

Mao Dun siempre dio gran importancia a la traducción. Comenzó sus actividades en

1916 (Fang, 2005: 160). Mientras fue el editor jefe de *Fiction Monthly* y otras publicaciones prestó especial cuidado a la publicación de varios trabajos de traducción excelentes y tomó la delantera en la traducción de muchos otros (Li, 2010). Mao Dun fue uno de los primeros defensores de la literatura realista (1921), hizo una exposición importante sobre las condiciones y la formación de los traductores, y destacó los elementos artísticos de las obras traducidas al resaltar el propósito y la función de la traducción.

La realidad de la traducción de Guo Moruo es que hablaba con fluidez el japonés, el alemán, el inglés y otros idiomas, y tradujo una gran cantidad de obras durante su vida (Fang, 2005: 205). También tenía ideas únicas sobre la teoría de la traducción.

Yu Dafu fue un erudito talentoso y literario que hablaba japonés, inglés, alemán, francés, indonesio y otros idiomas. No solo empezó su creación literaria muy temprano, sino también sus traducciones y la introducción de la literatura extranjera (Chen, 2011: 223). Primero, se opone a la traducción aleatoria y a la mala traducción, lo cual es deseable desde la perspectiva de la traducción correcta y el estilo académico. Segundo, al comienzo del movimiento de la nueva cultura ridiculizó arbitrariamente el trabajo positivo de traducción que acaba de comenzar (Su, 2010). La propia experiencia de Yu también le llevó a discutir la relación entre creación y traducción. Yu (1928) creía que la traducción, cuando es imposible crear, es un secreto maravilloso para cambiar los gustos. Pero si se usa la traducción, a veces no se quiere volver a crear.

Wen Yiduo no solo destaca por escribir poemas y traducirlos, sino que su discurso sobre la traducción se centra en la teoría de los poemas traducidos (Huang, 2013). Wen plantea (1926) cuestiones sobre el procedimiento de traducción. Hay dos pasos planificados: el primero es comprender el significado del texto original, y el segundo es traducir ese significado al segundo idioma. En otras palabras, la traducción tiene que pasar por los dos pasos, comprensión y expresión. El segundo paso tiene requisitos más especiales en la traducción de poesía, ya que también debe ser «poema». La poesía debe traducirse por poesía (Fang, 2005: 210). Pero, en su opinión, un buen poema no se puede traducir, porque es como una flor y cogerlo significa destruirlo: la belleza es intocable y se arruina cuando la recompones (Chen, 2011: 233).

Qu Qiubai tradujo muchas obras literarias y artísticas marxistas-leninistas además de literatura soviética, y también publicó más opiniones sobre teoría de la traducción muy valoradas (Rong, 2017: 22). Qu (1931) hace hincapié en que la traducción de obras literarias revolucionarias extranjeras es un trabajo importante, por lo que los traductores deben ser muy fieles, perseguir la precisión e incluso medir cada palabra, y formula el famoso argumento de que la traducción debería ayudar a crear un nuevo discurso chino moderno (Rong, 2017: 51).

Lin Yutang trató la traducción como un arte (1933), y pensaba que ese arte dependía de tres cosas: la primera es que el traductor tiene una comprensión profunda del texto

original y del contenido, la segunda es que el traductor tiene un nivel considerable del idioma nacional y puede escribir en chino claro y suave. En la capacitación, los traductores tienen una opinión legítima sobre los estándares de traducción y las técnicas. Sobre la base, heredó la esencia de las teorías de traducción de sus predecesores, y presentó tres estándares para la traducción: el de fidelidad, el de suavidad y el de belleza (Chen, 2011: 272).

Zhu Guangqian (1944) creía que los traductores deben comprender el significado del texto, y al encontrarse con una obra deben determinar si el texto tiene una época, una región, un hábito de clase, una asociación, una atmósfera emocional y un contexto especiales. Es necesario analizar todos sus posibles significados antes de comprender el trabajo, por lo que requiere un largo periodo de entrenamiento en los textos y en el cultivo literario. También expuso en detalle las dificultades de traducción causadas por las diferencias entre la gramática china y la occidental, y analizó oraciones complejas, la voz pasiva, la concisión y la complejidad (Chen, 2011: 290).

Durante el periodo de la República de China solo hubo un corto periodo de más de treinta años, pero fue una época de estrellas en el mundo literario y en el de la traducción, y también fue un momento en que la teoría de la traducción en China hizo un gran progreso. Los eruditos literarios de este periodo a menudo también fueron traductores, y la mayoría de ellos contribuyó a la teoría de la traducción. En comparación con la última dinastía Qing, el desarrollo de la teoría de la traducción en

la República de China tiene varias características destacables. Por ejemplo, los traductores en el periodo anterior pueden clasificarse de acuerdo con sus puntos de vista ideológicos y políticos; en el último periodo, son más numerosos y se pueden distinguir desde la perspectiva de asociaciones y géneros. El alcance de los debates de traducción en el periodo anterior fue menor y menos frecuente; en el último periodo fue mayor y más numeroso. El desarrollo del movimiento moderno de la nueva literatura china ha formado muchas sociedades y escuelas literarias. La tendencia y el retorno de las ideas de traducción son coherentes con las sociedades y escuelas literarias. Esto no solo se debe a que existe una conexión entre la teoría de la traducción y la teoría literaria, sino también porque los traductores modernos son activos en el campo de los estudios de traducción como miembros de varias sociedades y escuelas literarias. Esto hace que lo común y la individualidad de la teoría de la traducción en la República de China sean aún más distintos.

1.2.1.5 Después de la fundación de la nueva República Popular China

Después de la fundación de la República Popular China todavía quedaba mucha industria por desarrollar, y la traducción era una de ellas. El trabajo sobre la construcción de la teoría de la traducción se incluyó rápidamente en la agenda, y en sus inicios es inevitable mencionar a Dong Qiusi, quien publicó cada vez más debates en profundidad sobre este tema. En 1929 editó la publicación externa del Partido Comunista *World Monthly* en Shanghái y conoció a Zhou Shuren. En 1930 participó en la Unión de Escritores de la Izquierda China y la Unión de Científicos de Ciencias

Sociales de China (Chen, 2011: 296). Ambas publicaciones están relacionadas con la traducción. A principios de 1949, justo antes de la liberación de Shanghái, Dong, Chen Yusun y otros convocaron a traductores para discutir cómo jugar un papel en el gran giro histórico. Poco después de la liberación de Shanghái, se estableció la Asociación de Traductores de Shanghái con Dong como presidente. El 1 de septiembre de 1949 participó en la fundación de *Traductor mensual*, y también fue su editor (Wang, 2010). En 1950 transfirió el trabajo de la Oficina de Traducción de la Administración General de Publicaciones de Pekín (más tarde rebautizada como Oficina de Compilación) y participó en la fundación de la revista el 1 de julio del mismo año. Además, fue miembro durante mucho tiempo del consejo editorial de *Translation* (renombrada *Literatura mundial* en 1959). (Wang, 2010). La destacada contribución de Dong en el campo de los estudios de traducción en la década de 1950 fue la señal más clara y temprana de la construcción de la teoría de la traducción, con la que defendió enérgicamente la crítica de la traducción. Dong (1950) señala que, en el pasado, incluso entre los traductores progresistas, a menudo existían cuatro deficiencias: mala elección, discriminación poco clara, actitud poco seria y trabajo poco serio. Para superar estas deficiencias, es necesario llevar a cabo la construcción de la teoría de la traducción y la crítica de la traducción. Esta última debe centrarse en al menos los siguientes tres aspectos: el estilo del traductor y el editor del libro de traducción; la literatura clásica de gran impacto y el libro teórico para que la mayoría de la gente aprenda; y los textos más difíciles de traducir.

Con la compilación del Plan Nacional de Traducción y la construcción de la teoría de la traducción, propuso que este trabajo se pudiera dividir en dos pasos (Wang, 2010): el primero, revisar algunos de los temas más importantes en la traducción, como la traducción directa y la traducción gratuita, los problemas del sistema escolar, problemas estándar de traducción, etc., para hacer un plan en un corto periodo de tiempo y presentarlo a la Conferencia Nacional de Trabajo de Traducción para su discusión y aprobación, como un estándar común temporal para traductores para realizar el trabajo especificado en el plan de traducción. El segundo, acompañar en la implementación del plan de traducción, o como parte de él, a la agencia líder del gobierno central del pueblo, organizar expertos y realizar las siguientes tareas (Dong, 1951):

1. Recopilar la *Historia de la traducción de China*, resumir la experiencia de traducción a partir de la dinastía Dong Han con un punto de vista histórico correcto, y comprender la dirección y las reglas correctas del proceso de desarrollo.
2. Reunir libros y documentos sobre teoría de la traducción y sistema de traducción de varios países, incluidos Oriente y Occidente, y compilarlos como una referencia para nuestra teoría y sistema.
3. Según el punto de vista lingüístico de Stalin, utilizar métodos lingüísticos científicos para comparar las características y las direcciones de desarrollo de los idiomas chino y extranjero, y señalar el alcance de las traducciones actuales y los límites de la europeización.
4. Fortalecer el trabajo de crítica de la traducción, proporcionar tiempo y buscar los

textos más característicos, excelentes para recomendar y criticar. De esta manera, no solo aumentará el entusiasmo de los traductores, sino que también proporcionará una gran cantidad de ejemplos para la construcción de la teoría de la traducción.

5. Pedir a los encargados de traducción y revisión que tomen la experiencia como parte de su trabajo, brindarla en cualquier momento y observarla con sus colegas para mejorar el estándar del negocio y ayudar a la construcción de la teoría de la traducción.
6. Organizar revistas para el trabajo de traducción, de modo que los traductores repartidos por diferentes lugares (al menos en la actualidad, es raro concentrarse en una agencia) puedan intercambiar información, opiniones y experiencias en cualquier momento, y publicar los resultados de la investigación.

A finales de 1951, la primera conferencia nacional sobre el trabajo de traducción celebrada por la Administración General de Publicaciones del Gobierno Popular Central se centró en la gestión y planificación del trabajo de traducción y la mejora de la calidad (Chen, 2011: 305). El informe principal de la conferencia de Zhiyuan Shen se tituló *Luchando por la planificación y la mejora de la calidad del trabajo de traducción*. Los dos documentos que se utilizaron en la reunión se titulaban *Proyectos de disposiciones sobre la publicación de libros publicitados para su traducción por asociaciones público-privadas* y *Proyectos de disposiciones sobre el trabajo de traducción de órganos e instituciones de compilación de instituciones* (Zhong, 2004:

102). Se puede ver que la construcción de la teoría de la traducción y los problemas específicos de la traducción literaria apenas se pudieron discutir en esta reunión. Por lo tanto, del 18 al 25 de agosto de 1954, la Asociación de Escritores Chinos celebró la primera Conferencia Nacional de Traducción Literaria. Los famosos traductores Guo Moruo y Zheng Zhenduo hablaron en la reunión, y el informe general se tituló *Luchando por el desarrollo de la traducción literaria y la mejora de la calidad de la traducción* por Mao Dun (Zhong, 2004: 103).

Este informe de Mao Dun es un documento programático para el trabajo de traducción (principalmente traducción literaria) después de la fundación de la nueva China. No solo refleja el nivel de la teoría de la traducción personal de Mao Dun, sino que resume la experiencia y las lecciones del trabajo de traducción en todo el movimiento de la nueva literatura desde el movimiento del 4 de mayo, y se basa en los conocimientos teóricos de muchos traductores del mismo periodo (incluida la propuesta de Dong Qiusi para construir una teoría de la traducción), por lo que en realidad representa el nivel más alto de estudios de traducción en los primeros días de la nueva China (Chen, 2011: 310). El informe de Mao Dun incluye los siguientes contenidos (Mao Dun, 1954):

1. Mao Dun se encontraba en un momento nuevo de la historia, señalando que era una tarea gloriosa y ardua introducir la literatura de todos los países del mundo. En un lenguaje muy refinado, describió brevemente la historia de dos mil años de traducción en China, afirmando que tenía una gloriosa tradición. Los métodos de traducción establecidos por sus predecesores y sus logros eran dignos de orgullo.

También señaló que, a partir de una evaluación estricta de la ideología y el arte, comenzó una introducción seria a la literatura extranjera moderna con Zhou Shuren, un pionero y mentor del movimiento de nueva literatura en China. Después del movimiento del 4 de mayo, la introducción de la traducción de literatura extranjera alentó e inspiró en gran medida el desarrollo de la nueva literatura en China. Después de la victoria de la Revolución china, el trabajo de traducción volvió a ser aún más importante, sin importar la perspectiva de los intercambios culturales, la educación política e ideológica del pueblo y la referencia a la buena literatura del mundo.

2. Como líder cultural nacional, Mao Dun propuso que la traducción literaria se llevara a cabo de manera organizada y planificada. Mao Dun señaló que, en las últimas décadas, la traducción literaria había logrado grandes resultados y hecho elevadas contribuciones a la causa del pueblo; sin embargo, todavía había muchos problemas y deficiencias en el trabajo. Primero, la traducción no estaba organizada ni planificada. En el pasado, la gran mayoría del trabajo de traducción se realizaba en un estado descentralizado y autónomo. Incluso algunos traductores serios y capaces a menudo carecían de las condiciones de trabajo y el apoyo necesarios. Muchos traductores tenían que adaptarse a los requisitos de los editores, y era imposible considerar sus propios intereses y habilidades, así como los intereses de los lectores. Algunos buenos planes a menudo tienen comienzos y finales. Esto era inevitable en los viejos tiempos. Sin embargo, este estado descentralizado, desorganizado y sin planificar siguió existiendo durante varios años después de la

fundación de la nueva China. Entre traductores y traductores y entre editores y editores no había acuerdo, y a menudo sucedía un doble desperdicio sin sentido. Incluso existían muchas publicaciones de traducción literaria perjudiciales, o versiones crudas producidas y traducidas solo para ganar mercado. Él creía que este estado sin organizar ni planificar era incompatible con la construcción cultural concebida para la nueva China. De acuerdo con la situación de la industria de la traducción en ese momento, Mao Dun propuso que primero debía haber un plan de traducción unificado formulado conjuntamente por traductores literarios de todo el país. Organizar la traducción, revisión, edición y publicación paso a paso, con la experiencia necesaria en emergencias, trabajadores y traductores, logros y voluntariado. Además del plan de selección de temas, también señaló la necesidad de realizar encuestas y estadísticas sobre el equipo nacional de traductores, averiguar su situación y ayudar a aquellos que estuvieran interesados en la carrera de traducción, pero no tenían la base suficiente, ofreciéndoles mejorar su nivel con la colaboración de expertos.

3. Mao Dun resumió la experiencia de traducción desde el nuevo movimiento de la literatura, y propuso que la traducción literaria debiera elevarse al nivel de la creación artística. Mao Dun creía que el requisito mínimo para la traducción general debía ser al menos una traducción clara y concisa que transmitiera fielmente el contenido de la obra original; pero para la traducción literaria esto no era suficiente, sino que se debía usar otro idioma para transmitir el propósito artístico original. De modo que, al leer la traducción, el lector podría sentirse tan

inspirado y conmovido como si leyera el original. Mao Dun también identificó varios temas centrales en debates de traducción anteriores. Por ejemplo, se opuso al método de traducción mecánica difícil ya que, según su opinión, era aún más intolerable en la traducción literaria.

4. Mao Dun destacó una vez más la necesidad de fortalecer el espíritu de crítica y autocrítica y la ayuda mutua colectiva en la traducción literaria, de cultivar nuevas fortalezas y tomar esto como pasos concretos para lograr los objetivos anteriores. Mao Dun señaló que, en general, la crítica y autocrítica en nuestra industria de traducción no era lo bastante importante. Además, la mayoría de las críticas pasadas se centraron en la traducción errónea de las acusaciones, y rara vez en la crítica esencial e integral de la traducción. La traducción errónea de las acusaciones es, por supuesto, necesaria, pero no suficiente. Mao Dun también creía que la traducción es un tipo de trabajo individual, especialmente la traducción literaria. Si varias personas traducen una obra, es difícil encontrar un estilo de traducción consistente. Por lo tanto, él pensaba que la traducción colectiva no era un método muy apropiado. Pero si varios traductores estudiaban juntos el trabajo original con anticipación, obtenían una comprensión más consistente e integral. Por lo tanto, un traductor debía escribir la traducción, y, si le ayudaban de aquel modo otros traductores, una traducción colectiva sería factible y útil.

En general, el informe de Mao Dun es exhaustivo, con visión de futuro, profundamente instructivo y de gran alcance. Después de la creación de la Asociación China de

Traductores en la década de 1980, se publicó la tercera parte del informe de Mao Dun y también el artículo «El trabajo de traducción literaria debe ser mejorado para el arte» en el primer número del *Boletín del traductor*, organizado por la Asociación en 1983 (Zhong, 2004: 110). A partir de esto, también podemos ver la gran y trascendental importancia de este informe programático de Mao Dun.

Fu Lei fue un gran traductor en China. Desde finales de la década de 1920, estuvo trabajando en la traducción e introducción de la literatura francesa (Xu, Song y Hu, 2016: 10). Décadas de esfuerzos incansables y logros artísticos relativamente completos permitieron que sus traducciones alcanzaran un estado de perfección y disfrutaran de una alta reputación en la traducción china contemporánea (Song, 2016). En repetidas ocasiones señaló que la traducción es una causa sagrada. Fu (1979) destaca que los traductores deben entender con seriedad (refiriéndose a la obra original y al autor original), comprenderse a sí mismos y fortalecer su propio conocimiento. Sus exigentes requisitos se debían a su extrema responsabilidad por el trabajo de traducción. Además de otorgar una gran importancia al logro profesional de los traductores, también enfatiza en repetidas ocasiones el valor de la experiencia de vida de los traductores y el logro académico integral para la traducción literaria (Xu, 1995). También pedía a los traductores ciertas cualidades de científico, religioso y revolucionario, y señaló a menudo las similitudes y diferencias entre los estilos de pensamiento y los gustos estéticos chinos y los occidentales, basados en sus profundos logros culturales chinos y extranjeros. Además, hizo hincapié en que la traducción no

debe copiarse literalmente (Xu, 1996). Fu Lei argumentaba (1980) desde la perspectiva de la complejidad y la dificultad del arte del lenguaje de traducción, pero esto se debía a muchos años de exploración y práctica sobre el tema. Sus opiniones sobre el idioma de la traducción son dignas de ser consideradas.

Qian Zhongshu, uno de los científicos sociales más famosos en la China contemporánea, también hizo contribuciones sobresalientes a la teoría de la traducción. Hablaba con fluidez varios idiomas, y leía textos académicos en inglés, francés, latín, alemán, italiano y español (Chen, 2011: 340). Qian (1964) pensaba que los trabajos traducidos eran para el pleno reconocimiento del autor, no para que los lectores aprendieran idiomas extranjeros y leyeran el trabajo original. La traducción siempre toma el idioma del país original como punto de partida y el idioma traducido como punto de llegada, por lo tanto, es un viaje muy arduo. Nadie que trabajara en la teoría de la traducción en China propuso esto antes (Lu, 1992). Además, también propuso la relación entre «*Xin, Da, Ya*». Habló de la posibilidad de que la traducción fuera artísticamente mejor que el original, porque a veces el lenguaje original es demasiado rígido e inflexible, pero la traducción es más aceptable para la lectura (Yang, 2007).

A fines de la década de 1960, tuvo lugar la Revolución Cultural en la China continental durante diez años. En este periodo, el estudio de la teoría de la traducción casi se interrumpió. Después de la Revolución Cultural, el trabajo de traducción generalmente

incluyó revistas profesionales de la enseñanza e investigación de idiomas extranjeros. Además, el 1 de marzo de 1979, China Foreign Translation and Publishing Company lanzó el *Boletín de traducción bimensual* (que antes se conocía como *Informe de trabajo de traducción de documentos de las Naciones Unidas* y publicó treinta volúmenes). El 15 de febrero de 1980, la revista se publicó de manera oficial, y se convirtió en la única especializada en traducción en China en ese momento (Chen, 2011: 373). Después de que la Asociación de Traductores de China se estableció formalmente en 1982, la revista se transfirió a la asociación de traducción, que sería la sede del año siguiente, con lo que se convirtió en la revista de la asociación (Luo y Lei, 2004). Desde 1986, pasó a llamarse *China Translator*. Por lo tanto, no es difícil ver que China ya tenía una publicación periódica regular en ese momento, lo que permitía a los traductores publicar artículos e intercambiar opiniones con beneficios obvios para el estudio (Wang y Fan, 1999: 23). Además, se realizaron muchas conferencias relacionadas con la teoría de la traducción.

A partir de 1978, China llevó a cabo reformas y una apertura de forma drástica. Como resultado, la industria de la traducción ha entrado en una etapa completamente nueva en el contexto de la introducción de la teoría de la traducción occidental, que marca un avance teórico verdadero.

1.2.2 Los estudios de traducción bajo la influencia de la teoría occidental

En las décadas de 1950 y 1960, se produjo un cambio fundamental en la comunidad

de translatoología occidental: un grupo de académicos representados por Nida, Newmark y Catford se basaron en la lingüística, a través de perspectivas teóricas relevantes en los estudios de traducción, y propusieron conceptos como equivalencia funcional, traducción comunicativa y traducción semántica, que renovaron los estudios de traducción occidentales. Se dieron cuenta de lo fundamental de los estudios de traducción occidentales (Munday, 2001). La importancia de este avance es que salta del nivel empírico de los estudios de traducción en la historia. La aplicación de términos como equivalencia funcional, traducción comunicativa y traducción semántica refleja el profundo pensamiento teórico de los estudios de traducción. También marca el despertar de la conciencia teórica de los estudios de traducción occidentales contemporáneos. Tales discusiones y expresiones, aunque no hay un análisis específico y orientación sobre cómo realizar la traducción, son más profundos en nuestra comprensión de la traducción que los artículos anteriores, que simplemente hablaban sobre cómo traducir (Wang y Fan, 1999: 23).

En cuanto al giro cultural en los estudios de traducción occidentales en las décadas de 1970 y 1980, ya no limitaron su objetivo al simple proceso de traducción, es decir, la conversión de dos idiomas, y ampliaron su enfoque de investigación: el resultado de la traducción, su función, el contexto en el que se traduce, los factores que restringen y determinan los resultados y la aceptación de la traducción, y la relación entre la traducción y sus distintos tipos. Se prestó más atención al estado y al papel de la traducción en la literatura nacional, y su importancia no se limita a la riqueza de los

objetos de investigación o a su expansión, ni al despertar de la conciencia teórica en los estudios. Más bien, renovó los estudios tradicionales de traducción occidental y permitió que los estudios contemporáneos entrasen en una nueva era.

En comparación con occidente, la transformación china del concepto de traducción moderna, es decir, de la atención a la definición y el significado de la traducción, tiene un punto de partida que puede remontarse a finales de los años setenta y a principios de los años ochenta del siglo XX. En el momento de la implementación de la reforma y la apertura de China, los alumnos, docentes y expertos tuvieron la oportunidad de salir del país, fueron a los institutos y a las organizaciones de investigación de los países anglosajones, como los Estados Unidos y Reino Unido, con el fin de profundizar en sus estudios. Los eruditos interesados en los aspectos de traducción aprendieron la teoría de Nida y publicaron artículos relacionados en las revistas nacionales. Estos artículos se pueden integrar en la *Teoría de la evaluación de la traducción del extranjero* en 1983. Al año siguiente se compiló la *Traducción de Nida*, que introdujo por primera vez la teoría occidental sobre la traducción, lo que ofreció un nuevo ambiente para los estudios nacionales.

Hay obras como *Estudios de teoría de traducción extranjera*, *Teoría de traducción contemporánea*, *Traducción y Postmodernidad* y otras publicaciones para promover y ampliar las consecuencias de la teoría contemporánea de la traducción occidental en China. A finales de la década de 1990, la teoría de la traducción en China entró en una fase silenciosa. La razón fundamental fue que la teoría de equivalencia empezó a

perder su esplendor en China en los años ochenta, ya que los profesionales mostraron una actitud sospechosa ante ella. Mientras tanto, no se había introducido mucha teoría occidental, aunque existía cierta dependencia de ella. Al mismo tiempo, desde el comienzo del siglo XXI, dos editoriales importantes, Shanghai Foreign Language Education Press y Foreign Language Teaching and Research Press, introdujeron gran cantidad de teoría de la traducción extranjera contemporánea de la versión original, con lo que los lectores chinos pudieron leer las obras en persona, y el impacto fue evidente.

En tal contexto, los estudios de traducción contemporáneos chinos también cambiaron y se desarrollaron para lograr su transformación fundamental. Este cambio primero refleja el despertar de la conciencia de la traducción. Antes de esto, las actividades de traducción en China también eran abundantes, existían traductores importantes y las instituciones chinas abrieron el curso de traducción, pero un número considerable de personas, incluso algunos maestros y estudiantes de la universidad, tampoco sabían que la traducción es una disciplina independiente. Muchas personas todavía creen de manera errónea que la traducción es una forma perteneciente al idioma, que tiene falta de originalidad, que no puede ser una disciplina aparte. No pueden ver las escrituras originales que produjeron una influencia limitada en un entorno de la lengua a través de una traducción de una extensión y aceptación más grande, ni tampoco el impacto generado en otro contexto. No pueden ver las últimas décadas, en las que la traducción en sí también ha sufrido grandes cambios y ha

conseguido la atención de la teoría de la literatura y de las perspectivas de investigación cultural. Con el estructuralismo, posestructuralismo, poscolonialismo, feminismo y la investigación cultural, la investigación en traducción rompe el modo único de centralismo de la lengua, y se ha convertido en una disciplina que está bajo la amplia plataforma de la investigación cultural.

También atrae cada vez más a filósofos, lingüistas, investigadores culturales e incluso a sociólogos y políticos. La traducción como una disciplina independiente se ha convertido hoy en un consenso académico internacional. En China, a principios del siglo XXI, la traducción ya merece ser una disciplina independiente. Ahora hay casi trescientas universidades que imparten el máster profesional de traducción y más de cien la licenciatura. Además, hay docenas de universidades que reclutan alumnos de máster y de doctorado.

Además, el estudio de traducción chino en el centralismo occidental también se asocia con la tradición de enseñanza e investigación de la traducción. En China, la enseñanza de traducción y la de lengua extranjera tienen una relación estrecha. Los cursos de traducción normalmente se integran en la facultad de lenguas extranjeras. Los profesores, sobre todo de inglés, eligen la teoría de traducción occidental y el material y el contenido de la enseñanza, lo que da lugar a un conflicto de centralismo. Se puede decir que las universidades chinas prestan más atención a la teoría occidental de traducción a pesar de elegir los materiales de la traducción oriental. Por otra parte, en China siempre se hace hincapié en la práctica de traducción, mientras que la teoría no

ocupa un lugar relevante. En los últimos años hay un número considerable de estudiantes matriculados en el máster de Traducción, pero las universidades no cuentan con suficiente profesorado competente para realizar la práctica. Por último, China ha puesto mucho énfasis en la investigación del estudio de la teoría de la traducción. Esto es particularmente evidente a la vista de las pocas traducciones de China. *Traducción de China* es la revista de la Asociación de Traducción de China, que no tiene un propósito solo académico, sino que también incluye otros aspectos. Las otras dos revistas, *Traducción de Shanghái* y *Traducción de ciencia y tecnología de China*, también se enfocan en la aplicación de la investigación en la traducción, lo que impide en cierto grado el desarrollo de la traducción como disciplina.

Para concluir, por un lado, la investigación de la traducción en China llevaba mucho tiempo dependiendo de la teoría de la traducción occidental, tanto en las fuentes de recursos como en la teoría de la enseñanza de la traducción. Por otro lado, la ignorancia tradicional de la teoría de la traducción y el énfasis de las revistas especializadas en la aplicación de la traducción hacen que la investigación en teoría de la traducción sea escasa y poco provechosa. Bajo estas circunstancias, no sería difícil comprender la situación actual del centralismo de la teoría de traducción occidental.

1.3 Aproximación a la teoría de la traducción en Occidente

A continuación, se presentan las teorías occidentales principales y más influyentes sobre la traducción, para concretar: la teoría de equivalencia, skopos, polisistema, poscolonialismo, feminismo, deconstruccionismo y sistemas hermenéuticos. Estas teorías se presentan en orden cronológico y se han elegido en función de su importancia o repercusión en el mundo occidental.

1.3.1 Teoría de equivalencia

El desarrollo de la teoría de la traducción occidental se atribuyó primero al desarrollo de la lingüística. La comunidad de traductores estableció gradualmente una escuela de traducción lingüística. La equivalencia de la traducción es una de las proposiciones teóricas más importantes de la escuela de traducción lingüística. Según la historia de la teoría de la traducción occidental, la idea de equivalencia en la traducción comenzó a surgir a mediados del siglo XVIII y continuó a lo largo del siglo XIX. El concepto de equivalencia que surgió durante ese tiempo sirvió sobre todo para mejorar el arte y las habilidades de traducción. En la década de 1930, el teórico de la traducción soviética Smirnov propuso la idea de «traducción equivalente» en la entrada «traducción» de la *Enciclopedia de la literatura soviética* (Lin, 2000). En 1953, el teórico de la Unión Soviética Fedorov tomó fundamentos del concepto de traducción equivalente de su predecesor Smirnov, y propuso de manera formal la teoría de la

equivalencia de la traducción desde una perspectiva lingüística (Chan, 2009: 173).

En los Estados Unidos, el desarrollo de la equivalencia de la traducción se atribuye en gran medida a Roman Jakobson y Eugene A. Nida. Cabe mencionar algunas obras de ambos teóricos. Siendo un pionero en la teoría de la traducción, Nida cuenta con obras como *Linguistic Interludes* (1944), *The Theory and Practice of Translation* (1969) con Charles R. Taber, *Language Structure and Translation* (1975), *Contexts in Translating* (2002), etc. Roman Jakobson escribió *Fundamentals of Language* (1956), *Language in Literature* (1988) en colaboración con Morris Halle, *Main Trends in the Science of Language* (2014). Sobre la base de discutir la relación asimétrica entre idiomas y la dificultad de la equivalencia total en la traducción, Jakobson propuso el concepto de «equivalencia diferente» (Jakobson, 1959). Se enfocó en las cuestiones de significado lingüístico y equivalencia entre las palabras en diferentes idiomas y señaló (1959/2000: 114): “*There is no ordinarily no full equivalence between code-units*”.

La contribución de Nida fue integrar el núcleo racional de la teoría de la información y comunicación, la teoría de los símbolos y la estética, y presentar la teoría de la traducción de la equivalencia dinámica que luego se cambió a equivalencia funcional, enfatizó que los receptores de los dos idiomas deben tener aproximadamente los mismos sentimientos y buscar la equivalencia básica entre los dos efectos (Nida, 1964: 159; 1969: 25). Desarrolló su teoría basada en su mayor parte en la traducción de la Biblia a partir de los años cuarenta del siglo XX (Munday, 2001: 37). Obras como

Towards a Science of Translating y *The Theory and Practice of Translation* (coautor con Taber) representan sus ideas principales sobre la teoría de equivalencia. Nida (1964: 33) resaltó diversos enfoques del significado en los trabajos realizados por teóricos en semántica y programática, y lo dividió en tres tipos: lingüístico, referencial y emotivo. También propuso el análisis de la estructura semántica, en el que separa de forma visual los diferentes significados de espíritu como *demons*, *angels* y *ghosts* (Nida, 1964: 107). Respecto a la teoría de equivalencia, Nida distingue dos tipos básicos: formal y dinámica. La equivalencia formal se refiere a la coherencia de forma y contenido para evitar posibles diferencias, y la dinámica propone cambios a fin de que los trabajos traducidos se adapten a la demanda lingüística y cultural por parte de los receptores (Nida, 1964: 159).

La traducción semántica y comunicativa propuesta por Newmark se presenta en las obras *Approaches to Translation* (1981) y *A Textbook of Translation* (1988). Aboga por la traducción comunicativa, la que consigue transmitir a los lectores de obras traducidas un efecto lo más fiel posible al que sienten los lectores de las obras originales (Newmark, 1981: 39). Newmark (1988: 12) enuncia el abandono de la restricción en la teoría de la traducción mediante el resumen de una gran variedad de traducciones restringidas. Munday (2001/2016) expone que Newmark contribuye a la construcción de la teoría traductológica con su orientación y sus consejos, y también con cuestiones de importancia práctica concernientes a la traducción.

En Europa, el desarrollo de la equivalencia de traducción se transformó de la teoría

abstracta a la división concreta y la investigación empírica. Entre otros, el británico J. C. Catford propuso el concepto de «equivalencia de texto» en 1965. Él creía que la traducción es el proceso de reemplazar el material textual del original por el material textual de la traducción equivalente. Para lograr la equivalencia textual, tanto el original como la traducción deben ajustarse a las características funcionalmente relevantes del contexto involucrado, y el criterio decisivo (o incluso el único) para la equivalencia es la marca semántica correspondiente al contexto físico (Catford, 1965).

O. Kade propuso cuatro tipos de equivalencia: *one-to-one equivalence*, *one-to-many equivalence*, *one-to-part-of-one equivalence* al analizar la traducción entre el alemán y el inglés (Kade, 1968). W. Koller sostuvo que la equivalencia abstracta no tiene sentido. Por lo tanto, dividió la equivalencia de traducción en *denotative equivalence*, *connotative equivalence*, *text-normative equivalence*, *pragmatic/dynamic equivalence* y *formal equivalence*. A diferencia de Nida, Kohler considera que la equivalencia es un concepto normativo más que descriptivo (Koller, 1979/1992).

1.3.2 Teoría del *skopos*

Como una rama importante de la teoría de la traducción funcionalista, la teoría del *skopos* sostiene que la traducción es un tipo de acción, y siempre que sea una acción, tiene un propósito. Por lo tanto, el propósito de la acción restringe en gran medida la traducción. Si una traducción es buena o no, depende principalmente de si puede lograr el propósito deseado (Vermeer, 1978). La teoría de la traducción funcionalista ha pasado por cuatro etapas de desarrollo: la primera es la teoría de la traducción

funcional de Katharina Reiss, que cree que el equivalente de la traducción y el original a veces es imposible de lograr (Reiss, 1977/1989: 113). En el proceso de traducción, la traducción y el original a veces tienen diferentes funciones. Por lo tanto, el traductor debe dar prioridad a la función de la traducción en lugar de al principio de paridad (Reiss, 1989: 114).

La segunda etapa es la teoría de la traducción de Hans J. Vermeer. Vermeer desarrolló la teoría del *skopos*, basada en la teoría de la acción. Él pensaba que, como otros comportamientos humanos intencionados, la traducción también es un acto que tiene lugar para conseguir un determinado propósito (Vermeer, 1980). Lawrence Venuti (2000: 227) sostiene que Vermeer considera la teoría del *skopos* como una intención completamente definida, y que la realización textual puede trasladarse de forma amplia para llegar a los destinatarios en la cultura objetivo.

La tercera etapa es la teoría del comportamiento de la traducción de Holz-Manttari. Manttari (1984: 7-8) desarrolla aún más la teleología sobre la base de Vermeer: utiliza información para referirse a diversas transformaciones transculturales y considera la traducción como una actividad compleja para lograr un propósito específico. También expone el perfil profesional de los traductores (Holz-Manttari, 1984).

La cuarta etapa es el modelo de análisis de texto de Christiane Nord. Nord es la primera académica alemana en resumir las diversas ideas académicas de la teoría de la

traducción funcionalista en inglés. Su trabajo perfeccionó aún más la teoría de la traducción funcionalista y promovió el desarrollo de la teleología. El factor decisivo de la teoría del *skopos* consiste en el propósito en la comunicación (Nord, 1988: 9). *Text Analysis in Translation*, de Nord, presenta un modelo funcional muy detallado con elementos de análisis textual que se enfoca en organización textual y distingue por primera vez entre la traducción documental y la instrumental (Munday, 2001/2016).

1.3.3 Teoría del polisistema

A fines de la década de 1970, la investigación de la teoría de la traducción occidental se convirtió gradualmente en investigación cultural después de experimentar un giro lingüístico. Durante este periodo, un lugar de investigación muy importante que conectó las escuelas lingüísticas y culturales fue la Escuela Tel Aviv de Israel. Entre otros, sus logros académicos más importantes son la teoría del polisistema y la teoría de la norma de traducción. De estos dos, la teoría del polisistema es el trabajo fundador de la escuela de pensamiento. La teoría de las normas de traducción es un desarrollo adicional de la teoría del polisistema. El fundador de la teoría de la traducción del polisistema es Itamar Even-Zohar. Este teórico se enfoca en la relación entre todos los sistemas de concepto (Munday, 2001: 109). La teoría del polisistema de Evan-Zohar está impregnada de una fuerte visión de la función, la historia y la dinámica (Evan-Zohar, 1978: 120). Evan-Zohar (1978: 196-197) cree que el paradigma de investigación tradicional que se centra en el positivismo y en el análisis de contenido material tiene muchas desventajas, y debe ser reemplazado por el

paradigma funcionalista actual, es decir, el que se basa en el análisis de la relación entre los fenómenos.

Gideon Toury es un discípulo de Evan-Zohar. Comenzó con la teoría del polisistema de Evan-Zohar y siguió la línea básica de la escuela de estudios de traducción iniciada por Holmes, haciendo mucha descripción de la traducción y construcción teórica. Expuso sistemáticamente el pensamiento de traducción descriptiva con su mayor esfuerzo. Tiene una obra influyente titulada *Descriptive Translation Studies and Beyond*, en la que plantea el desarrollo de un sistema descriptivo adecuado de disciplina (Toury, 1995: 10):

What is missing is not isolated attempts reflecting excellent intuitions and supplying fine insights (which many existing studies certainly do), but a systematic branch proceeding from clear assumptions and armed with a methodology and research techniques made as explicit as possible and justified within translation studies itself.

1.3.4 Teoría del poscolonialismo

La crítica poscolonial es un discurso teórico que se hizo evidente en África en la década de 1950, sentó sus bases en los Estados Unidos a finales de la década de 1970 y se extendió rápidamente por todo el mundo (Goff, 2014).

El primer libro poscolonial es *Siting Translation: History, Post-structuralism and the*

Colonial Context (1992), de Tejaswini Niranjana, en el que opina que la traducción, la teología, la filosofía y la educación y su historia son máquinas de transmisión de hegemonía. La identificación de licencias en las traducciones de los misioneros para la construcción del discurso colonial desempeñó un papel importante, ya que están involucrados en su proceso de codificación. La traducción también se conoce como la relación de potencia asimétrica en la manipulación colonial (Niranjana, 1992).

En el artículo «The Politics of Translation», Gayatri Chakravorty Spivak (2008) se centra en la traducción del problema ideológico y su deformación como resultado de la traducción. Ella critica la lucha de las mujeres occidentales para ganar el derecho del tercer mundo a traducir según la estrategia del inglés, que señala que esta forma podrá cubrir la identidad de otros idiomas, individuos y culturas; pero no se puede promover el uso de una lengua estándar en el proceso de traducción, ya que es necesario escuchar la voz de las distintas lenguas. Esto la sitúa en contra del imperialismo del lenguaje (Spivak, 2008).

Postcolonial Translation: Theory and Practice, una obra de Susan Bassnett y Harish Trivedi, contiene múltiples obras de la teoría poscolonial de la traducción. En la introducción, Bassnett y Trivedi (1999: 13) señalan que la traducción es un campo relacionado con la colonización, que representa la liberación y la representación de poder entre el idioma nativo y el líder.

1.3.5 Teoría del feminismo

Sherry Simon, una reconocida crítica feminista de Canadá ayudó a organizar una conferencia de traducción literaria cuyo objetivo principal era explorar la poética femenina. Algunos críticos expusieron una serie de textos sobre la práctica de la traducción feminista. A partir de entonces, los estudios de traducción feminista en Canadá empezaron a formar parte de la investigación científica. La traducción feminista ha aumentado rápidamente como una variante especial de los estudios de traducción, y se ha extendido por América del Norte y el resto del mundo (Liu, 2004).

Los investigadores más notables son Sherry Simon, Luise von Flotow y Gayatri Spivak. Sus principales trabajos representativos incluyen *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Translation*, de Simon (1996), la monografía de investigación posdoctoral de Flotow *Translation ad Gender: Translating in the Era of Feminism* (1997) y la disertación *Non-uniformity and Diversity: Feminist Research Methods* (1998), y *Translation Policy* de Spivak (Venuti, 2000).

1.2.6 Teoría del deconstruccionismo

Tradicionalmente, el deconstructivismo debe su origen al filósofo francés Jacques Derrida. De hecho, la deconstrucción apareció en los escritos del filósofo alemán Walter Benjamin en la década de 1920. Quizás debido a la muerte prematura de Benjamin, la idea de deconstrucción no se desarrolló de manera importante hasta Derrida. En la década de 1960, durante la que vivió Derrida, la neblina de la guerra fría

y los movimientos de liberación antimperialistas y anticoloniales que prevalecieron en varios países del mundo causaron cambios dramáticos en los ámbitos políticos, económicos y culturales de varios países. El auge de la globalización provocó una ruptura fundamental entre la tradición y la modernidad. El propósito de la deconstrucción es eliminar este centro, negar la existencia de una estructura trascendental y del significado último del texto; cree que el significado es un sistema abierto, plural e incierto, sin centro (Derrida, 1974/1982). En palabras de Roland Barthes, el representante de la deconstrucción, el texto es como una cebolla. Está compuesto de muchas capas o sistemas. Tiene la naturaleza de ninguna intención, ningún núcleo, ningún secreto, simplicidad irreducible; solo hay infinitos sobres, de los cuales solo se muestra la unidad de su superficie (Barthes, 1971).

1.3.7 Teoría de los sistemas hermenéuticos

En la primera mitad del siglo XIX, el filósofo teológico alemán Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (1813) propuso y desarrolló por primera vez la hermenéutica, a la que llamó teoría de la comprensión, y la introdujo en el estudio de la teoría de la traducción. En la segunda mitad del siglo XX, George Steiner combinó la comprensión hermenéutica con la traducción y propuso formalmente la idea de «entender como traducción». El punto central de la hermenéutica, es decir, la evolución de la comprensión ha cambiado la definición de traducción y ha afectado a su naturaleza, al propósito y al proceso (Steiner, 1975). Como representante significativo de la teoría de la traducción hermenéutica del siglo XIX, Schleiermacher utilizó la hermenéutica para

analizar el proceso de traducción. Su idea básica es: la verdadera comprensión es una nueva interpretación creativa del texto.

En la década de 1970, la obra maestra de Steiner *After Babel* (1975) llevó a cabo las ideas de Schleiermacher. Continuó explorando la relación entre el lenguaje y el pensamiento. La teoría y la práctica de la traducción se dividen en tres periodos históricos. Cuestionó la visión de la traducción literal y la traducción libre en la teoría tradicional de la traducción, señalando que el proceso de traducción es el proceso de comprensión e interpretación por parte de lectores y traductores. Este incluye cuatro pasos: confianza, agresión, incorporación y restitución. En la etapa de confianza, el traductor cree que el texto traducido es significativo y comprensible, y que su información puede transmitirse. También cree que hay fragmentos inexplicables en el texto que pueden entenderse mediante añadidos en la traducción (Steiner, 1975).

1.4 Recapitulación

Después de este breve recorrido por la evolución de la teoría de la traducción en China y en Occidente, se puede concluir lo siguiente:

Similitudes

- Ambas se originan en la traducción de la literatura clásica

La práctica de la traducción promueve el desarrollo de la teoría de la traducción y la teoría de la traducción, a su vez, guía la práctica de la misma traducción. En China, las primeras actividades de traducción fueron la traducción de escrituras budistas a finales de la dinastía Han del Este. En los siguientes cientos de años, floreció la traducción de escrituras budistas y surgieron muchos traductores de escrituras budistas. En Occidente, la traducción de La Epopeya de Homero y La Biblia son buenos ejemplos de traducción de la literatura clásica. Al mismo tiempo, podemos ver la gran influencia de la religión en la traducción, puesto que el proceso y la historia de las teorías de la traducción china y occidental han demostrado la naturaleza inseparable de la religión.

- Ambas abogan por la fidelidad

Independientemente de cómo funciona la teoría de la traducción, es la lealtad del contenido que explora la traducción de la traducción de la transacción. En China, de Xuanzang a Yanfu, y en Occidente, de Cicerón a Nida y Newmarket, etc., aunque en general desarrollan y mejoran sobre la herencia de las teorías de traducción anteriores, el tema central siempre constituye, inundablemente, la lealtad de la traducción. El estilo de la traducción debe ser consistente con el de la original.

Diferencias

Dado que China y Occidente pertenecen a culturas sociales y sistemas filosóficos completamente diferentes, su práctica de traducción se ve profundamente afectada y restringida. Al mismo tiempo, la formación y desarrollo de la teoría de la traducción

definitivamente estará marcada con sus propias características sociales y culturales.

- Los sistemas teóricos occidentales son abstractos y las teorías de la traducción china son concretas y prácticas

Las teorías de la traducción occidentales prestan más atención a la descripción objetiva de las actividades de traducción y a los métodos abstractos para guiar la práctica de la traducción a partir de estas descripciones. Cada generación de teóricos de la traducción en China se preocupa principalmente por las cuestiones de las habilidades de traducción y los métodos de traducción. En cuanto a la influencia de las teorías de traducción en la práctica, en la teoría de la traducción china no es un sistema ni un género, y la traducción no se estudia como una disciplina.

En el campo de los estudios de traducción en China, los primeros estudios teóricos de la traducción no lograron presentar muchos conceptos y términos como en Occidente. Desde la antigüedad, los traductores y teóricos de la traducción chinos han estado más preocupados por las dificultades de la traducción y por cómo lidiar con estos obstáculos y otras cuestiones prácticas y muy específicas. Aunque el desarrollo de la teoría de la traducción sin duda ocupa un lugar importante en toda la historia del desarrollo de la traducción en China, también es innegable que, en la evolución de la traducción en China durante más de mil años antes del siglo XX, el tema de la teoría de la traducción y su investigación están casi en blanco. Los conocimientos sobre la teoría de la traducción se encuentran en su mayoría dispersos en el prefacio y la

posdata de la traducción. Dado que la tradición de la teoría de la traducción de China se centra en la aplicabilidad de los estudios de traducción más que en los aspectos teóricos, incluso hoy, cuando la lingüística moderna y los estudios de traducción modernos están floreciendo, no son ampliamente reconocidos.

La teoría de la traducción china contemporánea, sin embargo, se ha visto influenciada por las teorías occidentales y ha comenzado a darse cuenta de la urgencia e importancia de la construcción de la disciplina de la traducción, pero su desarrollo ha sido relativamente lento.

- Diferentes hábitos de expresión de las teorías de la traducción

Las teorías de la traducción occidentales tienen una lógica estructural estricta y una gran claridad produciendo una gran cantidad de términos de traducción y trabajos de traducción sistemática. Las teorías de la traducción de China están influenciadas por la cultura china tradicional, sus expresiones son más implícitas e indirectas y tienden a utilizar un lenguaje condensado para generalizar los pensamientos de traducción.

- Diferentes fundamentos teóricos de la traducción

Los estándares de traducción occidentales se basan principalmente en una determinada teoría o ideología. La conciencia teórica y la tradición científica facilitan a los teóricos de la traducción la formación de escuelas y sistemas. Sin embargo, mirando a China, aunque muchos traductores chinos se han dedicado al estudio de las

teorías de la traducción, sobre todo, a partir de la Reforma y Apertura, no es difícil encontrar que muchas teorías de la traducción se toman prestadas de países extranjeros y todavía no han formado una base y una estructura de sistema razonables.

En resumen, las tradiciones de los estudios de traducción chinos y occidentales han sido independientes a lo largo de la historia, pero han producido muchos conceptos de traducción idénticos o similares. Al mismo tiempo, se han marcado con culturas completamente diferentes debido a los diferentes sistemas sociales a los que pertenecen. Las escuelas de traducción china y occidental se han vuelto coloristas. Como resultado, las dos partes se han convertido en dos sistemas distintivos en la historia de la traducción mundial, y es natural que desempeñen sus roles únicos e importantes en el viaje de la humanidad a la Torre de Babel. La base sólida de los estudios de traducción china dependerá de la integridad del estudio de la combinación de las teorías de traducción china y occidental. La integración de la teoría de la traducción china humanista y la teoría de la traducción científica occidental será una buena forma en que los estudios de traducción china emprendan el camino hacia la prosperidad.

Capítulo 2. Referentes históricos del desarrollo de la enseñanza de la traducción entre chino y español de la licenciatura en Filología Hispánica

Esta parte presenta primero, la retrospectiva de la Filología Hispánica en China que está dividida en cuatro etapas, por las cuales se puede echar un vistazo al desarrollo de esta carrera en China y su situación actual. A continuación, se presenta el profesorado y el alumnado de la Filología Hispánica en China con el propósito de profundizar el análisis y también sirve para una referencia de los capítulos posteriores que se especifican en analizar el profesorado de la asignatura de la traducción de español.

2.1 Retrospección de la Filología Hispánica en China

Después de la fundación de la República Popular de China en 1949, el gobierno central estableció la educación como un asunto prioritario. En 1952, se celebró en Pekín el Congreso de Paz de la Región de Asia y el Pacífico. Once de los cuarenta y seis países participantes eran de América Latina, pero les resultó difícil encontrar traductores profesionales entre español y chino, lo que inevitablemente afectó a los procedimientos de la conferencia. Así pues, era necesario entrenar a intérpretes y traductores de español (Huang, 2014). En el mismo año, la enseñanza del español comenzó en la ahora famosa Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (Lu, 1992:

20). En 1960, China y Cuba establecieron relaciones diplomáticas, con lo que aumentaron los intercambios entre los dos países y la demanda de talentos de español. Por lo tanto, según Puy (2006) y Lu (1992/2005/2014), hispanistas relevantes en España y en China, el desarrollo del español en China se divide en cuatro periodos principales.

2.1.1 Etapa de desarrollo inicial (1952-1959)

Como se mencionó anteriormente, el gobierno chino comenzó a centrarse en la enseñanza de español en 1952, debido a la dificultad de encontrar traductores e intérpretes de español. Por lo tanto, en 1953 estableció la licenciatura en Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. En 1954, con el fin de satisfacer las necesidades de desarrollo económico e intercambio entre China y los países latinoamericanos, se implantó la especialidad de español en la Universidad de Negocios y Economía Internacionales (Lu, 2005). Posteriormente, los estudiantes de las dos universidades mencionadas se graduaron, y algunos pudieron enseñar español con el título logrado. Partiendo de la necesidad de solventar la demanda urgente de traductores e intérpretes de español para las relaciones internacionales, se empezó a ofrecer el Curso Avanzado de Traducción de Español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. En medio de circunstancias difíciles, como la falta de materiales y recursos didácticos, los profesores de español se esforzaron por contribuir a esta carrera sin precedentes.

2.1.2 Etapa de desarrollo corto pero rápido (1960-1979)

Después del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Cuba y la fundación de la Asociación de Amistad Sino-Latinoamericana en 1960, los crecientes intercambios entre China y los países latinoamericanos promovieron el desarrollo de la licenciatura en la Filología Hispánica. Durante este periodo, las siguientes universidades comenzaron a enseñar español: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Universidad de Pekín, Universidad Normal de Capital, Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, Universidad de Nanjing, Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an. A partir de 1962, China envió maestros a Cuba y otros países con el fin de capacitarlos en español y hacerlos participar mejor en las actividades de enseñanza. En 1966, debido a la Revolución Cultural, el campo de la educación superior en China quedó paralizado, incluida la carrera de Español. En 1972, China regresó a las Naciones Unidas en la vigésima sexta Asamblea General de las Naciones Unidas, lo que se convirtió en un evento histórico. Después estableció relaciones diplomáticas muy estrechas con varios países de habla hispana: Chile (1970), Perú (1971), México (1972), Argentina (1972), España (1973), Venezuela (1974), Ecuador (1980) y Colombia (1980). Como resultado, han surgido más y más profesionales del español. Además, en 1972, la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín comenzó la edición del *Nuevo Diccionario español-chino*.

2.1.3 Etapa de estancamiento y recuperación (1980-1992)

Desde 1978, China llevó al cabo la Reforma y Apertura e hizo importantes intercambios con países extranjeros en el desarrollo social y económico. Sin embargo, hubo varias dificultades: debido a la mayor importancia del comercio con los países de habla inglesa, la enseñanza del español en China presentó signos de declive, e incluso muchos profesores de español en las universidades dejaron la enseñanza y se dedicaron a los negocios u otros trabajos. En 1982 se celebró un foro nacional en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, cuyo objetivo principal era reducir la cantidad de universidades chinas con la carrera de Español, porque la demanda no era tan grande como antes.

Durante el VII Plan Nacional Quinquenal (1986-1990) se desarrolló poco a poco la especialidad de Español. En 1982 se estableció la Asociación de Enseñanza de Español y Portugués y, en el mismo año, bajo la dirección del Ministerio de Educación de China, se creó el grupo español en el Comité para la Preparación y Revisión de Materiales de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Educación Superior. En 1985, Dong Yansheng publicó *El Español*. Los volúmenes 2 a 6 fueron cuidadosamente revisados y editados entre 1986 y 1991 (Lu, 2014). Para los estudiantes chinos, este manual es un libro muy importante porque lo han usado en la universidad. Unos años más tarde, el autor lo modificó y cambió su nombre a *Español Moderno* de 1999 a 2007 con varios volúmenes. Según Lu (2014) escribió:

Otros materiales didácticos importantes publicados en ese periodo fueron: *Nuevo curso de gramática española práctica* (Sun Yizhen, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1987), *Manual de documentación y correspondencia en español* (Zhang

Xuhua, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1987), *Lectura en español* 1-4 (Fu Xiaofang et al., Ed. Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1988), *Curso de traducción del español al chino* (Sun Jiameng et al., Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1988), *Historia de la literatura latinoamericana* (Zhao Deming et al., Ed. Universidad de Pekín, 1989), *Curso de traducción del chino al español* (Zhao Shiyu et al., Ed. Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1989), *La estilística de la lengua española* (Zhang Xuhua, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1990), *Panorama de la cultura española* (Lian Meijin, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1991), *Español superior* (Sun Jiameng, Ed. Universidad de Nanjing, 1994), etc.

A pesar del desarrollo lento del español en China en comparación con el inglés, los hispanistas chinos redactaron libros y diccionarios que obtuvieron sus frutos con éxito en este ámbito. Las obras de esta etapa favorecieron la enseñanza de español y consolidaron la base para un desarrollo futuro mejor.

2.1.4 Desarrollo en plena prosperidad (desde el siglo XXI)

Según las últimas estadísticas actualizadas en 2019 del Seminario Nacional de Enseñanza Superior de Español, hay noventa y cuatro universidades chinas con la licenciatura en Filología Hispánica, excluidas las que tienen la diplomatura. Está claro que, con el número creciente de centros universitarios con la carrera de Español, este idioma ocupa un puesto cada vez más importante y destacado en China.

A partir del primer semestre de 2018, el español empezó a ser una asignatura opcional del bachillerato en China, lo que fomenta su desarrollo y popularización. En algunas

escuelas de la ESO, sobre todo las especializadas en lenguas extranjeras, los alumnos pueden elegir aprender español.

En cuanto a los alumnos chinos en España, según las estadísticas del Ministerio de Educación español, el número de estudiantes chinos ha aumentado en los últimos tres años. En el año escolar 2015-2016, el número de estudiantes chinos que estudiaron en universidades españolas fue de solo 8397. En el año siguiente, este número alcanzó 9416, y en el año escolar 2017-2018 este valor aumentó a 10 588 (HWW, 2020).

Evidentemente, el español ahora está en una fase de auge en China. Gracias a los hispanistas chinos que se dedicaron a su estudio con gran concentración soportando la soledad durante los tiempos difíciles, cuando los materiales eran escasos, y a los que ahora se esfuerzan por conseguir más frutos valiosos para la enseñanza, la investigación y los estudios concernientes al español, nosotros los jóvenes podemos contar con tantos recursos y aplicarlos al máximo a fin de profundizar, investigar y mejorar aún más el campo de la Filología Hispánica en gran variedad de esferas (Zhang, 2018: 189).

2.2 El profesorado de Filología Hispánica en China

Como es sabido, el profesorado desempeña un papel directo y relevante en la

formación de profesionales de cualquier disciplina. El análisis del profesorado de Filología Hispánica parte de puntos como la cantidad del profesorado, distribución de sexos, estructura de edad, años de enseñanza, porcentaje de antecedentes académicos, estructura del cargo y del título, y la formación de posgrado. Aquí se recurre principalmente a datos e informaciones facilitados por Zheng Shujiu y Liu Yuanqi (2015).

2.2.1 Cantidad y sexo del profesorado

En 2009 se elaboró un *Estándar de licenciatura en Filología Hispánica en las instituciones de educación superior*, en el que se estipula que por lo menos hay ocho profesores encargados de las asignaturas principales de la carrera (Zheng y Liu, 2015: 62). Este criterio se basa en el del profesorado de la licenciatura en Filología Inglesa, que exige por lo menos quince profesores. Según las estadísticas obtenidas por Zheng y Liu, solo hay quince universidades que han alcanzado el requisito de ocho profesores, y la cantidad de universidades encuestadas es treinta y ocho en total. Incluso hay seis universidades con cuatro profesores, ocho universidades con tres y dos universidades con dos. No es difícil darnos cuenta del déficit del profesorado, porque también es necesario reflexionar sobre las horas lectivas y las asignaturas, como hemos visto anteriormente en el plan curricular actualizado de la licenciatura en Filología Hispánica de la Universidad Normal de Hebei. Cada profesor debe encargarse de varias asignaturas, e incluso los alumnos recién graduados imparten asignaturas de

gramática, redacción y traducción.

Si se toma el ejemplo de la Universidad Normal de Hebei donde trabajo, en el departamento de español hay cuatro profesores, y acabo de incorporarme a este equipo. Tres de los profesores son mujeres, con lo que nos hace falta considerar si una profesora está embarazada y tiene que pedir permiso. En ese caso, otros profesores deberán asumir la responsabilidad de impartir más clases.

En cuanto al profesorado extranjero, en los años setenta y ochenta del siglo XX, los profesores extranjeros eran expertos y contaban con amplia experiencia didáctica, puesto que en aquel entonces la remuneración era casi ocho y diez veces mayor que la del profesorado chino (Zheng y Liu, 2015: 63). En la actualidad, bajo la globalización y la crisis económica mundial, muchos extranjeros han venido a China en busca de empleo. Estuve dos años trabajando en otra universidad, la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, donde, aparte de trabajar como profesora de español, también fui responsable de los profesores españoles. Me encargué del reclutamiento del profesorado extranjero de la licenciatura en Filología Hispánica para el departamento de español, italiano y portugués. Según mi experiencia laboral, la mayoría de los profesores españoles y latinoamericanos no tienen mucha experiencia en la enseñanza de español, tampoco en los estudios relacionados con la docencia de español. Normalmente dan cursos de audición comprensiva y español hablado para que los alumnos puedan practicar con los nativos. Lo peor es que a veces era urgente

emplear a un profesor extranjero, y aunque no hubiera un buen candidato, por la proximidad de un nuevo semestre se seleccionaba al que hubiera disponibles. Es posible imaginar que esto no puede garantizar una buena calidad de enseñanza del español, que supone un obstáculo y es una cuestión actual en la estructura del profesorado.

Entre todos los encuestados, en un total de 248 profesores hay 191 mujeres y 57 hombres. Recuerdo que durante la etapa de licenciatura, había en total treinta alumnos en la clase, de ellos solo cuatro eran hombres. Sin duda, la distribución de sexos en la Filología Hispánica no es equilibrada, lo que da lugar a un desequilibrio en el sexo del profesorado. En comparación con los hombres, las empresas al ofrecer un trabajo tienen en cuenta muchos factores desfavorables de las mujeres, como el embarazo, que dura varios meses sin que el trabajo se realice. Normalmente los chicos trabajan para las empresas y se dedican al comercio, labores administrativas, etc., y no les hace falta profundizar en sus estudios, que es un requisito para trabajar en una universidad china.

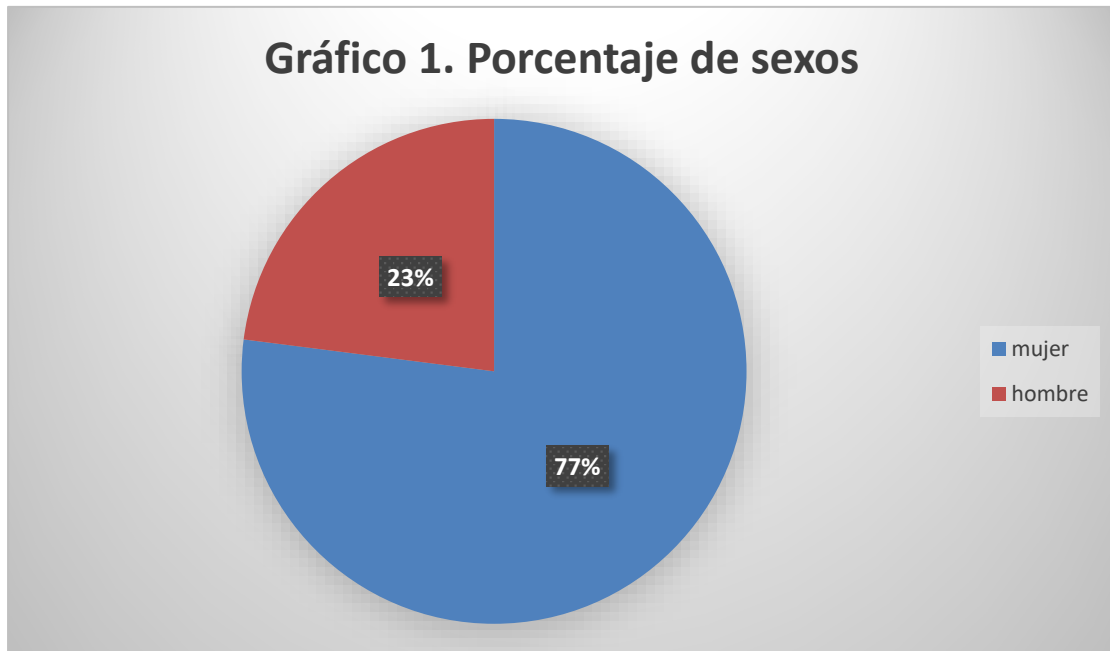


Gráfico 1¹

2.2.1.1 Edad y experiencia didáctica del profesorado

A continuación, veamos dos gráficos sobre la estructura de la edad y los años de trabajo por parte del profesorado encuestado:

¹ Los datos del porcentaje de sexos proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia.



Gráfico 2²

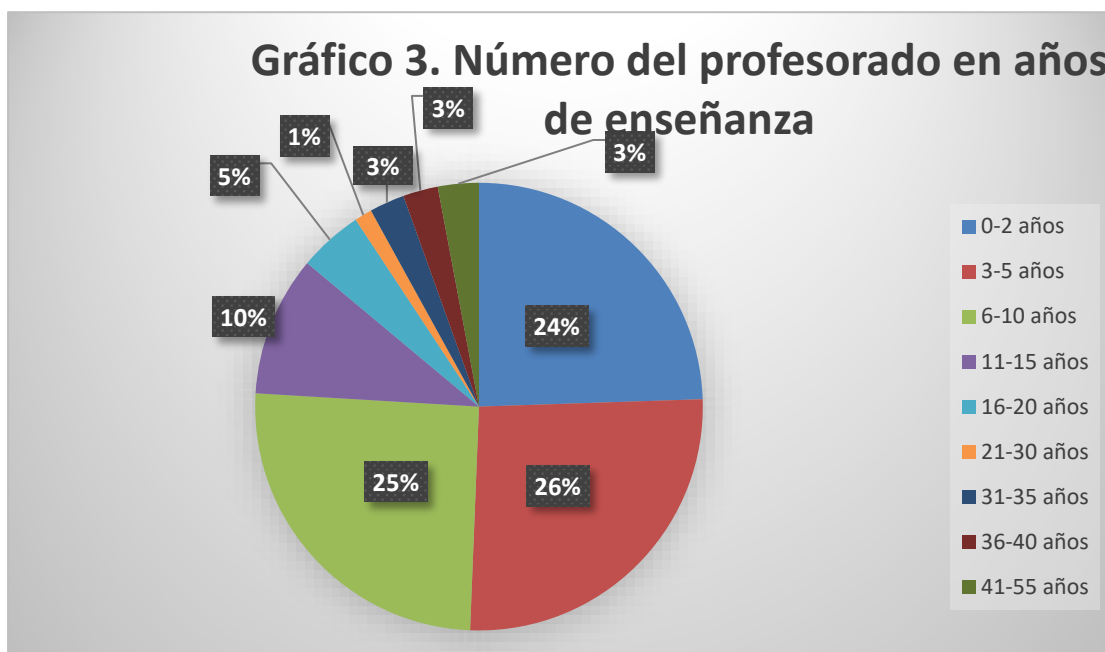


Gráfico 3³

² Los datos del número del profesorado proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

³ Los datos del número del profesorado en años de enseñanza proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

Está claro que la distribución de edad del profesorado es: 21-25 años, 21 personas, 8 %; 26-30 años, 91 personas, 37 %; 31-35 años, 69 personas, 28 %. La distribución de los años de enseñanza y de la estructura de la edad son básicamente coincidentes. El profesorado presenta un rejuvenecimiento. Las estadísticas de la distribución de la edad muestran que 58 personas, que representan el 24 %, casi una cuarta parte de los profesores, tienen el problema de la experiencia docente, que no es buena. Los profesores con menos de diez años de experiencia docente son 180 personas, que ocupa el 72.5 %. Existe un rejuvenecimiento del profesorado de español en China, lo que significa que la experiencia docente, la capacidad y el nivel de enseñanza son deficientes.

La escasez de profesores de mediana edad también constituye un desafío para el equipo del profesorado, porque los que tienen una experiencia docente de once a treinta años son 38 personas en total, lo que representa el 16 % (Zheng y Liu, 2015: 63). Cuanta más experiencia didáctica tienen, menos profesores hay. Es evidente que en el proceso de enseñanza del español los buenos profesores de mediana edad deben dirigir a los docentes jóvenes, pero hay mucho vacío en la estructura de esta franja.

Los profesores de edad avanzada básicamente son los que la universidad vuelve a invitar o tienen un contrato aplazado. Estos últimos normalmente son tutores de estudiantes de doctorado. Estos profesores hicieron grandes contribuciones a la

enseñanza española en China. Aunque tienen un nivel académico muy alto, cabe preguntar que, si se retiraran definitivamente, ¿cómo sería la situación del profesorado sin un dirigente cualificado y prestigioso?

2.2.1.2 Experiencia académica del profesorado

En la encuesta de Zheng y Liu (2015), la experiencia académica muestra que el título que posee el profesorado es: 2 profesores de diplomatura que eran graduados de los años setenta del siglo xx, 68 de licenciatura, 154 de máster y 24 de doctorado. Se observa que la mayoría del profesorado tiene por lo menos el título académico de máster y una pequeña parte posee el doctorado. A principios de los años noventa del siglo pasado no había doctorado de español en China, y el porcentaje de doctorado en todos los profesores nos muestra la situación urgente de elevar el nivel académico del profesorado. Muchos de licenciatura empiezan a profundizar en sus estudios, es decir, a cursar un máster a tiempo parcial con el fin de adaptarse a los requisitos de las universidades y actualizar sus propios conocimientos. Podemos ver el porcentaje en el gráfico.

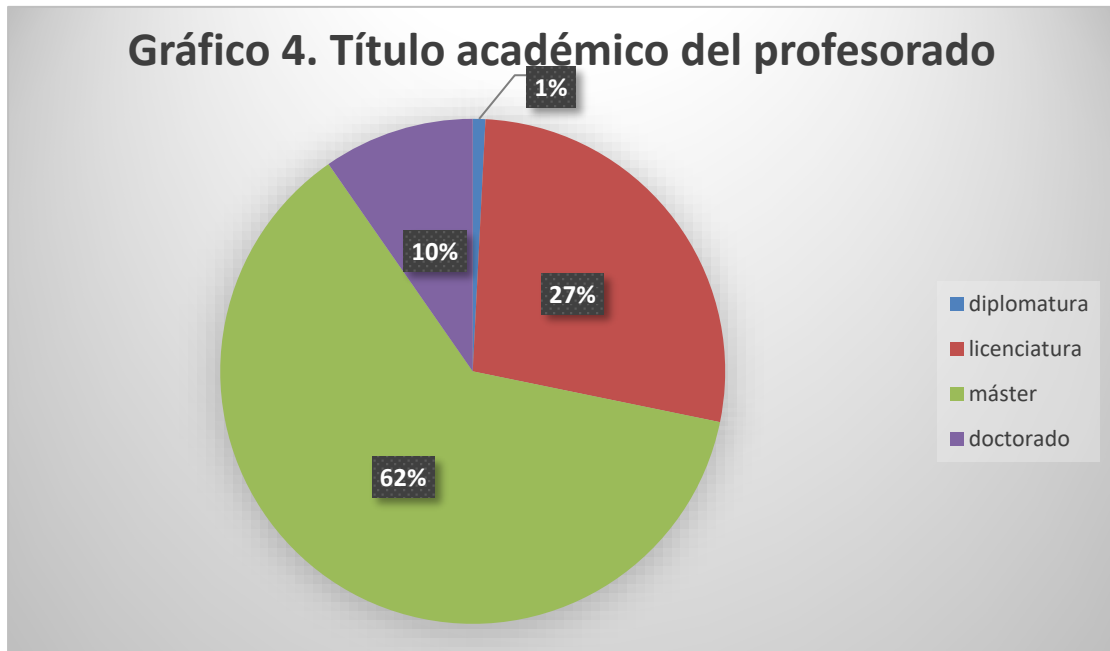


Gráfico 4⁴

En cuanto al profesorado con el título académico de máster, se analiza con más detalle, ya que ocupa la mayor parte. Los graduados en China son en total 109 personas: 35 personas de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, 29 de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, 8 de la Universidad de Comercio y Economía Internacional, 7 de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, 6 de la Universidad de Nanjing, 6 de la Universidad de Jilin y 5 de la Universidad de Pekín (Zheng y Liu, 2015: 89-90).

⁴ Los datos del título académico del profesorado proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

GRÁFICO 5. NÚMERO DE PROFESORES EN CHINA CON MÁSTER



Gráfico 5⁵

De acuerdo con los datos de Zheng y Liu (2015: 89-90), los profesores con un máster extranjero son 55 personas, y 46 se graduaron en 13 universidades españolas: 6 en la Universidad Complutense de Madrid, 6 en la Universidad de Alcalá, 6 en la Universidad Autónoma de Barcelona, 7 en la Universidad Autónoma de Madrid, y 11 en otra universidad española que no se menciona según las estadísticas. Para ver el porcentaje de forma gráfica:

⁵ Los datos del número de profesores en China con máster proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

GRÁFICO 6. NÚMERO DE PROFESORES CON MÁSTER DE EXTRANJERO

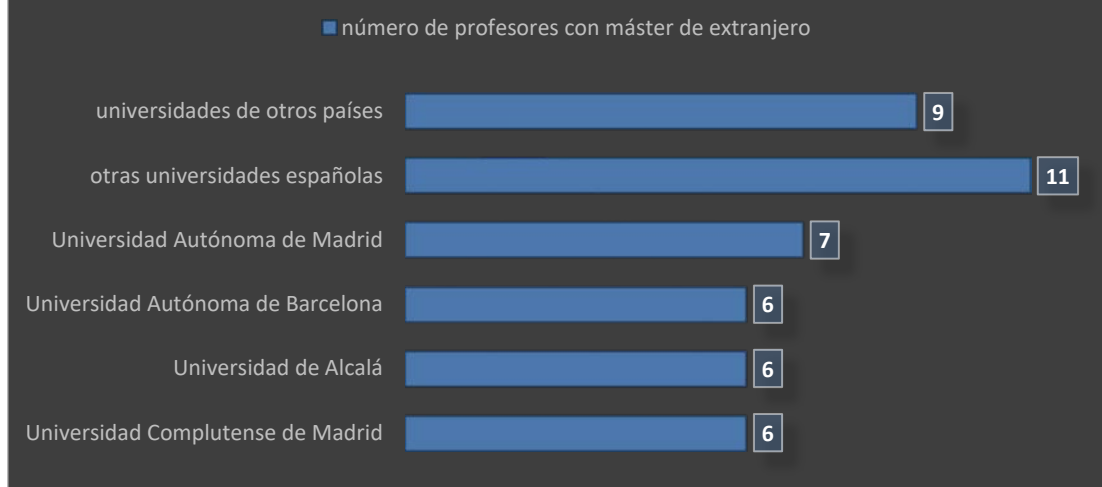


Gráfico 6⁶

2.2.1.3 Título de trabajo del profesorado

Según el *Estándar para la licenciatura en Filología Hispánica en universidades chinas* de 2009, el profesorado con el título superior de trabajo debe ocupar no menos del 20 %, y hay que equiparse con una cantidad de profesores catedráticos de no más de 55 años y titulares de no más de 45 años. La verdad es que la estructura no corresponde a los requisitos, y los profesores con el título superior de trabajo ocupan una proporción muy pequeña.

La distribución de este aspecto se presenta mediante los datos proporcionados en los *Estudios de enseñanza de español en instituciones nacionales* (2015: 79-80):

⁶ Los datos del número de profesores con máster de extranjero proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales* (2015) y este gráfico es elaboración propia

profesores ayudantes en práctica, 5 personas; profesores ayudantes, 115; profesores asociados, 87; profesores titulares, 20; profesores catedráticos, 21. Cabe destacar que, entre los 21 catedráticos, solo 10 son en plantilla de universidad. Otros 11 son jubilados reinvitados a trabajar. Estas 11 personas se dividen en tres labores principales: seguir trabajando en la universidad donde trabajaban y guiar a los alumnos de máster; trabajar en universidades con la nueva implementación de la carrera de español; trabajar en universidades privadas o algunas facultades, que normalmente no tienen experiencia didáctica en español, con lo que su nivel académico debe mejorar (Zheng y Liu, 2015: 67).

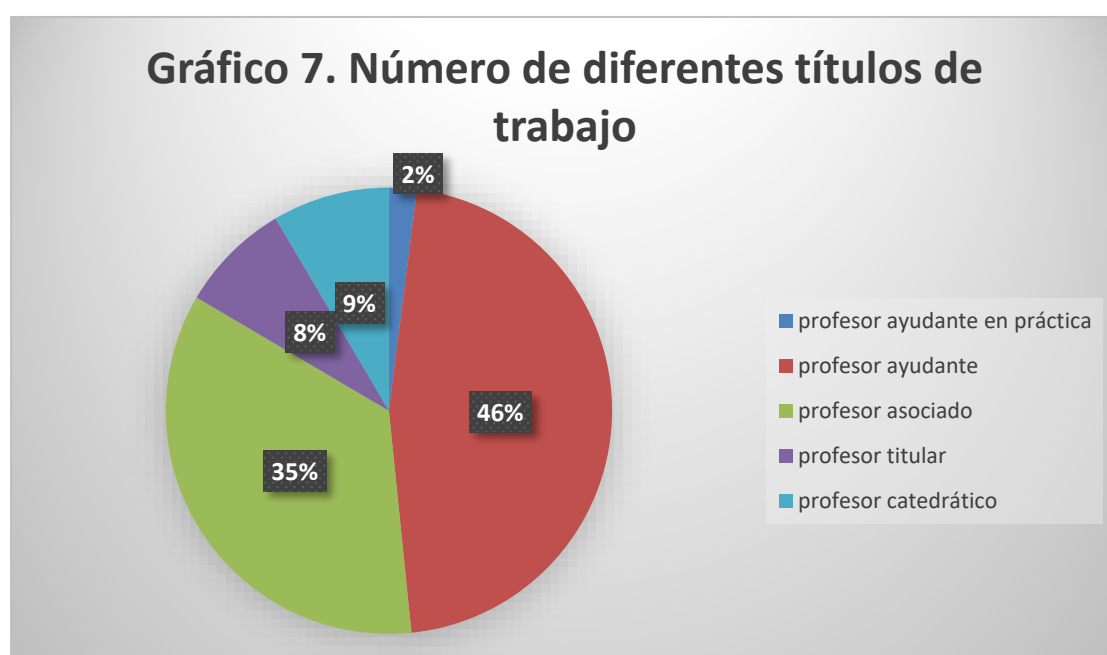


Gráfico 7⁷

Es urgente formar al profesorado de español en China, ya que los profesores capaces

⁷ Los datos del número de diferentes títulos de trabajo proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

de ser tutor de doctorado solo son cinco, pertenecientes a tres universidades chinas. Cuatro de ellos tienen más de sesenta años y se van a jubilar definitivamente. Es una situación penosa y alarmante para la mejora de los antecedentes académicos y las capacidades de enseñanza del profesorado.

2.3 El alumnado de Filología Hispánica en China

Este análisis se basa en los datos de Zheng Shujiu y Liu Yuanqi (2015), quienes dirigieron una serie de cuestionarios a escala nacional a los alumnos chinos de la licenciatura en Filología Hispánica del segundo curso académico y del cuarto. Como los de estos dos niveles se enfrentan al examen nacional de español nivel 4 y 8, sus opiniones son más representativas.

El cuestionario a los alumnos del segundo año académico fue realizado en junio de 2013 a 1650 alumnos de 40 universidades chinas con la licenciatura en Filología Hispánica. En mayo de 2014, llevaron a cabo el cuestionario los del cuarto año, 867 estudiantes de 22 universidades. Las formas principales del cuestionario son elegir y rellenar los huecos con el propósito de analizar los antecedentes académicos, la metodología de aprendizaje y las opiniones del alumnado sobre el plan curricular, el profesorado y las salidas profesionales.

2.3.1 Antecedentes académicos y experiencia en el extranjero del alumnado

1514 alumnos empezaron a aprender español al entrar en la universidad, otros en la etapa de la escuela primaria y secundaria, o a través de cursos ofrecidos por academias de lenguas. Solo uno empezó a estudiar español en la escuela infantil.

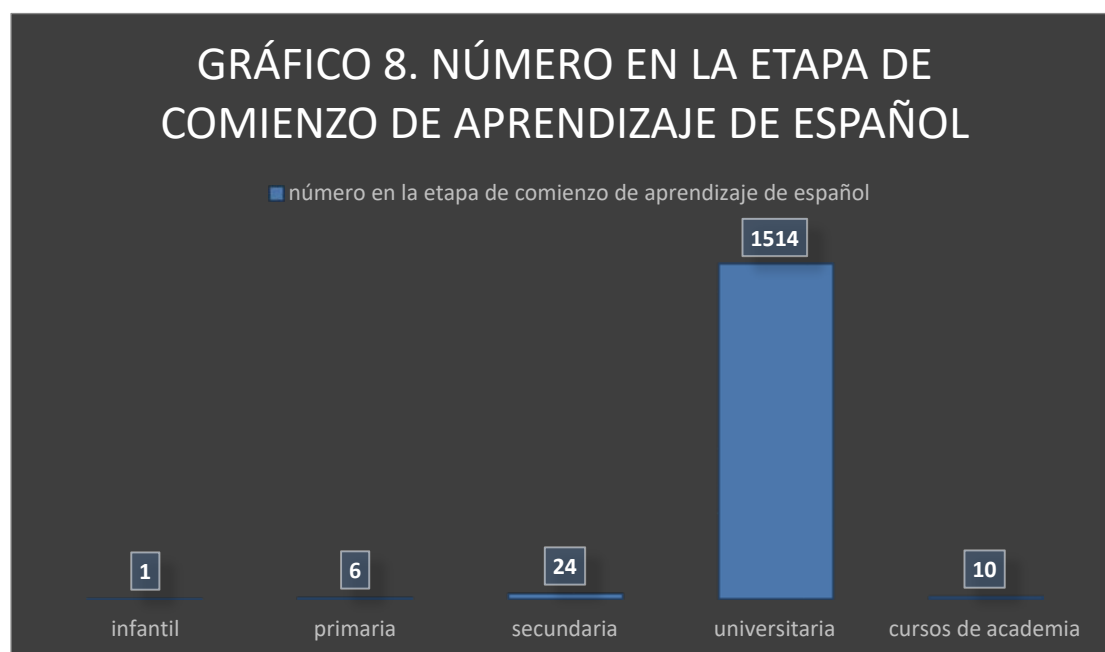


Gráfico 8⁸

No se puede negar que muchos estudiantes han optado por estudiar en el extranjero en el tercer año académico, no solo debido a la escasez del profesorado de la que hemos hablado en la parte anterior, sino también porque consideran que es una buena oportunidad de tener contacto con la cultura y el idioma para mejorar. Entre los alumnos del cuarto año, 391 han tenido la experiencia de estudiar en el extranjero y 476 no.

⁸ Los datos del número en la etapa de comienzo de aprendizaje de español proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

Gráfico 9. Número de estudiantes con experiencia en estudiar en el extranjero

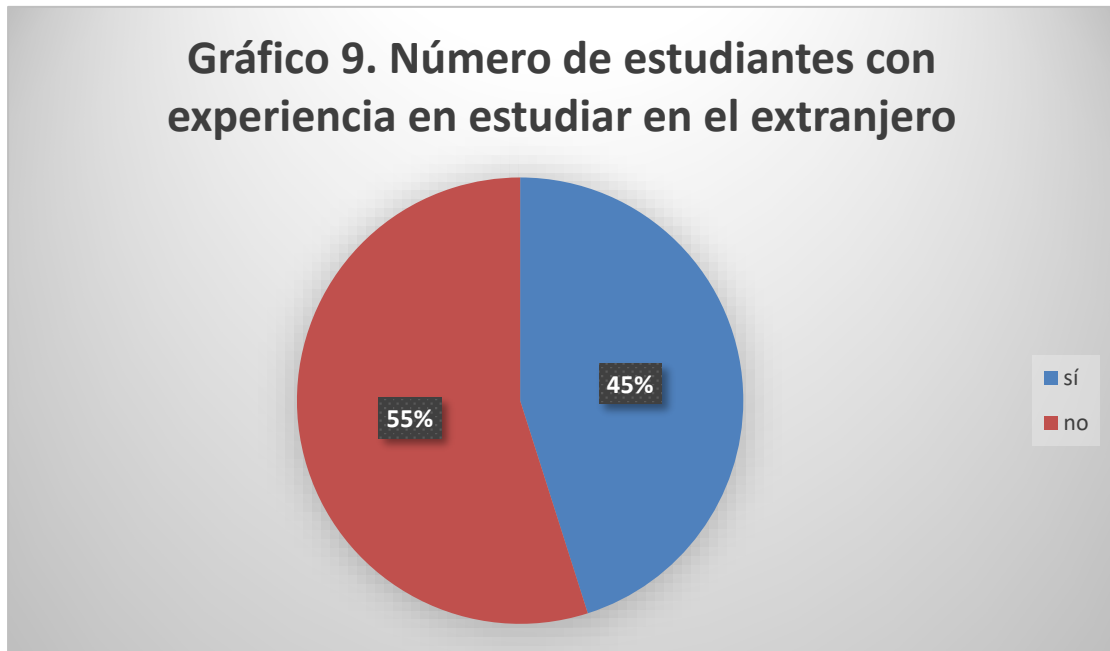


Gráfico 9⁹

El 75.4 % de los estudiantes con experiencia de intercambio en el extranjero eligieron España como destino. Otros países son México, Colombia, etc. La mayoría de los que han estado en España han estudiado en la Universidad de Santiago de Compostela: 36 personas; Universitat Rovira i Virgili: 36; Universidad de Alcalá: 29; Universidad de Salamanca: 29; Universidad Autónoma de Barcelona: 25 (Zheng y Liu, 2015: 323).

2.3.2 Sexo y diferencia de disciplina en secundaria del alumnado

Los estudiantes del cuarto curso muestran el fenómeno normal en Filología, es decir, las chicas superan a los chicos, con un número de 722 y 139 respectivamente.

⁹ Los datos del número de estudiantes con experiencia en estudiar en el extranjero proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

Gráfico 10. Sexo del alumnado del cuarto año académico



Gráfico 10¹⁰

En función del cuestionario, se puede ver que los alumnos del cuarto curso se distribuyen en 614 personas en artes y humanidades y 249 en ciencia. No es extraño ver un resultado como este.

¹⁰ Los datos del sexo del alumnado del cuarto año académico proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

Gráfico 11. Diferencia de disciplinas en secundaria del alumnado del cuarto año

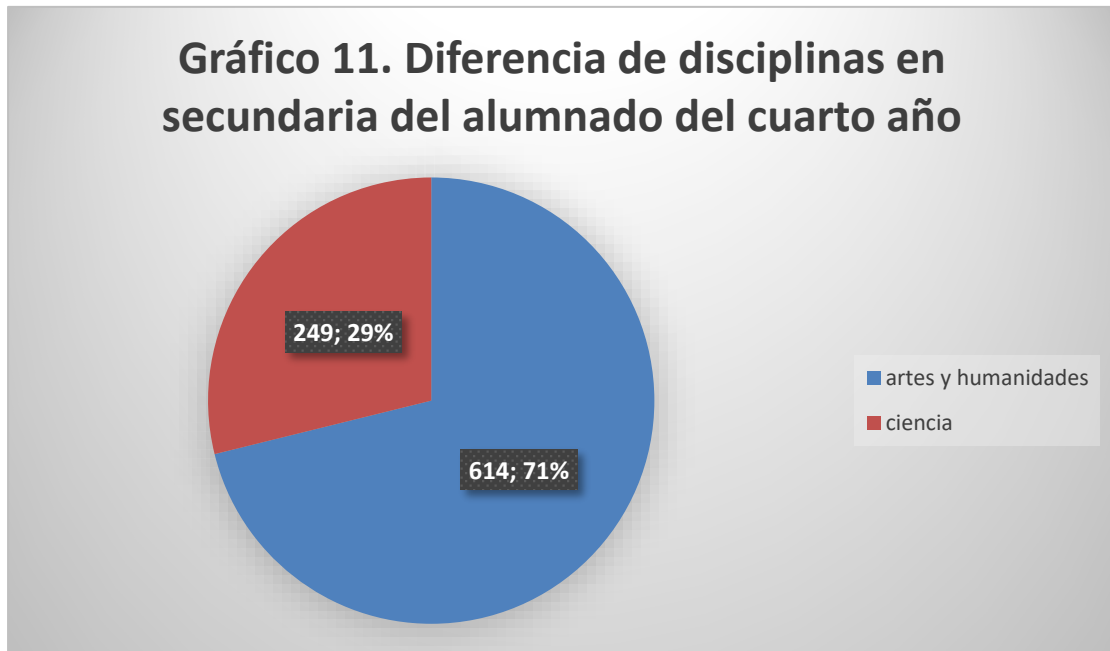


Gráfico 11¹¹

2.4 Recapitulación

Tras haber presentado los referentes históricos del desarrollo de la enseñanza de la traducción entre chino y español de la licenciatura en Filología Hispánica, o sea, la retrospectiva de la Filología Hispánica en China, la visión general de la traducción entre chino y español en China y el profesorado de Filología Hispánica en China, sacamos las siguientes conclusiones:

La historia del desarrollo de la enseñanza de español como una disciplina, es decir, la Filología Hispánica en China, es relativamente corta en comparación con otras, tales

¹¹ Los datos de la diferencia de disciplinas en secundaria del alumnado del cuarto año proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

como la inglesa. Sin embargo, a partir de la primera década del siglo XXI, esta carrera comienza a disfrutar de una etapa floreciente en China gracias a no solo los intercambios cada vez más entre China y los países hispanohablantes sino también a las contribuciones generosas de los sinohispanistas tanto en los momentos difíciles como ahora que se progresa a un ritmo rápido y de forma próspera.

El profesorado de la Filología Hispánica en China tanto en cantidad como en calidad es deficiente igual que el de la asignatura de la traducción de español. Es lógico tener el resultado de que hay más profesoras que profesores en esta carrera por la cantidad de graduados en la Filología Hispánica. Los docentes son mayoritariamente jóvenes, entonces surge el apuro de que no hay suficientes profesores con rica experiencia quienes puedan guiarles a los jóvenes en el camino de la enseñanza. La mayoría del profesorado cuenta con el título de máster y se graduaron principalmente de las universidades chinas. El título de trabajo que ocupa mayor es el profesor ayudante y el asociado, lo cual advierte la necesidad urgente de mejoramiento de las capacidades didácticas y de investigación del profesorado.

Una gran parte del alumnado aprende el español en la universidad, es decir, no lo han aprendido antes de entrar en la fase universitaria. Los estudiantes que han tenido experiencia académica en un país extranjero fueron principalmente a España, México, Colombia, etc. Igual que la distribución del sexo del profesorado de la Filología Hispánica, la del alumnado también demuestra que hay más alumnas que alumnos,

además, en la secundaria, más estudiantes eran de artes y humanidades. Los de ciencia son relativamente minoritarios.

Capítulo 3. Visión general de la enseñanza de la traducción entre chino y español en China

La visión general de la traducción entre chino y español en China se desarrolla de forma detallada y concreta refiriéndose a los siguientes aspectos: la situación actual de la enseñanza universitaria de la traducción en China, la situación actual de la didáctica universitaria de la traducción entre chino y español en China, algunos libros sobre la docencia de la traducción entre chino y español y los exámenes relacionados con el nivel de traducción de español. Todos estos puntos pueden brindar un esquema más completo mediante los recursos y materiales accesibles.

3.1 Situación actual de la enseñanza universitaria de la traducción en China (licenciatura)

En 2006, el Ministerio de Educación de China aprobó la creación de la licenciatura de Traducción. Al año siguiente, en 2007, el Comité de Títulos Académicos del Consejo de Estado aprobó el establecimiento del máster de Traducción e Interpretación (MTI) con el propósito de formar a traductores e intérpretes de alto nivel, orientados a la aplicación, y a los profesionales. Hasta 2019, el número de las universidades ratificadas con los programas de MTI llegó a 249. Por lo tanto, el sistema de formación de profesionales de traducción e interpretación ya se puede considerar establecido en China. Sin embargo, eso no quiere decir que dicha formación se haya orientado en el

ámbito profesional. En materia de la enseñanza de la traducción e interpretación todavía existen gran cantidad de desafíos (Bo y Li, 2011: 78).

Después de más de veinte años de desarrollo, la carrera de traducción en China ha pasado gradualmente de ser una disciplina de tercer nivel a una de segundo nivel, y ha mejorado el sistema de capacitación de talentos de traducción en licenciatura, máster y doctorado. China ha obtenido grandes logros en la construcción de una especialidad en traducción, pero la de licenciatura aún está en una fase inicial. Zhuang Zhixiang (2007) señala que la teoría y la práctica de la enseñanza de la traducción no son lo bastante sistemáticas. Al tratarse de un nuevo campo, la enseñanza profesional de traducción de licenciatura recientemente establecida todavía tiene muchos problemas en la composición del plan curricular, los materiales de enseñanza, los maestros y la evaluación, que deben ser discutidos con seriedad (Zhuang, 2007: 38).

3.1.1 Plan curricular

El plan de estudios y las horas de clase no son razonables (Liu, Xiong y Chen, 2011: 82).

Según las estadísticas de China Education Online, en la actualidad, cuando los colegios y universidades en China establecen cursos de traducción, generalmente organizan conferencias en el tercer o cuarto año, con aproximadamente cien horas de clase por año académico. Sin embargo, la encuesta muestra que en el último año de la carrera los estudiantes tienen que prepararse para la graduación y encontrar trabajo a la vez,

con lo que no disponen de suficiente energía para estudiar y el nivel de sus estudios no puede alcanzar los requisitos generales.

3.1.2 Materiales didácticos

En términos generales, los cursos ofrecidos por colegios y universidades tendrán un material de enseñanza unificado. La mayor ventaja de usar un material de enseñanza unificado es que los maestros tienen en cuenta lo que se va a desarrollar en el curso, lo que hay que enseñar y cómo, para que los estudiantes de diferentes instituciones puedan aprender el mismo contenido y cumplan con los requisitos del esquema. La experiencia docente muestra que muchos colegios y universidades también están acostumbrados a usar materiales didácticos para enseñar contenido teórico.

Sin embargo, el estado actual de la enseñanza de la traducción se limita al contenido de los libros de texto, lo que limita la creatividad y la flexibilidad de profesores y estudiantes (Jiang y Yang, 2010: 85). Los colegios y las universidades tienen sus propias diferencias en la naturaleza de la enseñanza. Sin necesidad de unificar el uso de materiales didácticos, se puede mantener la autonomía del maestro y también se pueden impartir los últimos contenidos de acuerdo con el estado actual de la industria de traducción. Además, el contenido y el estilo de los materiales concernientes al mundo laboral son diversos, y las limitaciones y la unilateralidad del contenido de los libros de texto prohíben el pensamiento y la escritura de los estudiantes, lo que no conduce al desarrollo del trabajo práctico futuro.

3.1.3 Importancia de la teoría y de la práctica

La teoría de la traducción es el resultado de la exploración continua de los especialistas durante cientos de años. Es necesario aprender la teoría, ya que, sin ella, la práctica sería inútil. El estudio de la teoría permite encontrar métodos y habilidades para la traducción, y mejorar su eficiencia y precisión. Sin embargo, la teoría es la base de la práctica, y el nivel de traducción aún depende de la aplicación práctica de la teoría.

Dicho esto, hay un problema que afecta a la enseñanza de la traducción: ¿qué es más importante, la teoría o la práctica? ¿Se debería usar primero la teoría o la práctica? La teoría antes de la práctica significa que los estudiantes primero aprenden la teoría de la traducción y luego practican bajo esa guía. Pero no entienden el funcionamiento específico de la traducción, lo que afecta al estudio de la teoría. Como resultado, tienen una comprensión insuficiente de los puntos principales de la teoría, y sus efectos correspondientes son muy pobres en la práctica. Con la práctica antes de la teoría, el maestro primero les da a los estudiantes algunos materiales para que los traduzcan de forma independiente, luego corrige y enseña a los estudiantes el contenido preciso y apropiado de la traducción, y finalmente combina la situación real de los materiales de traducción de los estudiantes para el aprendizaje teórico. Sin embargo, en este modo de enseñanza, la práctica de traducción de los estudiantes carece de orientación teórica, lo que aumenta la dificultad y resulta en un interés insuficiente de los estudiantes, falta de iniciativa en el aprendizaje e incapacidad de

cooperar activamente con los profesores en la enseñanza (Huang, 2003).

3.1.4 Competencia lingüística de los estudiantes

Hay tres requisitos para la traducción: fidelidad, corrección y elegancia, que requieren que los estudiantes no solo aprendan bien los idiomas extranjeros, sino que también tengan buenas habilidades lingüísticas en su lengua materna (Li y Ke, 2013: 46). Sin embargo, en la actualidad, la mayoría de los colegios y universidades en China han cancelado el curso del idioma chino. Esto da lugar a un nivel inadecuado de la lengua materna al aprender traducción, lo que tiene poco efecto en la traducción de palabras, pero no alcanza los requerimientos del idioma de traducción. En la traducción de un texto extenso, muchos estudiantes muestran un lenguaje rígido sin ningún sentido de la belleza, o incluso palabras inadecuadas. Esto muestra que la calidad del idioma de los estudiantes chinos sigue siendo muy baja, y no importa su lengua materna o el idioma extranjero, necesitan trabajar duro para mejorar ambos (Chai, 2010: 55).

3.1.5 Investigación de la enseñanza de la traducción

Las estadísticas y los análisis de los trabajos de investigación sobre la enseñanza de traducción hasta 2020 se realizan con veinte revistas principales en idiomas extranjeros estipuladas por el *Resumen de las revistas principales de la Universidad de Pekín de 2019*. Seleccionar las revistas en la base de datos de texto completo de la revista china (denominada CNKI como abreviatura) y realizar una investigación basada

en las palabras clave relacionadas con la enseñanza de la traducción no puede determinar directamente si un trabajo está relacionado con la enseñanza de la traducción o no, y se requiere estudiar con detenimiento el contenido principal antes de clasificarlo. Los datos específicos se muestran en la tabla 1.

Tabla 1. Número de artículos publicados sobre la enseñanza de traducción en las revistas principales en China

Revista	Número	Revista	Número
<i>Chinese Translation Journal</i>	404	<i>Foreign Languages Research</i>	37
<i>Shanghai Journal of Translators</i>	220	<i>Foreign Language Learning Theory and Practice</i>	25
<i>Foreign Languages World</i>	108	<i>Journal of PLA University of Foreign Languages</i>	65
<i>Foreign Languages and Their Teaching</i>	60	<i>Foreign Language Research</i>	28
<i>Foreign Language Education</i>	61	<i>Foreign Language Teaching and Research</i>	31
<i>Chinese Science and Technology Translation Journal</i>	89	<i>Journal of Foreign Languages</i>	43
<i>Language Teaching and Linguistic Studies</i>	8	<i>Modern Foreign Languages</i>	10

<i>Studies in Language and Linguistics</i>	14	<i>Contemporary Linguistics</i>	1
<i>Linguistic Sciences</i>	0	<i>Foreign Languages in China</i>	54
<i>Foreign Language and Literature</i>	27	<i>Technology Enhanced Foreign Language Education</i>	72
En total	1357		

Fuente: elaboración propia

A través de la investigación bibliográfica, podemos encontrar que el número de trabajos de investigación ha aumentado significativamente, que los temas se han vuelto más diversos y que la conciencia teórica de los investigadores ha crecido (Bo y Li, 2011: 76). En los artículos de investigación docente publicados en la década de 1980 se discutía acerca de los problemas en la enseñanza de la traducción, la mayoría de ellos relacionados con las habilidades de traducción y la experiencia docente. En 1985 se comenzó a estudiar la calidad de los traductores, es decir, su competencia. En 1989 se introdujo la investigación sobre los libros de texto y el currículo. En la década de 1990 se empezaron a estudiar métodos de enseñanza, pruebas de traducción y la combinación de la enseñanza con el ordenador e internet. Después de 2000, se publicaron más artículos que presentaban la enseñanza de la traducción extranjera, y se continúa prestando atención a temas específicos como materiales de enseñanza, currículo, capacitación de talentos, evaluación de la calidad de la traducción, certificación de calificación de exámenes y programa de estudios.

Los estudios existentes carecen de investigación sistemática y de un fuerte respaldo teórico, sobre todo de experiencia personal. No hay muchos estudios interdisciplinarios que involucren psicología, pedagogía y ciencias cognitivas. Se hace poca referencia a los resultados de la investigación de disciplinas relacionadas, como la teoría del currículo en pedagogía y lingüística aplicada, la teoría de la compilación de libros de texto, la teoría de pruebas, la metodología de enseñanza, etc. (Bo y Li, 2011: 80). La selección de métodos de investigación todavía se basa en la reflexión y en el resumen de la experiencia, y en pocos estudios empíricos. En lo que respecta a los objetos de investigación, la mayoría de ellos son traducciones literarias, y la investigación docente sobre traducciones estilísticas prácticas en derecho y periodismo, por ejemplo, es relativamente insuficiente. Los temas de investigación se centran sobre todo en los métodos de enseñanza y en el desequilibrio de otros aspectos, como las pruebas y evaluaciones y el desarrollo docente (Mu y Li, 2019: 25-27).

3.2 Situación actual de la didáctica universitaria de la traducción entre chino y español en China (licenciatura)

Igual que en el caso de la lengua mayoritaria, la enseñanza de la lengua minoritaria, el español, también comenzó con el aprendizaje del idioma. Después del desarrollo de más de medio siglo, la didáctica de la Filología Hispánica ya ha obtenido algunos éxitos.

El propósito principal de este apartado consiste en examinar el estado actual de la enseñanza de la traducción del español en China, y señalar los problemas y tendencias de desarrollo.

Debido a la corta historia de la enseñanza, la demanda del mercado para los profesionales de las lenguas minoritarias es pequeña, hay escasez de profesorado de enseñanza de traducción, y la formación de los profesionales se encuentra todavía en un periodo en que la didáctica constituye un complemento eficaz en la enseñanza de idiomas extranjeros. Con el español, con cuya enseñanza de traducción pasa lo mismo que en China, todavía no hemos llegado a adquirir las habilidades de traducción como una capacidad lingüística independiente para formar a los alumnos, ni ha entrado en la etapa de especificación de entrenamiento de los profesionales de traducción.

Considerando la diferencia y la explicación de los dos conceptos, o sea, la «enseñanza de la traducción» y la «traducción pedagógica», y la situación actual de la didáctica del español, podemos analizar mejor la pedagogía de la traducción del español. De hecho, la enseñanza en la licenciatura del español desempeña simultáneamente dos papeles: la enseñanza de traducción del español y la traducción pedagógica del español, por lo que hay que tener esto en cuenta al formular los planes de estudio y los objetivos de la enseñanza.

1) El profesorado

En general, el profesorado de la carrera universitaria de Filología Hispánica es insuficiente, y existe una falta de maestros capacitados que tengan una larga y amplia experiencia, especialmente aquellos con base teórica y capacidad en la práctica de la traducción (Zheng y Liu, 2015). A causa de la ausencia de profesorado de español, muchos colegios y universidades, para cubrir la necesidad urgente, contratan a licenciados sin experiencia docente, quienes no disponen de la competencia para impartir cursos lingüísticos y mucho menos para enseñar los de traducción. En algunas universidades solo hay algunos profesores mayores con experiencia docente en lenguas extranjeras que se encargan de todos los cursos de traducción. No se sabe si tienen experiencia en la didáctica de la traducción, y las asignaturas de lenguas y las de traducción los dejan agotados. Ni siquiera son capaces de realizar las pruebas, las investigaciones ni las evaluaciones durante el proceso de la enseñanza de traducción. Dado que faltan muchos profesores, se ven obligados a reducir las horas de las clases.

Teniendo en cuenta los problemas mencionados arriba, antes de establecer la licenciatura del español hay que garantizar que haya suficientes profesores. Los maestros deben reconocer con claridad que los estudiantes poseen expectativas sobre los profesores de traducción: conocimientos profesionales abundantes, interacción en la clase, sentido del humor, pasión, combinación de la teoría y la práctica, enseñanza eficaz de la traducción a fin de garantizar los objetivos, énfasis en los puntos clave y en los difíciles, la innovación y la aplicación del contenido; el empleo de métodos y estrategias de enseñanza adecuados para interactuar y entretener; la promoción del

desarrollo intelectual y de refuerzo de las competencias de los estudiantes; el respeto a los alumnos, la enseñanza de métodos de aprendizaje, la proporción de recursos para aumentar la motivación del aprendizaje; la evaluación apropiada, la retroalimentación, etc.

En concreto, personalmente considero que los profesores de traducción deben hacer lo siguiente: primero, mejorar sus habilidades de traducción, avanzar con los tiempos, actualizar y mejorar los métodos de enseñanza de manera constante, enriquecer las formas de enseñanza incluyendo preguntas, debates, concursos, juegos, fragmentos de películas o de poesía, casos de traducción, ejercicios, seminarios, juegos teatrales, cuestionarios, etc., para evitar que las clases sean aburridas y también para que los estudiantes puedan participar en diversas actividades y ocuparse en las prácticas. Segundo, utilizar medios tecnológicos modernos de enseñanza para completar tareas pedagógicas, como equipos multimedia. Esto no solo facilita la presentación directa y eficiente de los contenidos, sino que también satisface los hábitos de diferentes tipos de estudiantes (auditivos, visuales, etc.), enriquece la diversidad de la transferencia de conocimientos y ayuda a los maestros a entender el proceso y las dificultades de los estudiantes al traducir, así que hay una mayor interacción y ajusta el progreso de las clases. Además de los recursos tradicionales de aprendizaje y enseñanza, hay que emplear la red, el *software* de traducción y otros recursos para guiar a los estudiantes a estudiar en línea los contenidos, a disfrutar de las obras de traducción, a simular el procedimiento de traducción, y así sucesivamente. Tercero, comprender las

necesidades y las características cognitivas de los estudiantes, para fomentar su aprendizaje independiente y que puedan superar las dificultades provocadas por la limitación de las clases, así como fortalecer la evaluación del proceso y los resultados de enseñanza. La evaluación de los maestros puede componerse de las calificaciones de sus compañeros de trabajo, de observaciones en la clase, retroalimentación de los estudiantes, etc., a fin de que sean más eficaces y mejoren la enseñanza. La evaluación de los estudiantes se debe combinar con los objetivos de diseño de la enseñanza. El contenido no solo debe examinar la memoria, sino también evaluar sus capacidades de razonamiento y de resolución de problemas.

2) Plan de estudios

En combinación con la demanda del mercado y las necesidades del alumnado, se deben identificar los niveles y objetivos de la capacitación. Hay que elaborar las estrategias y los métodos de enseñanza, así como un programa razonable del curso y del plan de estudios. La situación actual es que algunos profesores de traducción no tienen claros sus propósitos de enseñanza y quieren mejorar el nivel del idioma y la capacidad de traducción a la vez.

Como el número de horas de las clases es limitado, resulta difícil mantener el equilibrio y a menudo se encuentran en un apuro. De acuerdo con el programa de enseñanza emitido por el Ministerio de Educación y el Plan de Estudios de Enseñanza del Español, elaborado por el subcomité del español del Comité Directivo de Enseñanza de Lenguas

Extranjeras de Escuelas, se establece por su cuenta el plan de enseñanza. Mientras que existen diferencias en los detalles, básicamente se divide en dos partes: cursos públicos y cursos de español. Tomo el plan vigente de estudios de la carrera de Filología Hispánica de la Universidad de Normal de Hebei, en donde trabajo ahora, como ejemplo.

En la Universidad Normal de Hebei, la licenciatura a tiempo completo dura cuatro años, pero se pueden finalizar los estudios en un periodo de entre tres y seis años. El crédito de la primera clase para la graduación no puede ser menor a 166 créditos (155 créditos de pago, 11 créditos gratuitos), la segunda clase no debe ser menor a 4 créditos. Se otorga la licenciatura a los cualificados.

Tabla 2. Distribución de créditos de todos los tipos de cursos de la Universidad

Normal de Hebei

Tipo de curso		Crédito y porcentaje				notas
		crédito	En total	porcentaje	En total	
Cursos de educación general	obligatorio	34	44	20.5 %	26.5 %	
	opcional	10		6 %		
Cursos de disciplina	obligatorio	6	6	3.6 %	3.6 %	

C u r s o s d e e s p e c i a l i d a d	o b l i g a t o r i o					
	opcional	16	16	9.6 %	9.6 %	
Cursos de práctica	La primera clase	26	26	15.7 %	15.7 %	
	La segunda clase	4	4			Créditos gratuitos no incluidos para la

						graduación
Cursos de calidad integral		11	11	6.6 %	6.6 %	Créditos gratuitos
En total		166+4	166+4	100 %	100 %	

(tabla propia)

Después de conocer lo general de la estructura de los créditos y de los cursos en la Universidad Normal de Hebei, aquí se analiza de manera precisa el plan curricular de la licenciatura en Filología Hispánica.

1. Cursos de educación general (34 créditos obligatorios, 10 créditos opcionales)

Tabla 3. Cursos de educación general

Naturaleza de cursos	Código de asignatura	Nombre de asignatura	crédito	Horas lectivas			Horas semanales	semestres	notas
				En total	teoría	práctica			
obligatorio	30100018	Cultivación ideológica y moral y educación básica de ley	2.5	40	40		3.0-0.0	1	
	30100019	Esquema de historia china moderna y contemporánea	2.5	40	40		3.0-0.0	2	

30100 021	Introducción a los principios básicos del marxismo	2.5	40	40		3.0- 0.0	3	
30100 020	Introducción al pensamiento de Mao Zedong y al sistema teórico del socialismo con características chinas	4.5	72	72		5.0- 0.0	4	
30100 041-4	Práctica ideológica y teoría política	2.0				+2	1-3	
30501 351	Segunda lengua extranjera 1	4.0	7 2	72		2	1	
30501 348	Segunda lengua extranjera 2	4.0	72	72		2	2	
30501 485	Segunda lengua extranjera 3	2.0	36	36		2	3	
30501 489	Segunda lengua extranjera 4	2.0	36	36		2	4	
31602 124-7	Educación física I ----IV	4.0	12 8	128		2.0- 0.0	1-4	
31700 022	Information Technology Foundation	2.0	44	22	22	2.0- 2.0	1	
31700 025	Tecnología de multimedia y aplicación	2.0	44	22	22	2.0- 2.0	2	

opcional	Estas asignaturas se dividen en cinco secciones: clásicos de cultura e historia, sabiduría filosófica y experiencia artística, ciencia, tecnología y renovación, desarrollo y administración social, gestión personal y desarrollo sostenible. Los alumnos necesitan cumplir 10 créditos.
----------	---

(tabla propia)

2. Cursos de disciplina (6 créditos obligatorios)

Tabla 4. Cursos de disciplina

Código de asignatura	Nombre de asignatura	créditos	Horas lectivas			Horas semanales	semestre	Asignatura de núcleo	notas
			En total	Teoría	práctica				
30500016	Lectura selectiva de literatura china	2	32	32		2	1		
30501018	Introducción a la cultura china	2	32	32		2	2		
30501007	Introducción a la cultura europea	2	32	32		2	3		

En total		6	96	96					
----------	--	---	----	----	--	--	--	--	--

(tabla propia)

3-1. Cursos de especialidad (63 créditos obligatorios)

Tabla 5. Cursos de especialidad

Código de asignatura	Nombre de asignatura	crédito	Horas lectivas			Horas semanales	semestre	Asignatura de núcleo	notas
			En total	teoría	práctica				
30501131	Español básico 1	8	128	128		8	1	sí	
30501257	Lectura en español 1	2	32	32		2	1	sí	
30501268	Fonética de español	2	32	32		2	1	sí	
30501132	Español básico 2	8	128	128		8	2	sí	
30501258	Lectura en español 2	2	32	32		2	2	sí	
30501483	Español básico 3	8	128	128		8	3	sí	

305012 59	Lectura en español 3	2	32	32		2	3	sí	
305014 82	Español básico 4	8	128	128		8	4	sí	
305012 60	Lectura en español 4	2	32	32		2	4	sí	
305010 76	Español avanzado 1	8	128	128		8	5	sí	
305012 52	Español avanzado 2	8	128	128		8	6	sí	
305012 75	Literatura española 1	2	32	32		2	6	sí	
305012 76	Literatura española 2	2	32	32		2	7	sí	
305011 38	Trabajo fin de grado	1	12	12		2	7	sí	
En total		63	100 4	1004					

(tabla propia)

3-2. Cursos de especialidad (16 créditos opcionales)

Tabla 6. Cursos de especialidad

Direcció	Código	Nombre	de	cr	Horas	Hora	se	Asig	not
----------	--------	--------	----	----	-------	------	----	------	-----

n de asignatura	de asignatura	asignatura	éd ito	lectivas			s sema nales	m es tre	nat ura abi erta	as
				En tot al	te oría	pr áctic a				
Direcció n de lengua y literatura	30501267	Gramática del español	2	32	32		2	2		
	30501269	Redacción en español 1	2	32	32		2	3		
	30501281	Español comercial	2	32	32		2	3		
	30501270	Redacción en español 2	2	32	32		2	4		
	30501140	Lexicología del español	2	32	32		2	5		
	30501279	Lingüística del español	2	32	32		2	6		
Direcció n	30501274	Lectura de periódicos y	2	32	32		2	5		

comercial		revistas en español								
	30501278	Comunicación transcultural de español	2	32	32		2	6	abierto	
Dirección de regiones y países	30501271	Panorama de países hispanohablantes	2	32	32		2	4		
	30501282	Español turístico	2	32	32		2	6	abierto	
	30501280	Retórica del español	2	32	32		2	7		
En total			22	352	352					

(tabla propia)

4. Cursos de práctica (26 créditos obligatorios)

Tabla 7. Cursos de práctica

Código de	Nombre de asignatura	crédito	Horas lectivas			Horas semana	semestre	Asignatura	notas
			En	teoría	práctica				

asignatura			total		ca	nales		ra de núcl eo	
305012 61	Español hablado 1	1	32		32	2	1	Sí	
305012 53	Comprensión auditiva del español 1	2	64		64	4	1	Sí	
305012 62	Español hablado 2	1	32		32	2	2	Sí	
305012 54	Comprensión auditiva del español 2	2	64		64	4	2	Sí	
305012 63	Español hablado 3	1	32		32	2	3	Sí	
305012 55	Comprensión auditiva del español 3	2	64		64	4	3	Sí	
305012 64	Español hablado 4	1	32		32	2	4	Sí	

305012 56	Comprensión auditiva del español 4	2	64		64	4	4	Sí	
305012 77	Español avanzado audiovisual	2	64		64	4	6		
305014 27	Traducción de Español	1	32		32	2	6		
305012 73	Interpretación de Español	1	32		32	2	7		
305011 37	Trabajo fin de grado	6					8		
305014 94	prácticas	8					8		
En total		30	512		512				

1 Cursos de calidad integral (11 créditos obligatorios)

Tabla 8. Cursos de calidad integral

Código de asignatura	Nombre de asignatura	crédit o	Horas lectivas			Horas semanal es	seme stre	notas
			En total	teoría	prácti ca			
3010003	Situación y política 1-8	2.0	64	64		2.0-	1-8	

1110000 2	Educación de sanidad mental para los universitarios	2.0	32	24	8	2.0- 2.0	1	
1110000 1	Teoría militar	2.0	16	16		2.0- 0.0	1\2	Hum anid ades 2
1120000 1	Desarrollo de carrera y profesión de los universitarios	2.0	32	32		2.0- 0.0	2	
1090000	Putonghua (chino oficial)	1.0	16	16		2.0-	3	
1120000	Base de <i>startup</i>	2.0	32	12	20	2.0-	3	
En total		11. 0	19 2	17 2	20			

En este plan curricular tan completo se puede observar que la asignatura de Traducción y la de Interpretación pertenecen a la parte práctica entre todas las asignaturas. Ambas cuentan con 1 crédito y 32 horas de práctica. La diferencia está en que la de traducción se imparte en el segundo semestre del tercer año académico mientras que la de interpretación en el primer semestre del cuarto año académico.

No se puede negar su poca importancia en comparación con otras asignaturas vinculadas con el español dentro del marco del plan curricular de la licenciatura en

Filología Hispánica. Es una pena que las asignaturas de traducción e interpretación no puedan disfrutar de un puesto correspondiente a su merecida importancia. A pesar de que hay diferencias en el plan curricular de cada universidad en China, cada una planifica lo suyo de forma parecida, es decir, las asignaturas de traducción siempre se encuentran en un rincón olvidado.

3) Métodos de enseñanza de traducción de español

La cuestión principal de la enseñanza tradicional de la traducción consiste en la excesiva dependencia de la traducción literal y la falta de una dirección correcta en la transformación del marco-estructura del lenguaje. Se suele valer del método «gramática + diccionario», observa al pie de la letra las funciones sintácticas, el orden de las oraciones y la estructura, haciendo caso omiso del contexto en las oraciones: al encontrar una palabra desconocida, de inmediato se busca en el diccionario. Además, casi siempre se selecciona la primera acepción en el diccionario bilingüe sin saber cómo hacer juicios correctos en función del pensamiento lógico.

Amparo Hurtado Albir, traductora y académica española que fue catedrática de Traductología en la Universidad Autónoma de Barcelona, se considera referente obligada de la teoría de la traducción y de la formación universitaria de los profesionales de las lenguas. Ella toma el «método de enseñanza de tarea» de la didáctica de la Filología Hispánica como referencia, e indica que las clases con

representación de las prácticas se destinan al aprendizaje consciente de la traducción. El diseño debe tener una meta y una estructura específicas, así como una conexión entre las tareas (Hurtado, 1999).

La estructura concreta de cada tarea comprende los objetivos de enseñanza, los materiales didácticos, los pasos de la enseñanza, el examen y la evaluación, los comentarios, las sugerencias, etc. Lo propuesto por Hurtado es de gran importancia práctica. Merece la pena aprender de la enseñanza práctica de la traducción detallada en la «tarea de traducción».

En cualquier caso, la didáctica de la traducción español-chino todavía se encuentra en la etapa de inicio y quedan varios problemas pendientes de solucionar. A medida que se desarrolle la enseñanza de la Filología Hispánica, la de la traducción irá perfeccionándose, y después se puede especializar y llegar a ser una carrera independiente. Por ejemplo, en el Seminario Nacional de Enseñanza de la Traducción del Español que tuvo lugar en Pekín en 2008, muchos profesores de español compartieron sus artículos para realizar un debate integral y profundo sobre la enseñanza de la traducción del español, lo cual representa una buena perspectiva para el futuro.

3.3 Algunos libros sobre la docencia de la traducción entre chino y español

3.3.1 *Español Moderno* (nueva edición)

En China, las cinco habilidades requeridas para un profesional de idioma extranjero son: escuchar, hablar, leer, escribir y traducir. El manual *Español Moderno* abarca los cinco requisitos; en él nos enfocamos en la traducción y está diseñado para los cursos intensivos de español de la carrera universitaria de Filología Hispánica (Zhang, 2016). Esta serie de libros sirven para la asignatura Español Básico y Español Avanzado, que varían su nombre según lo estipulado por cada universidad (a veces también se llaman Español Intensivo, etc.).

Sobre la base del *Español Moderno* en la versión de 1999, los autores Dong Yansheng y Liu Jian colaboraron con el equipo editorial de Foreign Language Teaching and Research Press (Enseñanza e Investigación en Lengua Extranjera), con una cuidadosa revisión del escritor peruano Juan Benedicto Morillo. Después de tres años desde su redacción y dos años de prueba, ahora en la mayoría de las universidades chinas lo emplean como manual principal. En comparación con la versión más antigua, «libro azul» (la cubierta de la versión antigua es azul, de donde surge esta denominación), este nuevo libro clásico tiene las siguientes características (Dong y Liu, 2014):

- 1) Una integración de lo clásico y lo comunicativo: el principio del enfoque comunicativo de la aplicación basado en las nuevas ediciones de las explicaciones

gramaticales, haciendo el aprendizaje de idiomas más preciso y práctico.

2) Características prominentes «modernas»: proporcionar temas, oraciones y vocabulario de alta frecuencia, dejando que el aprendizaje de los cursos intensivos se desarrolle con el tiempo.

3) Amplia variedad de ejercicios: con el fin de fortalecer las capacidades de escuchar, hablar, leer, escribir y traducir, contiene un conjunto de ejercicios. Facilita al profesorado y al alumnado utilizar y personalizar el empleo, y promueve la iniciativa de practicar el español.

4) Éxitos socioculturales: cuenta con imágenes en color de características distintivas y tiene una sección llamada «conocimientos socioculturales» para que los alumnos comprendan los países y regiones de habla hispana.

5) Lenguaje puro y auténtico: el contenido en español es revisado por los expertos nativos de español, quienes, procedentes de España o América Latina, hacen la grabación del texto, la fonética, el vocabulario y parte del ejercicio, por lo que los estudiantes aprenden las características fonéticas de las diferentes partes.

Otra diferencia entre la versión nueva y la antigua consiste en la cantidad de volúmenes de cada una, ya que la nueva dispone de cuatro, mientras que la antigua

de seis. A partir de 2014, casi todas las universidades chinas con la licenciatura en Filología Hispánica empezaron a utilizar la nueva edición debido a los reglamentos y recomendaciones del Comité Directivo de Enseñanza de Español de China.

Aquí se presenta un fragmento de este manual para echar un vistazo a su contenido:

3. 请将下列句子译成西班牙语:

- 1) 由人类活动所造成的气候变化带来了哪些后果?
- 2) 气候的巨大反差有利于许多植物生长。
- 3) 你别把冰激凌 (helado) 从冰箱里拿出来。这么热, 很快就会化的。
- 4) 如果你对这个问题感兴趣, 这里有张这个国家的人口分布图。
- 5) 两条河把这座城市分为了三个不同的城区。
- 6) 我们国家出产各种热带水果。除了这两种, 只有你们这儿才有。
- 7) 你指望 Javier 能在这项工作中帮我们一把? 别做梦了!
- 8) 这几天冷得让人受不了。
- 9) 你说你有一种很舒服的疼痛感? 你不觉得自相矛盾吗?
- 10) 你别抱怨你运气差。问题是你不想干活。

96

Foto 1. *Español Moderno III*. Dong Yansheng, Liu Jian. 2015. p96.

Esta foto pertenece a la página 96 del volumen III de la nueva edición de *Español Moderno*. Son ejercicios de traducción del chino al español, los cuales tienen que ver con el tema principal de cada unidad. Como estos tratan sobre el clima, se examina el vocabulario relacionado con el tiempo y el clima. También se enfoca en la evaluación del uso de los tiempos verbales en cada una, tarea que los profesores asignan normalmente como trabajo para hacer en casa para aumentar el nivel de español.

3. Traduzca al chino el siguiente texto:

Rosa Montero es una escritora española que ha asumido una actitud bastante crítica frente a una serie de fenómenos sociales negativos percibidos en su país. Ha escrito muchos artículos censurando la corrupción de los políticos, la injusticia que impera en diversos dominios, la discriminación racial y sexual, la ignorancia y el fanatismo de todo tipo, entre muchas otras cosas. En el texto que acabamos de estudiar, la autora condena los malos modales de muchos de sus compatriotas: no saludan a la gente, no piden cosas diciendo *por favor*, no dan las gracias cuando reciben alguna ayuda, no se ofrecen para auxiliar a los necesitados... Y aun peor: consideran su rudeza uno de sus rasgos idiosincrásicos. Pero al mismo tiempo que critica la grosería de algunos de sus compatriotas, Rosa Montero muestra su admiración por la buena educación de la mayoría de los inmigrantes latinoamericanos, que desde hace años vienen cubriendo muchos puestos de trabajo, en especial, aquellos que se realizan de cara al público.

Es evidente que la buena salud social de un país solo es posible con intelectuales de ojo vigilante y crítico como Rosa Montero, capaces de poner al descubierto los males que afean a la sociedad entera y despertar, así, la urgente necesidad de curarlos.

25

Foto 2. *Español Moderno IV*. Dong Yansheng, Liu Jian. 2018. p25.

En el caso de la traducción directa (del español al chino), se concentra en el volumen IV. Como en la foto de arriba, en la página 25, el contenido es más complicado por la mayor cantidad y variedad de vocabulario y de elementos culturales, en comparación con los volúmenes anteriores, donde son más fáciles. Cabe destacar un punto: igual que los ejercicios de los volúmenes I, II y III, las traducciones se relacionan con el tema tratado en cada unidad.

3.3.2 *Curso de traducción del español al chino (nueva edición)*

Igual que el *Español Moderno*, el *Curso de traducción del español al chino* también cuenta con una versión más antigua que la actual. La primera se publicó en octubre de 2005, mientras que la presente, en septiembre de 2011. El curso está diseñado para los estudiantes universitarios y se considera un manual práctico. También se puede utilizar como libro de referencia para cualquier lector general (Zhang, 2016).

Comparada con la primera edición, la nueva dispone de contenidos más novedosos: más variedad de ejercicios y teoría y práctica a la vez. Este es un libro esencial en el curso de traducción. Incluye más resultados de investigaciones extranjeras, explica el estándar, la estrategia y la metodología de la traducción. Se destaca la pragmática del contenido de la enseñanza, y los estudiantes pueden disponer de diversos tipos de traducción. La primera parte del *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda edición)* contiene un total de veintisiete lecciones, donde se analizan los problemas básicos en la traducción, se describen las posibles soluciones y aspectos que deben tenerse en cuenta, y se investiga sobre la naturaleza, los procedimientos, las normas, los métodos y otras cuestiones. La segunda parte trata de la traducción, y se divide en diez unidades de acuerdo con los contenidos: estilos de aplicación, intercambios culturales, traducciones comerciales, documentos diplomáticos y legales, noticias y la traducción literaria. La última parte es el apéndice, el I incluye las argumentaciones relacionadas con prestigiosos traductores y estilistas, y el II muestra las respuestas de los ejercicios (Sheng, 2011).

A continuación, veamos una parte de los ejercicios de este manual:

练习:

翻译下面的合同 (节选):

**CONTRATO DE ENCARGO PARA EL SUMINISTRO E INSTALACION
DE 1 Hª DE INVERNADERO**

5ª Responsabilidades por incumplimiento del contrato:

Si el contratante no realizara a tiempo los pagos, según lo dispuesto en la cláusula anterior de este contrato, abonará a S.A. un%, en concepto de penalización, a partir del primer mes pasado el plazo. Si el plazo de incumplimiento fuera de más de tres meses, se abonaría por el contratante un% sobre la cantidad pendiente de pago, pudiendo además proceder a rescindir el contrato y reclamar los daños y perjuicios irrogados.

Si, a causa de S.A., no se pudiera cumplir todo o parte del contrato, ésta asumirá la responsabilidad así producida, de acuerdo con la Legislación China aplicable. Si fuera por culpa de ambas partes, cada una asumirá la responsabilidad que le corresponda según la situación concreta.

No obstante todo lo anterior, podrán pactarse otras fórmulas distintas a las indicadas en los apartados anteriores, siempre que se establezcan de mutuo acuerdo, debiendo ser suscritas por las partes.

6ª Fuerza mayor:

Si cualquiera de las partes no pudiera cumplir el contrato en la fechas pactadas por un motivo de fuerza mayor como, por ejemplo, terremotos, tifones, inundaciones, incendios, guerras y otros acontecimientos imprevistos,

Foto 3. *Curso de traducción del español al chino*. Sheng Li. 2011. p277.

En esta página se les requiere a los alumnos traducir un contrato del español al chino.

Se puede comprobar que el contenido es práctico y requiere un nivel profesional al finalizar la tarea de traducción. En el apartado posterior, es decir, el del cuestionario a los alumnos de esta asignatura en cuanto a este material, también podemos observar

su uso en la clase y las opiniones del alumnado.

3.3.3 Curso avanzado de interpretación de español

Este manual elaborado por Chang Shiru en 2012 se centra en los ejercicios de interpretación además del contenido de la teoría y la técnica para realizar los trabajos, con el propósito de llevar a cabo la guía teórica y la capacitación en interpretación del español. Teniendo en cuenta que la interpretación a vista es la forma más frecuente en el proceso de interpretación, y que está incluida en el examen nacional de español de nivel 8, este libro agrega ejercicios.

Basado en la actualidad y en la practicidad, los temas mencionados son los cambios climáticos, la ecología, la economía y el comercio global, la moneda y las finanzas, la energía renovable, las exposiciones mundiales y el desarrollo urbano, Confucio y el Instituto Confucio, etc. Con los datos actualizados, se han añadido una gran variedad de materiales tanto tradicionales como actuales, como las fiestas tradicionales chinas, la diplomacia, los medios de transporte y la Feria de Cantón. Los tipos más vistos de interpretación que abarca son encuentros, invitaciones, consultas, felicitaciones, debates, discursos, estudios en el extranjero, etc.

Curso avanzado de interpretación de español cuenta con objetivos como enriquecer los recursos didácticos de interpretación de español, aumentar la diversidad de materiales y ofrecer más opciones al profesorado y al alumnado universitario al elegir

los manuales de clase, ya que está diseñado para los del cuarto curso de licenciatura y algunos del máster de Español. Hay diecinueve unidades independientes en este libro, lo que permite al profesorado organizar las horas lectivas de forma científica y efectiva considerando su propia necesidad de enseñanza, y si se prefiere quitar o añadir más contenido a la clase de interpretación de español. Aparte de todo esto, también sirve como referencia y complemento para los que aprenden por su cuenta y como guía para trabajar en el ámbito de interpretación.

Chang Shiru plantea una serie de normas en el empleo de este manual: primero, en la fase de preparación, los estudiantes deben dedicar por lo menos tres horas a aprender de memoria el vocabulario, leer y familiarizarse con el texto y preparar los puntos difíciles. En cuanto a la clase, propone que el profesorado debe asumir la responsabilidad de examinar al alumnado de la preparación del contenido. Como se trata de interpretación, es necesario emplear dispositivos de laboratorio para formar a los alumnos en este ejercicio de la primera sección de texto que dura quince minutos aproximadamente. Después, el alumnado tiene que revisar su interpretación según la traducción de los textos en el libro, intercambiar ideas y hacer preguntas para aclarar dudas, lo que no dura más de diez minutos. A continuación, se emplea la segunda sección del texto para realizar ejercicios de interpretación en un tiempo de quince minutos, en el que está prohibido consultar el libro. Como antes, vuelven a consultar el texto traducido para reflexionar y hacer más ejercicios durante menos de diez minutos. Los profesores pueden utilizar los ejercicios restantes para llevar a cabo

ejercicios individuales de interpretación con los alumnos, en los que se corrigen errores gramaticales, pronunciación, entonación, tono, comportamiento, etc. Los ejercicios de interpretación a vista forman parte complementaria del contenido principal y los estudiantes son capaces de hacerlos intercambiando sus ideas y experiencias con sus compañeros de clase. Al terminar, el profesorado asigna los deberes de cada unidad didáctica al alumnado con el fin de reforzar y fomentar la calidad de la enseñanza. Este marco docente puede ser referencia y base para todos los profesores de interpretación de español. Aparte, con el objetivo de capacitar las competencias de interpretación del alumnado, pueden introducir contenido más personalizado y apropiado, y otras formas originales en la clase. Veamos el contenido concreto de este manual para conocerlo mejor: es la primera parte del ejercicio de interpretación del tema relacionado con la exportación y la Feria de Cantón.

Secretario:	<p>China se ha convertido, en pocos años, en la segunda economía mundial, sólo después de EE. UU. ¹ Es el país más dinámico dentro del grupo BRIC, de las economías emergentes ² y el único del mundo que ha mantenido un acelerado crecimiento económico en plena recesión general de la economía mundial, a raíz de la crisis económica y financiera ³.</p> <p>中国在短短几年中已经成为世界第二大经济体，仅次于美国，是新兴经济体的金砖四国中最有活力的一个国家，而且是世界上唯一能够在由于经济和金融危机而出现的全球经济普遍衰退形势下保持了高速经济发展的国家。</p>	<p>① economía为“经济体”，除此之外，这个单词的含义是“经济”，也有“节约”的意思。</p> <p>② 金砖四国BRIC，是Brasil、Rusia、India和China的缩写形式，与英语单词“砖”发音相同，加上一个“金”字，以显示其价值，故称为“金砖四国”。</p> <p>③ 注意a raíz de的意思是双重的，既是时间的起点，又表明原因，尤其是后者。</p>
Consejero:	<p>这些年来，由于中国制造业有了突飞猛进的发展，人们把中国称作“世界的工厂”。大批外资企业落户中国，对于中国经济起了很大的推动作用。</p> <p>En los últimos años, la gente viene denominando a China como la Fábrica del Mundo, debido al espectacular desarrollo de la industria manufacturera. Una gran cantidad de empresas extranjeras, al establecerse en China, han hecho posible que este país consiga dar a su economía un impulso extraordinario.</p>	
Secretario:	<p>Como “Fábrica del Mundo”, tiene que suministrar productos manufacturados para el consumo mundial, lo que supone que el sector de las exportaciones ocupe un lugar relevante en la economía china.</p> <p>作为“世界的工厂”，中国需要为世界的消费提供工业制成品。这就意味着出口部门在中国经济中应该占有重要地位。</p>	

Foto 4. *Curso de traducción del español al chino*. Chang Shiru. 2012. p78.

3.3.4 Interpretación de español

Interpretación de español también es obra de Chang Shiru, y fue publicada en 2007.

Tardó seis años en redactar este libro, y es apto para los alumnos de clases de

interpretación en cursos más avanzados, es decir, en el tercero o cuarto año académico, y los de máster. Los profesionales de interpretación de español también pueden recurrir a este manual para ampliar el horizonte y complementar el vacío de conocimientos. En aquel entonces, este material didáctico era muy valioso, puesto que todavía no había muchos profesionales de español, ni siquiera dedicados a la investigación de enseñanza de interpretación.

Es importante señalar que este libro dispone de cuarenta lecciones, y que en el anexo el autor comparte sus opiniones y experiencias en el proceso de interpretación de español. Este manual no es tan elaborado como el anterior, como es lógico, por la fecha de publicación. Por lo tanto, en cada lección, primero se nos presenta un texto, que generalmente son conversaciones o discursos entre chinos e hispanohablantes. Al final del texto, hay una tabla de vocabulario y palabras adicionales. También cabe mencionar los puntos clave de la interpretación en la última parte. Los alumnos pueden hacer referencia a la clave de cada lección para garantizar la exactitud y precisión de la interpretación.

Podemos echar un vistazo a la lección 3, vinculada con las tumbas Ming:

LECCION 3: LAS TUMBAS MING

第三课：十三陵

1. LOS SEÑORES DE FENG SHUI

(1) 风水先生

Guía: 到达长城之前，我们可以参观一下皇家陵园，名叫十三陵。

(Antes de llegar a la Gran Muralla, podemos aprovechar para visitar el Cementerio Imperial, denominado las Trece Tumbas.)

Turistas: ¡Maravilloso! Así podemos ver dos cosas en una mañana.

(太好了！这样我们可以一个上午参观两个景点。)

Guía: 十三陵位于北京以北 40 公里左右，是明朝（中国倒数第二个朝代）皇帝的陵园。

(Las Trece Tumbas se encuentran a unos 40 km al norte de Beijing. Pertenecen a los emperadores de la Dinastía Ming, la penúltima de China.)

Turistas: ¿Y están enterrados allí todos los emperadores de la Dinastía Ming?)

(明朝所有的皇帝都葬在那里吗?)

Foto 5. *Interpretación del español*. Chang Shiru. 2007. p30.

En la parte de vocabulario, con el fin de facilitar la preparación y el repaso del

alumnado se exponen en una tabla las traducciones correspondientes:

VOCABULARIO 词汇

señores de Feng Shui	<i>exp.</i>	风水先生
Cementerio Imperial	<i>exp.</i>	皇家陵园
dinastía	<i>f.</i>	朝代
enterrar	<i>vt.</i>	埋葬
inspeccionar	<i>vt.</i>	检查, 考察
simbología	<i>f.</i>	象征, 寓意
contorno natural	<i>exp.</i>	自然环境
cadena de montaña	<i>exp.</i>	山脉
nutrir	<i>vt.</i>	营养, 滋润
crystalino	<i>adj.</i>	清澈的
pórtico de piedra	<i>exp.</i>	石碑楼
panteón	<i>m.</i>	公墓
caravana fúnebre	<i>exp.</i>	殡仪车队
carruaje	<i>m.</i>	车驾
cortesano	<i>m.</i>	臣子
Camino Sagrado	<i>exp.</i>	神路
mitológico	<i>adj.</i>	神话的
relevo	<i>m.</i>	换班, 接替
guerrero	<i>m.</i>	武将
cortesano	<i>m.</i>	文臣
oficial de mérito	<i>exp.</i>	勋臣
reverencia	<i>f.</i>	恭敬
cortejo	<i>m.</i>	车队
excavar	<i>vt.</i>	发掘
excavación	<i>f.</i>	发掘
arco de medio punto	<i>exp.</i>	半圆形拱
plataforma	<i>f.</i>	平台
ataúd	<i>m.</i>	灵柩
emperatriz	<i>f.</i>	皇后
concubina	<i>f.</i>	妃子
sacrificar	<i>vt.</i>	牺牲, 殉葬

3.3.5 *Curso de intérprete español-chino (nivel enlace-acompañante)*

Curso de intérprete español-chino, nivel enlace-acompañante, de Chen Quan y publicado en 2011, consta de dos volúmenes. Su objetivo principal es cultivar la capacidad de interpretar, e incluye cinco partes: etiqueta de conserjería, servicios de conferencias y exposiciones, visitas de negocios, ocio y entretenimiento, y la vida cotidiana con la que los intérpretes júniores pueden entrar en contacto. Cada sección contiene seis unidades para un total de treinta unidades. Cada unidad contiene cuatro textos para un total de 120 textos. Cada texto contiene tres partes: diálogo temático, ensayo chino-occidental y ensayo corto occidental-chino. Además, el texto A y el texto C van acompañados de un breve ensayo para leer, con un total de sesenta piezas. Junto con grabaciones elaboradas, este tutorial se ha convertido en un material didáctico tridimensional multipropósito.

La característica más importante de este libro es que el contenido de la enseñanza es muy práctico, porque su objetivo principal es capacitar a intérpretes competentes, en lugar de académicos. Este libro es muy adecuado para los estudiantes de segundo o tercer curso de especialización en español en colegios universitarios o escuelas superiores vocacionales. Puede enriquecer mucho el vocabulario de los estudiantes y establecer una base preliminar para que participen en el trabajo de interpretación. También se puede utilizar como material didáctico para diversos cursos de formación oral en español. Debido a su amplia gama de posibilidades, es recomendable utilizarlo

como material de práctica para la traducción. Es adecuado para los estudiantes que aprenden por sí mismos y ejercen sus habilidades de interpretación. Podemos ver el contenido concreto de este libro:

课文D

Parte I: Interpreta el siguiente diálogo alternativamente al español y al chino.

A: ¿Todas estas maletas son tuyas?

B: 是的。我想托运行李。请问是在这里办理么?

A: Sí. ¿Cuál es su destino?

B: 马德里。

A: Como usted necesita cambiar de avión en París, no se puede facturar directamente hasta Madrid. Debe sacar las maletas en París.

B: 真的吗? 真是太麻烦了。有其他办法吗? 我是第一次出远门呢!

A: Lo siento. No tengo otra forma. ¿Cuáles maletas quiere que se facturen?

B: 这两个黑色的。

A: Cada pasajero puede llevar 20 kilos libres. Sus maletas pesan 30 kilos en total. Tiene 10 kilos de exceso. Usted tiene que pagar el exceso.

B: 但是我要比我前面那个人轻15公斤, 我能不能不付超重费?

A: Son dos cosas diferentes. Si usted tiene el mismo peso que él tampoco le cobramos por su exceso de peso.

B: 您别当真, 只是个玩笑。我需要付多少钱?

A: Veinte yuanes por kilo, en total 200 yuanes.

B: 好的。这里是200元。

A: Gracias. Aquí tiene su recibo y los tiques de equipaje.

B: 非常感谢。让我放好。

Foto 7. *Curso de intérprete español-chino, nivel enlace-acompañante*. Chen Quan. 2007. P26.

3.3.6 Curso de traducción bidireccional entre español y chino

El Curso de traducción bidireccional entre español y chino es el primer libro sobre la traducción bidireccional entre español y chino, que combina teoría avanzada y práctica de traducción tanto en China como en el extranjero. Es apto para los estudiantes del tercer y cuarto curso académico o para los del máster en las asignaturas de traducción del español al chino y del chino al español.

Se basa en los últimos resultados de investigación acerca de la lingüística contemporánea, la comunicación, la pragmática, la estilística y otras disciplinas. Este tutorial no integra por completo los puntos de vista de ningún teórico, sino que se apoya en la experiencia y en las necesidades de la práctica de traducción, combina varios puntos de vista y forma sus propias ideas, lo que se convierte en la elaboración sistemática de una variedad de problemas en la teoría y los métodos de traducción.

Este tutorial está dividido en seis capítulos. El primer capítulo trata sobre los principios de la traducción, cuyo objetivo es que los lectores se familiaricen con el tema. Sobre la base de introducir la función comunicativa del lenguaje, se explica que la esencia de la traducción es un proceso de comunicación bilingüe y bicultural. El segundo es sobre el análisis semántico y la traducción de información. Presenta la aplicación de los elementos semánticos en la traducción, y señala el papel y la influencia de la semántica. El tercero es una comparación entre el español y el chino. Desde el punto de vista de las similitudes y diferencias entre los dos idiomas, entra gradualmente en el problema de la traducción. El cuarto enseña métodos de traducción entre el español y el chino.

Se explica según los diferentes niveles del lenguaje: nivel de vocabulario, frase, componentes de oración y síntesis de oración. Además, hay un apartado sobre la traducción a nivel retórico. El quinto trata sobre los métodos de traducción entre español y chino. La estructura básica es similar a la del cuarto, que explica las ideas y los métodos específicos de traducción a través de ejemplos concretos. El sexto capítulo se enfoca en los conocimientos básicos sobre la teoría de la traducción, incluidos tres aspectos: los conocimientos básicos de la teoría de la traducción, los conocimientos básicos de la lingüística y la orientación teórica básica de este manual. Por último, se enumeran las cualidades y logros que los traductores deben cultivar y poseer, así como las formas de mejorar el nivel de traducción (Meng, 2019).

Lo particular de este manual es que dispone de un texto para los profesores que lo distingue de otros materiales de traducción de español, ya que ninguno tiene un tutorial para el profesorado. El libro del profesor del *Curso de traducción bidireccional entre español y chino* sirve como complemento y material de ayuda para el libro de los estudiantes. Este libro no tiene teorías más profundas que las del libro para el alumno. En principio, mientras el profesorado domine el contenido del libro del alumnado, el contenido es suficiente para enseñar.

Meng (2019) propone que es necesario recordar a los maestros que deben leer bien el contenido de los capítulos primero y segundo, y comprender su esquema y su esencia. Con este fin, el libro filtra parte del contenido del libro del alumno y lo

convierte en «puntos de contenido» para que el maestro pueda entenderlo. En el primer capítulo se agregan algunos ejemplos nuevos para que los maestros elijan. La segunda parte es muy importante y es el núcleo y la esencia de este tutorial, ya que se estudia la traducción desde la perspectiva del significado, y la semántica es la fuente de discriminación en la traducción. Por lo tanto, se trata de presentar y explicar algunos conocimientos de semántica y pragmática de una manera fácil de entender. Se ha añadido una gran cantidad de ejercicios de traducción a los capítulos tercero, cuarto y quinto del libro del alumno. Estos ejercicios se corresponden con el contenido del capítulo y las oraciones de ejemplo en el libro, y la mayoría de ellos pertenecen a los ejercicios de imitación y expansión del método de traducción. Las respuestas y explicaciones (comprensión textual, análisis de significado de palabras, indicaciones de traducción, etc.) compatibles con estos ejercicios se colocan en los capítulos correspondientes del libro del maestro. En otras palabras, las oraciones de ejemplo en cada capítulo del libro del maestro son las respuestas a los ejercicios en el libro del alumno.

Otra parte principal en el libro del maestro es el análisis y comentario de cien oraciones de ejemplo traducidas al chino y al español. Si los ejercicios de traducción de los capítulos tercero, cuarto y quinto son básicamente sobre la oración, estas doscientas oraciones se traducen en el nivel de párrafo, que es la síntesis de los ejercicios que sirven para aprender las habilidades generales de los estudiantes y de los lectores. En cuanto a cómo organizar las tareas, el maestro tiene flexibilidad.

Tanto el libro del alumno como el del profesor contienen el cuerpo principal de la teoría de la traducción propuesta por el autor. Debido al espacio limitado, la historia de la traducción forma parte del libro del maestro, con el fin de que elija el contenido que quiera explicar o consultar en este tutorial. El propósito de organizar el conocimiento básico de la teoría de la traducción es exponer a la generación más joven a la teoría y sus antecedentes y orígenes históricos, a pesar de que muchas teorías (incluyendo la del autor) aún no se han convertido en un sistema completo. La tarea más urgente es cultivar su interés en la teoría y la capacidad de aplicarla, en lugar de que sigan una forma de pensar anticuada (Meng, 2019).

3.4 Exámenes relacionados con el nivel de traducción de español

De acuerdo con los exámenes resumidos por Zhang (2016), se puede observar que hasta ahora en China se encuentran los siguientes, en los que se evalúa la competencia de traducción: *西班牙语专业四级考试, Xi ban ya yu zhuan ye si ji kao shi* (examen nacional del español de nivel 4), *西班牙语专业八级考试, Xi ban ya yu zhuan ye ba ji kao shi* (examen nacional del español de nivel 8) y *翻译专业资格（水平）考试, Fan yi zhuan ye zi ge (shui ping) kaoshi* (en inglés: China Accreditation Test for Translators and Interpreters-CATTI, en español: Prueba de acreditación de China para traductores e intérpretes).

Hay que señalar que solo los alumnos de licenciatura en Filología Hispánica pueden participar en los exámenes nacionales del español de niveles 4 y 8. Ambos comprenden los ejercicios de traducción del chino-español y español-chino. El de nivel 4 se realiza en el segundo cuatrimestre del segundo año, y el del 8, en el último cuatrimestre de la carrera. El primero sirve para conocer y comprobar el nivel de español de los estudiantes, examinar la aplicación del plan de estudios, evaluar la calidad de la enseñanza, potenciar el entusiasmo del alumnado, fortalecer el entrenamiento de los estudiantes en las habilidades básicas, y mejorar la capacidad integral de emplear el español. El de nivel 8 tiene objetivos como verificar si los alumnos, después de finalizar los estudios en la etapa avanzada, llegan a contar con las habilidades lingüísticas y comunicativas estipuladas en el plan de estudios. Exige un nivel mucho más elevado que el del 4, y abarca varios aspectos: culturales, históricos, nacionales, etc. Los modelos del examen nacional de los niveles 4 y 8 se han modificado en los últimos años, pero siguen más o menos igual que antes. Los ejercicios se enfocan en los puntos gramaticales, léxicos, en los tiempos verbales, etc., los cuales constituyen la base para aprender un idioma extranjero (*ibid.*, 2016).

El CATTI es una prueba de aptitud profesional, que se refiere a varios idiomas extranjeros. El examen de traducción de español pertenece a la Prueba de Acreditación de China para Traductores e Intérpretes, se celebra en todo el país de una forma unificada y todo el mundo puede asistir. Es la certificación de cualificaciones

profesionales (nivel) de mayor autoridad, una identificación de las competencias y el nivel de la traducción e interpretación bilingüe de los participantes. En la actualidad, el de español solo dispone de interpretación y traducción de nivel 2 y las calificaciones se dividen en cuatro tipos (CATTI, 2019):

(1) Intérpretes y traductores experimentados: se dedican al trabajo de traducción a largo plazo y cuentan con amplios conocimientos científicos, culturales y capacidades de traducción bilingüe líder a nivel nacional. Son capaces de resolver las principales dificultades en el trabajo de traducción, hacen una contribución significativa al desarrollo y la formación de profesionales de traducción en la teoría y la práctica. Después de aprobar el examen de nivel 1 mediante una evaluación de expertos, se les otorga el certificado de este nivel (equivalente al de catedrático).

(2) Intérpretes y traductores de nivel 1: tienen conocimientos científicos y culturales más amplios y una alta capacidad de traducción bilingüe, son capaces de hacer un trabajo de traducción difícil y en distintas áreas, también pueden trabajar como intérpretes o traductores en una conferencia internacional para finalizar el trabajo. Este nivel se obtiene mediante el examen y la revisión.

(3) Intérpretes y traductores de nivel 2: tienen un cierto grado de conocimientos científicos y culturales y una buena capacidad de traducción bilingüe, pueden llevar a cabo el trabajo de traducción dentro de un cierto grado de dificultad.

(4) Intérpretes y traductores de nivel 3: conocimientos básicos científicos y culturales

y una capacidad normal de traducción bilingüe, pueden llevar a cabo un trabajo de traducción de dificultad normal.

En cuanto a los requisitos para apuntarse, no hay ninguna restricción como en los exámenes nacionales de español de nivel 4 y 8. Los candidatos no necesitan proporcionar documentos sellados por las entidades ni otras condiciones.

3.5 Recapitulación

En materia de la situación general de la traducción entre chino y español en China, antes de analizar el ámbito de español, lleva a cabo primero el análisis sobre la situación actual de la enseñanza universitaria en la fase de la licenciatura de la traducción en China. Es obvio llegar a la conclusión de que el plan curricular es irrazonable e incoherente, los materiales didácticos son unificados, pero faltan la particularidad y la originalidad según diferentes contextos: el profesorado y el alumnado. Existe desequilibrio entre la teoría y la práctica de la traducción, lo que obstaculiza el desarrollo de esta disciplina. La competencia lingüística de los estudiantes chinos de la carrera de traducción queda mucho por mejorar tanto en chino como en su lengua extranjera. Al referirse a las investigaciones de la enseñanza de la traducción, a pesar de gran avance en los temas tratados y, la amplificación y la profundización del contenido en la traducción en China, no se puede negar que es

necesario disponer de las investigaciones sistemáticas y fuertes respaldos teóricos.

Hablando de la situación de la enseñanza de la traducción entre chino y español de la licenciatura en China, todavía hay un camino largo por recorrer y dificultades por superar: el profesorado es insuficiente y no hay profesores capacitados profesionalmente y con rica experiencia. Los planes de estudios deberían estar acorde con la demanda del mercado y las necesidades del alumnado, cabe mencionar que la asignatura de la traducción de español no ocupa un lugar correspondiente a su merecida importancia tanto en las horas lectivas como en la atención prestada por el profesorado y el alumnado. En la presentación de los 6 libros vinculados con la traducción e interpretación entre chino y español, no nos es difícil notar que a medida que transcurre el tiempo, hay más publicaciones, pero al mismo tiempo son limitadas que se requiere más materiales en profundidad y actualizados. Los exámenes del nivel de traducción de español son escasos en China, ya que solo hay uno oficial especializado en la traducción de español.

Para concluir, este apartado ofrece una visión panorámica y concreta sobre una parte importante del objeto de investigación de esta tesis mediante los antecedentes. En una palabra, el desarrollo de la enseñanza de la traducción entre chino y español presenta una tendencia mejor y un futuro brillante pese a afrontar diversos dificultades y problemas pendientes.

Capítulo 4. El plan curricular y las salidas profesionales de la traducción entre chino y español en la fase de licenciatura

En este capítulo, primero se presenta el panorama del plan curricular de la asignatura de Traducción entre chino y español, en el cual se muestran el plan curricular general, el plan docente de la asignatura de Traducción de español, y el análisis concreto sobre el plan de enseñanza de la asignatura entre chino y español en las universidades. La mayoría de los materiales proceden de *Estudios de enseñanza de español en instituciones chinas* elaborado por Zheng Shujia y Liu Jian, dos hispanistas prestigiosos chinos quienes se dedican a la enseñanza y la investigación de español.

Después, se trata de las salidas profesionales. El problema del empleo en la sociedad involucra todos los aspectos, debido a su amplio impacto y de gran alcance, lo que influye en su desarrollo sostenible y saludable. Analizar la situación laboral de los estudiantes graduados en la licenciatura de Filología Hispánica nos ayudará a analizar la calidad de la enseñanza correspondiente, aquí nos enfocamos en analizar la salida profesional.

4.1 El panorama del plan curricular de la asignatura en la materia

4.1.1 Plan curricular general

De acuerdo con el plan curricular recomendado para la licenciatura en Filología

Hispánica (Zheng y Liu, 2015: 15), se puede ver la siguiente tabla:

Tabla 9. Plan curricular general recomendado

		Año	sem							
		1	estr	2	3	4	En total			
Nombre de asignatura	Sección	1	2	1	2	1	2	1	2	
Español intensivo	Práctica integral	8	8	6	6	6	4			38
Español hablado y redacción de español	Práctica integral	2	2	2	2					8
Lectura de español	Lectura		2	2	2					6
Audición comprensiva	Audición	2	2	2	2	2	2			12
Gramática de	Gramátic				2	2				4

español	a y filología									
Pragmática de español	Gramática y filología					2				2
Apreciación literaria	Literatura					2				2
Literatura latinoamericana	Literatura						2			2
Literatura española	Literatura					2				2
Traducción chino- español	Traducción						2	2		4
Traducción español- chino	Traducción					2	2			4
Interpretación	Interpretación						2	2		4
Panorama latinoamericano	Panorama		2							2
Panorama de España	Panorama	2								2
Cultura	Cultura e						2			2

latinoamericana	historia social									
Cultura de España	Cultura e historia social							2		2
Cultura china	Cultura e historia social			2						2
Redacción	Redacción					2	2			4
Trabajo fin de grado	Redacción							2		2
Audiovisual de noticias	Noticias							2	2	4
Lectura de periódicos	Noticias						2	2		4
Español comercial	Comercio				2					2
En total		14	16	14	1	1	1	1	6	114
					6	6	8	4		

Fuente: elaboración propia basada en los datos de *Estudios de enseñanza de español en instituciones nacionales (2015)*

A diferencia del plan curricular proporcionado por el Departamento de Español de la Universidad Normal de Hebei, se puede observar que, en esta propuesta, aparte de haber diferencias en la distribución de asignaturas impartidas en semestres, las asignaturas de traducción e interpretación también son distintas. En este informe se recomienda distinguir la traducción español-chino y chino-español, que se refiere a la traducción directa y la traducción inversa. Sin embargo, en el caso de la interpretación, no existe esta distinción.

De todas formas, este plan propone que se inviertan más horas lectivas en las asignaturas de traducción e interpretación con el fin de destacar la importancia de la traducción de español y la firmeza de la reforma curricular.

4.1.2 Plan docente de la asignatura de Traducción de Español

Según las encuestas de *Estudios de enseñanza de español en instituciones nacionales de 2015*, las asignaturas de traducción tienen nombres como Traducción, Traducción (español-chino), Traducción (chino-español), Técnicas de traducción, Teoría y práctica de traducción. En concreto, las horas lectivas semanales de las universidades encuestadas son: 2 horas en el tercer y cuarto año académico en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín; 2 horas en el segundo semestre del tercer año y el primer semestre del cuarto año en la Universidad de Comercio y Economía

Internacional; 2 horas en el cuarto año en la Universidad de Pekín; 2 horas en el tercer y cuarto año en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái; 2 horas en el tercer año en la Universidad de Nanjing; 2 horas en el tercer año y el primer semestre del cuarto año en la Universidad Normal de Capital; 2 horas en el tercer año y 4 horas en el primer semestre del cuarto año en la Universidad de Lengua y Cultura; 2 horas en el tercer y cuarto año en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín; 3 horas en el primer semestre del tercer año y 2 horas en el segundo semestre del tercer año en la Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón; 2 horas en el segundo semestre del tercer año y 2 horas en el primer semestre del cuarto año en la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an; 2 horas en el cuarto año en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin; 2 horas en el segundo semestre del tercer año y el primer semestre del cuarto año en la Universidad de Jilin; 4 horas en el primer semestre del cuarto año en la Universidad de Comunicación de China; 2 horas en el tercer y cuarto año en la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian; 2 horas en el tercer año en la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan; 2 horas en el tercer año en la Universidad de Heilongjiang; 2 horas en el segundo semestre del tercer año y el primer semestre del cuarto año en la Universidad de Shandong; 2 horas en el tercer año en el Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan; 2 horas en el tercer año en el Instituto Jinling en la Universidad de Nanjing.

A continuación, se presenta el gráfico para observar mejor la situación general de las asignaturas de traducción de español:

Gráfico 12. Distribución de la asignatura de traducción de español en algunas universidades

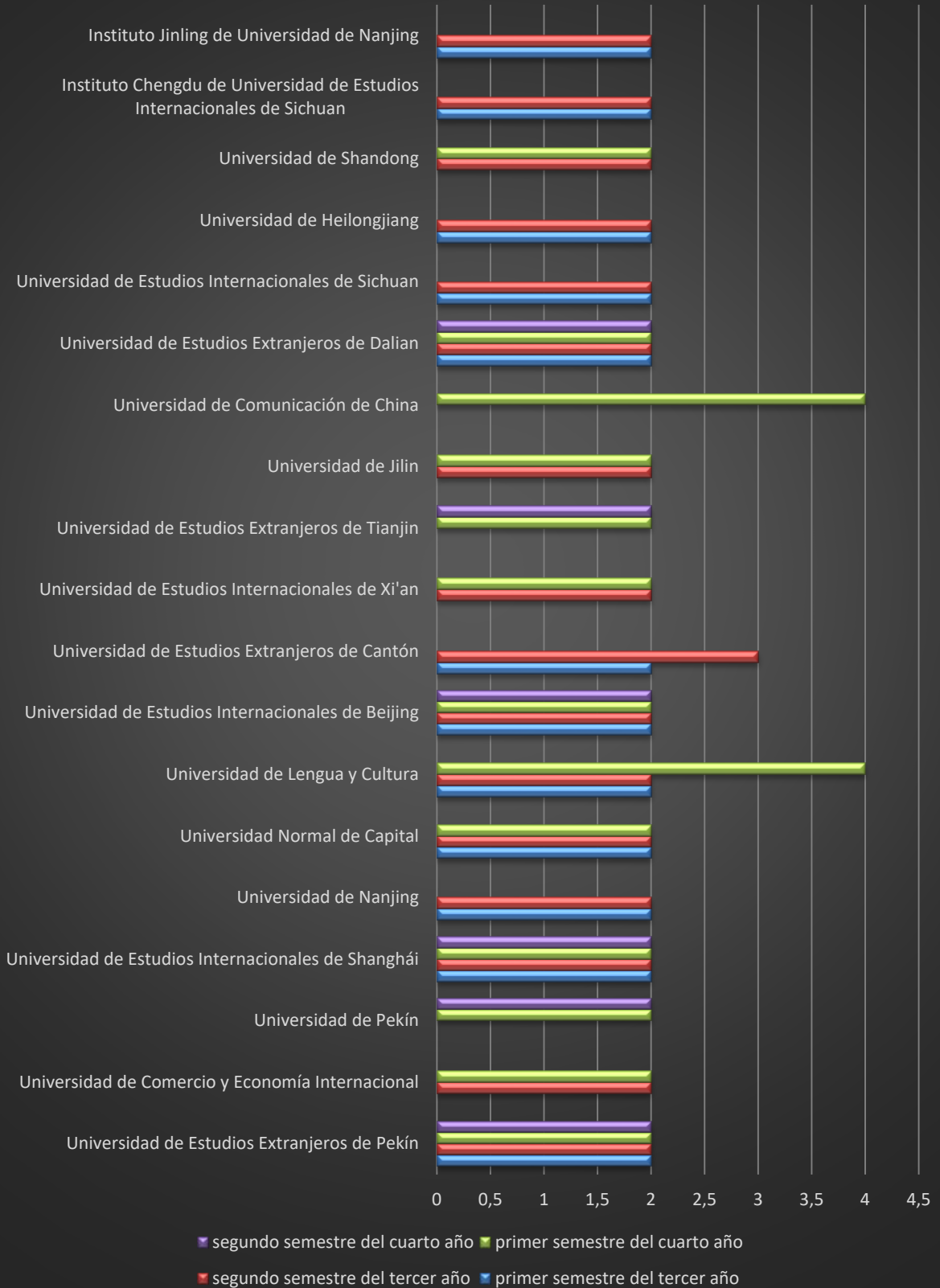


Gráfico 12¹²

Entre todas las asignaturas, se pueden clasificar en diferentes tipos, como hemos visto anteriormente. Aquí se especifica esta clasificación:

En total, hay dieciséis universidades que imparten la asignatura de Traducción español-chino, de las que se excluyen la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (Traducción), la Universidad de Heilongjiang (Técnicas de traducción) y la Universidad de Comunicación de China (Teoría y práctica de traducción). La lista entonces de estas es: Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Universidad de Comercio y Economía Internacional, Universidad de Pekín, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Universidad de Nanjing, Universidad Normal de Capital, Universidad de Lengua y Cultura, Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an, Universidad de Jilin, Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Universidad de Shandong, Instituto Chengdu de Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan e Instituto Jinling de Universidad de Nanjing.

La asignatura de Traducción chino-español existe en diecisiete universidades, excluidas

¹² Los datos de la distribución de la asignatura de traducción de español en algunas universidades proceden de *Estudios de enseñanza de español de instituciones nacionales (2015)* y este gráfico es elaboración propia

la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (Traducción) y la Universidad de Comunicación de China (Teoría y práctica de traducción). Para concretar: Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Universidad de Comercio y Economía Internacional, Universidad de Pekín, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Universidad de Nanjing, Universidad Normal de Capital, Universidad de Lengua y Cultura, Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, Universidad de Estudios Internacionales de Xí'an, Universidad de Jilin, Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Universidad de Heilongjiang, Universidad de Shandong, Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan e Instituto Jinling de Universidad de Nanjing.

Respecto a la asignatura de Interpretación, incluye la de Interpretación, Negociación e interpretación de español de la Universidad de Comercio y Economía Internacional, y Teoría y práctica de la traducción de la Universidad de Comunicación de China. Las universidades que cuentan con la asignatura de Interpretación son: Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, Universidad de Comercio y Economía Internacional, Universidad de Pekín, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Universidad de Nanjing, Universidad Normal de Capital, Universidad de Lengua y Cultura, Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Universidad de Estudios Extranjeros de Cantón, Universidad de Estudios Internacionales de Xí'an, Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, Universidad de Jilin, Universidad de Comunicación

de China, Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Universidad de Heilongjiang, Universidad de Shandong, Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan e Instituto Jinling de Universidad de Nanjing.

4.2 Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China

El Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China es una serie de encuestas realizadas por la Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos, CECLA e INCAE Business School. CECLA se fundó en abril de 2015 en Pekín, y fue organizada por los investigadores y periodistas jóvenes de China y Latinoamérica. Tiene el propósito de establecer una plataforma sin fines lucrativos para promover la divulgación académica y cultural y la investigación. También se propone prestar atención a la formación de los talentos de español y de América Latina con el fin de ampliar el conocimiento mutuo entre ellos. INCAE Business School es líder en Latinoamérica. Se la conoce como la Harvard Business School de América Latina, y se fundó en 1964 por la Harvard Business School, siete jefes de Estado latinoamericanos y el expresidente Kennedy, por lo que se considera un centro de elites del gobierno y del comercio. Al ser una escuela de negocios independiente sin fines lucrativos, INCAE siempre se enfoca en el desarrollo de la zona latinoamericana y en la formación de talentos y dirigentes comerciales.

Este informe ha investigado la salida profesional, el estado de movilidad y la satisfacción laboral de los profesionales chinos de español. El propósito es ayudar a los estudiantes y empleadores de español a obtener información sobre la oferta y la demanda actual de profesionales españoles en el mercado, y comprender las perspectivas de empleo y los posibles obstáculos en el desarrollo profesional. Al mismo tiempo, puede ayudar a los trabajadores universitarios en todo el país a ajustar y optimizar el diseño del plan de estudios basándose en datos actualizados, de modo que las necesidades sociales y las de la enseñanza del español puedan coincidir.

Este cuestionario se lanzó el 25 de octubre de 2016 y finalizó el 20 de noviembre de 2016. La conclusión de este informe de investigación se basa en los datos de la muestra de 1002 cuestionarios válidos en todo el país, y no cubre todos los temas de manera realista (CECLA e INCAE, 2016). Sin embargo, incluso considerando los errores de la encuesta, la muestra del cuestionario sigue de acuerdo con la tendencia básica, es bastante representativa y no tiene un impacto sustancial en la conclusión. Se analiza la información efectiva proporcionada por este informe, que se divide en tres secciones principales: estadísticas de la situación básica de la población, análisis del estado del personal que no trabaja y análisis del estado del personal que trabaja.

4.2.1 Estadísticas básicas de la población

Entre los entrevistados, podemos encontrar que la proporción de hombres y mujeres

está muy desequilibrada, con 308 hombres y 694 mujeres, lo que corresponde al 31 % y 69 % respectivamente. La distribución por edades también está relativamente concentrada. Alrededor del 75 % de los encuestados tiene menos de 30 años. Según este informe, con más detalle, podemos encontrar que los que tienen de 20 a 25 años representan la mayoría de los encuestados. Cuando se trata de experiencias académicas, no es difícil encontrar que la proporción de calificaciones en todos los niveles es: diplomatura, 2.7 %; licenciatura, 64.4 %; máster, 29.3 %; doctorado, 3.6 %. En otras palabras, 645 de los encuestados tenían la licenciatura, lo que también representaba la gran mayoría.

Con referencia a los datos del *Instituto Nacional de Investigación en Educación de español* en 1999 y la Conferencia Nacional de Enseñanza del Español de 2016, encontramos claramente que, en 1999, doce instituciones en China tenían licenciatura en español. El número de estudiantes universitarios era de aproximadamente 500. Luego, en 2016, llegó a 96 colegios y universidades, incluidos 76 colegios universitarios; con alrededor de 20 000 estudiantes universitarios. Obviamente, el español se ha desarrollado en gran manera en estos diecisiete años, y ha formado una gran cantidad de profesionales jóvenes.

Cuando se trata de la cuestión de elegir continuar estudios en el futuro, el 17 % de los encuestados responde un sí. Este puede ser un plan de corto a medio plazo para los encuestados, ya que el 75 % de ellos ya está trabajando y el 8 % está sin trabajo.

4.2.2 Análisis del personal que no trabaja

Al final de la sección anterior mencionamos que el 17 % de los encuestados, es decir, 172 personas, optan por continuar sus estudios para mejorar. La segunda parte se centra en este tipo. Podemos ver en el siguiente gráfico que la distribución de edad de los encuestados es principalmente: 20-24 años, 74.4 %; 25-29 años, 19.1 %; 30-34 años, 5.8 %, 35-39 años, 0.5 %. Casi las tres cuartas partes de los encuestados pertenecen al grupo de edad de 20 a 24 años.



Gráfico 13¹³

En cuanto a la motivación para realizar más estudios, se puede ver que esta encuesta

¹³ Los datos de la distribución de edad de los que siguen estudiando proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

es una pregunta de opción múltiple. Tres de ellas representaron más del 60 % del total. Estas son: mejorar las habilidades interpersonales, estudiar o trabajar en el extranjero para enriquecer su propia experiencia y la necesidad de aprender un conocimiento empresarial integral. Los dos factores restantes (más del 50 %) son la necesidad de complementar el conocimiento técnico y ampliar los contactos profesionales. A partir de esto, podemos ver que la mayoría de ellos tienen objetivos concretos, planes de futuro claros y un fuerte deseo de superación personal.

Cuando se trata de la zona para seguir estudiando, 112 de las 172 personas han seguido con su educación en China, lo que representa el 65 %; 60 personas eligen estudiar en el extranjero, el 35 %. En la distribución de países extranjeros, 41 están en España, 9 en países latinoamericanos y 10 en países no españoles. Podemos ver que la mayoría de los encuestados se inclinan más por ir a España para ampliar sus estudios. La proporción de países que no hablan español indica que algunos graduados en las carreras de español prefieren elegir su país favorito para mejorar académicamente.

Con respecto a la elección del área de trabajo después de terminar sus estudios, el 67 % de los encuestados expresan que estarán muy contentos una vez que tengan la oportunidad de desarrollarse en América Latina. La razón principal de esto es que el mercado latinoamericano tiene un enorme potencial, les gusta América Latina y quieren tener más experiencia vital. Es fácil descubrir que una vez que se piense en los factores específicos de un trabajo, el salario estará involucrado. Sin embargo, la

información proporcionada por este informe muestra que los encuestados no consideran el salario como el primer factor: esta opción solo ocupó el tercer lugar entre todas las opciones. Las razones restantes incluyen, por ejemplo, viajar al extranjero porque ayuda al desarrollo profesional futuro y conformarse con los factores objetivos como los corporativos y organizacionales.

4.2.3 Análisis de estado del personal que trabaja

Podemos encontrar la composición profesional del personal que trabaja: empresas, 62 %; instituciones de investigación científica y educativa, 17 %; agencias gubernamentales, 10 %; intercambios culturales, 3 %; profesional independiente, 2 %; otros, 6 %. Por lo tanto, no es difícil ver que la mayoría de los graduados de español generalmente trabajan en empresas, instituciones de investigación científica y educativa y agencias gubernamentales.

GRÁFICO 14. PROPORCIÓN DE PERSONAL POR EMPLEO



Gráfico 14¹⁴

Acabamos de ver que las empresas, las instituciones científicas y educativas de investigación y las agencias gubernamentales son los tres principales centros de trabajo de los encuestados. Entonces, si analizamos los tres gráficos, el 16.6 % en la empresa es máster y doctorado, el 83.4 % es diplomado y licenciado; en las instituciones científicas y educativas, hay un 17,7 % de diplomaturas y licenciaturas y un 82.3 % de máster y doctorado; la proporción de máster y doctorado y de diplomatura y licenciatura en las agencias gubernamentales son el 70.7 % y el 29.3 %. No es difícil encontrar que los requisitos de educación para la empresa son los menos exigentes, mientras que las instituciones educativas y científicas necesitan

¹⁴ Los datos de la proporción de personal por empleo proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

profesionales con un antecedente académico más elevado.

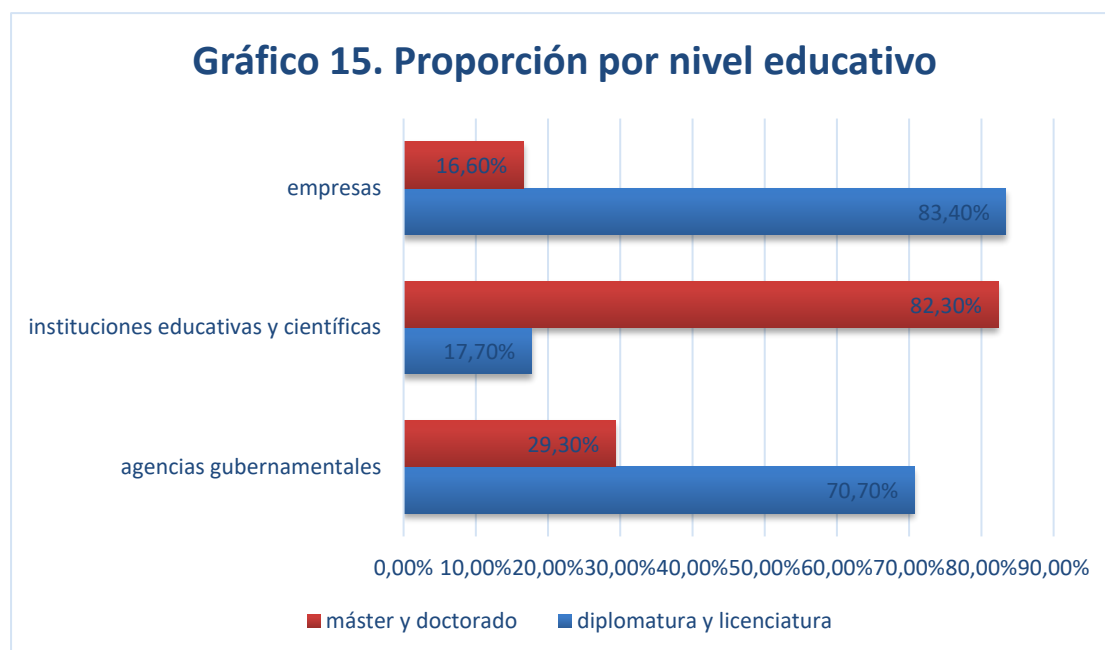


Gráfico 15¹⁵

A continuación, analizamos la distribución de la remuneración. En primer lugar, según este informe, encontramos que el salario inicial en las empresas es generalmente más alto, el salario aumenta a medida que transcurre el tiempo, y este crecimiento es muy significativo. En segundo lugar, en las instituciones educativas y científicas, al principio el salario no es muy alto, y el incremento es poco a pesar del paso del tiempo, el salario anual de los trabajadores es de unos 80 000 a 150 000 yuanes al año, y no hay mucho margen de aumento. En cuanto a las agencias gubernamentales, el salario inicial es algo bajo, presenta un aumento rápido al inicio del contrato, pero después se estanca. Algunos pueden ganar hasta 150 000 o 250 000 yuanes al año (CECLA e INCAE, 2016).

¹⁵ Los datos de la proporción por nivel educativo proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

Así, podemos ver que la remuneración de las empresas es más elevada en comparación. Cuando eligen trabajar, las personas tienden a considerar la estabilidad, la remuneración y el equilibrio entre el trabajo y la vida personal, lo que influye en la diferencia de elección profesional.

En relación con de la estabilidad del trabajo, las empresas cuentan con casi el 50 % de aquellos que han cambiado de trabajo al menos una vez. En las agencias gubernamentales y en las instituciones científicas y educativas, más del 60 % de trabajadores no ha cambiado nunca de trabajo. Por lo tanto, se puede observar que el personal de las empresas se inclina por cambiar de trabajo, mientras que el de las instituciones educativas y científicas y agencias gubernamentales se mantienen estables en sus puestos.

En el desarrollo profesional, cabe mencionar la satisfacción profesional. Según el *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)*, en las instituciones educativas y científicas se puede encontrar que, con el aumento de la edad, la satisfacción profesional disminuye en un 10.8 %. En las agencias gubernamentales, esta proporción alcanza el 20 %. Sin embargo, la satisfacción se eleva al 20.4 % en las empresas, aunque al principio solo tiene el 40.3 %, mucho menos que el 67.9 % de las instituciones educativas y científicas y el 60 % de las agencias gubernamentales. Con el paso de tiempo, la satisfacción alcanza el 60.7 %, que es más alta que el 57.1 % de las instituciones educativas y científicas y el 40 % de

las agencias gubernamentales. Algunas características del sistema de las instituciones y agencias gubernamentales como el sistema estricto, la baja posibilidad de ascenso y la reducción de desafíos en el trabajo se convierten poco a poco en causas de insatisfacción. Por lo tanto, se puede prever que, en el futuro, habrá más competitividad y eliminación de trabajadores en las instituciones educativas y científicas y en las agencias gubernamentales, por lo que en cierta medida se reducirá la estabilidad del empleo y los profesionales con una experiencia académica más amplia podrán elegir las empresas como primera opción.

Ahora especificamos la naturaleza y el tamaño de las empresas donde trabajan los profesionales de español. A la vista del siguiente gráfico, el 47.1 % de ellos trabaja en empresas estatales, el 41,8 % en empresas privadas, y el 11.1 % en empresas extranjeras. Las empresas estatales ocupan la mayor parte de todas.



Gráfico 16¹⁶

En la escala empresarial, en las empresas de más de 500 personas, más del 62,9 %; 200-500 personas representaban el 8,1 %; 50-200 personas, el 14.1 %; menos de 50 personas, el 14.9 % (ver el gráfico 18). Está claro que la mayoría de los graduados de español trabajan en las empresas más grandes.

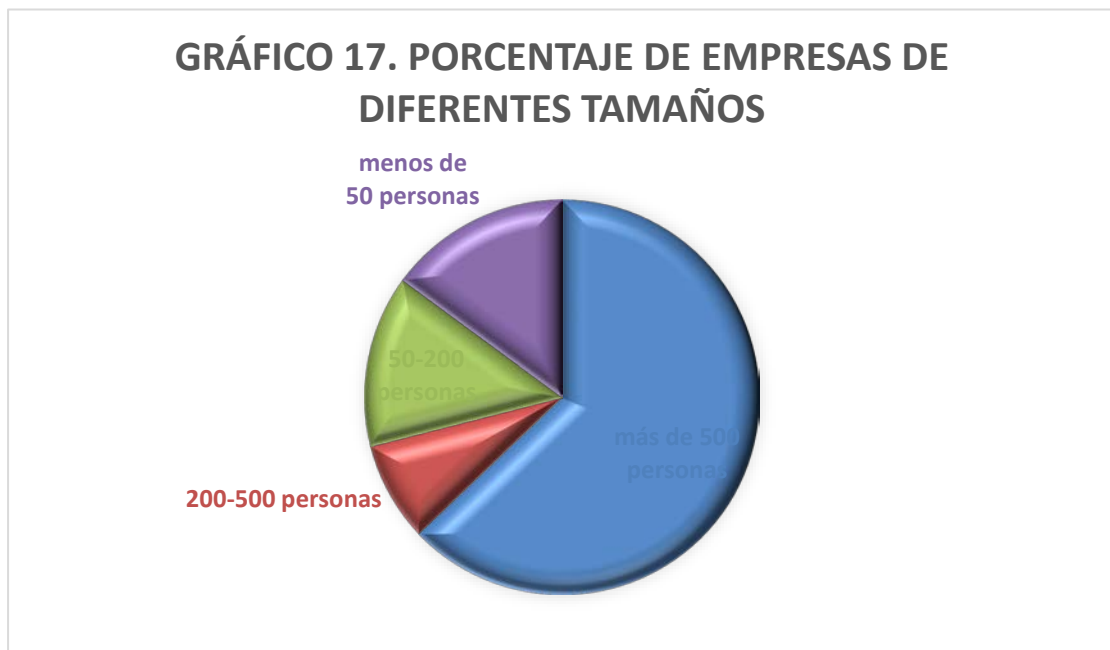


Gráfico 17¹⁷

Podemos ver la proporción concreta del tamaño de las empresas, es decir, las estatales, privadas y extranjeras a través del siguiente gráfico (ver el gráfico 19):

¹⁶ Los datos del porcentaje de empresas proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

¹⁷ Los datos del porcentaje de empresas de diferentes tamaños proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

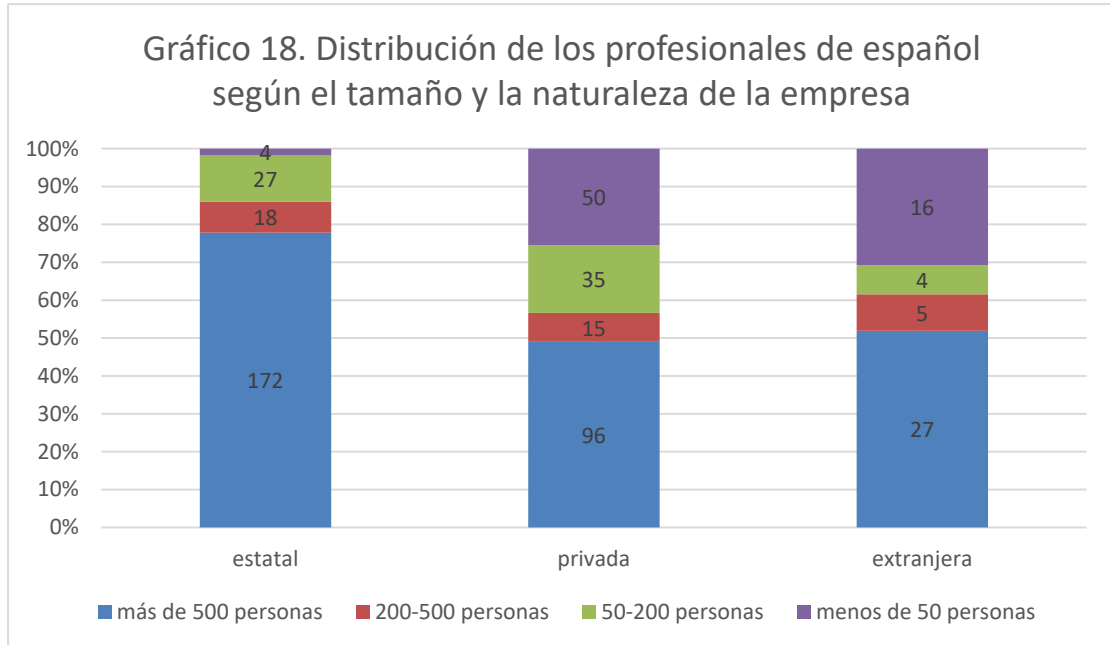


Gráfico 18¹⁸

Cuando se trata de las áreas específicas, podemos encontrar que el 24.3 % se dedica al comercio; el 13.4 %, a comunicaciones de información o internet; el 11.9 %, a infraestructura; el 10.4 %, a la manufactura; y el 9.2 %, a industrias de energía o de nuevas energías (ver el gráfico 20).

¹⁸ Los datos de la distribución de los profesionales de español según el tamaño y la naturaleza de la empresa proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

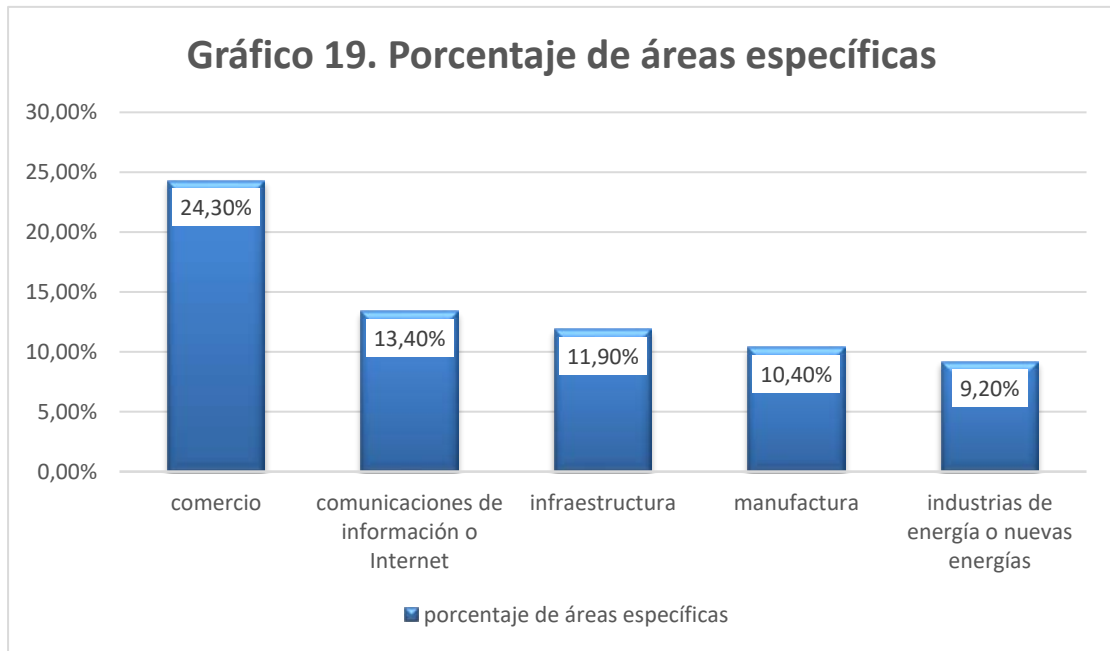


Gráfico 19¹⁹

Fuente: elaboración propia basada en los datos de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)*

Los puestos de trabajo específicos son: comercial, 32 %; traductor o asistente, 26.4 %; otros, 21.3 %; *marketing* o medios de comunicación, 8.3 %; adquisición o logística, 4.5 %; personal técnico, 4.1 %; consultores, 2.8 %; contabilidad, 0.6 %. Puede observarse en el gráfico 21:

¹⁹ Los datos del porcentaje de áreas específicas proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

Gráfico 20. Porcentaje de puestos de trabajo

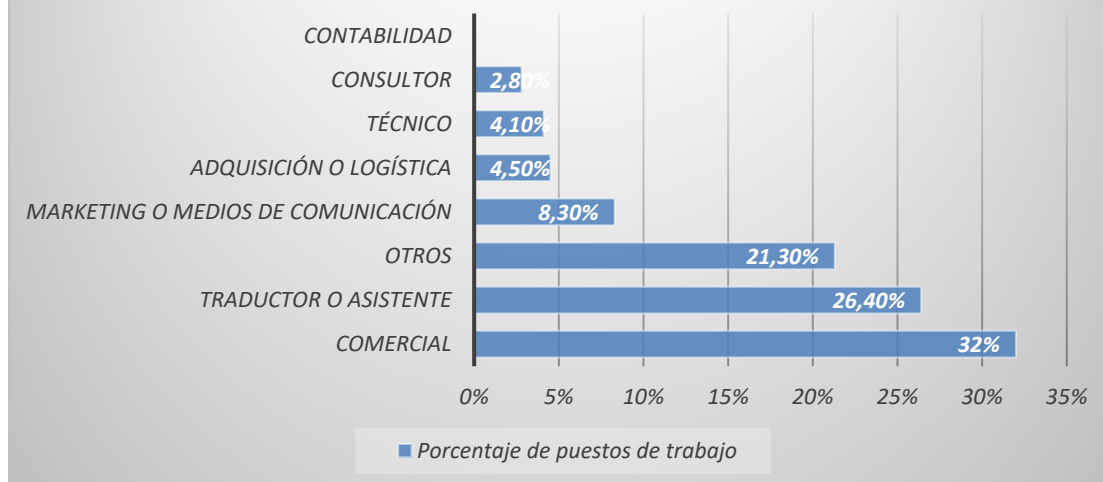


Gráfico 20²⁰

Fuente: elaboración propia basada en los datos de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)*

Según este informe, las necesidades de superación personal de los empleados se reflejan principalmente en adquirir conocimiento empresarial integral, mejorar las habilidades interpersonales y complementar el contenido técnico. Otros dos factores menos importantes son: obtener contactos más valiosos e ir al extranjero a estudiar o trabajar para enriquecer su experiencia.

Basado en lo anterior, en realidad es obvio que, si se depende solo del español para el empleo y no se tienen otras habilidades, la posibilidad de que los profesionales de

²⁰ Los datos del porcentaje de puestos de trabajo proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

español sean reemplazados es mayor. Por lo tanto, es evidente que la enseñanza del idioma en China se centra demasiado en el cultivo de las habilidades lingüísticas, y descuida la educación en el conocimiento empresarial y en las habilidades prácticas. Lo mismo es cierto para los cursos de traducción, que no reciben suficiente atención de los estudiantes, aunque muchos graduados de español se dedican a trabajos relacionados con la traducción.

Los obstáculos en el trabajo y la insatisfacción salarial son los factores principales en el descontento de los empleados de una empresa. Después está la insatisfacción con la cultura del sistema corporativo, la relación entre superiores y subordinados, y los lugares de trabajo (incluido trabajar en extranjero). Las razones personales y familiares no juegan un papel principal.

En términos de las dificultades en el trabajo, el *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* nos facilita encontrar que la proporción de satisfacción con los diferentes puestos es: con el de traductor o asistente, 35.5 %; comercial, 39.4 %; adquisición o logística, *marketing* o medios de comunicación, 51.7 %; contabilidad, consultores o personal técnico, 45.8 %; otros, 57 %. Se puede observar de manera más clara en el siguiente gráfico:

GRÁFICO 21. SATISFACCIÓN DEL PERSONAL EN LOS DIFERENTES PUESTOS DE EMPLEO

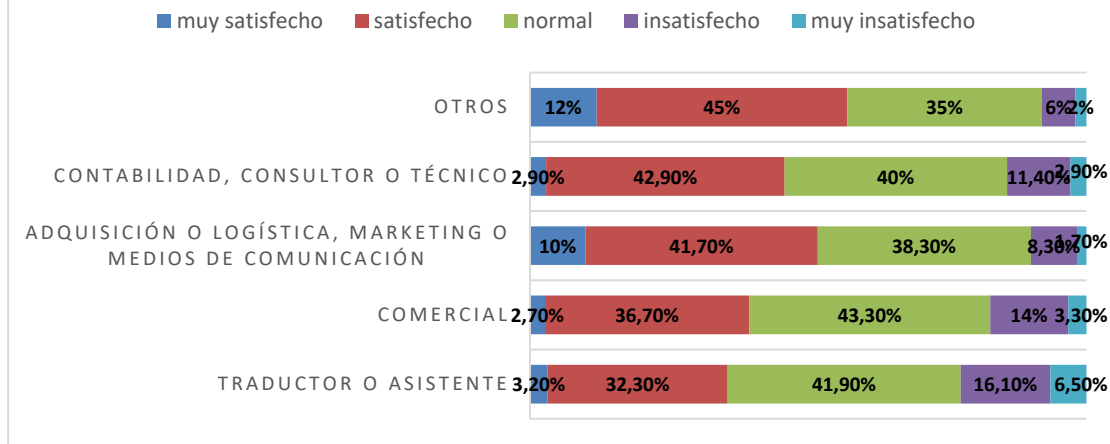


Gráfico 21²¹

Por lo tanto, podemos encontrar que los encuestados cuyos puestos de trabajo no están relacionados con el idioma tienen una mayor satisfacción laboral. Para concretar, los traductores de español son los menos satisfechos con su trabajo, lo que supone que, en el futuro, más alumnos de español van a optar por otro tipo de puestos relacionados con el comercio, ya que la satisfacción laboral desempeña un papel muy importante en la carrera profesional al elegir un empleo.

Este informe está muy actualizado y es muy práctico, ya que refleja el problema de la enseñanza del español en todos los niveles de las instituciones de China hoy en día. La teoría es más importante que la práctica, y se carece de ella. Por lo tanto, este es un

²¹ Los datos de la satisfacción del personal en los diferentes puestos de empleo proceden de *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China (2016)* y este gráfico es elaboración propia

desafío y una oportunidad para los centros educativos. Además de los cursos de idiomas, se pueden agregar algunos cursos de humanidades sobre negocios, economía y sociedad para enriquecer los conocimientos de los estudiantes, y que puedan adaptarse mejor al trabajo en el futuro. Pueden mejorar su competitividad adquiriendo conocimientos empresariales y habilidades prácticas, para así conseguir una transformación profesional de éxito en su futuro trabajo. Las empresas necesitan profesionales con capacidades combinadas. La cooperación entre las universidades y las empresas puede ser un camino para encontrar soluciones a esta cuestión.

4.3 Recapitulación

Mediante el análisis de los planes de enseñanza de las universidades con la licenciatura en la Filología Hispánica en China y la situación específica de la asignatura de traducción entre chino y español. Se puede concluir lo siguiente:

Cada universidad ha formulado su propio plan curricular de acuerdo con sus diferentes características, pero la orientación general es parecida. Las diferencias principales en el plan curricular de la Traducción de Español consisten en el número de horas lectivas y la traducción bidireccional. Algunas universidades con buenas calificaciones establecen una cantidad relativamente grande de horas lectivas y tienen la traducción bidireccional. Sin embargo, al fin y al cabo, la mayoría de las universidades no son así, por lo que se puede ver que, en general, hay buenos planes de enseñanza ejemplares,

pero en general, todavía hay que mejorarlos y perfeccionarlos por deficiencias.

Siendo uno de los pocos informes sobre las salidas profesionales de los graduados de la licenciatura en la Filología Hispánica en China, ofrece gran valor e informaciones útiles como referencia para esta tesis, por lo que se utiliza el informe como objeto de investigación pese a que estos datos no se enfocan únicamente en el empleo relacionado con la traducción entre chino y español, sin embargo, son recursos útiles para el análisis de este ámbito.

Al llevar a cabo un análisis exhaustivo sobre las estadísticas, podemos ver que la mayoría de los estudiantes de Filología Hispánica se dedican a trabajar en las empresas y las instituciones educativas y científicas después de graduarse. Los títulos requeridos varían según las diferentes entidades. Por ejemplo, en las instituciones científicas y educativas, el mínimo título requerido es el máster o el doctorado. Hablando sobre la motivación de la elección del trabajo, la mayoría de las personas eligen el salario, la estabilidad y las preferencias personales como las primeras causas de consideración. Las remuneraciones en las empresas son relativamente más altas, mientras que, en las instituciones educativas y científicas o las organizaciones gubernamentales, bajas.

La mayor parte de las empresas donde trabajan los graduados son las empresas estatales o privadas, pocos en las extranjeras. El tamaño de las empresas es mayor y son principalmente las estatales. La mayoría se dedica al comercio o algo relacionado

con él. Pero vale la pena mencionar que traductor o asistente se encuentran en la segunda posición entre el porcentaje de los puestos. Lo particularmente interesante constituye que los traductores o asistentes se sienten menos satisfechos con su trabajo. Esto nos lleva a pensar que, si existe el desequilibrio entre la remuneración y la carga de trabajo, o que la capacitación o adquisición de habilidades no corresponde a lo estipulado en el trabajo, o tiene que ver con la relación interpersonal y otros factores que afectan su satisfacción laboral, entonces, es necesario reflexionar y explorar los problemas para darles solución. Todo esto es de necesidad reflexionar y explorar.

En general, la situación de empleo de los licenciados en la Filología Hispánica representa un futuro prometedor, puede haber una nueva tendencia de desarrollo y en el que las personas pueden estar más inclinadas a trabajar en las empresas en vez de elegir un trabajo estable y no tan relativamente bien remunerado como los que están en las instituciones científicas y educativas. En cualquier caso, no se puede negar que lo que se necesita para tener un buen trabajo es poseer las habilidades necesarias y estar dispuesto a esforzarse.

PARTE II. APLICACIÓN PRÁCTICA

Capítulo 5. La enseñanza de la traducción

La teoría de la enseñanza de la traducción desempeña un papel importante e indispensable en la elaboración del plan curricular de la asignatura de la traducción entre chino y español. En esta parte II, se enumera la teoría de la competencia traductora en Occidente y en China. Esta última se desarrolla en el contexto de la introducción de la competencia traductora occidental, si bien cuenta con sus propias características. También cabe señalar que se incluye aspectos relacionados con los instrumentos y tareas, de selección de materiales y de evaluación de la traducción.

5.1 Teoría de la competencia traductora

5.1.1 Teoría de la competencia traductora de Occidente

En este apartado, se presenta la teoría de la competencia traductora a partir de basada en la esencia y en los componentes, en el nivel de desarrollo, en la perspectiva didáctica y en la aplicación.

5.1.1.1 Competencia traductora basada en la esencia y en los componentes

Los expertos en traducción han explorado la naturaleza, la composición, las características de la capacidad de traducción y el proceso de adquisición de la competencia traductora desde perspectivas teóricas y empíricas diferentes, y han construido un modelo de competencia. El modelo de competencia de traducción de Bell incluye competencia bilingüe ideal, sistema experto (conocimiento) y

competencia comunicativa (Bell, 1991). La competencia comunicativa incluye la capacidad de utilizar correctamente el conocimiento gramatical, la competencia del discurso, la competencia estratégica y la competencia sociolingüística.

Cao cree que la competencia lingüística de la traducción incluye la capacidad gramatical, la capacidad de discurso, la capacidad ilocucionaria y la capacidad sociolingüística (Cao, 1996). Sin embargo, su poder ilocucionario y sus habilidades sociolingüísticas se centran más en el conocimiento lingüístico y en la falta de análisis y orientación en las habilidades lingüísticas de los alumnos en la enseñanza de la traducción.

Hatim y Mason sostienen que las competencias del traductor incluyen tres aspectos (Hatim y Mason, 1997: 205): (1) competencia de procesamiento del texto original; (2) competencia de conversión; (3) competencia de procesamiento de la traducción, cuyo enfoque es coordinar el texto fuente y las características comunicativas de los textos de traducción.

Neubert (2000) cree que la competencia traductora incluye la competencia del lenguaje, del discurso, del tema, de la cultura y de la conversión. La competencia de conversión se basa en la unificación y coordinación del lenguaje, del discurso, del tema y de la cultura para que los traductores puedan completar con éxito el procedimiento de traducción.

Alves y Goncalves (2007) creen que la competencia traductora es una combinación de todo el conocimiento, capacidad y estrategia de un buen traductor, lo que permite completar correctamente la tarea.

Göpferich y Jääskeläinen (2009) plantean que la competencia de traducción se compone de seis partes: competencia de comunicación del lenguaje, competencia de área temática, competencia psicomotora, competencia de activación de rutina de traducción, competencia de herramientas y habilidad de investigación, y competencia estratégica. Entre ellas, la de activación de la rutina de traducción, herramientas, investigación y estratégica se consideran competencias específicas. La competencia de activación de la rutina de traducción se refiere a la competencia de los traductores para recordar y aplicar ciertos programas de conversión para producir traducciones equivalentes aceptables, y la competencia estratégica está en el núcleo.

El grupo de investigación especializada PACTE (Process in the Acquisition of Petence and Evaluation) adopta una combinación de investigación teórica y empírica para estudiar sistemáticamente las competencias de traducción y sus problemas de adquisición, y propone un conjunto de factores para el modelo de composición de competencia traductora (PACTE, 2000: 99-106), que incluye la subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, subcompetencia instrumental/profesional, subcompetencia psicofisiológica, subcompetencia de transferencia y subcompetencia

estratégica.

PACTE revisa el modelo existente y propone un modelo de composición actualizado. El modelo de competencia traductora incluye subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, subcompetencia instrumental, subcompetencia de conocimientos de traducción, subcompetencia psicológica y subcompetencia estratégica (PACTE, 2003/2008/2009 /2011, y Hurtado Albir, 2017). Hasta ahora, este es el último modelo de competencia traductora en el campo de la investigación de la traducción occidental, y su cientificidad ha sido reconocida por muchos investigadores. Muchos estudios posteriores en este ámbito se basan en este modelo. Sin embargo, es una integración de las subcompetencias de traducción de requisitos previos: de procedimiento y de apoyo.

El modelo PACTE está intuitivamente diseñado para completar la composición de las competencias de traducción. Su ventaja es su escalabilidad, en especial para el entrenamiento del traductor profesional, porque la capacitación debe basarse en diferentes objetivos, objetos y recursos de capacitación, se realiza de forma planificada y es un proceso progresivo y pluralista. Por ejemplo, de acuerdo con el modelo PACTE, la capacitación puede estar dirigida a la formación en diferentes componentes de la traducción y a establecer diferentes módulos de capacitación de tareas. El maestro también debe tener en cuenta la cooperación de los académicos y de los expertos de la industria de la traducción. De manera específica, los docentes con amplia

experiencia en la enseñanza imparten los conocimientos teóricos. De los conocimientos de operación tienen que encargarse los profesionales con experiencia laboral extensa. Además, esta estructura de capacitación modular también es propicia para las actualizaciones oportunas de conocimiento, en especial aquellas que cambian de forma rápida e intensa.

El modelo de competencia traductora de la red europea de másteres de traducción conocido como EMT Network (European Master's in Translation) desarrollado en colaboración entre la DGT (Directorate-General for Translation) de la Comisión Europea y varias universidades procedentes de diferentes países europeos para formar profesionales que trabajarán para diversas organizaciones de Unión Europea. Hasta ahora ya cuenta con ochenta y cinco programas de máster en traducción en veinticinco países europeos. Los expertos europeos proponían (2009) que hay seis competencias traductorales que son lingüística, temática, tecnológica, intercultural, búsqueda de información, prestación de servicios. En 2017, EMT propuso la nueva clasificación de cinco componentes, que incluyen: lengua y cultura (conciencia transcultural y sociolingüística y habilidades comunicativas); traducción (competencia estratégica, metodológica y temática); tecnología (herramientas y aplicaciones); personal e interpersonal (habilidades emocionales e interpersonales); prestación de servicios (implementación de traducción y servicio de lenguas en un contexto profesional). (EMT, 2017).

Estos estudios comparten nuevas ideas tanto en los métodos de investigación como

en la profundidad teórica, ayudando a comprender la traducción y su proceso de aprendizaje. Desafortunadamente, los investigadores aún no se han formado una visión unificada de la competencia traductora y de sus elementos constituyentes, y su estudio todavía está en fase de desarrollo o exploración.

5.1.1.2 Competencia traductora basada en el nivel de desarrollo

Los académicos tienen diferentes puntos de vista sobre el nivel de desarrollo de la competencia traductora. Toury la divide en dos etapas desde la perspectiva de las normas sociales, y cree que la conversión positiva y la conversión negativa en la traducción son inevitables. El desarrollo de la competencia de traducción es una conversión. Los principiantes a menudo se encuentran en los niveles léxico y sintáctico. Los traductores experimentados cambian en el nivel del discurso (Toury, 1985: 16-14). Cuando la competencia traductora se desarrolle a un alto nivel, los traductores utilizarán estrategias de traducción menos activas y negativas e implementarán la cultura social y las normas del idioma de destino.

Hoffman cree que el desarrollo de las capacidades de traducción incluye siete etapas: *naive stage*, *novice stage*, *initiator stage*, *apprentice stage*, *journeyman stage*, *expert stage* y *master stage* (Hoffman, 1997: 189-230).

Presas clasifica la competencia traductora en cuatro niveles desde la perspectiva psicolingüística: traductor asociado; traductor subordinado; traductor compuesto;

traductor coordinador (Presas, 2000: 19-31).

Chesterman divide la competencia traductora en cinco fases a partir de su desarrollo: etapa de principiante; etapa de principiante avanzado; etapa de competencia (inicial); etapa de competencia; etapa experta (Chesterman, 2000: 77-90).

Kiraly divide la competencia del traductor en tres dimensiones desde una perspectiva constructivista: la competencia social (etiqueta, negociación y trabajo en equipo), la competencia personal (autonomía, preparación para el aprendizaje permanente, control de calidad y responsabilidad profesional) y la competencia de traducción (lingüística, cultural, tipología de textos, normas y convenciones, terminología, conocimiento mundial, estrategias, tecnología e investigación). (Kiraly, 2013: 202).

PACTE (2017) propone que, desde la perspectiva del desarrollo estratégico, las competencias de traducción se someten a un proceso de desarrollo en espiral desde el conocimiento novato hasta el experto. Las diferencias mencionadas anteriormente en las etapas de desarrollo de la competencia traductora por diferentes académicos están causadas por las diferencias en los propósitos y objetos de investigación. Estos estudios destacan que el desarrollo de la competencia traductora tiene diferentes niveles y que está en aumento.

5.1.1.3 Competencia traductora basada en la perspectiva didáctica

Los investigadores exploran la composición de la competencia traductora desde la perspectiva de la enseñanza de la traducción y la evalúan. La monografía de Campbell, *Translation to the Second Language*, utiliza un método de análisis basado en el papel para explorar el modo de traducción del idioma nativo al idioma extranjero, y considera que la competencia traductora consiste en la capacidad de discurso, el temperamento del traductor y la capacidad de monitoreo, y que el núcleo es la competencia de discurso (Campbell, 1998). Este estudio tiene una naturaleza pionera en la discusión sobre la competencia de traducción, pero el modelo de competencia traductora que construye se basa en el análisis de la traducción; y el análisis de elementos distintos de la competencia de texto es insuficiente.

La colección de tesis de Schäffner y Adab (2000), *Desarrollo de la competencia de traducción*, representa los resultados de la investigación en este campo. Esta colección contiene diecisiete artículos publicados en la Primera Conferencia Internacional sobre el Estudio de la Competencia Traductora, celebrada en el Reino Unido en 1997. Explora la definición de la competencia traductora y cómo cultivarla, desarrollarla y evaluarla. Refleja dos tendencias principales de desarrollo de los estudios de traducción de las universidades europeas: la enseñanza de la traducción presta cada vez más atención a cultivar la capacidad profesional de los estudiantes; los maestros insisten cada vez más en adoptar un método de enseñanza que imite situaciones reales y que cultive la competencia traductora de los estudiantes (Wang y Bi, 2008: 53), lo que proporciona una base teórica sólida para la pedagogía de la traducción. La desventaja es que estos

documentos tratan principalmente de la experiencia en la enseñanza de la traducción, y falta investigación teórica y empírica en profundidad.

5.1.1.4 Competencia traductora basada en la aplicación

Los investigadores han resuelto los modelos de investigación sobre la competencia traductora y han tratado de aplicar los resultados de la investigación a los métodos de enseñanza, el desarrollo del material didáctico, la formación del profesorado y las pruebas de traducción. Orozco y Amparo aplicaron (2002) los resultados de la investigación de PACTE y evaluaron la adquisición de la competencia traductora.

Colina (2003) construyó un modelo de competencia de traducción que es factible en la enseñanza, e intentó aplicarlo al proceso de enseñanza de la traducción. Cree que el núcleo de la competencia de traducción es mantener una relación activa positiva con todas las partes en el proceso de traducción y conseguir un producto que satisfaga al cliente. Las competencias de traducción comunicativa requeridas incluyen: interactuar con el texto original y su contexto, los requisitos de la tarea de traducción y los participantes en el proceso de traducción; realizar traducciones que cumplan con los requisitos y el contexto de la tarea de traducción; la competencia comunicativa en lengua materna; la competencia comunicativa en lenguas extranjeras; la competencia comunicativa entre lenguas y culturas.

Pym (2003: 481-497) combina y evalúa el modelo de investigación de la competencia

de traducción occidental, y propone la visión más simple de la competencia traductora: la competencia de generar una serie de textos de traducción factibles para textos fuente; la de elegir el único texto de traducción posible de manera razonable y segura. El traductor debe generar y seleccionar un texto de traducción factible basado en una serie de suposiciones, y este proceso lo ayuda a refinar la práctica de la traducción a un cierto nivel de teoría.

Lesznyak (2007) también evalúa los modelos de investigación de la competencia traductora occidental contemporánea y plantea los problemas de diferentes modelos.

Angelelli (2009) trata de aplicar la competencia traductora para evaluar y divide la competencia de traducción en lenguaje, discurso, pragmática y estrategia. Este intento tiene una gran importancia orientadora tanto para la certificación de calificación de la traducción como para la enseñanza. Las investigaciones anteriores muestran que los académicos occidentales han comenzado a aplicar los resultados de la competencia traductora a todos los aspectos de la enseñanza de la traducción, lo que ha promovido la didáctica en cierta medida.

5.1.2 Teoría de la competencia traductora en China

La investigación de los académicos chinos sobre la competencia traductora se centra en los siguientes tres aspectos: la relación entre la competencia de traducción y la enseñanza de la traducción; el desarrollo de la competencia traductora de los

estudiantes; la investigación de prueba de traducción basada en la competencia traductora.

5.1.2.1 Competencia traductora basada en la relación entre la competencia de la traducción y la enseñanza de traducción

Los académicos chinos prestan atención a la relación entre la competencia de la traducción y la enseñanza de la traducción. Desde la perspectiva de la enseñanza, descomponen la capacidad de traducción en diferentes elementos. Yang Xiaorong (2002: 16-19) reconoce que capacitar la competencia de traducción de los estudiantes es la tarea central y el objetivo de la enseñanza de la traducción, y trata de definir los elementos constitutivos de la competencia traductora, de analizar la competencia traductora entre el chino e el inglés en habilidades de traducción, de conocer los principios de traducción, de la competencia de usar el lenguaje, de la cantidad de conocimiento y de la competencia integral.

Jiang Qiuxia y Quan Xiaohui (2002: 11-15) piensan que la competencia traductora se compone de cuatro elementos: lenguaje, cultura, estética y conversión.

Wang y Bi (2008) propone cinco dimensiones de la competencia traductora basada en la enseñanza de la traducción: competencia de análisis y aplicación del lenguaje, competencia de discriminación cultural y expresión, competencia de juicio y expresión estética, competencia de conversión y expresión bidireccional, competencia de

análisis lógico y corrección.

Debido a que los investigadores se centran en diferentes direcciones de traducción, tienen distintas opiniones sobre la composición de competencia traductora. A juzgar por los métodos de investigación, la mayoría de estos estudios son explicaciones teóricas que carecen de investigación empírica.

5.1.2.2 Competencia traductora basada en el desarrollo de la capacidad de traducción

Los investigadores se basan en los resultados de la investigación de las competencias de traducción en China y en el extranjero, y proponen modelos de enseñanza de traducción destinados a cultivar las competencias de los estudiantes. Wen Jun explora las deficiencias del modelo de enseñanza de traducción existente. Con referencia a Campbell, la competencia de traducción se descompone en lenguaje/texto, estrategia/habilidad, autoevaluación e investigación teórica. Se propone la enseñanza del curso de traducción centrado en el desarrollo estratégico de la competencia traductora (Wen, 2004: 49-52).

Miao Ju (2007: 47) utiliza experimentos de traducción TAP para proponer un modelo de enseñanza de traducción centrado en el estudiante y orientado al proceso, y considera que la competencia traductora está compuesta por la competencia cognitiva, la competencia lingüística y la competencia comunicativa.

Wang Shuhuai y Wang Ruowei (2008: 80-82) examinan la investigación sobre la competencia de traducción en China y en el extranjero, y plantean un modelo integral de competencia traductora que consta de seis componentes: la competencia de lenguaje, discurso, pragmática, la competencia cultural, la competencia estratégica, la competencia en herramientas, la competencia de pensamiento y la competencia de la asociación de personalidad.

Wen Jun y Li Hongxia se refieren a las constituciones de las teorías de la competencia traductora china y extranjera, y tratan de presentar un marco de competencia de traducción que incluye la teórica y la práctica. La competencia teórica contiene el conocimiento de la asignatura de Traducción, el de la asignatura relacionada y la alfabetización profesional, mientras que la competencia práctica comprende la competencia lingüística o textual, la competencia estratégica, la competencia de autoevaluación, la competencia de IT (informática y tecnología) y la competencia de uso del libro de referencia (Wen y Li, 2010: 3).

Feng Quangong explora la composición de la competencia traductora desde la perspectiva de la cognición basada en la investigación de académicos chinos y extranjeros. Propone que la competencia de traducción se compone de dos categorías: esquema de traducción y mecanismo cognitivo. Este último juega un papel regulador en el primero (Feng, 2010: 110-113).

Partiendo de la investigación de la competencia traductora occidental, Wang Chuanying explora los orígenes de su investigación teórica y sus logros académicos históricos para proporcionar una base teórica para la formación profesional de traductores en China (Wang, 2012: 32-35).

Estas discusiones son significativas para la enseñanza de la traducción y el establecimiento de cursos de traducción con el propósito de desarrollar competencias traductoras, pero no profundizan en las características del estudiantado en diferentes etapas.

5.1.2.3 Competencia traductora basada en la prueba de traducción

Mu Lei analiza las investigaciones chinas e internacionales sobre la competencia traductora, encuentra la base para calificar las pruebas de traducción y propone el establecimiento de un modelo de prueba de traducción centrado en la evaluación de las competencias de traducción (Mu, 2006: 43-47). Este modo de prueba es muy útil para las pruebas de traducción, pero es necesario verificar su operatividad.

Wang Kefei y Yang Zhihong discuten (2010) los problemas teóricos y prácticos de las pruebas de traducción, afirman la importancia de la investigación de la competencia traductora en la investigación de pruebas de traducción, y se centran en los métodos de examen, preguntas de prueba y métodos de calificación en la implementación del diseño de la prueba de traducción. El diseño de la prueba debe definir claramente su

concepto, es decir, «cuál es la competencia traductora» (Wang y Yang, 2010: 55-58). Según los diferentes propósitos de la prueba, se elige un método de examen directo o indirecto, se selecciona la traducción a determinar y se establece su dificultad, las características del texto y los métodos de puntuación adecuados, pero no se discute en detalle cómo evaluar la competencia de traducción como una construcción.

Hai Fang toma (2004) a los estudiantes universitarios que se especializan en inglés en China como objetos de investigación, y propone que su competencia traductora consiste en la competencia avanzada de lectura del idioma de origen, la competencia de toma de decisiones de traducción y la competencia avanzada de escritura en el idioma objetivo. Los tipos de preguntas que se pueden utilizar en las pruebas de traducción son: preguntas de traducción completa, selección correcta e incorrecta, preguntas de opción múltiple, preguntas de relleno en blanco, preguntas de comparación de traducción, preguntas de análisis y comentarios, etc. Sin embargo, divide la competencia de traducción de los traductores universitarios en tres partes: lectura, escritura y toma de decisiones. Esto significa que la prueba de traducción correspondiente también debe examinar estas tres habilidades. Esto hará que la prueba de traducción sea engorrosa y complicada, lo que obviamente no es realista.

Chen Yi (2010) utiliza corpus, estadísticas, pensamiento racional y otros métodos para analizar la competencia de traducción entre chino e inglés de los estudiantes de la carrera de Filología Inglesa en la prueba de traducción, pero los elementos

constitutivos de la competencia traductora no se analizan en detalle. En la tesis doctoral de Yang Zhihong (2011) también se explora la competencia de traducción en las pruebas. La desventaja es que la composición de la competencia de traducción es relativamente simple.

Estos estudios muestran que los investigadores pueden emplear la competencia traductora como una base teórica para realizar una investigación de la prueba de traducción, pero existe la falta de investigación empírica sobre el modo de prueba, y la composición de la capacidad de traducción es demasiado simple.

5.2 Instrumentos y tareas

Al diseñar las tareas de traducción, se recomienda utilizar una gran variedad de instrumentos como textos en el idioma de origen o de destino para analizarlos o corregirlos; traducciones para analizar, comparar, revisar o corregir; cuestionarios de diferentes tipos sobre diversos asuntos; ejercicios de contraste relacionados con recursos documentales, etc.; hojas de trabajo de diferentes tipos para completar; hojas de información sobre diferentes aspectos conceptuales; textos de apoyo sobre diferentes aspectos conceptuales; grabaciones del proceso de traducción con el fin de analizar pausas, correcciones, tipos de búsqueda realizados, recursos documentales utilizados, etc. (Hurtado Albir, 2015b: 15).

En la tarea de traducción y el enfoque basado en proyectos, las unidades de enseñanza

se organizan sobre la base de diferentes tipos de tareas que preparan progresivamente a los estudiantes para las tareas finales que deben completar para demostrar que han adquirido las competencias necesarias y que han cumplido el aprendizaje establecido en sus objetivos. Por lo tanto, una tarea final actúa como una tarea de evaluación de la unidad. Algunas unidades pueden no tener una tarea final específica para fines de evaluación, mientras que otras pueden tener más de una (Hurtado Albir, 2015: 264).

5.3 Selección de materiales

En las entrevistas y cuestionarios realizados en los apartados anteriores, tanto el profesorado como el alumnado opinan que los materiales de traducción desempeñan un papel muy importante en el proceso de aprendizaje y de didáctica. Entonces, cabe destacar la importancia de elegir los materiales didácticos de esta asignatura.

Kelly (2008:250) elabora las indicaciones concretas en cuanto a la dificultad de los textos para traducir: dificultades específicas del texto, dificultades dependientes del traductor, dificultades pragmáticas y dificultades técnicas.

Además, los estándares básicos de los materiales del curso se elaboran en torno a dos pilares básicos, sobre los cuales se establece el método de capacitación: el realismo profesional y los elementos basados en la progresión pedagógica. Por lo tanto, la elección final de los textos del curso u otros materiales dependerá de una combinación cuidadosa de diferentes estándares y combinaciones de acuerdo con las etapas de

capacitación esperadas (*ibid.*: 251).

El realismo profesional abarca la autenticidad del material, situación de traducción realista, ética y demanda profesionales inmediata. La progresión pedagógica se refiere a la tipología textual, prototipicidad de los discursos, accesibilidad del contenido, accesibilidad de la documentación fiable y capacidad para localizarla, interés y motivación de los estudiantes y viabilidad. Existen algunos factores no directamente relacionados con la selección de materiales, pero sí con el realismo profesional, que en concreto son: herramientas profesionales, plazos y calidad (*ibid.*: 251-256).

5.4 Evaluación de traducción

Respecto a la categoría de evaluación de traducción, Galán-Mañas y Hurtado Albir (2015) destacan tres tipos principales: propósito, tiempo y asesor. Para concretar, el propósito consta de evaluación sumaria, diagnóstica y formativa. En lo referente al tiempo, hay que señalar la evaluación inicial, continua y final. La autoevaluación, evaluación por pares y heteroevaluación constituyen la de asesor.

En función de las mencionadas, Hurtado Albir (2007; 2008; 2015b: 16-17) también propone evaluar el producto y el proceso; evaluar conocimientos, habilidades y actitudes; aplicar los criterios de evaluación; atribuir gran importancia a la evaluación formativa; promover la autoevaluación de los estudiantes y promover la evaluación desde diferentes perspectivas.

Traducir textos consiste en la forma principal de enseñanza al hablar de evaluación. A pesar de poseer una variedad de ventajas, cuenta con insuficiencias evidentes por no poder facilitar una perspectiva panorámica y suficiente de la competencia de traducción de los alumnos. Sería mejor que se añadieran más tareas de evaluación a fin de complementar esta parte. Los instrumentos y tareas varían de acuerdo con los indicadores de competencias que se destacarán en la evaluación concreta (Hurtado Albir, 2015: 269-270).

5.5 Recapitulación

Este capítulo se refiere a los fundamentos teóricos relacionados con la enseñanza de la traducción. A través de llevar a cabo una presentación sobre la competencia traductora tanto de Occidente como la de China, mejor dicho, su desarrollo en este país nos brinda una base teórica y sistemática para la elaboración del plan curricular de la asignatura de la traducción entre chino y español.

Además de documentar diferentes modelos de la competencia traductora, también recurre a las teorías de instrumentos y tareas, selección de materiales, evaluación de traducción. Todos estos recursos sirven para la planificación del contenido concreto del plan curricular del último capítulo.

Capítulo 6. Diseño, distribución y análisis de cuestionarios dirigido al alumnado del tercer y cuarto año académico de la licenciatura en Filología Hispánica en la asignatura de Traducción de Español

6.1 Objetivos

El cuestionario a los estudiantes del tercer y cuarto curso universitario de la licenciatura en Filología Hispánica se centra en los siguientes objetivos:

- Conocer y analizar la motivación, la actitud y las necesidades por parte del alumnado sobre la asignatura de Traducción de Español.
- Averiguar el proceso de aprendizaje del alumnado y los procedimientos de enseñanza del profesorado.
- Encontrar las mayores dificultades en la asignatura de Traducción de Español.
- Proporcionar datos actualizados con el fin de elaborar una propuesta didáctica destinada a la asignatura de Traducción de Español.

6.2 Contenido del cuestionario al alumnado

El contenido de este cuestionario se divide principalmente en dos partes, el primer

apartado trata de los datos básicos de los encuestados, incluidos sexo, edad, universidad de procedencia, etc. Con objeto de obtener las referencias personales, se puede desarrollar la segunda parte del cuestionario, es decir, las preguntas del proceso concreto de aprendizaje de la asignatura de Traducción de Español, que abarcan las horas lectivas, los materiales empleados y los procedimientos de aprendizaje y enseñanza entre otros.

6.3 Perfil de los participantes

Como la asignatura de Traducción de Español se imparte a partir del tercer año académico, este cuestionario se dirige a los alumnos del tercer y cuarto curso de la licenciatura en Filología Hispánica. Para especificar, las cuarenta universidades participantes son: Universidad de la Ciudad de Pekín, Universidad Normal de Hebei, Universidad de Shandong, Universidad de Helongjiang, Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an, Universidad de Lenguas Extranjeras de Zhejiang Yuexiu, Universidad de Pingdingshan, Universidad de Comunicaciones de Hebei, Universidad Normal de Harbin, Universidad de Changzhou, Universidad Normal de Jiangsu, Universidad Normal de Hefei, Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, Universidad de Sichuan, Universidad de Estudios Internacionales de Anhui, Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao, Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, Universidad de Negocios Internacionales y Economía, Universidad Normal de Fujian, Universidad Normal de Ciencia y Tecnología de Hebei,

Universidad de Economía Internacional de Hunan, Universidad de Jilin, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Universidad Normal de Jiangxi, Universidad de Nanjing, Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing, Universidad de Xiamen, Universidad Normal de Shandong, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Instituto de Traductores de Chongqing Nanfang de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, Universidad de Suzhou, Universidad Juvenil de Ciencias Políticas de Shandong, Universidad de Sanda, Universidad de Asuntos Exteriores de China, Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, Universidad de Xiangtan, Universidad de Zhejiang, Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang.

6.4 La distribución y recogida de cuestionarios

Los cuestionarios se responden de forma anónima y se realizan en línea. Se enviaron y se recopilaban contactando a profesores de la licenciatura en Filología Hispánica en China. Además, también se hizo uso de grupos WeChat, como la publicación de enlaces de cuestionarios en grupos de estudiantes de la licenciatura en Filología Hispánica, a fin de ampliar la cobertura del cuestionario y lograr su representatividad.

Teniendo en cuenta la mayor difusión y conveniencia de los cuestionarios en línea, sobre todo después de contactar con los profesores o responsables de algunas

universidades chinas, es fácil recoger los cuestionarios en poco tiempo, lo cual también es una ventaja. Por lo tanto, la realización de este cuestionario dura casi un mes. Después de este tiempo se pueden obtener estadísticas suficientes y representativas para mostrar el estado actual y real de los aspectos concernientes a la asignatura de Traducción de Español de la licenciatura en Filología Hispánica. Cuantos más datos se obtengan, más precisos sean y más amplio sea el rango, más completos serán los resultados.

6.5 Análisis de los resultados

En total hay 557 cuestionarios, pero 12 son inválidos porque, al revisarlos después de recogerlos, se identificaba la implantación de la carrera universitaria de Filología Hispánica. Estos 12 cuestionarios no están incluidos en el marco de la investigación, por lo que solo 545 son válidos.

En cuanto al sexo, hay 63 hombres y 482 mujeres, con un porcentaje respectivamente del 11.56 % y el 88.44 %. La mayoría de los encuestados, es decir, el 96.7 %, 527 personas, se encuentran entre los 20 y los 24 años. 6 personas (1.1 %) son menores de 20 años y 12 personas (2.2 %) tienen de 25 a 30 años.

Al referirse a las universidades que pertenecen y la cantidad que tiene cada una, se encuentran: Universidad de la Ciudad de Pekín, 37 alumnos; Universidad Normal de

Hebei, 36; Universidad de Shandong, 28; Universidad de Helongjiang, 36; Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an, 28; Universidad de Lenguas Extranjeras de Zhejiang Yuexiu, 33; Universidad de Pingdingshan, 72; Universidad de Comunicaciones de Hebei, 27; Universidad Normal de Harbin, 45; Universidad de Changzhou, 25; Universidad Normal de Jiangsu, 14; Universidad Normal de Hefei, 37; Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, 48; Universidad de Sichuan, 44; Universidad de Estudios Internacionales de Anhui, 2; Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao, 1; Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, 1; Universidad de Negocios Internacionales y Economía, 1; Universidad Normal de Fujian, 1; Universidad Normal de Ciencia y Tecnología de Hebei, 2; Universidad de Economía Internacional de Hunan, 2; Universidad de Jilin, 2; Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, 2; Universidad Normal de Jiangxi, 1; Universidad de Nanjing, 1; Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing, 1; Universidad de Xiamen, 1; Universidad Normal de Shandong, 1; Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, 1; Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, 1; Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, 2; Instituto de Traductores de Chongqing Nanfang de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, 3; Universidad de Suzhou, 1; Universidad Juvenil de Ciencias Políticas de Shandong, 1; Universidad de Sanda, 1; Universidad de Asuntos Exteriores de China, 1; Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología, 1; Universidad de Xiangtan, 1; Universidad de Zhejiang, 2; Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang, 1. Se puede observar de forma gráfica, donde se muestran las 14 universidades con mayor cantidad de estudiantes participantes.

Gráfico 22. Catorce universidades con mayor cantidad de estudiantes participantes

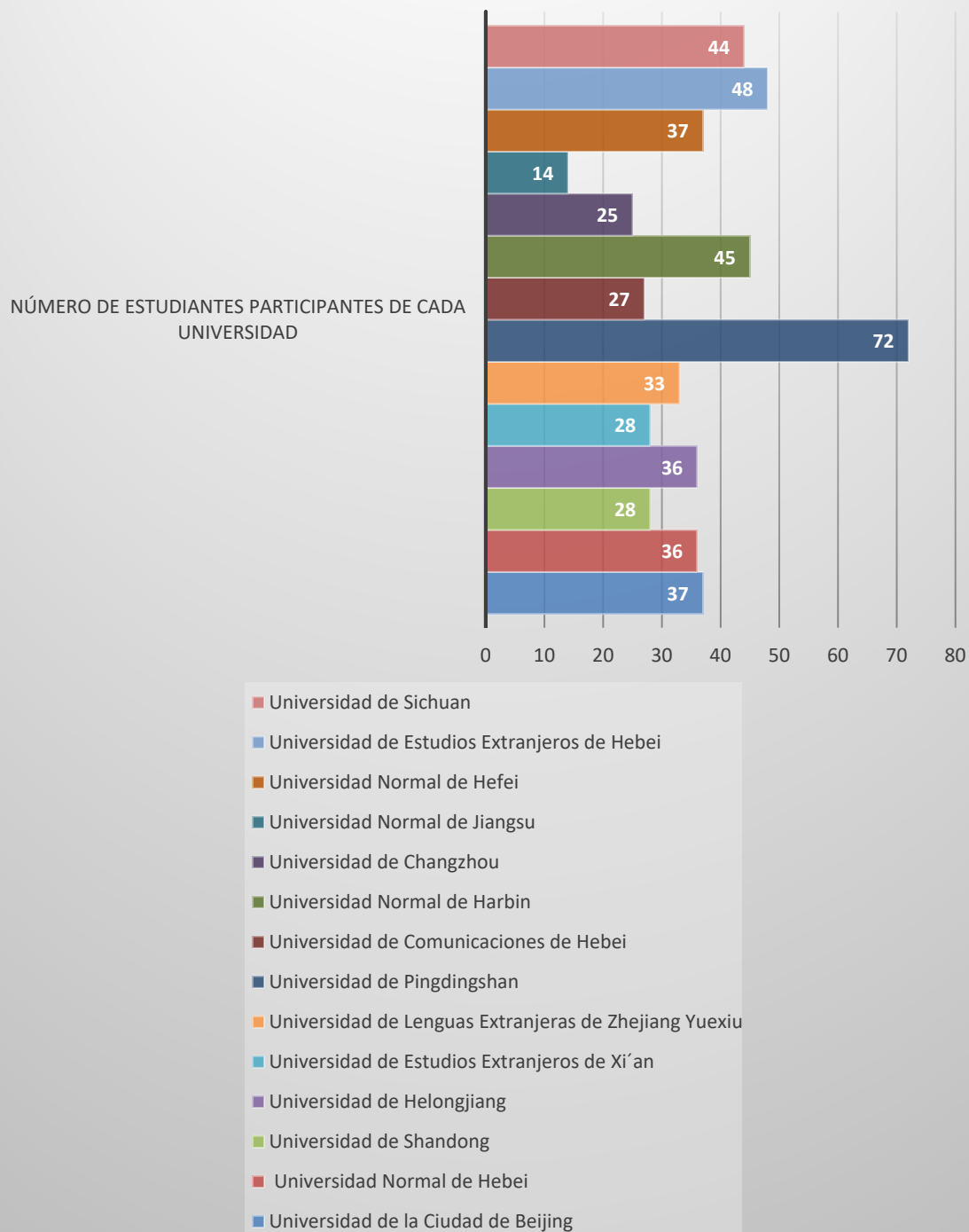


Gráfico 22

Los alumnos participantes acceden a estudiar la licenciatura en Filología Hispánica por medio de su asistencia a la PAU de China, representando el 83.49 % con 455 personas. 88 alumnos (el 16.15 %) están admitidos por adelantado, ya que en China existe la admisión antes de que la mayoría de las universidades seleccionen a los alumnos. Solo uno especifica que entra a estudiar en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái por el sistema de estudiantes recomendados, a los que no les hace falta presentarse a la PAU.

Los estudiantes de tercer curso de la licenciatura en Filología Hispánica en China normalmente ya tienen la posibilidad de estudiar en los países hispanohablantes como estudiantes de intercambio, así que el resultado muestra que 390 estudiantes encuestados (el 71.56 %) nunca han estado en el extranjero. 141 alumnos (el 25.87 %) eligieron España, 4 México, 9 Perú y 1 Argentina.

Al referirse a la pregunta de cómo consideran los alumnos su nivel de español, 382 alumnos (el 70.09 %) opinan que poseen un nivel regular, 134 (el 24.59 %) consideran que su nivel de español es bajo, 22 (el 4.04 %) piensan que tienen un nivel bueno, y solo 7 (que ocupa el 1.28 % de la totalidad) piensa que su nivel es muy bueno. Para ilustrar esto, se puede ver la siguiente gráfica:

Gráfico 23. Nivel propio de español según los alumnos

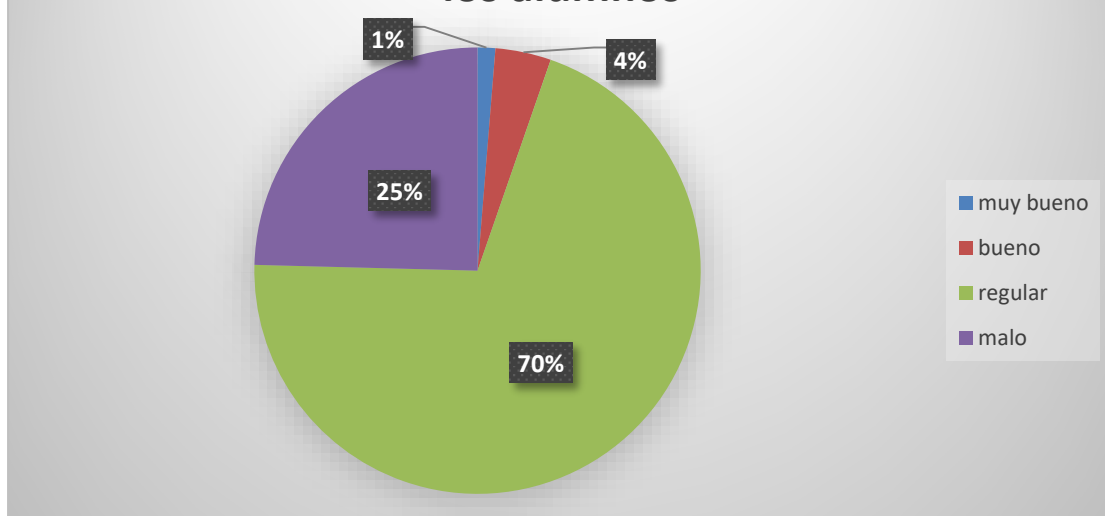


Gráfico 23

A partir de la séptima pregunta se entra en el apartado de la asignatura de Traducción de Español. En cuanto a elegir la asignatura como obligatoria u opcional, 511 (el 93.76 %) optan por obligatoria, y 34 (el 6.24 %) por opcional, a pesar de que de acuerdo con el plan general curricular de la licenciatura en Filología Hispánica esta asignatura tiene naturaleza obligatoria. Puede que existan cuestionarios mal marcados.

Como esta pregunta es de multiopción, cuando los estudiantes seleccionan los motivos para estudiar la asignatura de Traducción de Español aparecen los siguientes resultados: 450 marcan que esta asignatura ayuda a mejorar el nivel de español; 414 que quizás en el futuro se dedicarán a trabajos de traducción de español; a 36 les interesa la traducción de español; 27 marcan que es posible que estudien un máster de traducción de español en el futuro; 48 eligen la opción «otros», pero sin especificar

algo relacionado. La siguiente gráfica facilita la comprensión de las ideas por parte del alumnado:

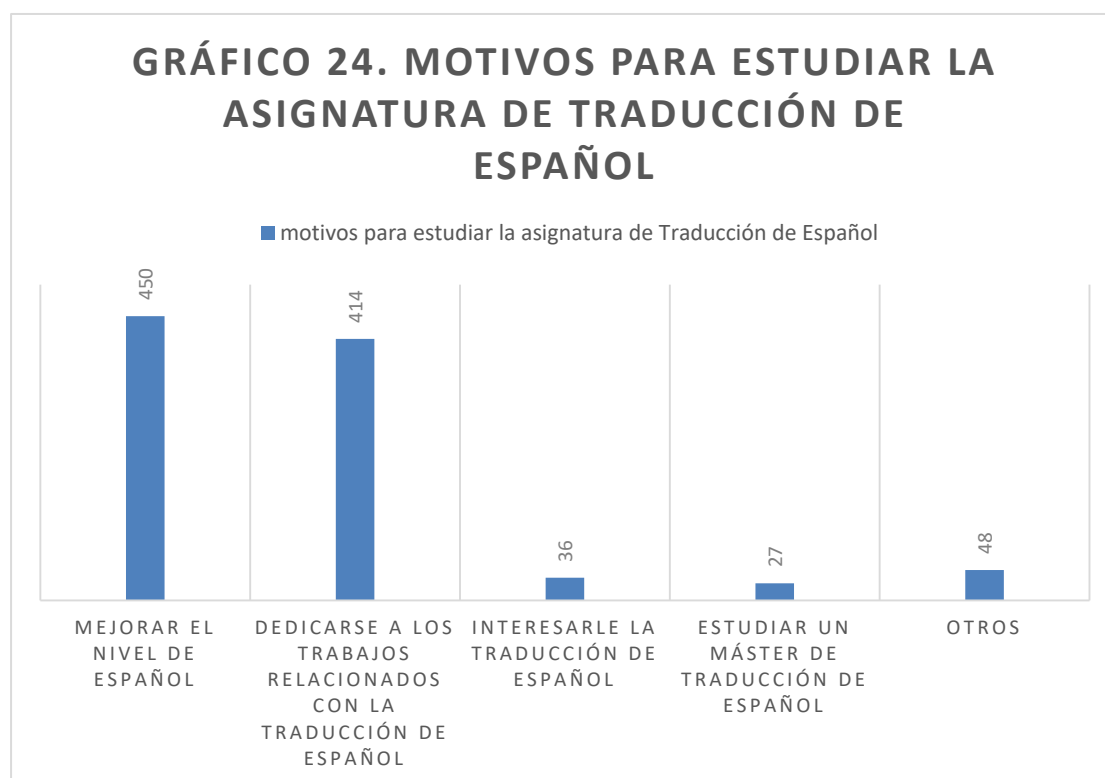


Gráfico 24

Al tratar las horas lectivas de la asignatura, 393 alumnos (el 72.11 %) optan por dos horas a la semana; 10 (el 1.83 %), tres horas a la semana; 131 (el 24.04 %), dos horas dos veces a la semana; 6 (el 1.1 %), tres horas dos veces a la semana. Es notorio que la mayoría de las universidades imparten la asignatura dos horas semanales.

Respecto a las formas principales de fomentar sus habilidades de traducción de español, que también son de multiopción (1-3 opciones), 394 alumnos (el 72.29 %) eligen hacer ejercicios en las aplicaciones de móvil; 434 (el 79.63 %), practicar

mediante vídeos, películas y programas televisivos; 419 (el 76.88 %), leer noticias, revistas, periódicos tanto en papel como digital para mejorar su nivel de traducción; solo 22 estudiantes (el 4.04 %) eligen perfeccionar la competencia traductora por medio de las páginas web especializadas en la traducción; 7 estudiantes especifican otros medios como las prácticas (si han hecho prácticas también forma una pregunta al final del cuestionario), los ejercicios de *Español Moderno* (que es un manual para los cursos intensivos de español), buscar por su cuenta algunos materiales de traducción, etc.

Al hablar de si en un futuro prefieren profundizar en los estudios de la traducción de español, 97 estudiantes están decididos e interesados en estudiar un máster vinculado a la traducción de español. A 212 no les interesan mucho los estudios en profundidad. 236 alumnos contestan que todavía no lo tienen claro. Es obvio que una gran cantidad de estudiantes no han planificado su carrera profesional.

Gráfico 25. Porcentaje de elección de continuar los estudios relacionados con la traducción de español

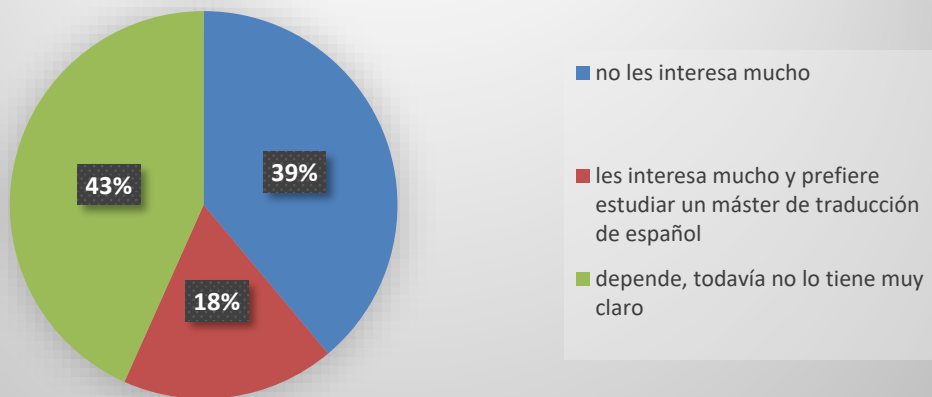


Gráfico 25

Con respecto a la importancia de las actividades en clase, como es una pregunta de una a dos opciones, 446 estudiantes (el 81.83 %) consideran que la explicación de los profesores desempeña el papel más importante en la clase de la traducción de español. 227 (el 41.65 %) están a favor de la participación individual. 228 (el 41.83 %) eligen las actividades en grupo, mientras que 118 (el 21.65 %) creen que la aclaración de dudas por parte del profesorado ocupa el puesto más importante en la clase.

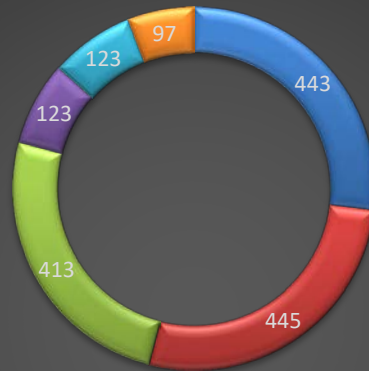
Gráfico 26. Importancia de diferentes actividades en la clase de traducción de español según los alumnos encuestados



Gráfico 26

Entre las respuestas de las competencias que poseen los profesores de acuerdo con las opiniones de los alumnos, como ellos deben elegir 3 opciones, el resultado es: 443 (el 79.63 %), los conocimientos generales de la traducción; 445, (el 81.65 %) los conocimientos específicos de la traducción en distintos ámbitos; 413 (el 75.78 %), conocimientos socioculturales; 123 (el 22.57 %), la competencia en elevar el interés y la participación de los estudiantes con el fin de crear un ambiente bueno en clase; 123 (el 22.57 %), la competencia de elegir los materiales adecuados para la clase y si la forma de enseñanza es interesante o no; 97 (el 17.8 %), la comprensión y la habilidad de evaluar las traducciones de los estudiantes.

Gráfico 27. Las competencias poseídas por los profesores según las opiniones de los alumnos



- ▣ Los conocimientos generales de la traducción
- ▣ Los conocimientos específicos de la traducción en distintos ámbitos
- ▣ Los conocimientos socioculturales
- ▣ La competencia de elevar el interés y la participación de los estudiantes
- ▣ La competencia de elegir los materiales adecuados para la clase y la forma interesante de enseñanza
- ▣ La comprensión y la habilidad de evaluar las traducciones de los estudiantes

Gráfico 27

Los ejercicios principales realizados en la clase de la traducción de español (elegir de una a tres opciones) consiste en: técnicas de traducción, 438 (el 80.37 %); las frases, 459 (el 84.22 %); el vocabulario, 414 (el 75.96 %); la gramática, 143 (el 26.24 %).

La pregunta de la necesidad de vigilancia del profesor en la clase muestra que 524 (el 96.15 %) de la totalidad considera que es imprescindible que el profesorado se mueva entre el alumnado para ayudarle con la corrección de las traducciones y proponerle

algunas sugerencias. Muy pocos, como 21 alumnos (el 3.85 %) piensan que no hace falta esta vigilancia.

Con respecto a los materiales ideales, 326 estudiantes han elegido los manuales originales como la mejor opción, mientras que a 219 alumnos les parece mejor emplear los materiales adaptados.

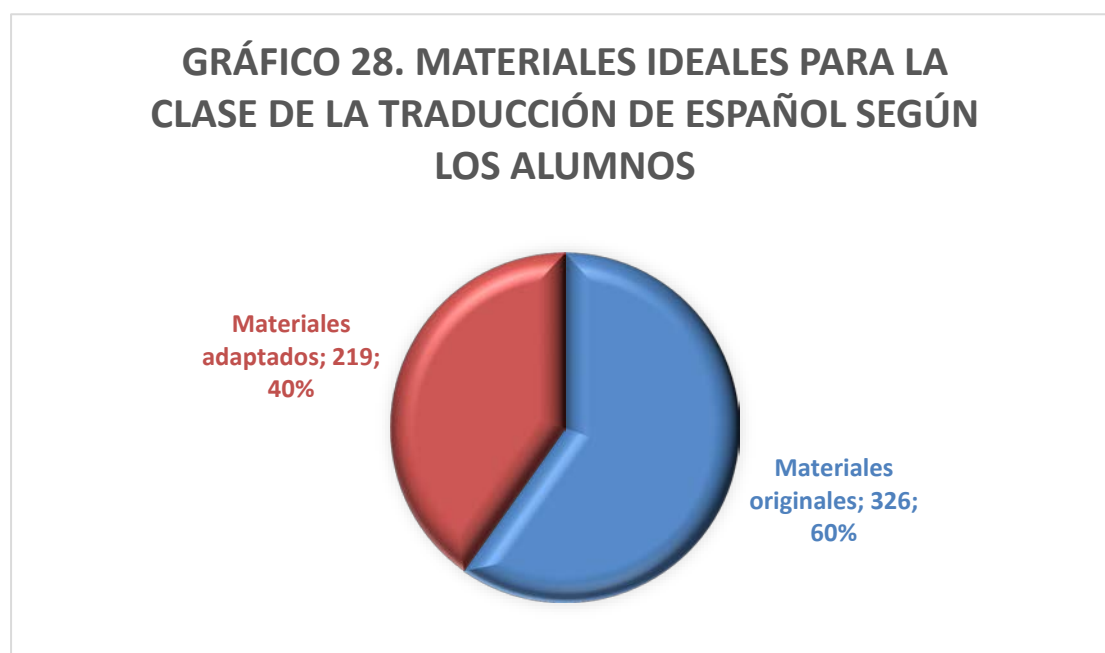


Gráfico 28

344 encuestados (el 63.12 %) piensan que los ejercicios en clase y los trabajos individuales constituyen la mejor forma para fomentar las habilidades de traducción de español. 92, ejercicios en clase y trabajos en grupo. 97, ejercicios en casa y trabajos individuales. 12, ejercicios en casa y trabajos en grupo.

GRÁFICO 29. FORMAS PREFERIDAS PARA MEJORAR EL NIVEL DE TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL SEGÚN LOS ALUMNOS



Gráfico 29

Con relación a las formas de enseñar el vocabulario, al haber de una a tres opciones, el resultado demuestra: 495 alumnos (el 90.83 %) consideran que, al comienzo de la clase, los profesores deben explicar las perífrasis y los términos, y así los alumnos pueden realizar los ejercicios donde aparecen. 113 (el 20.73 %) sostienen que a través de la lista del vocabulario que acompaña a las traducciones correspondientes pueden aprender mejor. 423 estudiantes (el 77.61 %) piensan que cuando los profesores explican las palabras mediante formas más visuales como fotos, comunicación no verbal, objetos, etc., es la mejor manera de aprender el vocabulario. 342 (el 62.75 %) creen que consultar diccionarios, recursos o materiales en internet es lo ideal. Solo 44 (el 8.07 %) están a favor de la forma de preguntar al profesorado o a los compañeros de clase.

Gráfico 30. Medios de aprender con mayor eficiencia el vocabulario en la clase de traducción de español

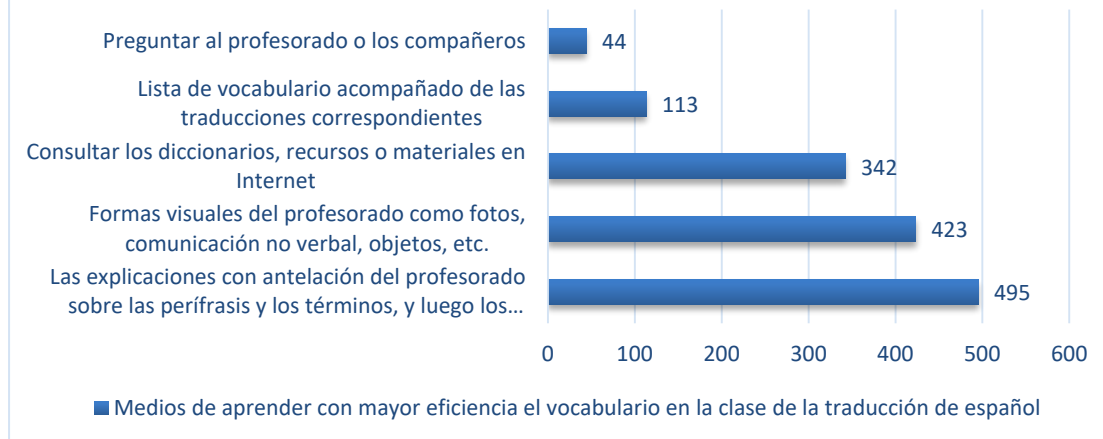


Gráfico 30

Es curioso observar que solo dos estudiantes han elegido los diccionarios en papel como uso de preferencia en el aprendizaje y el proceso de la traducción de español. La mayoría de los alumnos, o sea, 543 participantes, han marcado los diccionarios en teléfono móvil, como Xiyu Zhushou (Ayudante de español), el DLE (Diccionario de la lengua española), etc. Esto puede deberse a la conveniencia y a la divulgación de los diccionarios en aplicaciones móviles.

Pudiendo elegir entre una y tres opciones para manifestar la frecuencia del uso de las herramientas en línea, 457 alumnos chinos (el 83.85 %) llegan a un acuerdo al elegir Xiyu Zhushou Zaixian Zidian (Diccionario en línea de español), <http://cn.esdict.cn/>; 358, Google, www.google.com; 299, Diccionario de la RAE, www.rae.es; 90, Word

Reference, www.wordreference.com; 32, Linguee, <https://www.linguee.es/>; 13,

Spanishdict, www.spanishdict.com.



Gráfico 31

Como el objeto de investigación es la asignatura de la Traducción de español, al referirse a los manuales utilizados, como los encuestados pueden elegir entre una y dos opciones, 407 (el 74.68 %) optan por el *Curso de traducción del español al chino (segunda versión)* elaborado por Sheng Li. 206 (el 37.8 %) seleccionan los materiales preparados por los profesores. 13 eligen «otros», pero solo 1 especifica que el manual usado es el *Curso de traducción bidireccional entre español y chino*, cuyo autor es Meng Jicheng.

Hablando de las competencias de un traductor cualificado, al poder elegir entre 1 y 4 opciones, 518 (el 95.05 %) están a favor de poseer la competencia de saber elegir el

vocabulario, la expresión y los elementos no verbales adecuados en diferentes contextos. 479 (el 87.89 %), contar con buenos conocimientos lingüísticos. 453 (el 83.12 %), conocer los términos de las diferentes áreas: sanitario, jurídico, administrativo, económico, etc. 441 (el 80.92 %), saber cómo utilizar al máximo las herramientas de traducción, los programas especializados en traducción, el *software* y los recursos en línea. 35 (el 6.42 %), bilingüe. 31 (el 5.69 %), tener dotes para la traducción. 16 (el 2.94 %), disponer de títulos de traducción o interpretación.

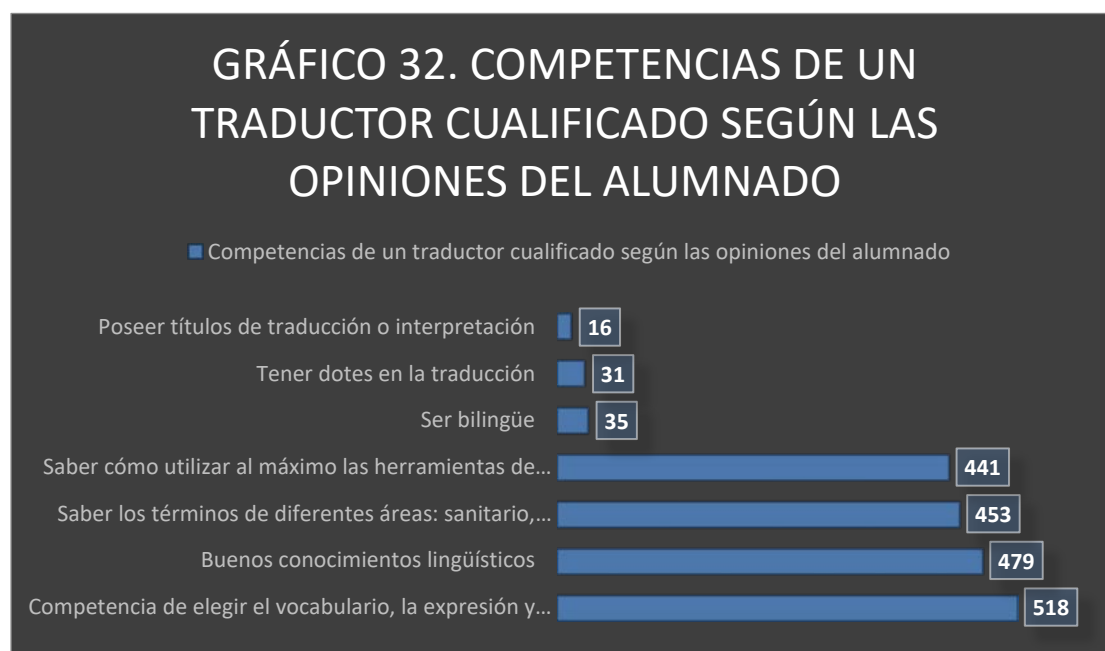


Gráfico 32

En lo relativo a la categoría de los textos tratados en la clase de Traducción de español, como se pueden seleccionar entre 1 y 5 respuestas, se observa el siguiente resultado: 496 encuestados (el 91.01 %) optan por la traducción literaria, incluidos reportajes, artículos, entrevistas, ensayos, leyendas, fábulas, cuentos, novelas, poemas, etc. 389 (el 71.38 %), por la traducción económica. 351 (el 64.4 %), por la traducción

administrativa. 346 (el 63.49 %), por la traducción turística y hotelera. 106 (el 19.45 %), por la traducción audiovisual o de subtítulos. 27 (el 4.95 %), por la traducción científica y tecnológica. 21 (el 3.85 %), por la traducción sanitaria. 20 (el 3.67 %), por la traducción jurídica. 16 (el 2.94 %), por la traducción informática y la localización. Esto se muestra en la gráfica siguiente:

A continuación, se pregunta por la preferencia de los alumnos al elegir los textos en la clase de traducción de español, y los estudiantes también pueden seleccionar entre una y cinco respuestas: traducción literaria, 400 (el 73.39 %); traducción económica, 340 (el 62.39 %); traducción administrativa, 334 (el 61.28 %); traducción sanitaria, 258 (el 47.34 %); traducción jurídica, 257 (el 47.16 %); traducción audiovisual o de subtítulos, 155 (el 28.44 %); traducción turística y hotelera, 140 (el 25.69 %); traducción científica y tecnológica, 68 (el 12.48 %); traducción informática y localización, 47 (el 8.62 %).

Pudiendo elegir una o dos respuestas al contestar por qué han optado por los tipos seleccionados anteriores, el resultado manifiesta que 482 alumnos (el 88.44 %) consideran que pertenecen a campos prácticos y que en su trabajo futuro pueden aplicar los conocimientos relacionados con la traducción. 448 piensan que será

interesante profundizar los estudios en los temas elegidos por su terminología, estilo de traducción, etc. 28 declaran que no han prestado mayor atención a estos tipos y la curiosidad los guía a aprenderlos. 3 encuestados marcan «otros», pero solo 2 especifican que son temas vinculados con la vida para despertar el interés en los alumnos, y que el interés y la curiosidad forman parte importante del aprendizaje de la traducción del español.

Al ser preguntados si creen poseer las competencias para traducir profesionalmente o no, 366 contestan «no», 168 «no estoy seguro» y 11 «sí».

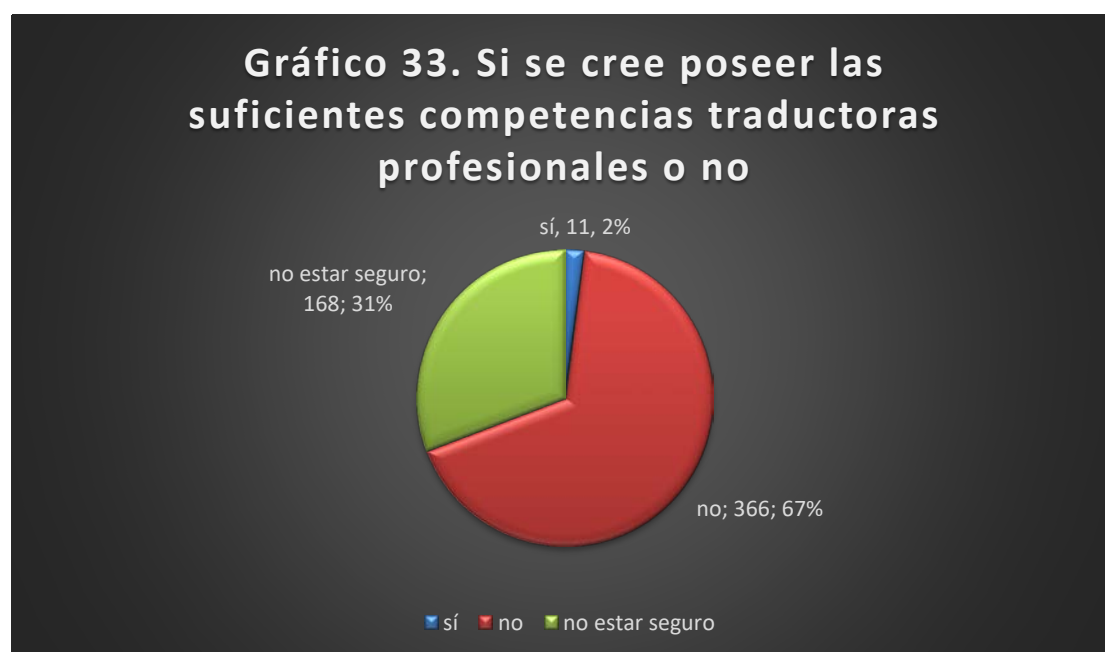


Gráfico 33

Con respecto a las competencias que les faltan a los alumnos, como hay de una a tres opciones elegibles, 498 alumnos (el 91.38 %) muestran no haber alcanzado el suficiente nivel lingüístico y tienen que esforzarse por mejorarlo. 441 (el 80.92 %)

optan por «no contar con necesarias prácticas de traducción». 438 (el 80.37 %) consideran que les faltan conocimientos especializados y el contenido de clase es escaso. 112 (el 20.55 %) piensan «no contar con técnicas de traducción y limitarse a la traducción literal».

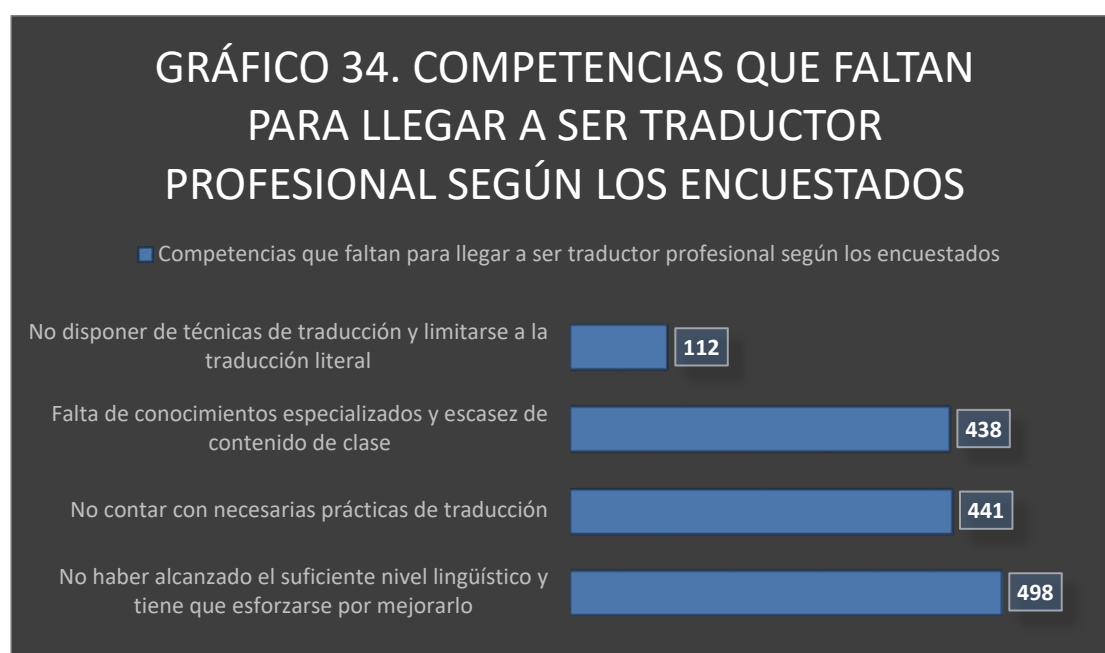


Gráfico 34

Eligiendo entre una y cuatro opciones, los estudiantes marcan las respuestas para mostrar las competencias principales que se practican en la clase de la traducción de español: manejo de la gramática y del vocabulario en la traducción, 454 (el 83.3 %); comprensión del texto original y expresarlo en la lengua materna de acuerdo con el propósito de la traducción y las características del grupo objetivo, 437 (el 80.18 %); dominio de los términos y conocimientos básicos en diversos ámbitos, 428 (el 78.53 %); capacidad de transferir los conceptos culturales, 364 (el 66.79 %); conocimientos sobre la traducción especializada y el mercado laboral, 65 (el 11.93 %); conocimientos

de las referencias, búsqueda de términos, tratamiento de programas informáticos, 45 (el 8.26 %).

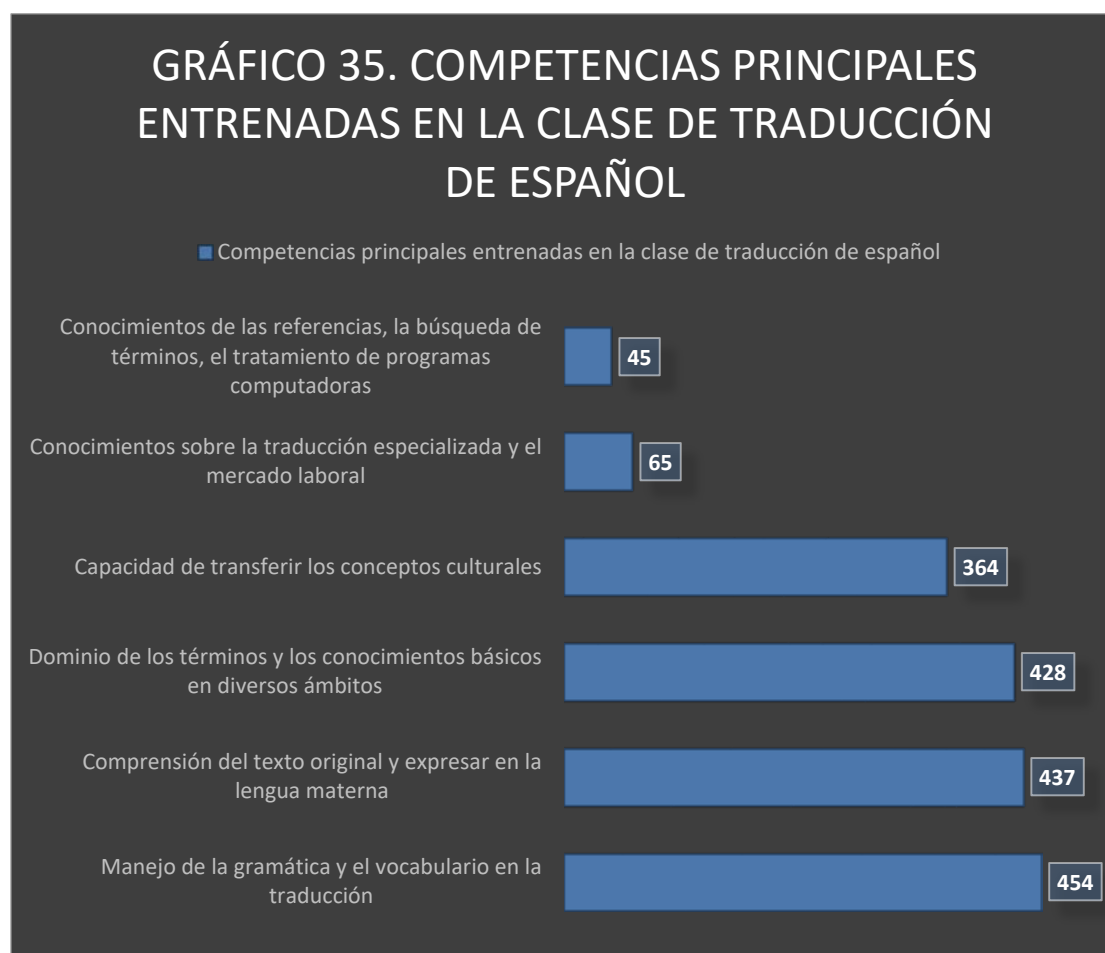


Gráfico 35

En función de la pregunta anterior, los alumnos afirman (entre una y cuatro opciones) que les faltan competencias como dominio de los términos y los conocimientos básicos en diversos ámbitos, 441 (el 80.92 %); manejo de la gramática y el vocabulario en la traducción, 427 (el 78.35 %); comprensión del texto original y expresarlo en la lengua materna de acuerdo con el propósito de la traducción y las características de grupo objetivo, 415 (el 76.15 %); capacidad de transferir los conceptos culturales, 376 (el 68.99 %); conocimientos de las referencias, búsqueda de términos, tratamiento de

programas informáticos, 104 (el 19.08 %); conocimientos sobre la traducción especializada y el mercado laboral, 76 (el 13.94 %).



Gráfico 36

Al ser preguntados cómo es su nivel de traducción de español, 351 estudiantes piensan que es normal; 145, malo; 46, bueno; solo 3, muy bueno.

Gráfico 37. Opiniones del propio nivel de traducción de español por parte del alumnado

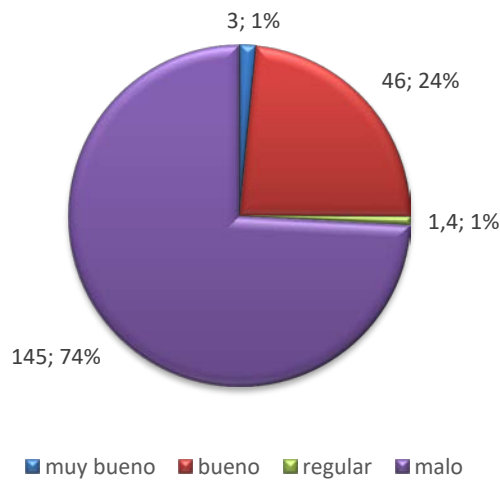


Gráfico 37

480 alumnos afirman que la asignatura de la Traducción de Español cumple con sus expectativas en sentido general, pero falta por mejorar. 54 creen que corresponde muy bien a lo esperado, mientras que 11 piensan que no satisface sus necesidades para nada.

Gráfico 38. Si la asignatura de la traducción de español cumple con las expectativas de los estudiantes o no



Gráfico 38

La penúltima pregunta consiste en si han realizado algunas prácticas de traducción de español o no, 260 contestan «nunca»; 252, «sí, pero pocas veces» y 33, «sí, varias veces».



Gráfico 39

Al final del cuestionario, se reúnen las sugerencias y opiniones de los alumnos participantes, que se resumen en los siguientes puntos más destacados:

1. Es preciso agregar más horas lectivas a la asignatura de Traducción de Español, ya que muchos alumnos opinan que no son suficientes y no son capaces de aprender al máximo el contenido de la clase.
2. Las prácticas de traducción de español son relativamente escasas tanto en la clase como fuera de la clase, incluidos los ejercicios asignados por los profesores.

3. Es notable y obvio que existe insuficiencia de recursos didácticos, como la variedad de textos tratados, los términos de distintos ámbitos o las técnicas de traducción. Los temas desempeñan un papel destacado y relevante en el aprendizaje y la enseñanza de la traducción de español. Sería ideal y recomendable añadir temas interesantes, como artículos relacionados con la vida cotidiana y las posibles áreas de futuro trabajo. Además, el nivel requerido de los materiales debe corresponder al nivel de los estudiantes. Los ejercicios en situaciones simuladas pueden ser un método para que los alumnos participen con mayor facilidad en sus futuras actividades laborales.

6.6 Conclusiones parciales

A través de una serie de cuestionarios que cubren las características de los estudiantes, el contenido del curso, los roles del docente, etc., a los alumnos del tercer y cuarto año académico pertenecientes a cuarenta universidades chinas con la Filología Hispánica, se pueden obtener datos precisos y valiosos, con los que se llega a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, la Traducción de Español es una asignatura obligatoria en la mayoría de las universidades, pero las horas lectivas también son sorprendentemente escasas, ya que la mayoría de ellas son dos horas a la semana. Incluso, no abarca la traducción directa e inversa por la falta del profesorado cualificado y suficiente.

En segundo lugar, los materiales empleados en la clase son principalmente los propios del profesorado o los únicos libros asequibles relacionados con la traducción entre chino y español en el mercado. Esto muestra que los recursos son relativamente escasos y que la flexibilidad de los materiales es mayor. Los estudiantes también manifiestan que esperan tener más oportunidades para acceder a los materiales originales de traducción.

Además, la mayoría de los temas y contenidos involucrados en esta asignatura son literatura, economía y administración. Las áreas que los estudiantes quieren estudiar más incluyen los ámbitos sanitarios y jurídicos. Los ejercicios en clase son principalmente técnicas de traducción, frases y vocabulario. De hecho, en los cursos superiores, también hay que capacitar a los estudiantes para que traduzcan párrafos y textos más largos en lugar de frases cortas.

Casi todos los estudiantes creen que no tienen las suficientes competencias de llegar a ser traductor calificado. Aparte, opinan que la competencia más importante es la lingüística, por lo que no es difícil ver por qué consideran que su nivel de español no es lo suficientemente bueno.

Por último, Internet y los teléfonos móviles se han convertido en los medios más frecuentes utilizados para que los estudiantes lleven a cabo las traducciones entre

chino y español. El uso de diccionarios en papel no predomina y apenas los usan, lo que muestra la conveniencia y el progreso que aporta la tecnología y, al mismo tiempo, ofrece un acceso más amplio a la información. La facilidad de informaciones y la portabilidad hacen que los estudiantes de la nueva era posean diferentes hábitos de aprendizaje.

A pesar de que al final de los cuestionarios los alumnos escriben sus propias opiniones y sugerencias sobre la Traducción de Español a fin de que esta asignatura sea cada vez mejor. También opinan que esta asignatura básicamente corresponde a sus expectativas.

Capítulo 7. Diseño, distribución y análisis del cuestionario dirigido a los licenciados de la licenciatura en Filología Hispánica en los aspectos de la traducción de español

7.1 Objetivo

La realización de cuestionarios a los licenciados de la licenciatura en Filología Hispánica tiene objetivos como:

- Conocer la situación laboral de los graduados de la licenciatura en Filología Hispánica, especialmente en el ámbito de traducción de español.
- Analizar los aspectos concretos vinculados con el trabajo de traductor, por ejemplo, las herramientas, los textos específicos tratados en el trabajo, las instituciones con las que trabajan, etc.
- Identificar los problemas encontrados en el trabajo.
- Proporcionar informaciones actualizadas con el propósito de elaborar la propuesta didáctica de traducción de español.

7.2 Contenido del cuestionario

Esta parte trata los datos personales, las actividades como traductor, los clientes, los recursos, los problemas y la situación laboral. Estos seis apartados forman parte de este cuestionario a los profesionales de traducción de español, que son los graduados

de la licenciatura en Filología Hispánica.

7.3 Perfil de participantes

Los participantes son profesionales de traducción de español que han cursado la licenciatura en Filología Hispánica. A pesar de que no todos los graduados se dedican a la traducción, su trabajo tiene que ver con el uso del español, y la traducción ocupa un porcentaje de la totalidad del trabajo. Por ello, este cuestionario puede reflejar la traducción de español en el ámbito profesional de los graduados de la licenciatura en Filología Hispánica.

7.4 La distribución y recogida de cuestionarios

Como el cuestionario anterior, dirigido a los estudiantes del tercer y cuarto año académico de la licenciatura en Filología Hispánica, este también emplea la plataforma en línea para distribuir y recoger los cuestionarios. La realización es de la misma franja temporal que la del cuestionario hecho al alumnado de las universidades.

7.5 Análisis de resultados

Hay 508 profesionales participantes en este cuestionario, 97 (el 19.09 %) son hombres, y 411 (el 80.91 %) son mujeres. Todos son graduados en la licenciatura de Filología Hispánica.

Con relación a la edad, se puede observar: 18-25 años, 316 (el 62.2 %); 26-30 años, 169 (el 33.27 %); 31-40 años, 16 (el 3.15 %); 41-50 años, 3 (el 0.59 %); menor de 18 años, 3 (el 0.59 %); 51-60 años, 1 (el 0.2 %).

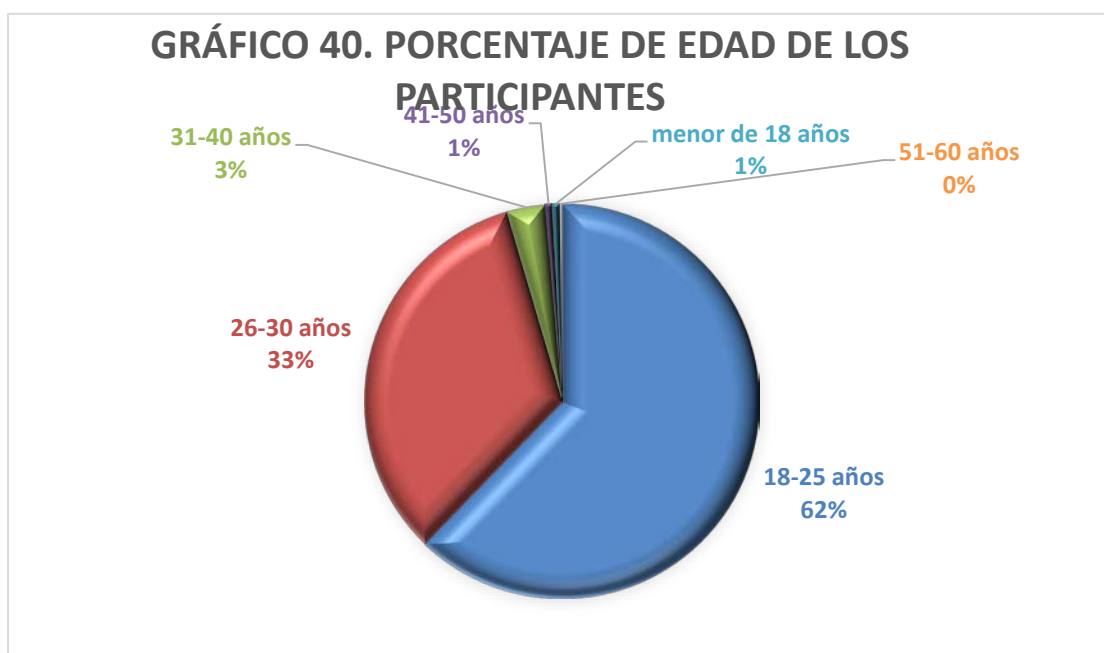


Gráfico 40

El título académico que posee muestra: licenciatura, 345 (el 67.91 %); máster, 155 (el 30.51 %); doctorado, 8 (el 1.57 %).

Gráfico 41. Proporción de título académico de los participantes

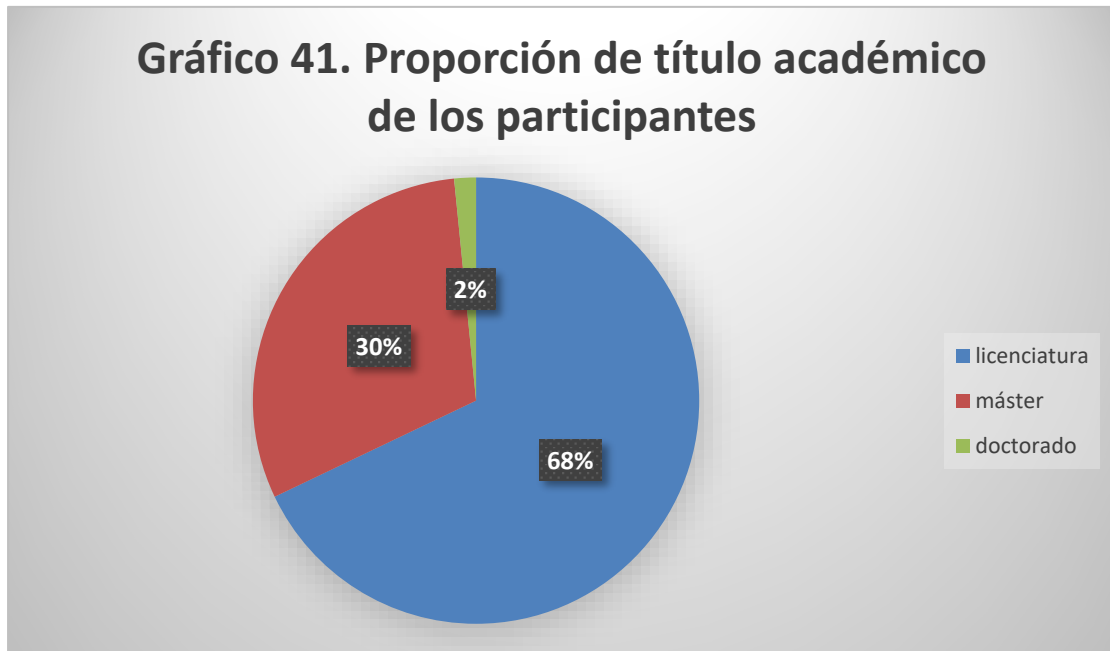


Gráfico 41

317 profesionales marcan que han participado en los cursillos o seminarios de traducción. 121 manifiestan «nunca». 70 declaran que han asistido a los programas de máster o doctorado.

Gráfico 42. Formación académica de los participantes



Gráfico 42

En cuanto a las áreas de trabajo, se clasifican en las siguientes: TI/servicios de *software* y *hardware*/comercio electrónico/operaciones de internet, 125 (el 24.61 %); comercio/importación, 105 (el 20.67 %); automotriz y repuestos, 79 (el 15.55 %); comunicaciones/operaciones de telecomunicaciones/equipos de red/servicios de valor agregado, 71 (el 13.89 %); maquinaria/equipo/industria pesada, 33 (el 6.5 %); educación/formación/investigación/académica, 25 (el 4.92 %); otras industrias, 23 (el 4.53 %); aeroespacial/aeroespacial/energía/químicos, 19 (el 3.74 %); desarrollo inmobiliario/ingeniería de la construcción/decoración/diseño, 6 (el 1.1.8 %); mayorista/minorista, 4 (el 0.79 %); banco/seguros/valores/banco de inversiones/fondo de riesgo, 3 (el 0.59 %); fabricación, 2 (el 0.39 %); legislación, 2 (el 0.39 %); médico/enfermería/salud, 2 (el 0.39 %); transporte/logística, 2 (el 0.39 %); bienes de consumo de rápido movimiento (alimentos/bebidas/cosméticos), 1 (el 0.2 %); ropa/textil/cuero, 1 (el 0.2 %); tecnología electrónica/semiconductores/circuito integrado, 1 (el 0.2 %); farmacia/ingeniería biológica/equipos médicos/dispositivos, 1 (el 0.2 %); publicidad/PR/medios/arte, 1 (el 0.2 %); publicación/impresión/embalaje, 1 (el 0.2 %); agencia/consultoría/*headhunting*/certificación, 1 (el 0.2 %).

GRÁFICO 43. PORCENTAJE DE LAS ÁREAS DE TRABAJO DE LOS PROFESIONALES PARTICIPANTES

■ Porcentaje de las áreas de trabajo de los profesionales participantes

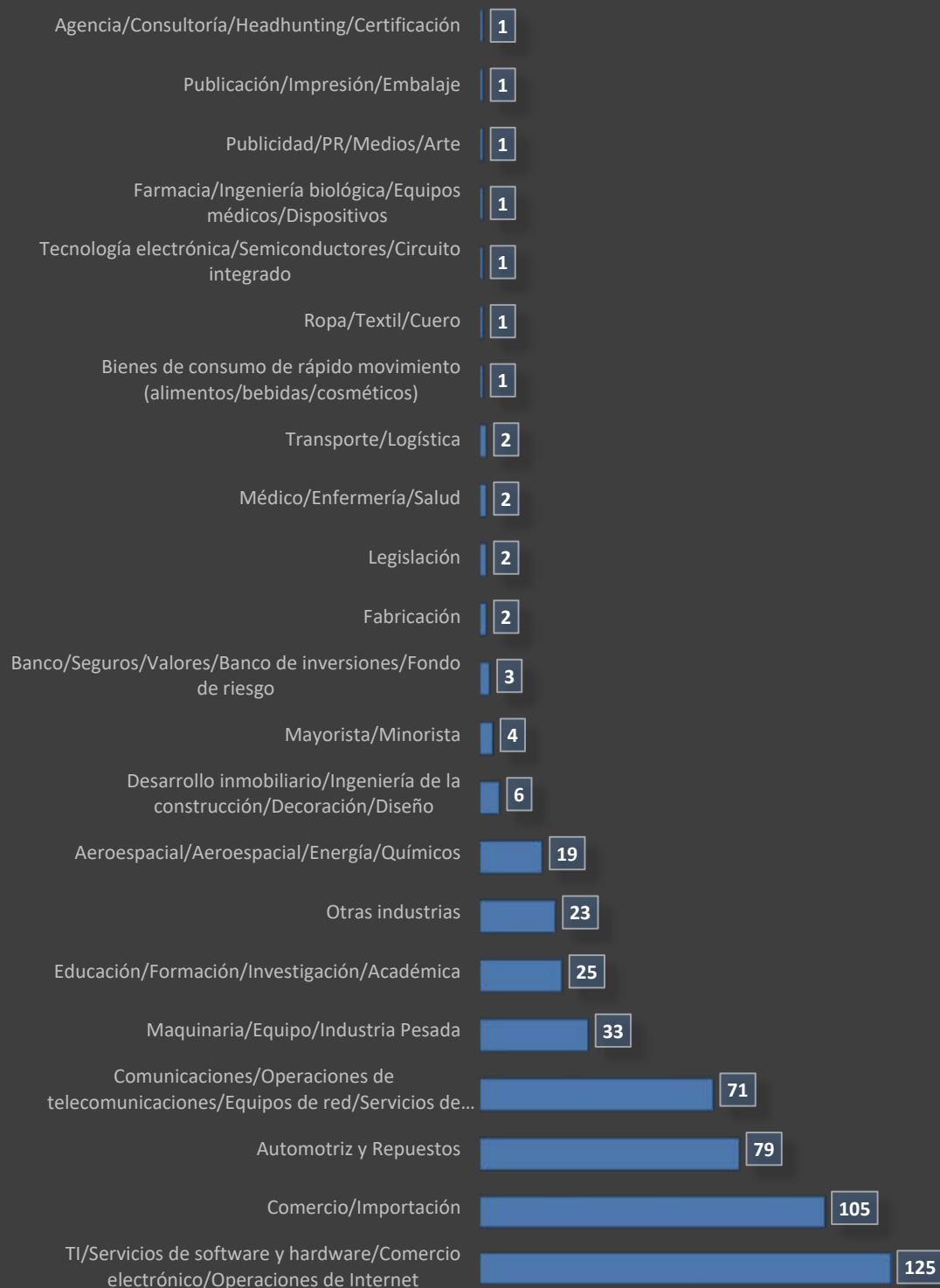


Gráfico 43

336 de los graduados tienen un trabajo relacionado con la traducción de español, mientras que el resto, 172 profesionales, trabajan en algo que no tiene mucho que ver con la traducción, pero que concierne al uso de español.

En función de la pregunta anterior, 336 profesionales trabajan en un puesto que tiene que ver con la traducción de español. 319 (el 94.94 %) tienen contrato completo, pero 17 (el 5.06 %) lo tienen a jornada parcial.

En cuanto a los tipos de empresas en donde trabajan los 336 participantes, 166 (el 49.4 %) trabajan para las empresas privadas, 144 (el 42.86 %) en las nacionales, y 26 (el 7.74 %) en las extranjeras.

172 encuestados cuyo campo laboral no tiene mucho que ver con la traducción de español contestan que el porcentaje de su trabajo en traducción de español es: 50 %-80 %, 63 (el 36.63 %); menos de 20 %, 55 (el 31.98 %); 20 %-50 %, 36 (el 20.93 %); más de 80 %, 18 (el 10.47 %).

En el trabajo, la traducción del español al chino ocupa mayor porcentaje: 346 (el 68.11 %), mientras que la traducción del chino al español es de 162 (el 31.89 %).

Gráfico 44. Porcentaje de la traducción entre el español y el chino

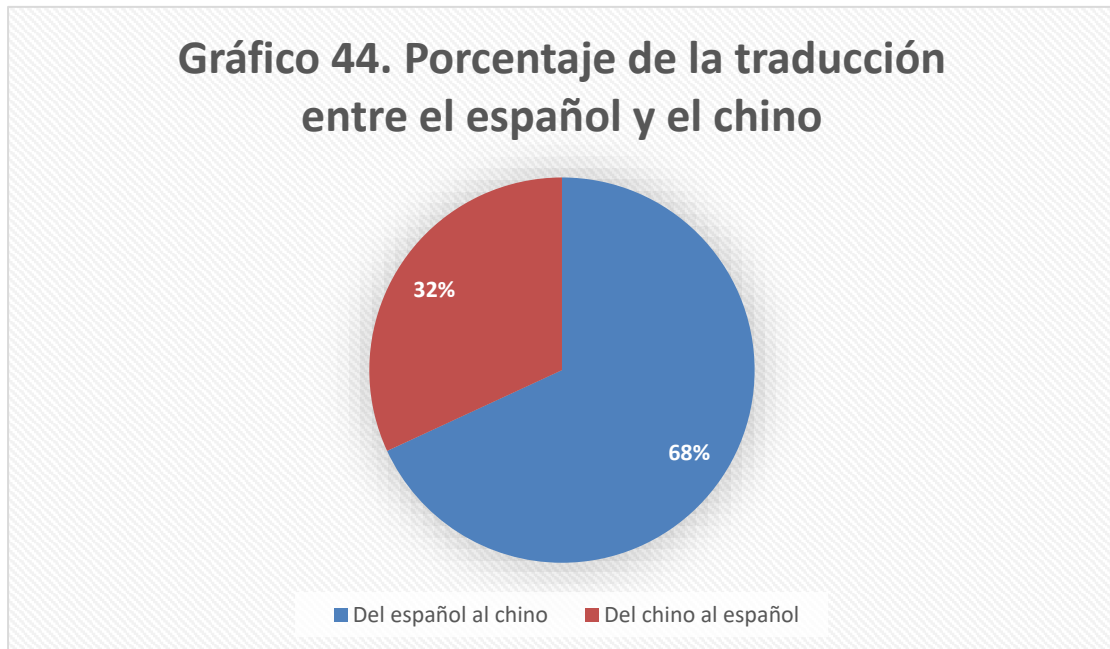


Gráfico 44

Con respecto a la experiencia laboral, incluidos los traductores profesionales y los que parte de su trabajo está vinculado a la traducción de español, hay 269 que llevan 1-3 años trabajando; 222, 5-8 años; 15, 10-20 años; 2, más de 20 años.

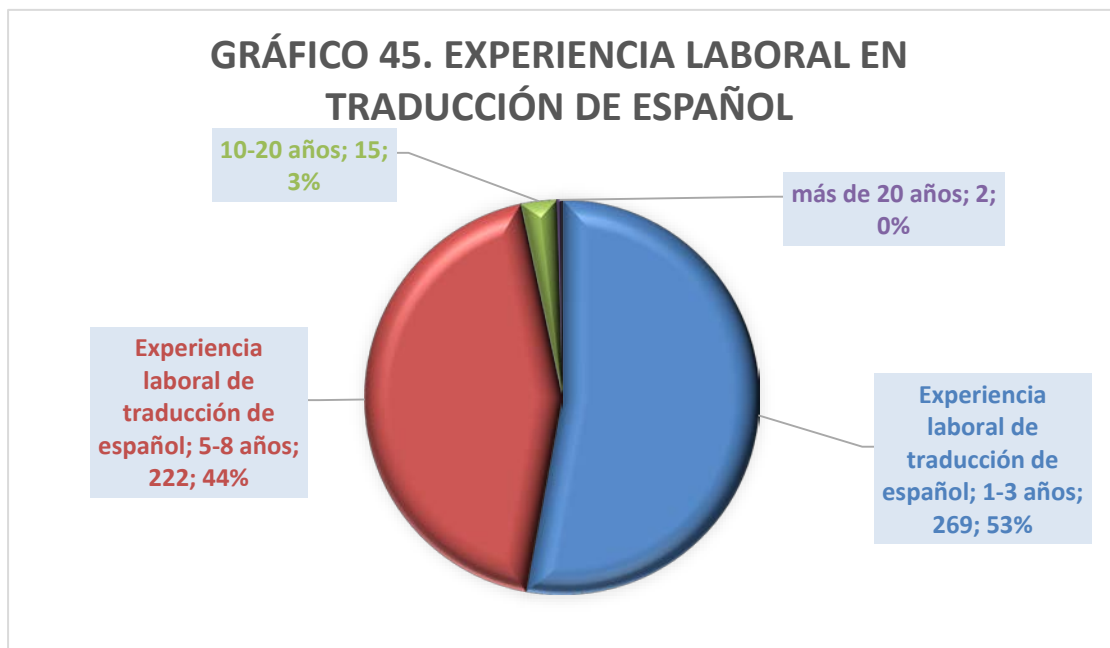


Gráfico 45

Hablando de la frecuencia de la categoría de los textos traducidos en el trabajo y las traducciones, se clasifican en traducción de texto tradicional, traducción audiovisual (doblaje, traducción de subtítulos), localización de *software*, páginas web y otros. La frecuencia se divide en cuatro tipos: frecuente, a menudo, de vez en cuando, nunca. Sería mejor ver el resultado de forma visual:

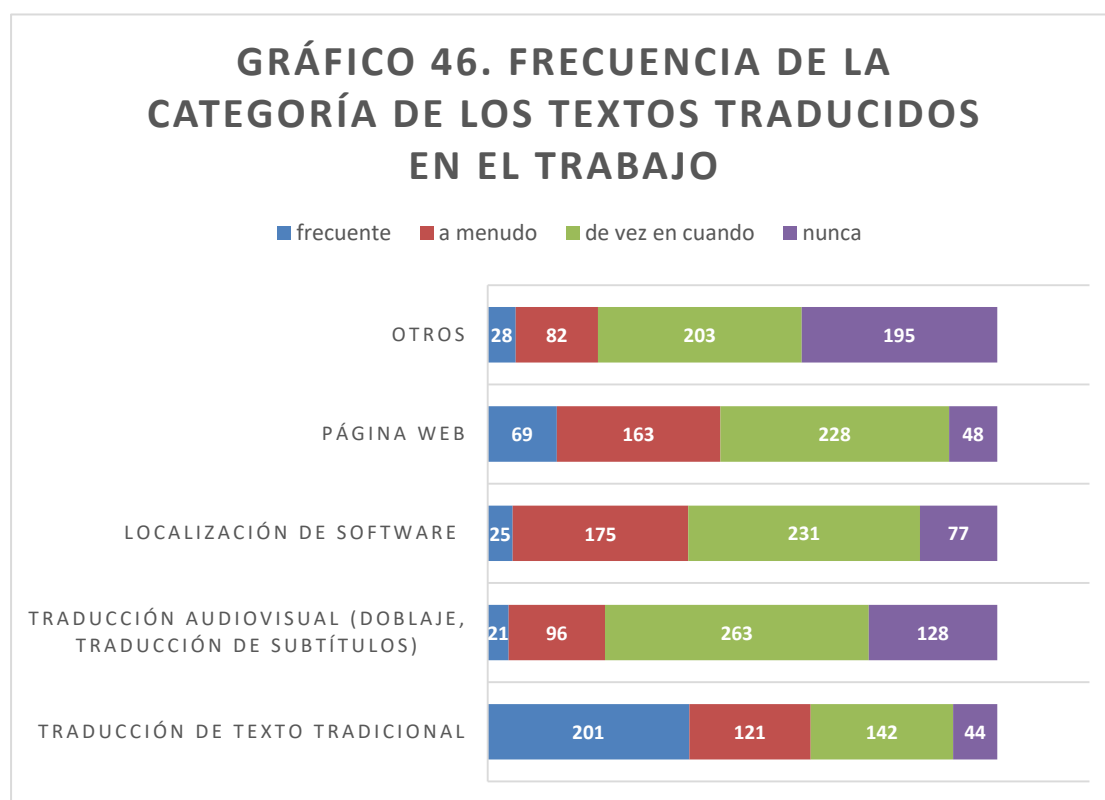


Gráfico 46

Los artículos concretos se dividen en: científico, militar, técnico, económico y financiero, legal, judicial y administrativo, médico, literario, periódico y revista, otros.

Partiendo de ellos, se puede ver la frecuencia en la siguiente gráfica:

GRÁFICO 47. FRECUENCIA DE LOS ARTÍCULOS TRADUCIDOS EN EL TRABAJO

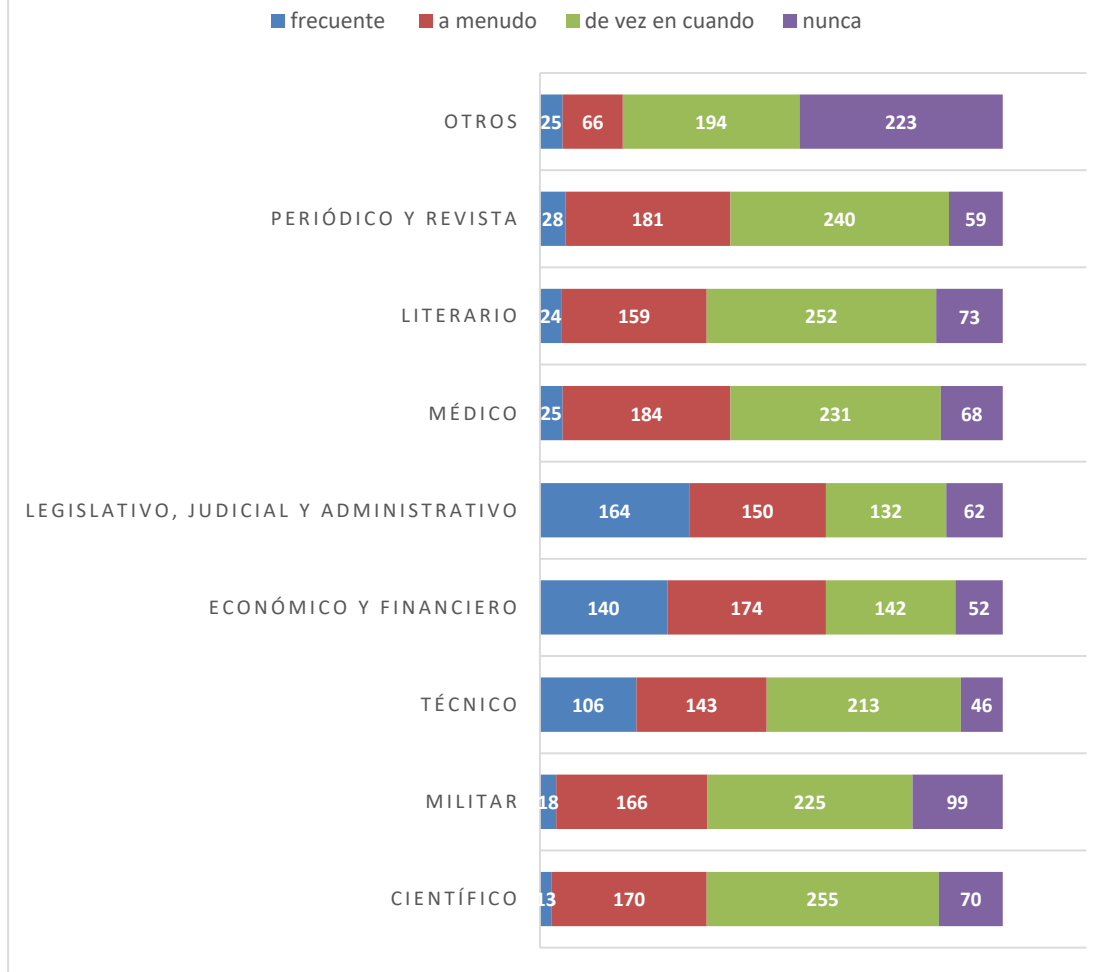


Gráfico 47

Se proponen las actividades vinculadas con la traducción de español: revisar o corregir español, revisar o corregir chino, cambiar artículo en el mismo idioma, resumir en el mismo idioma, resumir en otro idioma, transcripción de cinta, edición o diseño de texto, asesoramiento jurídico, económico o administrativo relacionado con países de habla hispana, asesoramiento social o administrativo informal, consultoría social o administrativa para instituciones públicas, conocimientos lingüísticos, cultura y otros

conocimientos especializados. También se investiga la frecuencia de estas actividades, con lo que resulta la siguiente gráfica:

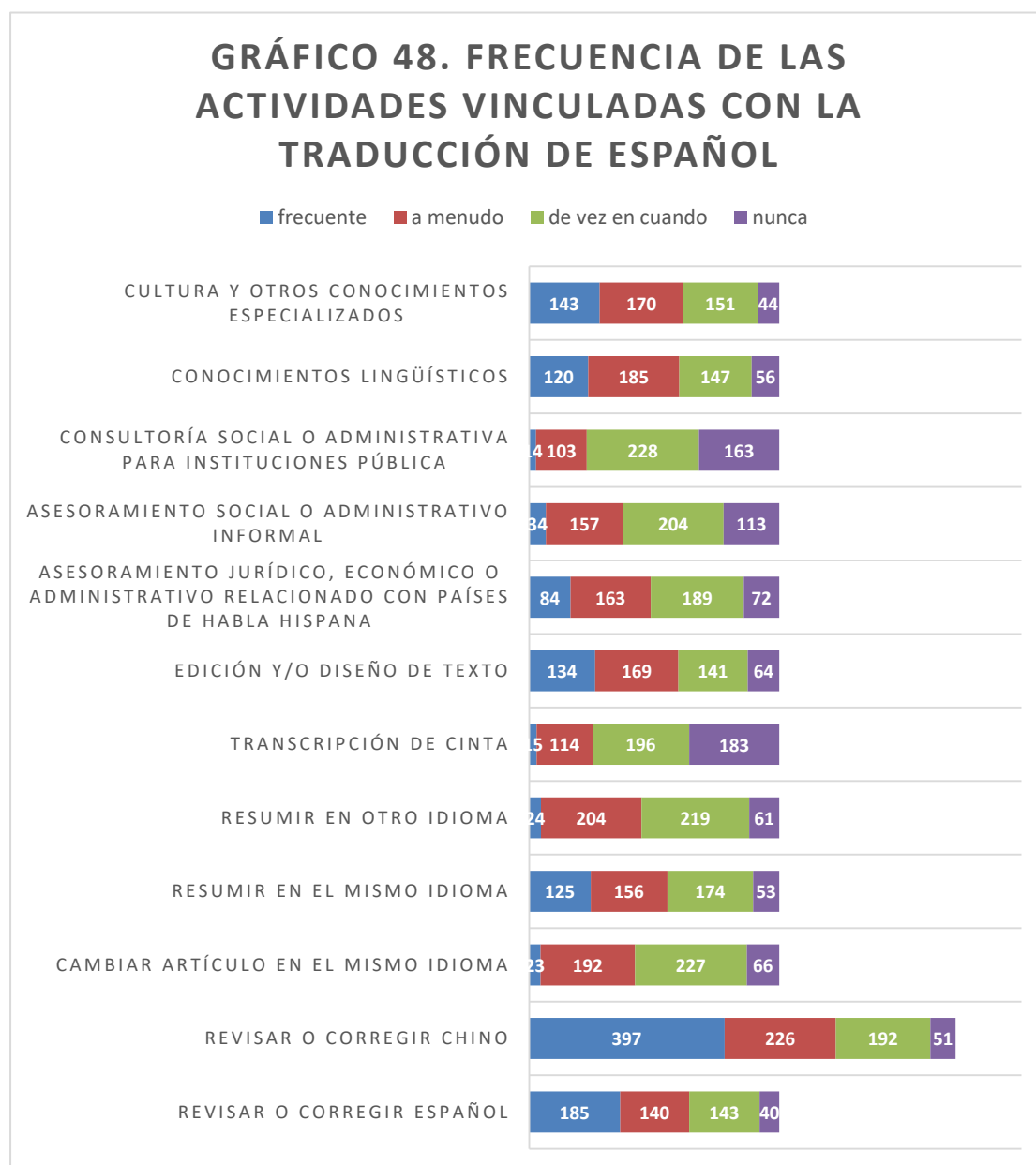


Gráfico 48

En el apartado de los clientes con los que tratan los profesionales, se dividen en los siguientes: agencia de traducción, otros traductores, departamento de asuntos exteriores (embajada/consulado, aduanas), departamento judicial, abogado,

institución médica, otras áreas o sectores de bienestar social, ONG, organización internacional, notaría, institución financiera y cámara de comercio, empresas de habla hispana, empresas chinas, editorial, institución cultural, servicio personal, otros. Ahora veamos el porcentaje de cada tipo de frecuencia de los clientes mencionados:

GRÁFICO 49. PORCENTAJE DE FRECUENCIA DE LOS CLIENTES EN LA TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL

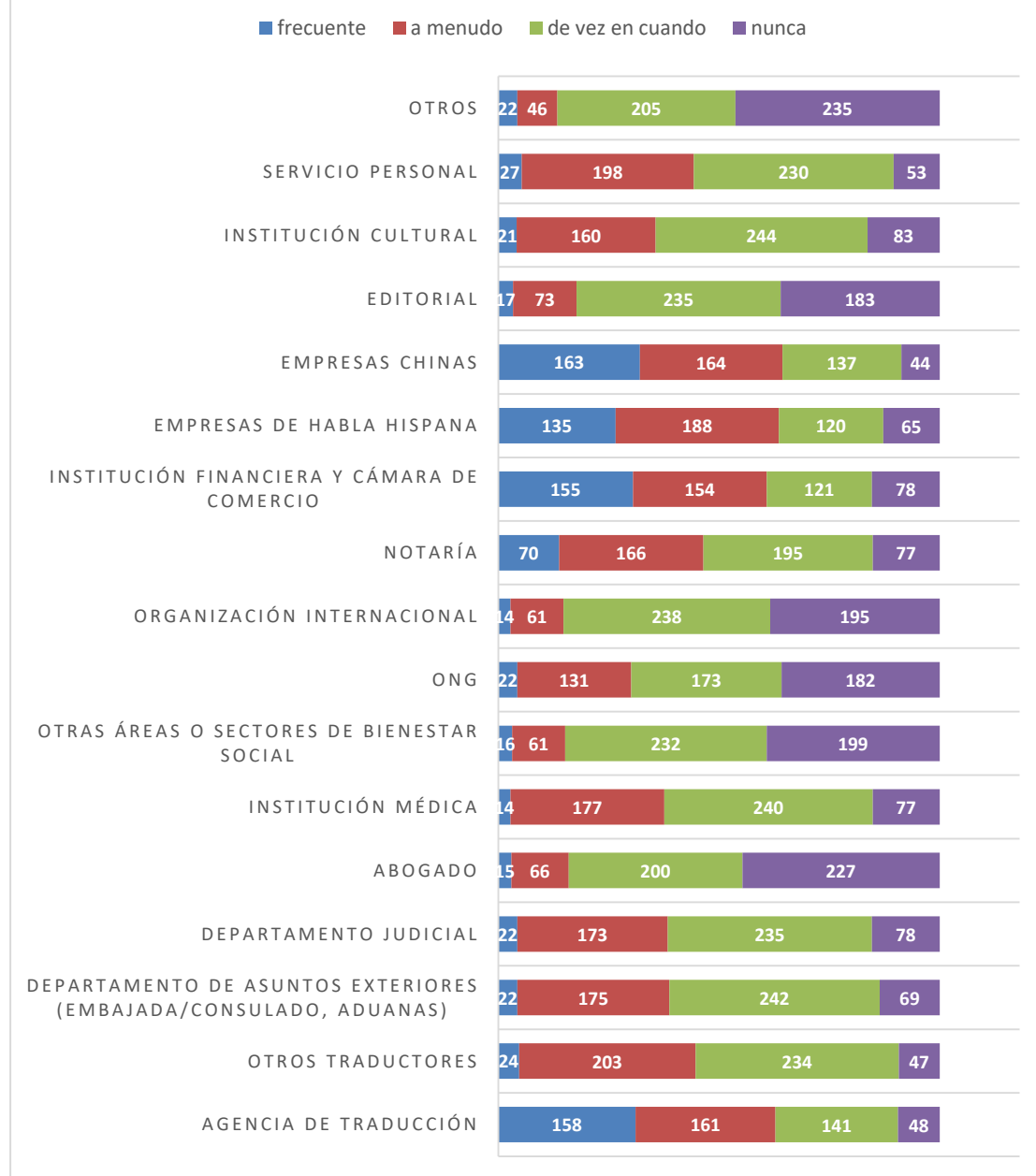


Gráfico 49

Los recursos empleados en el trabajo de traducción de español son: ordenador, fax, escáner, correo electrónico, diccionario general en papel (chino-español), diccionario general en papel (español-chino), diccionario general en CD (chino-español), diccionario general en CD (español-chino), diccionario general en línea, diccionario especializado en CD (chino-español), diccionario especializado en CD (español-chino), diccionario especializado en papel (chino-español), diccionario especializado en papel (español-chino), corpus chino, corpus español, página web en chino, página web en español, empleo de herramientas de consulta de un tercer idioma para encontrar términos, consultar a otros expertos (no traductores), consultar a hispanohablantes, programas de traducción asistida por ordenador (por ejemplo, Trados), inteligencia artificial (por ejemplo, sistema de traducción automática de Iflytek Co., Ltd.), libros de estilo español, libros de estilo chino, otros. Para visualizar la frecuencia del uso de estos recursos, es conveniente que se presente la gráfica:

GRÁFICO 50. FRECUENCIA DEL USO DE LOS RECURSOS EN EL TRABAJO DE TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL

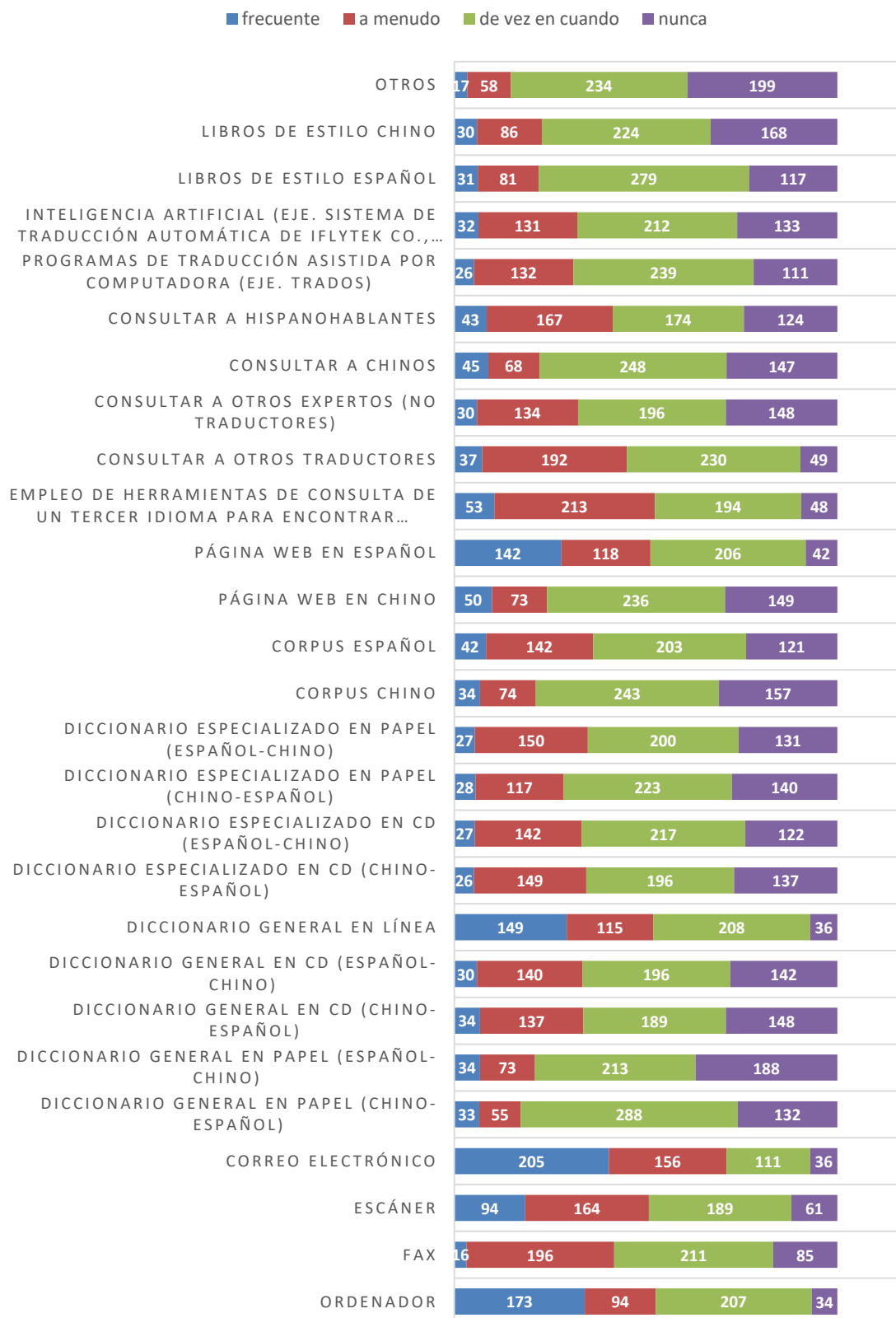


Gráfico 50

Los problemas encontrados en el trabajo de traducción de español son: escritura, transliteración administrativa de nombres propios o de lugares, transliteración de nombres propios o de lugares y ortografía del español, información inconsistente de identidad entre países de habla hispana y china (orden de apellido y nombre, fecha de nacimiento, etc.), conversión de fecha, diferencias culturales (insultos, tabúes, conceptos de relaciones familiares, etc.), terminología no uniforme o no existente, diferencias legales o administrativas entre países de habla hispana, traducción de acrónimos y nombres de productos (nombres de la empresa y marca), bajo nivel de educación de algunos traductores, elementos gráficos utilizados en el texto (planos de planta, dibujos, etc.), ignorancia del traductor sobre los términos, otros problemas. Se presenta su frecuencia:

GRÁFICO 51. FRECUENCIA DE LOS PROBLEMAS ENCONTRADOS EN EL TRABAJO DE TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL

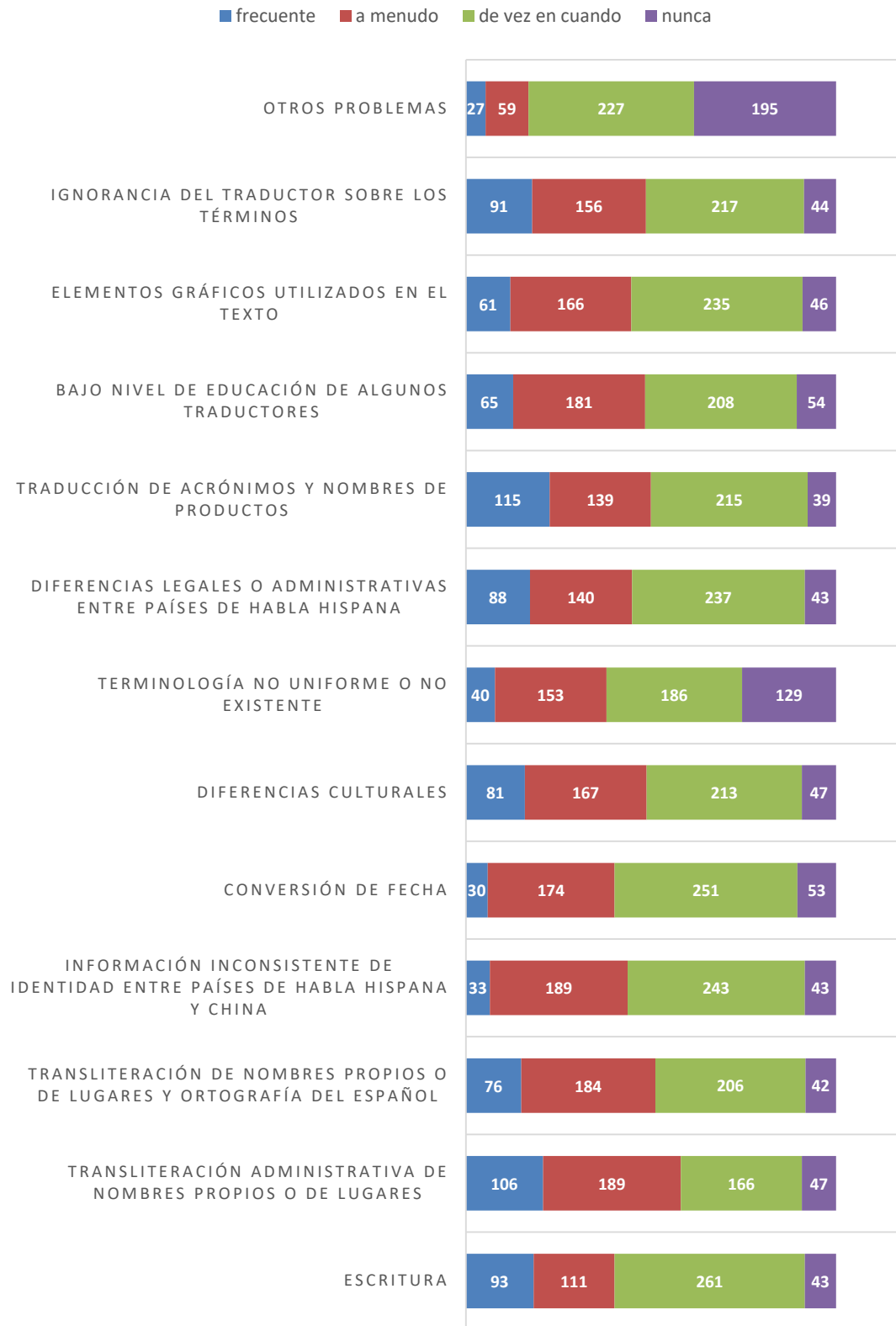


Gráfico 51

Las formas de recibir y entregar las tareas de traducción son: originales entregados en mano por el cliente, fax, correo, correo electrónico, escaneo de imagen, archivo de texto en formato electrónico, otros. Se especifica su frecuencia de forma visual:

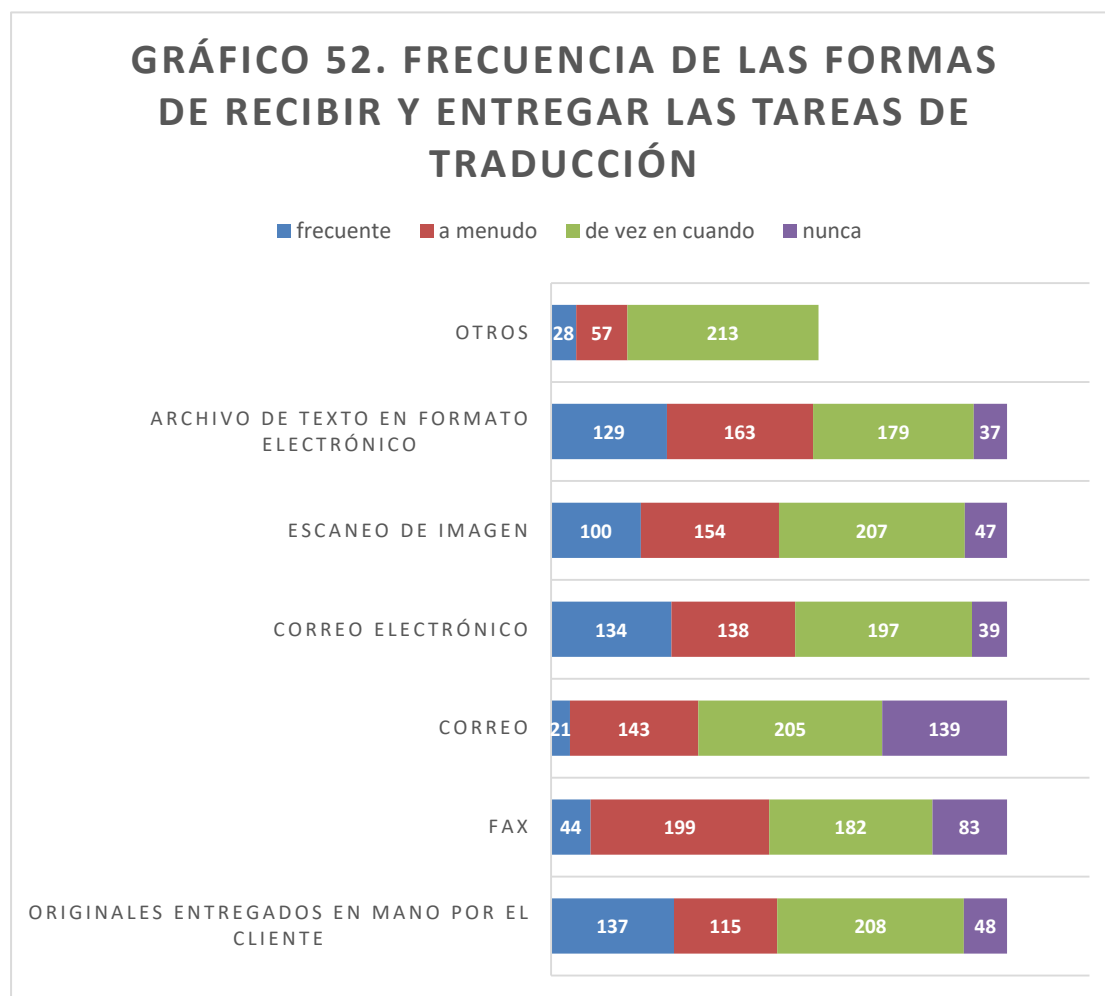


Gráfico 52

Hay tres preguntas con repuestas afirmativas o negativas:

¿Trabaja en equipo? 211 contestan «sí», pero 297, «no».

¿Otros profesionales (no traductores) que trabajan con usted valoran sus servicios?

Hay 300 participantes con respuesta afirmativa y 208 con negativa.

¿Debe tener un título específico para asignar trabajos de traducción? 273 muestran que sí es necesario poseer un título académico y 235 contestan que no.

La mayoría de los encuestados no pertenecen a ninguna asociación de traductores: 497 (el 97.83 %). 11 contestan sí son miembros de alguna institución, pero solo hay 2 respuestas válidas porque las otras 9 están en blanco o no están vinculadas con la pregunta. Para especificar, las 2 son: Oficina de Traducción entre Español y Chino certificada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y Asociación Ibérica de Intérpretes.

Siendo una pregunta de múltiples opciones, con la pregunta para saber si trabajan siempre, o solo a veces, como profesional independiente, se analizan las formas de ponerse en contacto con los que proporcionan el trabajo de traducción: trabajo remoto para agencias de traducción, 371 (el 73.03 %); recomendado por los clientes anteriores, 418 (el 82.28 %); recomendado por otros traductores, 371 (el 73.03 %); poseer su propia página web con información profesional, 45 (el 8.86 %); páginas amarillas, 19 (el 3.74 %); traductores jurados con agencias que ofertan trabajos de traducción, 8 (el 1.57 %); otros, 24 (el 4.72 %).

GRÁFICO 53. FORMAS DE PONERSE EN CONTACTO CON LOS QUE PROPORCIONAN EL TRABAJO DE TRADUCCIÓN

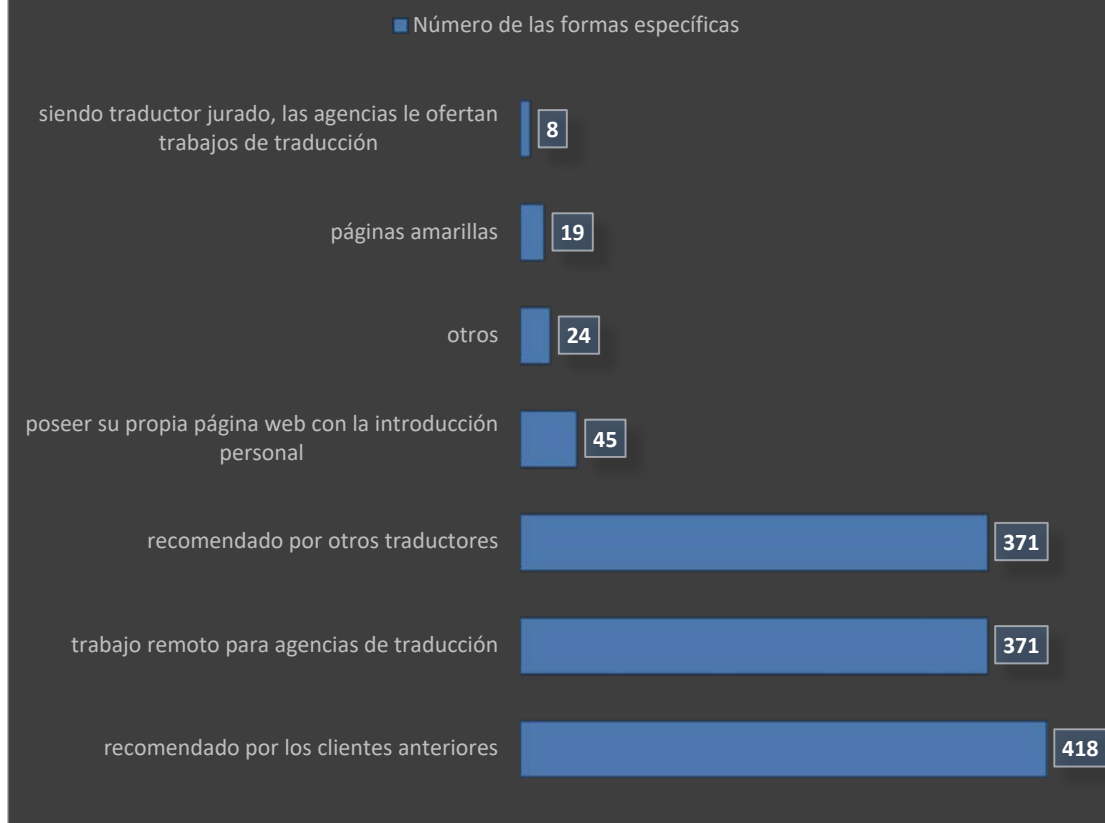


Gráfico 53

En lo referente a las razones para rechazar trabajos de la traducción, se clasifican en: falta de entrenamiento, sobrecarga de trabajo, remuneración baja, asignación de trabajo desagradable, escritura mala, duda de la autenticidad del original, problemas del cliente y textos borrosos. Las respuestas se dividen en dos, afirmativa y negativa, y se nos presenta en la siguiente gráfica:

Gráfico 54. Respuestas a las razones para rechazar los trabajos de la traducción

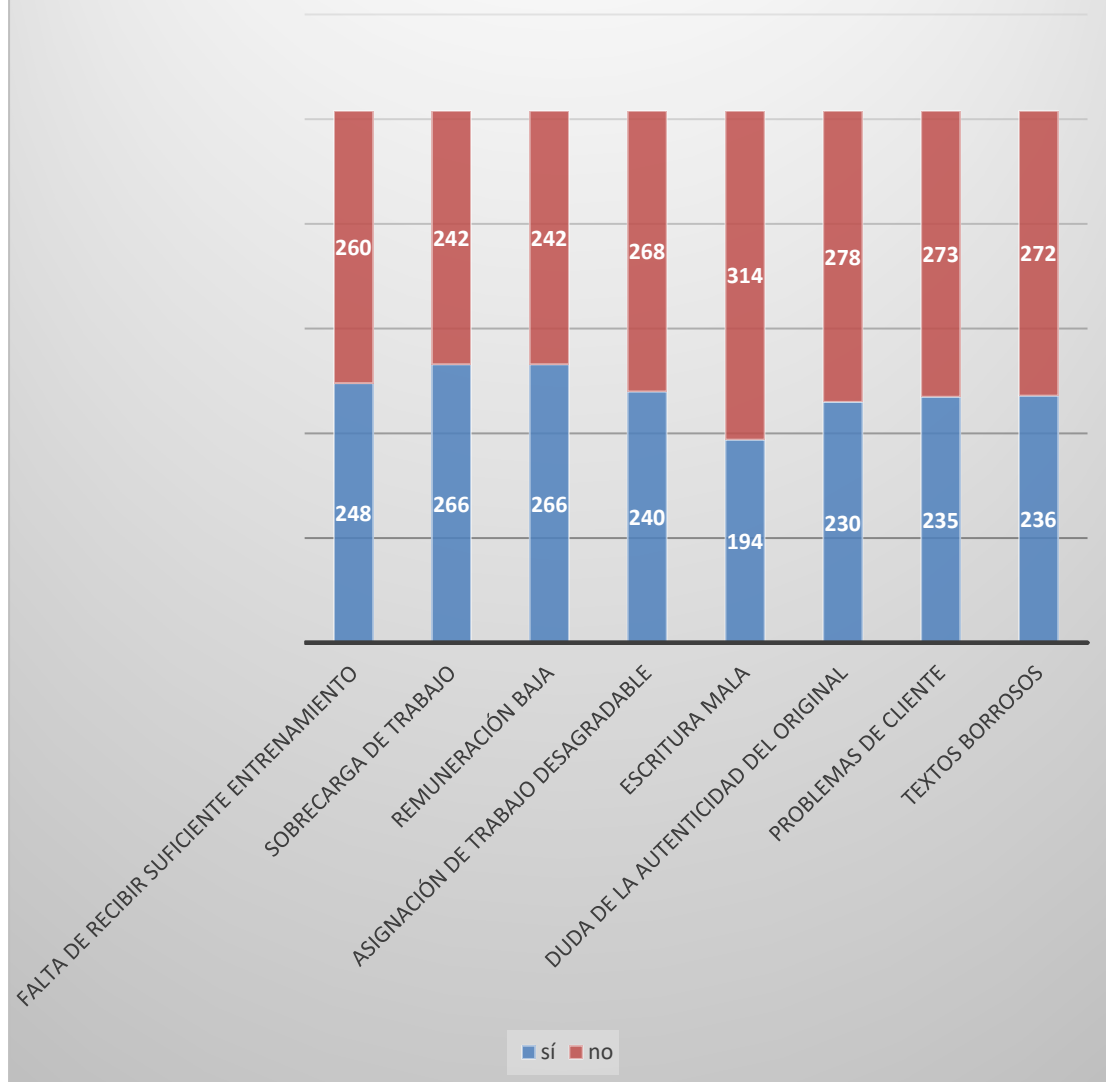


Gráfico 54

Como el cuestionario anterior a los alumnos del tercer y cuarto curso de la licenciatura en Filología Hispánica, este también propone pedir opiniones y sugerencias a los graduados. Este es el resumen:

1. Las prácticas son importantes en el aprendizaje de la traducción. Las universidades deben colaborar más con las empresas a fin de que los alumnos puedan realizar

más prácticas, con las que pueden aumentar la experiencia laboral y formar su propio corpus en el trabajo. Las compañías en colaboración también deben cumplir con las necesidades de formación de los estudiantes en prácticas.

2. Carencia de profesorado en la asignatura de Traducción de Español. Los profesores deberían contar con amplia experiencia en traducción. Sería ideal que se coordinaran profesores y profesionales.
3. El diseño de los materiales en la clase de traducción de español debe tener naturaleza práctica y dirigirse a los estudiantes. Es necesario que posea la dificultad correspondiente al nivel del alumnado.
4. La orientación del talento en los cursos de traducción no está muy clara. Es importante agregar técnicas y herramientas habituales de traducción al contenido de la clase. Sería mejor añadir recursos de traducción especializada, términos y materiales concernientes a la vida y al trabajo futuro de los estudiantes.

7.6 Conclusiones parciales

Los graduados en la Filología Hispánica nos aportan las informaciones actualizadas y reales en el mundo laboral, en esta ocasión, la situación de empleo en la traducción entre chino y español.

Los profesionales son más jóvenes, principalmente con una licenciatura o un máster, y los años laborales no son demasiado largos, por lo que se puede ver que el desarrollo

explosivo de la Filología Hispánica en los últimos años.

La parte mayoritaria de los entrevistados han recibido formación en la traducción entre chino y español, incluidos cursillos y programas de máster y doctorado. La mayor parte del trabajo que realizan está relacionada con la traducción de español y son empleados a tiempo completo, en su mayoría son empresas nacionales y privadas. La traducción del español al chino es más la del sentido inverso, lo que puede deberse al hecho de que la empresa contraparte también cuenta con un traductor, por lo que se les da mejor hacer las traducciones a su lengua materna, el chino.

El contenido específico de la traducción es básicamente la traducción tradicional y la audiovisual. Los ámbitos involucrados son principalmente legislativos, económicos y tecnológicos. La corrección y edición se llevan a cabo a menudo en el trabajo. Las herramientas en línea de traducción se utilizan con mayor frecuencia por parte de los profesionales. Los problemas mayores son la transliteración de palabras, nombres en ambos idiomas y las diferencias culturales. Rechazan un trabajo de traducción normalmente se atribuye a la sobrecarga de trabajo y baja remuneración.

Generalmente, tratan con las agencias de traducción, empresas chinas y las de países de habla hispana, y cámaras de comercio e instituciones financieras. La mayor parte del trabajo de traducción se realiza mediante agencias, clientes anteriores o conocidos.

Finalmente, basándose en su propio estudio y experiencia laboral, los entrevistados también presentan algunas sugerencias sobre la Traducción de Español. Muchos de estos puntos coinciden con los problemas que encontramos en los capítulos anteriores. Por tanto, podemos comprender de forma más intuitiva la importancia y la urgencia de mejora de esta asignatura.

Las conclusiones del capítulo 6 y 7 ofrecen gran importancia para esta tesis, ya que las cuales constituyen las informaciones reales y actualizadas para la elaboración del plan curricular desde la perspectiva del alumnado.

Capítulo 8. Diseño de entrevistas al profesorado de la asignatura de Traducción de Español

8.1 Objetivo

Los objetivos de las encuestas al profesorado de la asignatura de Traducción de Español son:

- Conocer los antecedentes laborales y académicos de los profesores de esta asignatura en relación con la traducción de español.
- Analizar los métodos y los procedimientos empleados por los profesores en la clase de traducción de español.
- Conocer la enseñanza de la traducción de español en esta asignatura mediante las opiniones del profesorado.
- Ofrecer datos para la elaboración de una propuesta didáctica para la traducción de español.

8.2 Contenido de las entrevistas

La entrevista consta de preguntas sobre información laboral y académica de los profesores, los procedimientos y métodos empleados en la clase, los materiales didácticos, la evaluación, la comunicación con el alumnado y sugerencias para la asignatura de Traducción de Español.

8.3 Perfil de participantes

Los profesores encargados de esta asignatura participan en las entrevistas y trabajan en distintas universidades chinas. Para respetar el anonimato, no se publican los nombres de los ocho profesores entrevistados y se analizan principalmente sus ideas.

8.4 La realización de la entrevista

Se contacta con los profesores participantes a través de una llamada y se guardan los audios en CD. Hay que señalar que un profesor prefiere redactar sus opiniones y no se le entrevista por teléfono, pero sus ideas son válidas para este apartado.

Teniendo las preguntas planificadas y considerando el anonimato de los profesores entrevistados, se etiquetan de forma numérica como profesor 1, profesor 2... A continuación, se resumen sus respuestas a las preguntas anteriores mencionadas.

8.5 Análisis de resultados

La entrevista al profesorado consta de quince preguntas con respuestas abiertas, que son:

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de la Traducción de Español?

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?
3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?
4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de la Traducción de Español?
5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?
6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.
7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?
8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?
9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?
10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?
11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?
12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?
13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?
14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?
15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura de Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

La recogida de los resultados de estas entrevistas²² nos facilita más informaciones del profesorado involucrado en la Traducción de Español. Mediante una serie de preguntas, se enumeran los siguientes puntos:

El equipo de profesor es joven y la mayoritaria posee el título de máster o doctorado, pero el máster ocupa mayor porcentaje. La duración media de enseñanza es menos de 10 años, que básicamente se compone con los resultados de la encuesta de Zheng Shujiu y Liu Jian. Los profesores encuestados se encargan de más de una asignatura, lo que refleja el insuficiente profesorado. Realizan trabajos de traducción en su tiempo libre y los temas abarcan una gran variedad, pero se centran en la literaria, legislativa, documental, etc. Utilizan las herramientas de traducción a pesar de que se limitan a recurrir principalmente a Google translate u otros sitios web de traducción, pero faltan de profesionalidad y oficialidad.

Los profesores reflexionan que los materiales didácticos de la Traducción de Español son relativamente escasos y desarrollan materiales relevantes por su cuenta basados en su propia experiencia. Unos opinan que los libros recién publicados son más útiles, cuyas informaciones actualizadas son más prácticas.

En términos de métodos y formas de enseñanza, se adopta básicamente la

²² Posteriormente en la parte de anexos, se puede consultar las respuestas concretas de los profesores entrevistados.

combinación de trabajos de traducción individual y en grupo, pero en la mayoría de los casos se utiliza la forma individual. Solo unos pocos profesores con un máster o doctorado en traducción incluyen algunas teorías de la traducción en su enseñanza o siguen ciertas teorías de enseñanza de la traducción. Están familiarizados con el plan de enseñanza, pero creen que todavía hay que mejorarlo, puesto que muchos objetivos se establecen de forma muy general y poco realista. Algunos de los problemas de enseñanza que encuentran la mayoría de los profesores se tratan principalmente de: la base de conocimientos lingüísticos de español de los estudiantes no es sólida; los cursos son demasiado generales, las horas lectivas son cortas y el contenido de la enseñanza es limitado, por lo que los estudiantes no pueden obtener suficiente práctica de traducción; los estudiantes están interesados en diferentes temas de traducción, por lo tanto los profesores no pueden cumplir con todos los intereses y deseos; no existe un requisito claro o un estándar unificado nacional para la Traducción de Español y a menudo el profesorado se siente muy confundido al enseñar; la mayoría de los profesores expresan que no han recibido una formación sistemática en traducción entre chino y español, por lo que no se sienten muy seguros

Aunque hay muchos problemas que deben resolverse con urgencia, los docentes depositan grandes esperanzas en la reforma de la Traducción de Español y esperan poder mejorar su nivel y capacidad docente en el proceso de mejora continua de la asignatura. Este punto nos llena de satisfacción, la mejora de la iniciativa subjetiva de los profesores es de gran ayuda para mejorar la calidad de la enseñanza.

No es difícil llegar a la conclusión de que tanto el alumnado como el profesorado opina que la asignatura de la traducción entre chino y español tiene ciertos problemas. Al mismo tiempo, no se puede negar que ambos poseen una perspectiva positiva en cuanto al futuro de esta asignatura.

Capítulo 9. Esbozo del plan curricular de la asignatura de Traducción de Español

Mediante los datos del manual *Estudios de enseñanza de español de institutos nacionales* elaborado por Zheng Shujiu y Liu Yuanqi y la información de las encuestas a los alumnos y profesores en el capítulo 7, se puede observar que en la mayoría de las universidades con Filología Hispánica imparten la asignatura de Traducción de Español sin distinción entre la traducción directa y la traducción inversa. La asignatura de la traducción entre chino y español pertenece a la licenciatura en la Filología Hispánica.

Por lo tanto, este plan curricular abarca ambas, es decir, la traducción del español al chino y la del chino al español, con el propósito de que corresponda a la situación actual de la enseñanza de traducción en la licenciatura en Filología Hispánica.

Con lo expuesto en los apartados anteriores, sobre todo acerca del plan curricular de la licenciatura en Filología Hispánica, se puede observar que antes de cursar la asignatura de Traducción entre español y chino, los alumnos ya han aprendido varias destrezas y consolidado su base lingüística del español. Teniendo en cuenta la base teórica relacionada con los cursos de traducción y las circunstancias concretas de la asignatura de Traducción entre español y chino en China, se ha elaborado el siguiente plan curricular:

9.1 Información general de la asignatura

Tabla 10. Información general de la asignatura de Traducción de Español

Información general	
Nombre de asignatura	Traducción bidireccional entre español y chino
Código	XXXXX
Carácter de la asignatura	Asignatura específica y obligatoria
Horas lectivas/créditos	64 h / 4 créditos
Curso y cuatrimestre	3. ^{er} curso y 1. ^{er} cuatrimestre
Departamento y especialidad	Departamento de Español Licenciatura en Filología Hispánica
Materiales y recursos didácticos y de aprendizaje	
Materiales de referencia	Meng, J. C. 2019. <i>Curso de traducción bidireccional entre español y chino, libro del alumnado</i> . Shanghái: Shanghai Foreign Language Education Press.
Materiales didácticos de referencia y otros recursos de aprendizaje	1. Sheng, L. 2011. <i>Curso de traducción del español al chino</i> . Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

	2. Materiales elaborados propios
Modo de evaluación	-Comportamientos en clase, trabajos realizados: 30% -Prueba a mitad del semestre: 25% -Examen final: 45%
Información del diseñador y responsable	
Diseñador	Xiaoxuan Zhang
Responsable de auditoría	XXX
Responsable de aprobación	XXX
Fecha de elaboración	X de X de 2020

Tabla. Información general de la asignatura bidireccional entre español y chino

9.2 Objetivos

1. A través del estudio de la teoría de la traducción, los estudiantes pueden comprender y dominar las teorías básicas de traducción, los principios y los factores relacionados que afectan a la traducción.
2. A través de una gran cantidad de ejercicios de traducción de chino a inglés extracurriculares y conferencias en el aula, las habilidades de traducción y los métodos de traducción de los estudiantes son más competentes.
3. Ampliar aún más el conocimiento, aumentar la sensibilidad a las diferencias

culturales, mejorar la capacidad de comunicarse integralmente en español y de usar el español de manera flexible.

4. Posibilidad de aplicar teorías y técnicas que permitan la traducción de artículos generales y específicos entre español y chino, con un significado fiel al original y un lenguaje fluido.

5. Comprender las características lingüísticas del español y del chino, la comprensión del traductor del texto original y el cultivo de formas y métodos para ello.

6. Mejorar la relación entre la expresión y comprensión de los estudiantes de español y de chino, particularmente el proceso y los principios de expresión y el manejo de contradicciones.

9.3 Estructura de las unidades didácticas y contenido principal

Las semanas didácticas son dieciocho, de las cuales dieciséis son de clases y dos son de práctica. Como se dispone de cuatro horas lectivas a la semana, son dos días de clase semanalmente. Basándose en esta distribución de horas lectivas y la variedad de contenido de la clase, se ha elaborado la siguiente tabla de unidades didácticas:

Tabla 11. Contenido de unidad didáctica

Semana	Contenido de unidad didáctica
1	1ª clase Introducción a la traducción: las corrientes principales de la teoría de

	traducción y los teoristas correspondientes en China y Occidente
	2ª clase Trucos y habilidades en la traducción entre chino y español
2	1ª y 2ª clase Traducción literaria, español-chino
3	1ª y 2ª clase Traducción literaria, chino-español
4	1ª y 2ª clase Traducción económica, español-chino
5	1ª y 2ª clase Traducción económica, chino-español
6	1ª y 2ª clase Traducción administrativa, español-chino
7	1ª y 2ª clase Traducción administrativa, chino-español
8	1ª y 2ª clase Traducción científica y tecnológica, español-chino
9	1ª y 2ª clase Traducción científica y tecnológica, chino-español
10	1ª clase Prueba de traducción español-chino 2ª clase

	Prueba de traducción chino-español
11	1ª y 2ª clase Traducción turística y hotelera, español-chino
12	1ª y 2ª clase Traducción turística y hotelera, chino-español
13	1ª y 2ª clase Traducción, español-chino
14	1ª clase Traducción sanitaria, español-chino 2ª clase Traducción sanitaria, chino-español
15	1ª clase Traducción jurídica, español-chino 2ª clase Traducción jurídica, chino-español
16	1ª clase Traducción informática, español-chino 2ª clase Traducción informática, chino-español
17	1ª y 2ª clase Prácticas, español-chino
18	1ª y 2ª clase

	Prácticas, chino-español
--	--------------------------

9.4 Desarrollo de clase (ejemplo de traducción literaria)

En este apartado, se presenta un plan de desarrollo de clase sobre un texto literario, lo que se debe a la evidencia de los resultados anteriores del cuestionario tanto del contenido tratado como la preferencia del alumnado que. Este artículo trata de los Reyes Magos en España con el propósito de que los estudiantes puedan conocer algo de la cultura española. Se limita a presentar el desarrollo de una clase por el contenido y el espacio.

Tabla 12. Información del desarrollo de clase (ejemplo)

Semana	1	Fecha	X de X de 20XX	Horario	XX-XX
Contenido de clase	<i>El origen de la leyenda de los Reyes Magos</i>			Horas lectivas	90min equivalente a 2 horas lectivas
Propósito	<p>Fomentar el manejo de los conocimientos culturales de los países hispanohablantes;</p> <p>Ampliar el vocabulario religioso, cultural relacionado con los Reyes Magos;</p> <p>Tener en cuenta unos trucos de traducción español-chino</p>				

Material es y recursos	Un texto extraído de <i>El País Semanal</i> , ppt, proyector
Métodos	Preguntar, traducción individual y grupal

Proceso del desarrollo:

I. Revisión de contenido de la clase anterior (10min)

Revisar las palabras nuevas y los términos de la clase anterior.

Repasar la introducción a la traducción de forma general en un esquema.

II. Parte principal de clase (70min)

- Preparación antes de la traducción

El profesorado explica la lista de palabras y términos aparecidos en este texto. La lista es la siguiente

Tabla 13. Interpretación de palabras desconocidas

Español	Interpretación en español (todas las explicaciones proceden de DLE)
Evangelista	Cada uno de los cuatro discípulos de Jesús con cuyo nombre se designa uno de los cuatro Evangelios.
Coronar	Poner a alguien una corona en la cabeza, especialmente a un rey o emperador en la ceremonia de su proclamación

Desvelar	Descubrir algo oculto o desconocido, sacarlo a la luz
Rumbo	Camino y senda que alguien se propone seguir en lo que intenta o procura.
Incienso	Gomorresina en forma de lágrimas, de color amarillo blanquecino o rojizo, fractura lustrosa, sabor acre y olor aromático al arder, que proviene de árboles de la familia de las burseráceas, originarios de Arabia, de la India y de África, y se quema en las ceremonias religiosas.
Mirra	Gomorresina en forma de lágrimas, amarga, aromática, roja, semitransparente, frágil y brillante en su estructura. Proviene de un árbol de la familia de las burseráceas que crece en Arabia y Etiopía.
Receloso	Que tiene recelo.
Relatar	Hacer relación de un proceso o pleito

Pervivir	Seguir viviendo a pesar del tiempo o de las dificultades
Halo	Meteoro luminoso consistente en un cerco de colores pálidos que suele aparecer alrededor de los discos del Sol y de la Luna.
Mítico	Perteneciente o relativo al mito.
Escueta	Descubierto, libre, despejado, desembarazado.
Caldeo	Perteneciente o relativo a Caldea o a los caldeos.
Presuroso	Rápido, ligero, veloz.
Frigio	Perteneciente o relativo a Frigia o a los frigios
Suntuoso	Grande y costoso
Suscitar	Levantar, promover.
Pesebre	Lugar destinado a la comida de las bestias.
Glosa	Explicación que se pone al margen como aclaración de un texto escrito.
Alegórica	Perteneciente o relativo a la alegoría
Barbilampiño	Que no tiene barba o que tiene poca
Estirpe	Raíz y tronco de una familia o linaje

Etíope	Perteneiente o relativo a Etiopía o a los etíopes
Peregrino	Que está en esta vida mortal de paso para la eterna
Piadoso	Benigno, blando, misericordioso, que se inclina a la piedad y conmiseración.
Reliquia	Parte del cuerpo de un santo
Sarcófago	sepulcro (obra para dar sepultura a un cadáver)
Diócesis	Distrito o territorio en que tiene jurisdicción un obispo.
Refulgente	Que emite resplandor.
Áureo	De oro. U. m. en leng. poét.
Arcón	aum. de arca. (1. f. Caja, comúnmente de madera sin forrar y con tapa llana que aseguran varios goznes o bisagras por uno de los lados, y uno o más candados o cerraduras por el opuesto.)
Ensalzar	alabar (manifestar aprecio o admiración). U. t. c. prnl.
Viandante	Persona que pasa la mayor parte del tiempo por los caminos, vagabundo

Santificado	Hacer a alguien santo por medio de la gracia.
Establo	Lugar cubierto en que se encierra ganado para su descanso y alimentación.
Pervivencia	Acción y efecto de pervivir.
Fulgurante	Que fulgura
Cabalgata	Desfile de jinetes, carrozas, bandas de música, danzantes, etc., que se organiza como festejo popular.

- Exponer el texto en la pantalla y los alumnos se dividen en X grupos, en cada cual hay 4 personas. El texto es el siguiente (consta de cuatro fotos)

El origen de la leyenda de los Reyes Magos

CARLOS GARCÍA GUAL

8 ENE 2019 - 15:14 CET

Una breve noticia del evangelista Mateo es el origen de una tradición que ha inspirado magníficas obras de arte. Los llamados Magos de Oriente no recibieron nombres ni fueron coronados reyes hasta el siglo VI. Año tras año, sabios y doctores de la Iglesia fueron completando después la historia que cada 5 de enero desvela a millones de niños.

Eran Magos y venían de Oriente, siguiendo el rumbo de una misteriosa estrella. Llegaron a Belén y ofrecieron al Niño tres regalos: oro, incienso y mirra, y se volvieron muy contentos a su país lejano. (Al llegar a Jerusalén se habían entrevistado con el rey Herodes, pero a la vuelta lo evitaron. Y Herodes, receloso y enfurecido, mandó a sus soldados que mataran en Belén a todos los niños menores de dos años. Pero de allí ya se habían ido Jesús y sus padres, advertidos a tiempo por un ángel, camino de Egipto).

Eso es todo lo que cuenta de ellos el evangelista Mateo. Lucas ni siquiera los menciona y relata solo la adoración de los pastores. A partir de esas primeras noticias se fue ampliando la leyenda y en la tradición popular pervivió aumentada con un halo mítico añadiendo novedosos detalles a la escueta escena de la adoración de los Magos. El evangelista no dice ni cuántos eran, ni cómo se llamaban, ni cuál era su magia, ni de qué misterioso Oriente venían. (¿Eran persas, caldeos o árabes?). Más sabio y preciso, en el siglo III, Orígenes escribe que eran tres, y Tertuliano afirma que los tres eran reyes, y algo después ya se divulgan sus nombres: Gaspar, Melchor y Baltasar. No tardó mucho en quedar fijado el día de la Epifanía en Belén: un 6 de enero, solsticio de invierno en Egipto. (A 12 días de la Natividad, el 25 de diciembre. Parece que ellos viajaron deprisa, acaso sobre presurosos camellos, del misterioso Oriente hasta Judea).

Foto 1 del texto. "El origen y la leyenda de los Reyes Magos". Fuente: El País Semanal. Elaboración

propia.

Illi Magi tres reges dicuntur. “Aquellos tres magos son llamados reyes”, escribe Cesáreo de Arlés en el siglo VI. Por entonces los vemos en un brillante mosaico de San Apolinar Nuevo en Rávena: van los tres con atuendos de magos iraníes (llevan gorro frigio y típicas calzas orientales), están escritos los nombres ya sobre sus figuras y avanzan uno tras otro llevando alegres sus tres regalos al Niño Dios. No tardan luego en reaparecer definitivamente como reyes, con suntuosos vestidos y sendas coronas de oro. Por esa época, el nombre de “mago” suscitaba recelos, y la magia, blanca o negra, era una práctica sospechosa; así que, con el apoyo de una bíblica profecía de Isaías, los magos fueron ascendidos a reyes. La Epifanía acentúa así su simbolismo: los ricos monarcas se humillan ante el Divino Niño y sus padres en el humilde pesebre.

La leyenda, amplificada por interpretaciones doctas de sabios clérigos, tiene su mejor compendio en la *Legenda aurea*, de Jacobo de la Vorágine, en pleno siglo XIII. Allí se recoge y ordena un aluvión de comentarios que explica sus aspectos simbólicos. Los tres regalos vienen a expresar la triple naturaleza del recién nacido: el oro era para el rey, la mirra para el hombre, el incienso para el dios. Y los tres reyes representan las tres tribus bíblicas de Sem, Cam y Jafet (es decir, Asia, Europa y África). Las glosas alegóricas se reflejan en miles de pinturas e imágenes, pues la iconografía cristiana hace de la escena uno de sus motivos predilectos. Hay nuevos detalles

Foto 2 del texto. “El origen y la leyenda de los Reyes Magos”. Fuente: *El País Semanal*.

Elaboración propia.

significativos: los reyes son de edades diversas. El primero es un viejo de barba blanca, el segundo es de edad madura y barba negra, y el tercero, un joven barbilampiño. Y otro nuevo que se hace perdurable: de los tres, uno resulta ser negro (tal vez por su estirpe etíope).

A los Magos aún les quedaba un segundo viaje peregrino después de muertos. Se cuenta que tras volver de Belén a sus países, murieron allí y fueron enterrados en la lejana y fabulosa ciudad de Saba. Pasados unos siglos, vino a desenterrar sus huesos una piadosa dama y acreditada descubridora de reliquias, santa Elena, madre del emperador Constantino, y con el apoyo imperial se los llevó a Constantinopla. De allí logró rescatarlos Eustorgio, obispo de Milán, que trasladó a los tres en un sarcófago hasta su diócesis. Algunos siglos más tarde, aprovechándose del saqueo de la ciudad por el emperador alemán Federico Barbarroja hacia 1164, el arzobispo de Colonia Reinaldo de Dassel logró hábilmente apoderarse de los venerables restos regios y los trasladó, en un viaje arriesgado, a su ciudad. A orillas del Rin descansarían al fin, como refulgentes reliquias, adoradas como gran tesoro en un áureo arcón. Y a su mayor gloria comenzó a construirse la gran catedral de Colonia.

Foto 3 del texto. “El origen y la leyenda de los Reyes Magos”. Fuente: *El País Semanal*.

Elaboración propia.

En el siglo XIII, Jacobo de la Vorágine recogió los comentarios que explican los aspectos simbólicos de los Magos

Al albergar las entonces famosas reliquias, la iglesia cobró enorme prestigio y se convirtió en centro de múltiples peregrinaciones. Acudían a adorar allí a los antiguos adoradores miles de peregrinos de Italia, Francia, Germania y Escandinavia, fascinados por la magia de sus reliquias santas, albergadas en el corazón de la cristiana Europa. Los viajeros Magos se vieron ensalzados como protectores de viandantes y peregrinos. Y aunque no santificados de modo oficial, con sus nombres se bautizaron muchos. Sus imágenes y fiestas se multiplicaron en incontables ciudades, iglesias y santuarios hasta los últimos confines de Europa. (Incluso en un convento del Monte Athos se veneraban granos de la mirra que ofrecieron al niño en Belén).

La adoración de los Reyes que fuera un motivo pictórico predilecto del medievo alcanzó magnífico esplendor y difusión en manos de los grandes pintores de época renacentista: Masaccio, Fra Angelico, Gozzoli, Botticelli, en Italia; Van der Weyden, Memling, El Bosco y Rubens, en Flandes, y El Greco, Velázquez y otros, en España. Una gran estampa mitológica cristiana: tres reyes de áureos trajes y exóticos séquitos vienen a arrodillarse ante el pintoresco y humilde establo de Belén.

Como se ve, los Magos han tenido una fabulosa pervivencia. A partir de la breve noticia evangélica, fueron cobrando figura y nombre y se hicieron reyes fulgurantes. Hoy perduran sus imágenes más gracias al arte que al culto religioso. Perviven como amables fantasmas en las ilusiones y sueños infantiles de la noche de Reyes. De modo pintoresco, en cabalgatas y disfraces de la fiesta carnavalesca y popular del 5 de enero.

Foto 4 del texto. "El origen y la leyenda de los Reyes Magos". Fuente: *El País Semanal*.

Elaboración propia.

- Después de trabajar en equipo, cada grupo debe traducir una parte de este texto ante todos los compañeros. Al terminar cada traducción, el profesorado hace comentarios sobre lo traducido, destaca sus ventajas y propone sugerencias para su mejora, las cuales abarcan los trucos de traducción como: las frases en español suelen ser más largas que las en chino, entonces cuando se haga una traducción del español al chino, deberá escribir el chino en frases cortas para cumplir con el hábito de uso.

- Reflexión y discusión: en esta parte, los alumnos pueden participar en la discusión sobre las traducciones hechas y opinar qué han aprendido en este texto en sentido cultural u otros.

III. Resumen y asignación de tarea (10ms)

Hacer un resumen sobre el contenido principal de clase y asignar tarea a los estudiantes.

Tarea: alistar las palabras nuevas de esta clase y traducir un texto español-chino sobre las culturas precolombinas en América Latina. Los alumnos deben entregar la tarea de forma individual y en formato Word.

Capítulo 10. Conclusiones

Esta tesis doctoral se enfoca en la enseñanza de la traducción entre chino y español para los estudiantes de licenciatura en la Filología Hispánica en China. A GRANDES RASGOS, La primera parte (parte I) consiste en la aproximación metodológica que abarca principalmente los referentes históricos de la traducción tanto en el mundo occidental como en China, y los de la Filología Hispánica en China, la visión general de la enseñanza de la traducción entre chino y español en China, el plan curricular de la asignatura de Traducción de Español, la salida profesional de los graduados. La segunda parte (parte II), la aplicación práctica, a base de la teoría de las competencias traductoras y la relacionada con la enseñanza de la traducción, se desarrollan los cuestionarios al alumnado universitario y a los graduados, las entrevistas al profesorado de la asignatura de la traducción entre chino y español, y un esbozo del plan curricular.

De modo específico, el primer capítulo – aproximación a la teoría sobre la traducción, analiza el proceso de desarrollo histórico de la teoría de la traducción china y el principales teorías de la traducción en el mundo occidental a fin de poder comprender más profundamente las similitudes y diferencias en las teorías de la traducción entre China y Occidente, profundizando así la comprensión y la cognición de las teorías y pensamientos de la traducción de los dos orígenes culturales diferentes.

Entonces, mediante la comparación entre ambas partes, se resumen los siguientes puntos: en cuanto a las similitudes, cabe destacar que ambos se originan en la traducción de la literatura clásica y también se puede notar la influencia religiosa en la traducción: el budismo en China y el catolicismo en Occidente. Abogan por la fidelidad y el tema central siempre ha sido la lealtad de la traducción en ambos casos. Al referirse a las diferencias, los sistemas teóricos occidentales son más abstractos que se enfocan en una descripción de forma objetiva con el fin de orientar la práctica de la traducción, mientras que los sistemas teóricos de China son más concretos y prácticos, puesto que ponen mucha atención en las habilidades y los métodos de la traducción, y no se desarrolla la traducción como una disciplina independiente.

La segunda diferencia consiste en los diferentes hábitos de expresión de las teorías de la traducción: los teóricos occidentales tienden a emplear un modo estricto y claro y los chinos muestran la preferencia de utilizar un lenguaje más implícito e indirecto. Los fundamentos teóricos de la traducción son distintos, ya que las teorías de Occidente recurren a una ideología o teoría determinada. En China, una gran cantidad de teorías de la traducción provienen del Occidente en las cuales se basan para desarrollar un sistema propio de teoría de la traducción. En investigaciones futuras, también pueden aprender unos de otros, China y los países occidentales, y promover juntos avances en la teoría de la traducción.

A continuación, se ofrece una descripción detallada de la enseñanza de la Filología

Hispánica en la fase de licenciatura en China, ya que no existe una carrera relacionada con la traducción entre chino y español. Se ha analizado el profesorado y el alumnado mediante principalmente los materiales proporcionados por Zheng Shujiu y Liu Yuanqi en 2015.

De este modo, a través del capítulo 2, referentes históricos del desarrollo de la enseñanza de la traducción entre chino y español de la licenciatura en Filología Hispánica, no es difícil darnos cuenta de que la historia de la Filología Hispánica, en comparación con otras disciplinas, no es muy larga a pesar de que ahora presenta una tendencia brillante y próspera. Hablando del profesorado, en sentido general, existe la deficiencia de la cantidad y la calidad. La mayoría de los profesores de la Filología Hispánica son jóvenes con el título de máster y los pocos profesores con gran experiencia en la enseñanza deben asumir la responsabilidad de orientar a los jóvenes. Es obvio descubrir que hay la necesidad de la mejora de las competencias didácticas y habilidades de investigación por parte del profesorado. En el caso del alumnado, la mayor parte de los estudiantes han ido a España, México y Colombia por intercambio. Hay más alumnos que alumnas y más de artes y humanidades que de ciencias en la fase del bachillerato antes de entrar a estudiar en la Universidad.

El capítulo 3, visión general de la enseñanza de la traducción entre chino y español en China, analiza con profundidad la enseñanza de la traducción entre chino y español en China a nivel de la licenciatura. Proporciona una base realista para el diseño de la

asignatura de la traducción entre chino y español de la parte práctica posterior. Además, también se analiza el statu quo de la enseñanza de la traducción en las universidades chinas y lo compara con la de español, a fin de analizar completamente la situación específica de la asignatura y tener una comprensión integral.

Los resultados indican que la enseñanza de la traducción en la fase de la licenciatura presenta varios problemas: el plan curricular es irrazonable e incoherente; no destaca la originalidad y particularidad de cada universidad pese a la unificación de los materiales; el desequilibrio entre la teoría y la práctica es notable; los alumnos carecen de suficientes conocimientos y habilidades lingüísticos; las investigaciones y los fuertes respaldos teóricos son carentes en la enseñanza de la traducción.

La enseñanza de la traducción entre chino y español también cuenta con varios problemas como la insuficiencia de la cantidad y la falta de la capacidad profesional del profesorado. El plan de enseñanza no corresponde a la necesidad y la actualidad. A medida que transcurre el tiempo, se publican cada vez más materiales sobre la traducción entre chino y español en China, pero todavía son escasos y falta que sean elaborados en profundidad. En cuanto a los exámenes, se limita a CATTI que es el único oficial en la traducción de español.

Respecto al plan curricular, se lleva a cabo principalmente desde una vista macroscópica a la microscópica. Primero se analiza el plan de esta asignatura a escala

nacional, y luego la de la Universidad Normal de Hebei donde trabaja la autora. Un análisis específico de una universidad contribuye a comprender la situación real del plan curricular con más detalle y veracidad. El plan curricular varía según diferentes características de cada universidad y estos puntos distintos consisten en mayoritariamente las horas lectivas y la existencia de la traducción bidireccional. Sin duda, una universidad con la Filología Hispánica con más años de enseñanza normalmente distribuye de forma más madura y razonable las horas lectivas que se imparten más en comparación con otras. Ofrecen asignaturas de la traducción bidireccional y se pueden considerar como ejemplares.

El análisis de la situación laboral de los graduados de la Filología Hispánica facilita comprender mejor la situación específica de la traducción entre chino y español en su trabajo. Según el informe de investigación, la información se puede buscar y resumir de manera integral, y finalmente puede inspirar el diseño de una serie de cuestionarios dirigidos a los licenciados en la parte práctica, y también se pueden comparar las informaciones similares con el propósito de profundizar la conclusión en materia de las salidas profesionales, sobre todo en el ámbito de la traducción de español. Las estadísticas demuestran que una gran cantidad de graduados trabajan en las empresas, las instituciones educativas y científicas que las últimas requieren un título más avanzado como el máster o el doctorado. Ellos tienen en cuenta primeramente el salario, la estabilidad y las preferencias personales al elegir un trabajo. Entonces es lógico ver que el salario en las empresas es el más alto, lo cual prueba que muchos

trabajan en esta entidad. Entre las empresas, la mayoría es estatal a gran escala o privada. Al analizar los puestos de trabajo, hay que prestar atención a la figura como traductor o asistente que ocupa el segundo entre todos los puestos. Sin embargo, no están muy satisfechos con su trabajo y esto puede deberse al desequilibrio entre la remuneración y la carga laboral, a la carencia de capacidades en el trabajo, al mal manejo de relaciones interpersonales, o a otros elementos. De todas formas, hay que reflexionar e investigar con mayor profundidad para ver si se puede mejorar.

En la parte II de la tesis, la aplicación práctica, aparte de exponer las teorías relacionadas con la enseñanza de la traducción como las competencias traductoras, se han diseñado cuestionarios respectivamente para los estudiantes del tercer y cuarto curso, y graduados de la Filología Hispánica, con el fin de investigar la situación actual de la asignatura de la traducción entre chino y español y el uso específico de la traducción entre chino y español en su trabajo. También se realizaron entrevistas a varios profesores con el fin de conocer sus conocimientos y experiencias compartidas en la enseñanza en práctica, los cuales también agregan recursos de gran utilidad a la formulación del plan de enseñanza posterior. A partir de las informaciones más veraces y actualizadas, se puede formular mejor un plan curricular práctico y factible para la enseñanza de la traducción entre chino y español.

Las competencias traductoras de Occidente guían su desarrollo en China. Una breve presentación de los modelos de las competencias traductoras, las teorías de

instrumentos y tareas, selección de materiales, evaluación de traducción proporciona una base teórica sólida y sistemática para la siguiente elaboración del plan curricular

El análisis de los datos obtenidos de los cuestionarios indica lo siguiente:

En el capítulo 6, diseño, distribución y análisis de cuestionarios dirigidos al alumnado del tercer y cuarto año académico de la licenciatura en Filología Hispánica, los cuestionados proceden de cuarenta universidades chinas que abarcan una gran variedad de aspectos: la asignatura de la traducción de español es una obligatoria para la mayoría de los cuestionados. Las horas lectivas generalmente corresponde a los resultados de Zheng Shujiu y Liu Yuanqi, ya que muchos marcaron en esta serie de cuestionarios dos horas a la semana tampoco existe la diferenciación entre la traducción directa e inversa. Igual que en los capítulos anteriores, estos cuestionarios muestran que los libros en la traducción de español son muy carentes, entonces los profesores normalmente los combinan con sus propios materiales didácticos. Hay muchos temas en común entre los tratados en clase y los preferidos por los estudiantes, tales como literatura, económica y administración. Es curioso que, en los cursos superiores, el profesorado todavía preste atención a las frases y el vocabulario, lo cual puede reflejar que el alumnado no domina suficientes conocimientos de español, lo que está acorde con la respuesta negativa de la mayoría del alumnado sobre si se cree competente para ser un traductor cualificado y que no dispone de un nivel de español correspondiente al requerido de la traducción entre chino y español. La tecnología protagoniza en el aprendizaje de la traducción para los estudiantes. La

opinión del alumnado sobre la satisfacción y la expectativa deseada es generalmente positiva pese a las deficiencias y los problemas pendientes en la asignatura de la traducción entre chino y español.

En el apartado del análisis de las estadísticas de los licenciados en la Filología Hispánica, gracias a las informaciones actualizadas y de primera mano, nos facilita llegar a las conclusiones: los profesionales son jóvenes y poseen el título de licenciatura o máster, pero poco con el doctorado, este punto atribuye al rápido desarrollo de la carrera de Filología Hispánica en China en los últimos años. La mayoría de ellos trabajan en las empresas nacionales o privadas que coincide con lo que refleja en el apartado de las salidas profesionales, entonces no es raro que son empleados a tiempo completo. Realizan más traducciones español-chino que al revés. El contenido de trabajo en las traducciones se centra en la traducción tradicional y audiovisual que incluyen principalmente las áreas legislativas, económicas y tecnológicas. Normalmente realizan trabajos de corrección y edición por medio de las herramientas en línea. La transliteración de palabras, nombres en ambos idiomas y las diferencias culturales forman parte principal de los obstáculos encontrados en el proceso de traducción. La sobrecarga de trabajo y baja remuneración hace a los profesionales se nieguen a aceptar un trabajo de traducción. Se puede notar que las agencias y los conocidos son la vía primordial de tener contacto con un trabajo de traducción. Relacionándose con sus propias experiencias laborales y académicas, los profesionales cuestionados consideran que es de gran necesidad y urgencia de mejorar la asignatura de la

traducción entre chino y español.

El capítulo 8, diseño de entrevistas al profesorado de la asignatura de Traducción de Español, las entrevistas a ocho profesores posibilitan la visión sobre el mismo en la actualidad. Sin duda, igual que en los apartados anteriores, aquí en estas entrevistas, el profesorado también representa una tendencia de ser más joven con máster o doctorado. Se encargan de varias asignaturas, lo cual muestra la cantidad insuficiente del profesorado. Al llevar a cabo los trabajos de traducción, la mayoría ni usa ni conoce más herramientas sino recurren a Google u otros sitios web de la misma categoría. Afirman que la escasez y la inactualización de los materiales concernientes a la traducción de español constituye un fenómeno común en esta asignatura, por ello siempre elaboran y preparan sus propios recursos para la clase. Los profesores asignan trabajos individuales y grupales que los primeros son más comunes. La mayoría no tiene una teoría determinada, mejor dicho, como no han sido formados profesionalmente, no se informan de las teorías de la enseñanza de la traducción. Otra cuestión es que el plan curricular es siempre muy general y exagerado en cuanto a la formación de las competencias de los estudiantes. Los encuestados comparten la idea de que el alumnado debería fomentar sus conocimientos lingüísticos de español y haya menos horas lectivas y que haya más alternativas de cursos de traducción de español especializados en diferentes temas. Como no cuentan con una formación sistemática y un estándar unificado en la enseñanza de la traducción entre chino y español, se pierden al ejercer la didáctica. A pesar de todos estos problemas, como los estudiantes

y los graduados, los profesores desean que la enseñanza de la traducción de español vaya desarrollándose con prosperidad y avances.

Finalmente, en base a la base teórica, los referentes históricos y análisis estadístico de los datos y la situación de la parte práctica, y como ejemplo que podría servir para el desarrollo completo de un plan curricular de traducción en el futuro se propone un esbozo del plan curricular de la asignatura de la traducción entre chino y español dentro de la licenciatura en Filología Hispánica. Este incluye información general, objetivos y contenido específico del curso. La información general consta de hora lectiva, crédito, semestre, recursos y materiales de referencia. La formulación de los objetivos curriculares también es más específica y realista, evitando situaciones generales e idealistas. El contenido de la asignatura se refiere a las traducciones bidireccionales, es decir, español-chino, chino-español, con temas enriquecedores que abarcan tipos y estilos más frecuentes en las traducciones. Al final, se formula un ejemplo del desarrollo de una clase detallada y específica de traducción literaria español-chino para proporcionar una referencia de esta asignatura.

En definitiva, esta tesis doctoral pone el foco de atención en investigar el status quo de la asignatura de la traducción entre chino y español a nivel de la licenciatura en China y formular un plan curricular correspondiente dentro de la licenciatura en Filología Hispánica. En cierto modo, contribuye a la formación de profesionales en los intercambios entre China y los países hispanohablantes, quienes también pueden

beneficiarse de dicha formación.

Debido al espacio y tiempo limitados, esta tesis puede tener deficiencias y las sugerencias serán bienvenidas. La autora espera que haya más apasionados que se dediquen y contribuyan a la formación de la traducción entre chino y español, que es un área con futuro brillante y un largo camino.

Bibliografía

- Alves, F. y Gonçalves, J. L. (2007). Modelling Translator's Competence: Relevance and Expertise under Scrutiny. En Y. Gambier, M. Shlesinger y R. Stolze (eds.), *Doubts and Directions in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress*. Ámsterdam: John Benjamins:
- Angelelli, C. V. (2009). Using a Rubric to Assess Translation Ability: Defining the Construct Shlesinger y R. Stolze (eds.), n: Simposio d*Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2.^a ed.). Londres: Routledge.
- Barthes, R. (1971). *Sade, Fourier, Loyola*. Paris: Editions du Seuil.
- Bassnett, S. y Trivedi, H. (1999). *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. ranslati Longmant
- Bo, Z. J. y Li, H. Q. (2011). 关于中国翻译研究的反思 (Reflexiones sobre la investigación actual de la enseñanza de la traducción en China). *Foreign Language World*, (5), 76-83.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. Londres: Longman.
- Cao, D. (1996). Towards a Model of Translation Proficiency. *Target*, (2).
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- CATTI. (2019). *Presentación del Examen de Acreditación para Traductores e Intérpretes de China*. Disponible en: <http://www.catticenter.com/wzjs/497> (última consulta: 6 de

abril de 2020).

CECLA e INCAE Business School. (2016). *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China*.

Chai, M. Y. (2010). Traductores en la construcción de la enseñanza de la traducción: estado, problemas y contramedidas). *Chinese Translators Journal*, 31(1), 54-56.

Chan, S. (2009). *A Chronology of Translation in China and the West: From the Legendary Period to 2004*. Hong Kong: The Chinese University Press.

Chang, S. R. (2007). *Interpretación de Español*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Chang, S. R. (2012). *Curso Avanzado de interpretación de español*. Shanghái: Shanghái Foreign Language Education Press.

Chen, F. K. 2011. *Historia de la Traducción en China*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Chen, Q. (2011). *Curso de Intérpretes Español-Chino (Nivel Enlace-Acompañante)*. Pekín: The Commercial Press.

Chen, Y. (2010). *英语专业高年级学生汉译英能力及文本测试评分 (Competencia de traducción del alumnado de cursos superiores de Filología Inglesa y puntuaciones de exámenes de texto)*. (Tesis doctoral). Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.

Chesterman, A. (2000). Teaching strategies for emancipatory translation. C. Schaffner y B. Adab, 77-90)

CNTI. (2019). *Lista de universidades con MTI en China*. Disponible en:

<https://cnti.gdufs.edu.cn/info/1017/1955.htm> (fecha de consulta: 8 de abril de 2020).

Colina, S. (2003). *Translation Teaching from Research to the Classroom*. Toronto: McGraw Hill.

Derrida, J. (1974). *Glas*. Paris: Éditions Galilée.

Derrida, J., Lévesque, C. y McDonald, C. (1982). *L'oreille de l'autre: otobiographies, transferts, traductions : textes et débats avec Jacques Derrida*. Berlin: VLB.

Dong, Q. S. (1951). 略译的缺点 (Los defectos de los trabajos de traducción). *Fanyi Tongbao*.

Dong, Y. S. y Liu, J. (2014). *Español Moderno I*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S. y Liu, J. (2015). *Español Moderno II*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S. y Liu, J. (2015). *Español Moderno III*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong, Y. S. y Liu, J. (2018). *Español Moderno IV*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.

Duan, J. Y. (2008). 郑玄译研究 (Investigación de las traducciones literarias de Zheng Zhenduo). (TFM). Universidad de Xiamen.

EMT. (2009). Competences for professional translators, experts in

EMT. (2017). EMT Competence Framework. Versión digital:

https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=i&url=https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf&ved=2ahUKewjt1OixvYztAhWPHhQKHdZLCIMQFjABegQIChAC&usg=AOvVaw093Bzai1sYZ0qdH2hd22-0

(Último acceso: 19 de noviembre de 2020)

Ernst Schleiermacher, F. D. (1813). "Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens",
Royal Academy of Sciences in Berlin.

Even-Zohar, I. (1978). *Papers in Historical Poetics*. The Porter Institute for Poetics and
Semiotics (Papers on Poetics and Semiotics, 8).

Fan, W. L. 2020. *The Concise Edition of General History of China*. Tianjian: Tianjin People's
Publishing House.

Fang, G. C. (2004). *Dao an Pingzhuan*. Pekín: Kunlun Publishing House.

Fang, H. W. (2005). *中国译史* (*Historia de la traducción en China*). Xi'an: Northwest University
Press.

Fedorov, A. B. (1953). *Introducción a la teoría*.

Feng, Q. G. (2010). Competencias traductoras, *Interpretation Major in Science and Foreign
Language Education*, (6), 110-113.

Feng, Z. J. (2011). *中国翻译史晚卷*. (*Historia de la traducción en la China moderna - volumen
de los últimos años de la dinastía Qing*). Pekín: Jiuzhou Publishing House.

Fu, L. (1980). *Prefacio de la traducción de novelas de Voltaire*. Beijing: People's Literature
Publishing House.

Galán-Mañas, A. y Hurtado Albir, A. (2015). Competence assessment procedures in
translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1), 63-82.

Goff, B. (2014). Postcolonial translation: theory and practice. *Encyclopedia of Ancient Gre
ek Language and Linguistics*. Brill, Leiden, pp. 122-125.

González Puy, I. (2006). El español en China. *Anuario 2006-2007 del Centro Virtual*

Cervantes, 133-142.

Göpferich, S. y Jääskeläinen, R. (2009). Process Research into the Development of Translation Competence: Where are We, and Where do We Need to Go? *Across Language and Cultures*, 10(2).

Hai, F. (2004). *Prueba de traducción para la licenciatura en Filología Inglesa: teoría y práctica* (tesis doctoral). Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Shanghái, China.

Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as communicator*. Londres: Routledge.

Hoffman, R. R. (1997). The cognitive psychology of expertise and the domain of interpreting *Interpreting*, 2(1/2), 189-230e

Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches handeln: Theorie und methode*. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia Helsinki.

Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Hsuan, C. (1986/1996). *Jiu Mo Luo Shi: The Great Translator of Buddhist Classics*. Gaoxiong: The Buddha's Halo Press.

Hu, S. (1918). 建國的學論 (Sobre la construcción de la revolución literaria). *Xin Qing Nian*, (4), 4.

Hu, X. L. (2013). 蔡元培譯理及實踐研究 (La teoría de la traducción y la investigación práctica de Cai Yuanpei). *Lantai World*, (16), 68-69.

Huang, L. N. (2013). 聞多韻研究 (Investigación de traducción de poesía de Wen Yiduo). (TFM). Universidad Normal de Hunan.

- Huang, W. (2014). La enseñanza del español en China. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Cuenca.
- Huang, Z. D. (2003). Investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. *Shanghái Journal of Translators for Science and Technology*, (1), 5.
- Hung, E. (2006). And the Translator is – Translators in Chinese History. En T. Hermans, (ed.), *Translating Others I* (pp. 145-162). Manchester: St. Jerome.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163-195.
- Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 21(1), 17-64.
- Hurtado Albir, A. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta*, 60(2), 256-28.
- Hurtado Albir, A. (2015b). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Guía didáctica. Aprender a traducir 6*. Castellón/Madrid: Universitat Jaume I/Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*.

HWW. (2020). Disponible en

<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1655138938301970910&wfr=spider&for=pc>

Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China.

(2017). Pekín: Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos e INCAE Business School.

Instituto Cervantes. (2018). *El español: una lengua viva-informe 2018.*

Jiang, Q. X. y Quan, X. H. (2002). Translation. *Chinese Translators Journal*, (6), 11-15.

Jiang, M. y Yang, W. H. (2010). Análisis de la enseñanza del taller de traducción. *Chinese Translators Journal*, (31), 80-85.

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*, Leipzig.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome.

Kelly, D. (2008). Realismo profesional y progresión pedagógica: una propuesta de criterios para la selección de materiales para la formación de traductores. *Trans. Revista de traductología*, (12), 247-258.

Kiraly, D. (2013). Towards A View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education. En C. Kiraly, S. Hansen-Schirra y K. Maksymyky (eds.), *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators* (pp. 197-224). Narr Verlag: Tubinga.

Koller, W. (1979/1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle and Meyer.

Lesznyak, M. (2007). Conceptualizing Translation Competence. *Across Language and Cultures*, 8(2).

- Li, B. B. (2010). *译研思想与实践* [El pensamiento de traducción e investigación práctica de Mao Dun]. (TFM). Universidad de Yangzhou.
- Li, X. S. y Ke, P. (2013). *关注过程取向的翻译教学—以评注翻译同互为例* [Prestar atención a la traducción orientada al proceso: ejemplos de la enseñanza de la traducción anotada y la evaluación por pares]. *Shanghái Journal of Translators*, (2), 46-50.
- Lin, J. H. (2000). La literatura soviética no ha perdido su encanto en *Revista de la Universidad Normal de Guangxi (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*, 21(2), pp.39-43.
- Lin, S. (1901). *译余* (Prefacio de Yilin). *Yilin*, (69).
- Lin, Y. T. (1933). *译论* (Sobre la traducción). *Teoría de la traducción*.
- Liu, B. N. (1918). *复敬书* (Contestar a Wang Jingxuan). *Xin Qing Nian*, (4), 3.
- Liu, J. P. (2004). Discursos chinos y occidentales en el estudio de la teoría de la traducción feminista en *Chinese Translators' Journal*, (4), pp.3-7.
- Liu, Y. M., Xiong, Y. C. y Chen, Y. (2011). *创建网络翻译课堂, 推进翻译教学改革—以一堂翻译课为实例* (Creación de un aula de traducción en línea para promover la reforma de la enseñanza de la traducción: tomando como ejemplo una clase de traducción). *Foreign Language World*, (1), 80-86, 96.
- Lu, J. S. (1992). Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras de China. *Foreign Language World*, (3), 14, 22-24.
- Lu, J. S. (2005). Enseñanza del español en China. En Ignatieva, N. y Victoria Zamudio (eds.): *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 67-83.

- Lu, J. S. (2014). El génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. *Anuario 2014 del Centro Virtual Cervantes*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm
- Lu, J. S. (2018). *Informe anual de la enseñanza y el aprendizaje de español en China*. Ponencia presentada en la Conferencia Anual de Español en China, Heilongjiang University, China.
- Lu, W. H. (1992). Qian Zhongshu habla de traducción (钱钟书谈 Language Teaching and Linguistic Studies, (1), 145-156.
- Luo, X. y Lei, H. (2004). Translation Theory and Practice in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(2), 20-30.
- Ma, Z. (1984). *A Short History of Translation in China (Prior to the May Fourth Movement)*. Pekín: China Translation and Publishing Corporation.
- Ma, Z. (2001). History of Translation in China. En Chan, Sin-Wai y D. Pollard (eds.). *An Encyclopaedia of Translation Chinese-English, English-Chinese* (pp. 373-387). Hong Kong: The Chinese University Press.
- Mao, D. (1921). 新研究者的任务 (Deberes y esfuerzos de los investigadores de la literatura nueva). *Xiaoshuo Yuebao*, (2).
- Mao, D. (1954). 为发展译业和提高译量而奋斗 (Luchando por el desarrollo de la traducción literaria y la mejora de la calidad de la traducción). La Primera Conferencia Nacional sobre la Traducción Literaria.
- Meng, J. C. (2019). *Traducción bidireccional entre español y chino*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Miao, J. (2007). Un ejemplo de una clase de traducción. *Foreign Languages and Their Teaching*, (4), 47-50.

Mu, L. (2006). El traductor que no traduce: el traductor en ámbitos de interpretación. *Shanghái Journal of Translators*, (2), 43-47.

Mu, L. (2009). *Selected Collections of Chinese Translation Studies Books (1907-2007)*. Pekín: Beihang University Publishing House.

Mu, L. y Li, X. X. (2019). 中国翻译研究现状与未来 (Investigación sobre la educación en traducción en China: *statu quo* y futuro). *Foreign Language World*, (2), 24-32.

multilingual and multimedia communication:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf

Munday, J. (2001/2008/2016). *Introducing Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Neubert, A. (2000). Competence in Language, in Languages and in Translation. En: C. Schäffner y B. Adab (eds.), *Developing Translation Competence*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New Jersey: Prentice-Hall International.

Nida, E. A. (2012). *Sobre la traducción* (1.ª ed.). España: Cátedra.

Nida, E. A. y Taber, C. (1964/1969). *The theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Niranjana, T. (1992). *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. California: University of California Press.

Nord, C. (1988). *Text analysis in Translation*. Ámsterdam: Rodopi.

- Orozco, M. y Amparo, H. A. (2002). Measuring Translation Competence Acquisition. *Meta*, (XI-VII).
- PACTE. (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas Corbella (eds.), *Investigating Translation* (pp. 99-106). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.
- PACTE. (2008). First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'. In J. Kearns (Ed.), *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates* (pp. 104-126). London: Continuum.
- PACTE. (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 207-230.
- PACTE. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317-343). Amsterdam: John Benjamins
- PACTE.(2017). Acceptability. En Hurtado Albir, A. (ed), *Researching Translation Competence by PACTE Group* (pp. 119-130). Amsterdam: John Benjamins.
- Pei, Y. (1983). *A Study of Historical Facts of Translation of Buddhist Classics: An Outline History of Translation in China (Part I)*. Taipei: Da Sheng Cultural Press.
- Presas, M. (2000). Bilingual Competence and Translation Competence. En C. Schäffner y B.

- Adab (eds.), *Developing translation competence*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pym, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In *Defence of a Minimalist Approach*. *Meta*, 48(4), 481-497.
- Pym, A. (2014). *Method in Translation History*. Pekín: Foreign Languages and Research Press.
- Pym, A. y Torres-Simón, E. (2016). Designing a Course in Translation Studies to Respond to Students' Questions. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(2), 183-203.
- Qian, Z. S. (1964). Traducciones de Lin Shu (林语堂译). *Wenxue Yanjiu Jikan*, (1).
- Qu, Q. B. (1931). 吕澂 (Luan Dan). *Beidou*, (1), 2.
- Reiss, Katharina. (1977/1989). 'Text Types, Translation Types and Translation Assessment', translated by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.).
- Rong, L. H. (2017). 吕叔湘研究 (Estudios de la traducción de Qu Qiubai). Nanjing: Southeast University Press.
- Schäffner, C. y Adab, B. (2000). *Developing Translation Competence*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Setton, R. (2011). *Interpreting Chinese, Interpreting China*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Sheng, L. (2011). *Curso de traducción del español al chino*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Song, X. Z. (2016). 传译研究的几个思考 (纪念傅雷逝世五周年) (Varias controversias y reflexiones en los estudios de traducción de Fu Lei: Conmemorar el 50 aniversario de la muerte de

- Fu Lei). *Journal of Foreign Languages*, (39), 90-98.
- Spivak, G. C. (2008). *The Politics of Translation*. Londrés: Routledge.
- Steriner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Su, Y. F. (2010). 郭沫若与达翻译思想比较研究(Un estudio comparativo de los pensamientos de traducción de Guo Moruo y Yu Dafu). (TFM). Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan.
- Sun, C. (1988). *Buddhism and Chinese Literature*. Shanghai: Shanghai People's Publishing House.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. In T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature* (pp. 16-41). London and Sydney: Croom Helm.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.
- Universidad de Zhejiang. (2017). 《高等院校西班牙语专业教学大纲》修习专家咨询会顺利召开 (Reunión de consulta e investigación de expertos sobre la revisión del *Programa de estudios para estudiantes españoles en universidades chinas* realizada con éxito). Disponible en: <http://www.sis.zju.edu.cn/sischinese/2017/0508/c12620a885570/page.htm>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility-A History of Translation*. EE. UU./Canadá: Routledge.
- Venuti, L. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. EE. UU./Canadá: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, pp. 99–102.

- Vermeer, H. J. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg.
- Wang, C. Y. (2012). 从自然译到PACTE 模型 西翻能力研究 (Del traductor natural al modelo PACTE: una visión de la investigación occidental sobre la competencia de traducción). *Chinese Science & Technology Translators Journal*, (4), 8, 32-35.
- Wang, H. Y. (2003). 中国传统论译 (2003) (*Interpretación clásica de la teoría de la traducción al chino tradicional: de Daoan a Fu Lei*). Wuhan: Hubei Education Press.
- Wang, K. F. y Fan, S. (1999). Translation in China: A Motivating Force. *Meta: Translators' Journal*, 44(1), 7-26.
- Wang, K. F. y Yang, Z. H. (2010). Press de Lu Xun: estado de la traducción e investigación de textos). *Journal of Foreign Languages*, (6), 54-60.
- Wang, Q. H. (2010). 董斯翻译思想研究 (Investigación de pensamiento de traducción de Dong Qiusi). (TFM). Universidad Normal de China Oriental.
- Wang, S. H. y Wang, R. W. (2008). 翻译能力的因素发展研究 (Investigación sobre los componentes y el nivel de desarrollo de la capacidad de traducción). *Foreign Languages Research*, (5), 80-88.
- Wang, X. L. y Bi, H. M. (2008). 建构真实的过程模式 (Construir un modelo de proceso de enseñanza basado en proyectos reales). *Shanghái Journal of Translators*, (2), 52-56.
- Wei, Y. 2017. *Colección de la antigua Weitang: serie de documentos de finales de la dinastía Qing y principios de la República*. Beijing: Zhaohua Press.
- Wen, J. (2004). 论以翻译能力为中心的课模 (Sobre el modelo curricular centrado en el desarrollo de competencias de traducción). *Foreign Languages and Their Teaching*, (8), 49-52.
- Wen, J. y Li, H. X. (2010). 以翻译能力为中心的翻译专业课程设置研究 (Investigación sobre la configuración

de cursos de licenciatura de traducción centrada en la competencia de traducción).

Foreign Language World, (2), 2-7.

Xu, J. (1995). *给翻译个方向* (Dar una dirección a la traducción literaria). *Wenyi Bao*, (6).

Xu, J. (1996). *译者、读者与空间* (Traductor, lector y espacio de lectura). *Journal of Foreign Languages*, (1), 32-36.

Xu, J., Song, X. Z. y Hu, A. J. (2016). *傅雷研究* (Investigación de las traducciones de Fu Lei). Nanjing: Yilin Publishing House.

Yan, F. (1899). *与张元济* (A Zhang Yuanji). Colecciones de Yan Fu.

Yan, T. (2007). *胡适研究译学视角* (Investigación sobre las actividades de traducción de Hu Shi: Perspectiva de estudios de traducción). (TFM). Universidad Normal de Shenyang.

Yan, X. Y. (2007). *郭沫若研究* (Investigación de las traducciones de Guo Moruo). (TFM). Universidad Normal de China Oriental.

Yang, L. H. (2015). *林纾研究基于费尔克拉夫语类学视角* (Estudios de traducción de Lin Shu basados en la perspectiva del marco de análisis del discurso de Faircluff). Pekín: China Social Sciences Press.

Yang, Q. H. (2007). *钱锺书思想研究* (Investigación del pensamiento de traducción de Qian Zhongshu). (Tesis doctoral). Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

Yang, W. (2014). *关雎翻译理论与实践研究* (Teoría de la traducción de Zheng Zhenduo e investigación práctica). (TFM). Universidad de Hebei.

Yang, X. R. (2002). Investigación práctica y análisis de traducción. *Chinese Translators Journal*, (6), 16-19.

Yang, Z. H. (2011). *翻译能力研究* (Investigación de competencias de traducción). (Tesis doctoral).

- Pekín: Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.
- Yu, D. F. (1928).. Pekín: Universidad de Estudios Ext*Bei Xin*, (2), 11.
- Zhang, H. Q. (2018). *国步国信翻译研究* (Investigación sobre la vista de traducción del máster de estudios chinos, Wang Guowei). *Lantai World*, (8), 139-141.
- Zhang, J. C. (1992). *林研究* (Investigación sobre Lin Shu). *Hebei Normal University Journal: Philosophy and Social Sciences Edition*, (2), 31.
- Zhang, X. X. (2016). *Los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China*. (TFM). Universidad de Alcalá de Henares.
- Zhang, X. X. (2017). *Los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Zhang, X. X. (2018). Análisis de la asignatura de Traducción de Español de la licenciatura en Filología Hispánica en China. *FITISPos International Journal*, 5(1), 186-195.
- Zheng, S. J. y Liu, Y. Q. (2015). *Estudios de enseñanza de español de institutos nacionales*. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zheng, Z. D. (1920). *俄罗斯名家短篇小说* (Prefacio a *Cuentos cortos rusos famosos*). Pekín: Xinzhongguo Zazhishe.
- Zhong, G. S. (2004). *Mao Dun: Caminando entre lo ideal y lo real*. Zhengzhou: Daxiang Press.
- Zhu, G. Q. (1944). *谈译* (Hablando de la traducción). *Huasheng*, (1), 4.
- Zhuang, Z. X. (2007). *Woguo fanyi zhunye jianshe: wenti yu duice. (Construction of Translation Major in China: Problems and Suggested Solutions)*. Shanghai: Shanghai International Studies University.

Anexos

Anexo 1. Cuestionario de la asignatura de la traducción entre chino y español para los estudiantes del tercer y cuarto curso académico

1.Su sexo

Hombre

Mujer

2.Su edad

menor de 20 años

20-24 años

25-30 años

mayor de 30 años

3.Su universidad (elegir entre todas las universidades chinas)

4. ¿Por qué medio entró a estudiar la licenciatura de la Filología Hispánica?

Gaokao (PAU)

Examen antes de Gaokao (lenguas extranjeras)

Otros (especificar)

5. Si ha estado en un país hispanohablante o no para el intercambio y especifique qué país es (en caso de no, elija "no")

6. ¿Qué le parece su nivel de español (incluido el de escuchar, hablar, leer, escribir y traducir)?

muy bueno

bueno

regular

malo

Ahora entramos en la segunda parte que se dedica a la asignatura de la traducción entre chino y español. Muchas gracias por su paciencia y colaboración.

7. En su universidad, la traducción entre chino y español (incluidas la traducción y la interpretación) es una asignatura obligatoria u opcional:

obligatoria

opcional

8. Las razones de elegir la asignatura de la traducción entre chino y español (multiopción, puede elegir dos opciones y en caso de otros, especifique por favor)

esta asignatura me ayuda a mejorar mi nivel de español

en futuro, puede que haya oportunidades de trabajo relacionado con la traducción de español

- me interesa mucho la traducción de español
- hay mucha posibilidad de estudiar un máster de la traducción de español
- otros (especifique)

9. ¿Cuántas horas de clase de la traducción de español tiene a la semana según el plan curricular?

- una vez a la semana, dos horas cada vez
- una vez a la semana, tres horas cada vez
- dos veces a la semana, dos horas cada vez
- dos veces a la semana, tres horas cada vez
- otros (especifique)

10. En su tiempo libre, ¿qué formas emplea para hacer los ejercicios de traducción? (elijá 1-3 opciones)

- las aplicaciones de móvil
- ver videos, películas, programas televisivos, etc.
- los sitios web especializados en traducción
- periódicos, revistas y publicaciones tanto en papel como electrónicos
- otros (especifique)

11. Después de graduarse, si hay oportunidad, ¿desea seguir los estudios vinculados con la traducción entre chino y español?

- no me interesa mucho
- me gustaría elegir por ejemplo un máster de la traducción entre chino y español
- depende

12. Entre las siguientes opciones, ¿cuáles cree que son más importantes en la clase? (elija 1-2 opciones)

- las explicaciones del profesorado
- las aclaraciones de dudas del profesorado
- actividades en grupo
- participación individual

13. ¿Cuáles tres competencias son más importantes para el profesorado de la traducción de español? (obligatoriamente elegir 3 opciones)

- conocimientos generales de traducción
- conocimientos de diferentes ámbitos de traducción
- conocimientos socioculturales
- elevar el interés y la participación del alumnado, crear un ambiente bueno para la clase
- si los materiales y manuales de la clase, y la forma didáctica son interesantes
- comprensión y capacidad de la evaluación a los estudiantes

14. Los ejercicios más que ha hecho en clase son (elija 1-3 opciones)

- gramática
- léxico
- frase
- técnica de traducción

15. En la clase de la traducción de español, ¿cree necesario la vigilancia del profesorado?

muy necesario e importante, los profesores deben moverse entre los alumnos para ayudarles a corregir las traducciones y proponer algunas sugerencias

no hace falta

16. ¿El material original y el adaptado, ¿cuál es más adecuado para la clase de la traducción de español?

el original

el adaptado

17. ¿Cuál cree que es la mejor forma para elevar su nivel de traducción entre chino y español?

ejercicios en clase, trabajo individual

ejercicios en clase, trabajo en grupo

ejercicios en casa, trabajo individual

ejercicios en casa, trabajo en grupo

18. Entre las siguientes formas, en la clase de la traducción de español, ¿cuál beneficia más el aprendizaje de léxico, expresión y gramática? (elija 1-3 opciones)

al comienzo de la clase, el profesor explica los términos o las expresiones hechas a los estudiantes y ellos hacen ejercicios con esos

una lista de vocabulario acompañado de las traducciones correspondientes

explicaciones de palabras de forma visual (foto, acción, objeto, etc.)

pregunta al profesorado o a otros compañeros

recurrir con frecuencia a los diccionarios u otros materiales de consulta o Internet

19. ¿Cuál emplea con mayor frecuencia?

- diccionario electrónico, como Xiyuzhushou, DRAE, etc.
- diccionario en papel

20. Entre las herramientas de página web, ¿cuál utiliza más?

- Google (www.google.com)
- Diccionario de la RAE (www.rae.es/recursos/diccionarios/drae)
- Word Reference (www.wordreference.com)
- Linguee (www.linguee.es)
- Xiyuzhushou diccionario en línea (<http://cn.esdict.cn/>)
- Spanishdict (spanishdict.com)

21. El manual empleado en la clase de la traducción de español (elija 1-3 opciones, en caso de otros, marque el título y el autor)

- Curso de traducción del español al chino* de Sheng Li
- otros materiales preparados por el profesor
- otros (especifique)

22. ¿Qué competencias cree que debe tener un traductor cualificado? (elija 1-4 opciones)

- saber cómo elegir el vocabulario, la expresión y el factor extralingüístico en diferentes situaciones
- poseer buenos conocimientos lingüísticos
- saber cómo aprovechar al máximo herramientas, programas especializados en traducción y recursos de software, en línea

conocer términos como médico, legislativo, administrativo, económico, etc.

bilingüe

dote de traducción

posesión del título de traducción o interpretación

23.En la clase de la traducción entre chino y español, ¿qué temas son más tratados?
(elija 1-5 opciones)

traducción literaria (edición, reportaje, texto, entrevista, ensayo, leyenda y fábula,
cuento, novela, poema, etc.)

traducción administrativa

traducción económica

traducción turística y hotelera

traducción informática y localización

traducción científica y tecnológica

traducción legislativa

traducción sanitaria

traducción audiovisual o subtítulo

24.Si se puede elegir, ¿qué temas prefiere seleccionar para la clase de la traducción de
español?

traducción literaria (edición, reportaje, texto, entrevista, ensayo, leyenda y fábula,
cuento, novela, poema, etc.)

traducción administrativa

traducción económica

- traducción turística y hotelera
- traducción informática y localización
- traducción científica y tecnológica
- traducción legislativa
- traducción sanitaria
- traducción audiovisual o subtítulo

25. ¿Por qué ha elegido las opciones en la pregunta anterior?

- son campos prácticos y los podrá emplear en el trabajo de las traducciones
- los términos y el estilo son interesantes
- como no prestar mucha atención a los temas relacionados y los ha elegido por curiosidad
- otros (especifique)

26. ¿Cree que ha manejado las competencias suficientes para ser un traductor profesional?

- sí
- no
- no estoy seguro

27. Si cree que no posee suficientes competencias de traductor profesional, ¿qué cree que le falta? (elija 1-3 opciones)

- falta de conocimientos específicos e insuficiencia del contenido aprendido en clase
- no llegar al requisito de lengua y queda por mejorar
- no contar con suficientes experiencias prácticas de traducción

falta del manejo de técnicas de traducción y limitarse a la traducción literal

28. En la clase, ¿qué capacidades forman por parte del profesorado? (elija 1-4 opciones)

manejo de gramática y vocabulario en la traducción

manejo de conocimientos básicos de términos y de diferentes ámbitos

capacidad de transferir conceptos culturales

capacidad de comprender el texto de lengua de origen y expresa en lengua materna según el objetivo de la traducción y las características del grupo objetivo

conocer el uso de diversos materiales de referencia, la búsqueda de términos y el procesamiento de aplicaciones útiles

poseer los conocimientos y habilidades relacionados con la traducción profesional y la comprensión del mercado laboral

29. Por tanto, con base en la pregunta anterior, ¿en qué área cree que necesita mejorar y quedan por mejorar?

manejo de gramática y vocabulario en la traducción

manejo de conocimientos básicos de términos y de diferentes ámbitos

capacidad de transferir conceptos culturales

capacidad de comprender el texto de lengua de origen y expresa en lengua materna según el objetivo de la traducción y las características del grupo objetivo

conocer el uso de diversos materiales de referencia, la búsqueda de términos y el procesamiento de aplicaciones útiles

poseer los conocimientos y habilidades relacionados con la traducción profesional y la comprensión del mercado laboral

30. ¿Qué opina de su nivel de traducción?

muy bueno

bueno

regular

malo

31. ¿Cree que la Traducción entre chino y español cumple con sus expectativas para esta asignatura?

sí, totalmente

en general sí, pero queda por mejorar y perfeccionar

absolutamente no

32. ¿Ha tenido alguna experiencia de traducción del español hasta ahora? (Incluidas prácticas de corta duración o actividades de una vez)

sí, he participado en varias actividades de prácticas de traducción

sí, pero pocas veces

no

33. Al final, queríamos saber cuáles son sus sugerencias para la asignatura de la traducción entre chino y español.

Anexo 2. Cuestionario a los licenciados en la Filología Hispánica sobre la traducción entre chino y español

1.Su sexo:

hombre

mujer

2.Su edad:

menor de 18 años

18-25 años

26-30 años

31-40 años

41-50 años

51-60 años

mayor de 60 años

3.Su título:

licenciatura

máster

doctorado

4. ¿Ha recibido formaciones especializadas en la traducción? En caso afirmativo, elija una de las siguientes opciones y viceversa, seleccione “no”

sí, cursos de formación o conferencias de traducción

sí, programas de máster o doctorado

no

5. El sector en que trabaja ahora: (elegir uno entre los sectores)

6. ¿Su trabajo está vinculado con la traducción?

sí

no

7. Si se dedica a la traducción, ¿qué tipo de contrato tiene?

contrato a tiempo completo

contrato a tiempo parcial

8. ¿En qué tipo de empresas trabaja?

empresa nacional

empresa privada

empresa extranjera

9. En caso de no dedicarse a la traducción, ¿qué porcentaje ocupa la traducción entre chino y español en su trabajo?

mayor de 80%

50-80%

20-50%

menor de 20%

10. Al referirse la traducción entre chino y español en su trabajo, la de español al chino y la de chino al español, ¿cuál ocupa mayor porcentaje?

español-chino

chino-español

11. ¿Cuántos años lleva haciendo las traducciones entre chino y español? (incluidos los traductores profesionales y los que cuyo trabajo abarca parte de traducciones entre chino y español)

1-3 años

5-9 años

10-20 años

más de 20 años

12. En los trabajos de traducción, la frecuencia de cada categoría:

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
Texto tradicional				
Traducción audiovisual (doblaje, traducción de				

subtítulos)				
Localización de <i>software</i>				
Páginas web				
Otros				

13. En sus actividades de traducción, ¿con qué frecuencia aparecen los siguientes temas?

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
científico				
militar				
técnico				
económico y financiero				
legal, judicial y administrativo				
médico				
literario				
periódico y revista				
otros				

14. Aunque los siguientes servicios no forman parte de las actividades de traducción, están estrechamente relacionados con ellos. Indique la frecuencia de cada elemento

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
revisar o corregir español				
revisar o corregir chino				
cambiar artículo en el mismo idioma				
resumir en el mismo idioma				
resumir en otro idioma				
transcripción de cinta				
edición o diseño de texto				
asesoramiento jurídico, económico o administrativo relacionado				

con países de habla hispana				
asesoramiento social o administrativo informal				
consultoría social o administrativa para instituciones públicas				
conocimientos lingüísticos				
cultura y otros conocimientos especializados				

15. Cuando realiza trabajos de traducción, ¿cómo es la frecuencia de contacto con los siguientes clientes?

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
agencia de traducción				
otros traductores				

departamento de asuntos exteriores (embajada/consulado, aduanas)				
departamento judicial				
abogado				
institución médica				
otras áreas o sectores de bienestar social				
ONG				
organización internacional				
notaría				
institución financiera y cámara de comercio				
empresas de habla hispana				
empresas chinas				
editorial				
institución cultural				
servicio personal				
otros				

16. Indique con qué frecuencia utiliza los siguientes recursos cuando hace los trabajos de traducción

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
ordenador				
fax				
escáner				
correo electrónico				
diccionario general en papel (chino-español)				
diccionario general en papel (español-chino)				
diccionario general en CD (chino-español)				
diccionario general en CD (español-chino)				
diccionario general en línea				

diccionario especializado en CD (chino- español)				
diccionario especializado en CD (español- chino)				
diccionario especializado en papel (chino- español)				
diccionario especializado en papel (español- chino)				
corpus chino				
corpus español				
página web en chino				
página web en español				

empleo de herramientas de consulta de un tercer idioma para encontrar términos				
consultar a otros expertos (no traductores)				
consultar a hispanohablantes				
programas de traducción asistida por ordenador (por ejemplo, Trados)				
inteligencia artificial (por ejemplo, sistema de traducción automática de Iflytek Co., Ltd.)				

libros de estilo español				
libros de estilo chino				
otros				

17. Indique con qué frecuencia aparecen los siguientes problemas en sus trabajos de traducción

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
escritura				
transliteración administrativa de nombres propios o de lugares				
transliteración de nombres propios o de lugares y ortografía del español				
información inconsistente				

de identidad entre países de habla hispana y china (orden de apellido y nombre, fecha de nacimiento, etc.)				
conversión de fecha				
diferencias culturales (insultos, tabúes, conceptos de relaciones familiares, etc.)				
terminología no uniforme o no existente				
diferencias legales o				

administrativas entre países de habla hispana				
traducción de acrónimos y nombres de productos (nombres de la empresa y marca)				
bajo nivel de educación de algunos traductores				
elementos gráficos utilizados en el texto (planos de planta, dibujos, etc.)				
ignorancia del traductor				

sobre los términos				
otros problemas				

18.La frecuencia de las siguientes formas de trabajo para recibir y entregar tareas de traducción

	Frecuente	A menudo	De vez en cuando	Nunca
originales entregados en mano por el cliente				
fax				
correo electrónico				
escaneo de imagen				
archivo de texto en formato electrónico				
otros				

19. Conteste a las siguientes preguntas

pregunta	sí	no
¿Trabaja en equipo?		
¿Otros profesionales (no traductores) que trabajan con usted valoran sus servicios?		
¿Debe tener un título específico para asignar trabajos de traducción?		

20. ¿A qué asociación de traductores pertenece? En caso afirmativo, indique cuál

no

sí (especifique cuál)

21. Si es freelance, ¿cómo se pone en contacto con los que proporcionan los trabajos de traducción?

trabajo remoto para agencias de traducción

recomendado por los clientes anteriores

recomendado por otros traductores

poseer su propia página web con información profesional

páginas amarillas

traductores jurados con agencias que ofertan trabajos de traducción

otros

22. Si ha rechazado los trabajos de traducción por las siguientes razones

falta de entrenamiento

sobrecarga de trabajo

- remuneración baja
- asignación de trabajo desagradable
- escritura mala
- duda de la autenticidad del original
- problemas del cliente
- textos borrosos

23. Según la asignatura de la traducción entre chino y español de la licenciatura en la Filología Hispánica, ¿qué opiniones y sugerencias puede ofrecer? (respuesta abierta)

Anexo 3. Entrevista al profesorado de la asignatura de la traducción entre chino y español

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de la Traducción de Español?
2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?
3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?
4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de la Traducción de Español?
5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?
6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.
7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?
8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?
9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?
10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?
11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?
12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?
14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?
15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura de Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

Anexo 3.1 Respuestas de entrevista- profesor 1

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

Me dediqué oficialmente a la enseñanza de la licenciatura en Filología Hispánica en julio de 2013. En la segunda mitad de 2016, comencé a impartir la asignatura de Traducción de Español, pero después de ese semestre, debido a que otros profesores tenían necesidades de investigación científica para los cursos de traducción, la dejé para ellos. Este semestre (2019-2020-2) vine a otra universidad para enseñar y empecé de nuevo a dar esta asignatura. Este es el segundo semestre que enseñé este curso.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Me encargo solo de esta asignatura, este semestre dura 18 semanas, una vez a la semana y se da en el segundo semestre del tercer año.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Este semestre también enseñé Literatura Latinoamericana (dos grupos) para estudiantes de literatura del tercer año, así como para estudiantes de máster de primer año. Hasta ahora he impartido más asignaturas: Literatura Española, Literatura Latinoamericana, Lectura de Español, Español Básico, Español Intermedio y Español Avanzado. También impartí Lingüística del Español de medio

semestre y asignaturas relacionadas con el *boom* literario de Latinoamérica que son opcionales públicas dirigidas a todos los estudiantes de la universidad.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

He combinado los libros de Sun Jiameng y Zhu Kai para hacer una presentación de enseñanza, pero los de Sun se basan principalmente en ejemplos de literatura. En este semestre, Foreign Language Teaching and Research Press publicó el *Curso de traducción bidireccional entre español y chino* de Meng Jicheng, que tiene libro del alumnado y del profesorado, y lo compré. Sin embargo, en lo que respecta a los libros de la traducción de español, este cuenta con un contenido nuevo y amplio. Además, también utilizo algunos libros de historia de la traducción al preparar mis lecciones, pero no son el foco.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Ventajas: 1) Este libro integra la traducción bidireccional en un libro de texto, que puede usarse durante dos semestres. 2) Está equipado con un libro para el maestro, con muchas oraciones de ejemplo o respuestas de referencia para ayudar a preparar las lecciones; este es también el primer libro de traducción entre español y chino con un libro del maestro; 3) Tiene un poco de historia y de lingüística de traducción, y otros conocimientos relacionados con el propósito de ayudar a los estudiantes a ampliar su horizonte.

Desventajas: muchas oraciones y explicaciones de ejemplo todavía siguen los de Sun Jiameng, especialmente el de Zhu Kai, y algunos de los corpus de oraciones de ejemplo también están un poco desactualizados.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

Creo que los estudiantes del tercer año la tratan por primera vez y mencionar la teoría de la traducción está bien, pero no constituye el foco del curso. Se utiliza sobre todo para estimular el interés de los estudiantes, ya que, si los estudiantes desean continuar estudiando en la fase de posgrado, puede proporcionarles una base. Por lo tanto, no tengo una teoría de enseñanza de traducción fija que seguir, en especial en el estilo de los libros de texto, pero agregaré algunas situaciones, problemas o ejemplos que he encontrado en la práctica de la traducción.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

Existen tanto traducciones grupales como personales. Las traducciones grupales son buenas para la discusión y el pensamiento, y las traducciones personales pueden reflejar mejor las fortalezas y limitaciones de las personas. En el aula, es esencial el modo de explicación (teoría, habilidades, ideas, etc.) más los ejemplos más la práctica. Espero cultivar poco a poco el pensamiento de algunos estudiantes para la traducción, así como que verifiquen con exactitud el conocimiento relevante y no hagan traducciones incorrectas.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

Hay demasiados alumnos (veintitrés en cada clase, un total de cuarenta y seis), lo que da lugar a que no todos los estudiantes tienen la oportunidad de hablar, y provoca ciertas dificultades en la supervisión del maestro, en especial en cursos

como la traducción, que requieren muchos ejercicios prácticos, lo que hace que este problema sea aún más obvio.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

Con los ejercicios de traducción en el aula y también con la asignación de tareas (no solo para revisar el contenido de la lección, sino también ejercicios relacionados con la traducción de la siguiente, de modo que los estudiantes puedan aprender a través de la comparación y se enfrenten a problemas de traducción que no han tenido antes).

También hay exámenes a la mitad y al final del semestre.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

Este semestre todavía no, debido a la epidemia no he podido entender mejor a los nuevos compañeros de clase. Sin embargo, creo que el maestro debe tener un cierto punto de referencia para los objetivos y el progreso del curso. La comprensión de las ideas de los estudiantes es necesaria, pero los profesores debemos mantener la dirección general del curso.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

No he asistido a cursos de formación en traducción. A nivel de posgrado, tenemos una dirección de literatura y una de traducción, pero las clases de todos son las mismas, por lo que también he tenido cursos de traducción.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

Google o Baidu solo se pueden usar como ayuda, porque la traducción no es lo bastante precisa. Sin embargo, al hacer traducciones, los sitios web de diccionarios y enciclopedias también son buenas herramientas auxiliares.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Hago mucho trabajo de traducción, sobre todo traducción literaria, y también traduzco obras no ficticias relacionadas con *El hambre* y las librerías.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

Debido a que también soy graduado en la licenciatura de Filología Hispánica, tengo cierta comprensión de las tareas de aprendizaje de cada curso, pero creo que el estándar nacional unificado aún no es lo suficientemente claro.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura de Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

Tengo una actitud positiva hacia esto. Por ejemplo, se puede probar el Aula Invertida, los MOOC y otras formas, porque la clase de traducción en sí requiere muchos ejercicios prácticos. Si se pueden poner algunos cursos como teoría de reforma de la enseñanza para permitir que los estudiantes aprendan por su cuenta y tengan más oportunidades para practicar, aún vale la pena intentarlo.

Anexo 3.2 Respuestas de entrevista- profesor 2

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de

Traducción de Español?

Empecé a dar clases a los estudiantes de la licenciatura en Filología Hispánica a partir de 2013 y la asignatura de Traducción desde 2014.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Me encargo sola de esta asignatura.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español Básico I, II, III, IV, Español Avanzado I, II, Lectura de Español, Comprensión Auditiva y Comercio de Español.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

He utilizado el curso de traducción del español al chino, segunda versión de Sheng Li acompañado de algunos materiales para enriquecer el contenido de clase. El año pasado también hice referencia al *Curso de traducción bidireccional entre español y chino*.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Ventajas: se resumen los diversos contenidos básicos involucrados en el proceso de traducción. La organización general es muy clara, de la palabra al vocabulario, la oración, el texto, la traducción de estilo. La primera parte y la segunda tienen una explicación teórica y el contenido es muy simple para introducir el específico de la traducción. Los ejemplos y ejercicios son representativos: a través de los ejercicios, los estudiantes pueden comprender fácilmente el contenido explicado en el libro de texto, para saber a qué temas prestar atención en la traducción.

Desventajas: los ejercicios podrían mejorar un poco más. Hay un pequeño número

de preguntas de práctica, el grado de dificultad es un poco alto, y las instrucciones de las preguntas y ejercicios no son muy comunes, por lo que no pueden representar la mayoría de los casos convencionales y los estudiantes tienen un poco de dificultad para comprender.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

En términos de teoría de la enseñanza de la traducción, me falta. En la enseñanza, la teoría de la traducción no puede seguirse por completo, pero en sentido general de la organización pueden seguirla, como la teoría de Yan Fu. La idea general sí la tengo, pero los puntos específicos no se pueden hacer cumplir estrictamente.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

En la enseñanza en el aula hay ambas. La traducción individual es después de la clase. Por ejemplo, en la primera clase se asignará una tarea y luego se presentará en la segunda clase. Las actividades grupales se basan en un tema o en el contenido de esta unidad, una discusión grupal, después un grupo se presenta para explicarlo y finalmente el profesor responde a preguntas y dudas.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

Durante el proceso de enseñanza no he tenido muchos problemas. Sin embargo, es difícil que los profesores reúnan los materiales de traducción, y los libros de enseñanza de los maestros son escasos. En el mercado hay escasez tanto de los materiales didácticos como de los de formación del profesorado.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

La evaluación consta de las notas de comportamiento en la clase, una prueba a mitad del semestre y otra al final. Las calificaciones de comportamiento son las de las tareas de traducción y de la cantidad de tareas que tiene cada persona, así se puede examinar más o menos el nivel de los estudiantes.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

Me comunico mucho con los estudiantes después de clase. Ellos, en general, me informan de que la traducción pertenece a la parte difícil de su aprendizaje. Esperan tener más materiales especializados en prácticas para poder comprender mejor el conocimiento y las dificultades de este curso y mejorar su nivel.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

Con respecto a la capacitación en traducción entre español y chino, participé en la formación organizada por el Foreign Language Teaching and Research Press hace unos años. El contenido de la capacitación no está dirigido a la traducción entre español y chino, pero está relacionado con la planificación del desarrollo profesional de los profesores universitarios de Filología Hispánica. No tengo formación académica de traducción entre español y chino.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

No estoy muy familiarizado con herramientas y sitios de traducción. Conozco

algunas herramientas básicas de traducción y sitios web, como Google Online Translator, pero no se utilizan.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Siempre he estado traduciendo. En los años anteriores, trataba muchos temas literarios y culturales, así como económicos y comerciales. En los últimos años he tenido más contacto con los libros de texto.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

El diseño curricular, el esquema y los objetivos de capacitación de la carrera me son familiares. Debido a que fueron escritos por nuestro grupo de enseñanza e investigación, se hizo referencia a muchos materiales y estándares en China y en el extranjero. Estos contenidos también cambian cada dos años. Estoy involucrado en la planificación.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

La reforma se centra en la formación del profesorado y la selección de materiales didácticos, y en mejorar la formación profesional de los docentes, ya que esta área ahora está en blanco. Aumentar la elección de libros de texto es la pieza principal y debe perfeccionarse. Los maestros no tienen manuales adicionales a los que puedan referirse. Solo pueden encontrar algún contenido por algún tiempo. Es muy difícil compilar libros de texto por uno mismo, porque los libros especializados requieren no solo materiales prácticos, sino también fundamentos teóricos.

Anexo 3.3 Respuestas de entrevista- profesor 3

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

El 17 de septiembre de 2006 comencé a enseñar la carrera de español y en 2016, la traducción entre español y chino.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Me encargo sola de esta asignatura.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español Intensivo, Comercio de Español, Trámites de Comercio Exterior y Expresión Oral en Español.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

No hay materiales didácticos específicos. Refiriéndome a un libro de versión antigua basado en los materiales actuales descargados del sitio web relevante, resumí un conjunto del contenido de la enseñanza.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Ventajas: las habilidades para la traducción son mejores. Debido a que la cultura y la historia de China y Europa son diferentes, al traducir del español al chino muchas oraciones son incomprensibles, y, en el caso del chino al español, puede no haber un vocabulario equivalente. Las habilidades para la traducción de este libro nos guían para traducir el significado principal y no es necesaria la traducción palabra

por palabra.

Desventajas: los materiales de traducción en China ya son muy anticuados, por lo que no son apropiados para el mundo actual.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

No aplico muchas teorías de enseñanza de la traducción. Guío el aprendizaje de los estudiantes en función de mis muchos años de experiencia laboral y mis habilidades de traducción. No hay mucha teoría, sino sobre todo práctica.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

En la clase de traducción entre español y chino, hay muchas interacciones en grupo. De acuerdo con los métodos de enseñanza de nuestra universidad, los maestros chinos también tenemos que enseñar los cursos en idiomas extranjeros, por lo que los estudiantes los escuchan y es más fácil traducir del español al chino. Sin embargo, muchos estudiantes sienten vergüenza cuando hay que traducir del chino al español. Por lo tanto, en la clase, dedico mucho tiempo a traducir del español. Por ejemplo, les doy a los estudiantes un tema «tiempo libre», y alrededor de este tema preparo una gran sección de chino para los estudiantes sin ninguna preparación previa, con el fin de hacer traducción directa por grupos. Luego dejo que otros grupos expresen sus opiniones y señalen las deficiencias. Finalmente, dejo que todos elijan qué expresión es más razonable, y yo concluyo.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

Además de lo que acabo de decir, los estudiantes tienen problemas para traducir temas específicos del chino al español, como poemas, modismos y referencias chinas. Si la traducción es palabra por palabra, los extranjeros no los pueden entender. Les recuerdo a todos que lean más libros, que mejoren su nivel cultural, que integren versos y expresiones idiomáticas, y luego dejen que los extranjeros lo entiendan con una explicación completa.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

Hay tres métodos principales: calificación de comportamiento, exámenes a la mitad y a final del semestre.

La calificación de comportamiento en clase consiste en hacer preguntas. Por ejemplo, formular preguntas de práctica en el aula para que los estudiantes puedan interpretar. A partir de la gramática, el tiempo y la precisión de las palabras, se cuantifican las notas de los estudiantes.

Los exámenes a la mitad y a final del semestre consisten en preguntas escritas. El primer conjunto es una traducción del español al chino, con una proporción pequeña. En el segundo conjunto de preguntas, la traducción del chino al español es una revisión de las preguntas en secciones, combinadas con traducciones relevantes de la situación china actual. El tercer conjunto, escribir un ensayo de no menos de doscientas palabras. Luego califico a los estudiantes.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura Traducción de Español?

Me comunico a menudo con los estudiantes. Su principal problema es que les

resulta difícil memorizar palabras, hay muchas similares, con sílabas largas y distintas formas de usarlas. Otro ejemplo son las diferencias de palabras en el norte y en el sur de España. Hay muchos maestros extranjeros en nuestra universidad, con sus diferencias regionales, lo que hace que sus palabras en español y sus hábitos de habla sean diferentes. Exijo que los estudiantes usen el acento de Madrid, pero necesitan entender la pronunciación y las palabras de otros lugares. Esto requiere que todos escuchen la radio y conversen con personas que tienen diferentes acentos. Por otro lado, los estudiantes piensan que la gramática de español es demasiado difícil, especialmente la conjugación de los verbos. Les pido a los responsables de equipo que evalúen todos los días las conjugaciones verbales de los estudiantes, que dejen que los estudiantes comprendan el tiempo verbal, y luego los usen en la comunicación diaria.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

Nunca he asistido a cursos de traducción para los profesores.

Mi carrera es la interpretación de español y tengo experiencia en traducción profesional de español.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

Al principio, utilicé un diccionario chino-español. Más tarde, descubrí que explica el significado de las palabras de manera más directa y precisa. Ahora solo uso el diccionario monolingüe. Muy raramente, uso el asistente español o hago una

pregunta en BING.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Antes de 2012, tenía más de diez años de experiencia en traducción. Las empresas de traducción necesitan traducir sobre todo certificados notariales, licencias de conducir, documentos de estudios en el extranjero, licencias comerciales extranjeras, planes de inversión, cartas de visitas de personal extranjero y medicamentos importados.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

Estoy familiarizado con nuestro diseño curricular y objetivos de capacitación. Como nuestra universidad es privada, la orientación en la formación de los estudiantes se dirige a la práctica. Por lo tanto, en términos de diseño curricular y objetivos de capacitación, es importante seguir la viabilidad y cómo integrarse rápidamente en la sociedad mediante el trabajo. Por lo tanto, elegimos los libros extranjeros como el contenido principal y los chinos como el complementario, puesto que los materiales extranjeros son muy prácticos. En términos de operaciones específicas, estudio la esencia de los libros extranjeros y luego elaboro mis propios planes de lecciones, presentaciones y lecturas para la enseñanza en clase. Por ejemplo, hablaré sobre el tema de la jubilación a los estudiantes antes de la clase, para que tengan una preparación general. En clase, mostraré páginas e imágenes relevantes para completar los objetivos de enseñanza, explicaré la gramática, el tiempo verbal y las habilidades de conversación que necesito. Dejo

que los estudiantes piensen en grupos sobre temas relacionados, como la diferencia entre la jubilación en China y en el extranjero. Finalmente, se hace una extensión del contenido, por ejemplo, si jubilarse supone alegría o tristeza, para que los estudiantes puedan reflexionar por completo sobre otro tema.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

En mi opinión, no solo la asignatura debe reformarse en cuanto a los conceptos y métodos de enseñanza, sino que toda la educación universitaria debe mejorarse en estos aspectos. La universidad a la que asistí era de naturaleza aplicada, y el concepto de enseñanza de los docentes y graduados de algunas universidades basadas en la teoría era diferente, ya que siguen los métodos tradicionales: se enfocan en los libros, la memorización de párrafos y la conjugación verbal. Creo que deberíamos prestar atención al concepto de enseñanza, por ejemplo, las palabras tienen que ser memorizadas, pero lo más importante es que se usan. Un buen concepto de enseñanza debe ser dirigida por el maestro, los estudiantes piensan más, discuten y analizan problemas juntos. Los libros necesitan reformas para que estén en línea con la sociedad actual. Los estudiantes deben enriquecer su conocimiento extracurricular y tener cierta base literaria y de historia china y occidental. En la traducción, definitivamente nos encontraremos con el contenido relevante de las condiciones nacionales de China y de los países hispanohablantes. Hacerles saber a los estudiantes más sobre el contenido relacionado los ayudará a realizar un buen trabajo de traducción.

Anexo 3.4 Respuestas de entrevista- profesor 4

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

Empecé a enseñar en 2013 y a dar asignatura de Traducción en 2019.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Imparto esta asignatura solo.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español Básico, Lectura de Español, Comprensión Auditiva de Español, Comercio de Español, Gramática de Español y Guía de Trabajo Fin de Grado.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

Con referencia al *Curso de traducción del español al chino* elaborado por Sheng Li, he compuesto mis propios materiales para la asignatura de Traducción.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Las explicaciones varían del nivel bajo al alto, el lenguaje es conciso y es más fácil de entender para los estudiantes. Hay muchos ejemplos en el libro, y también cubren diferentes temas prácticos. Es necesario mejorar la lógica y la continuidad de este libro de texto.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

No se trata mucho la teoría de traducción, puesto que la base lingüística de los

estudiantes del tercer año no es muy buena. Por tanto, no se introduce ninguna teoría.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

La clase se centra en la traducción personal, la teoría y las habilidades de la traducción no son el contenido principal. También asigno trabajos de clase.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

Ahora me encuentro en la etapa de exploración, elijo los métodos y las teorías de enseñanza adecuados porque se necesita una mejora adicional.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

Los estudiantes son evaluados a través de la práctica, se asignan tareas y los maestros hacen correcciones. El examen final también es una prueba escrita para verificar el nivel de traducción del estudiante.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

Debido a la epidemia, no tengo muchas comunicaciones con los estudiantes fuera de clase durante el semestre. Sin embargo, en la explicación del aula, me comunico directamente con los estudiantes.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

He asistido a algunos seminarios de idiomas minoritarios, que sirven para compartir experiencias y problemas de enseñanza de la traducción. Pero no poseo

mucha formación en traducción.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

Me faltan herramientas de traducción profesional y tengo libros de referencia.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Sí, normalmente trato temas comerciales y económicos.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

Estoy muy familiarizado. Debido a que el diseño curricular actual es responsabilidad de los profesores anteriores, no he realizado muchos cambios.

Personalmente, creo que los objetivos de capacitación son demasiado amplios, no específicos y no se integran con la situación real.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

Para los maestros, se debe fortalecer la capacitación en teoría de la traducción. En términos de cursos, hay menos horas lectivas y muy poca práctica. No hay suficiente tiempo de clase, por lo que la explicación teórica no se puede realizar, y no hay forma de hacerlo con gran detalle. Los objetivos de capacitación deben combinarse con la actualidad, porque el nivel de los estudiantes es limitado y no hay forma de alcanzar objetivos muy altos. La asignatura de Traducción de Español es un peldaño para despertar el interés de los estudiantes y ayudarlos a encontrar un mejor empleo en el futuro. Hay que ser consciente de la realidad en lugar de

ser demasiado ambicioso.

Anexo 3.5 Respuestas de entrevista- profesor 5

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

Empecé a participar en la didáctica de español en julio de 2015 y en la asignatura de Traducción en marzo de 2016.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Me encargo solo de esta asignatura.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español Intensivo e Interpretación de Español.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

Curso de traducción del español al chino elaborado por Sheng Li.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Ventajas: es muy sistemático y comprensivo, y contiene las habilidades básicas de traducción entre español y chino. También hay contenidos culturales.

Desventajas: el contenido sigue siendo insuficiente, porque necesita agregar materiales por su cuenta y no se actualiza de manera oportuna.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

Ahora me baso sobre todo en el contenido de los libros y no lo enfoco como un

conocimiento teórico y sistemático.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

Se discute el contenido intercultural en clase. La universidad organiza concursos de traducción que se realizan de forma individual.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

La flexibilidad de los estudiantes no es muy buena, no tienen suficiente dominio del español y cuentan con muchos problemas para traducir del chino.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

Las calificaciones constan de la de comportamiento en clase y la final. Los comportamientos en clase incluyen actividades en grupo y su motivación. Las tareas son principalmente ejercicios sobre temas relacionados.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

He intercambiado ideas con los estudiantes. Como este curso comienza en el tercer año, los estudiantes están poco familiarizados con el mercado y con el precio de la traducción. También tienen confusión con la terminología. Sin embargo, debido a que las competencias estudiantiles de la universidad no son muy destacadas, todavía hay mucho margen de mejora.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

No hay muchos cursos de capacitación en traducción en China, hay muy pocos

cursillos en línea y no estoy muy familiarizado. No son cursos de traducción especializados, sino los de capacitación para el examen CATTI. Si uno desea mejorar, puede tomar el examen CATTI, que es una prueba de nivel específica para traductores.

Cursé el máster TISP de la Universidad de Alcalá en España.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

No conozco muchos, pero los más usuales sí.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Tengo algunos trabajos de traducción a tiempo parcial. Suelen ser documentos de solicitud de estudios en el extranjero, licencias comerciales, contratos laborales, documentos notariales, etc.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

No estoy muy familiarizado. Por un lado, es por el tiempo limitado de enseñanza, por otro, los maestros tenemos muchos problemas para la implementación del plan curricular ideal.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura Traducción de Español, algunas sugerencias o consejos?

Los maestros necesitamos ser entrenados y nuestras competencias y cualidades deben mejorarse, ya sean internacionales o extranjeras. Los desarrollos en esta área deben cambiarse con urgencia.

Anexo 3.6 Respuestas de entrevista- profesor 6

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

Me uní a esta universidad en 2016 y empecé la enseñanza de Traducción de Español en 2017.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Me encargo solo de esta asignatura.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español Básico y Lectura de Español.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

Utilizo el *Curso de traducción del español al chino* elaborado por Sheng Li. En ocasiones, también se preparan materiales extracurriculares para enriquecer el contenido de la enseñanza, que provienen del sitio web oficial español, como la traducción de expresiones idiomáticas chinas en el sitio web del Instituto Cervantes de Pekín.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Ventajas: es el único libro de enseñanza en el mercado que puede combinar teoría y práctica.

Desventajas: el contenido del libro no se ha actualizado, no hay forma de mantenerse al día centrándose en la enseñanza básica, y ocupa muy poco

porcentaje en la enseñanza profesional.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

Debido a que no soy graduado especializado en la traducción de español, que no tengo muy clara la teoría de la enseñanza de la traducción y que no he tenido mucho contacto con la formación profesional en traducción, si hablamos de teoría, me falta. Solo puedo confiar en mi propia experiencia y en el programa de estudios más general que brinda la universidad para completar la enseñanza.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

Los artículos se asignan a los estudiantes para su preparación antes de la clase. En clase, trato de que cada uno haga la mayor parte del trabajo de traducción. Luego corrijo errores y hago sugerencias a los estudiantes. Casi no hay ejercicios en grupo o extracurriculares.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

He encontrado que los estudiantes no están muy interesados en la traducción entre español y chino, raras veces toman la iniciativa de responder a mis preguntas y la interacción no es mucha.

El equipo de enseñanza e investigación del departamento no ha determinado un plan de estudios detallado. En el trabajo de enseñanza, pertenezco al tipo de docente que explora y avanza a la vez, y algunas veces me siento confundido.

Como no soy graduado especializado en traducción y carezco de conocimientos

relevantes, necesitaría más capacitación profesional.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

A través de las calificaciones de la clase, de la tarea y las notas de las pruebas para evaluar el nivel general de conocimientos relevantes. Las notas de las pruebas serán la referencia principal.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

Rara vez, a menos que el estudiante me lo pida.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

No, no hay capacitación en la universidad ni tengo formación académica en traducción.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

Conozco algunos sitios web de traducción especializada, como Linguee.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Principalmente literarios, que abarcan noticias, periódicos y novelas. A veces económicos y de ingeniería de la construcción, documentos notariales, etc.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

Estoy familiarizado con los objetivos de capacitación emitidos por el equipo de enseñanza e investigación de la universidad, y en diseñar el plan de estudios

basado en estos objetivos. Sin embargo, creo que el plan de estudios y las metas de capacitación no se han actualizado durante muchos años y tienen problemas. Por ejemplo, no hay una dirección o clasificación clara. Los estudiantes capacitados tienen el nivel básico y singular, y no tienen contenido didáctico específico.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura de Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

Profesionalización de los docentes, de los profesores que han recibido capacitación profesional en traducción y de los que no tienen grandes diferencias en términos del conocimiento profesional. Cuando me asignaron la enseñanza de traducción, fue porque tenía la experiencia de haber estudiado en el extranjero, pero sentía que apenas estaba cualificado para enseñar. Muchos maestros que ni siquiera han estudiado en el extranjero no quieren participar en la didáctica de la traducción entre español y chino por sus deseos subjetivos. Espero que podamos centrarnos en la profesionalización del equipo docente o tener formación regular.

Enriquecer los libros opcionales y actualizar su contenido. Solo hay un manual disponible en el mercado, lo que limita el trabajo de enseñanza. Además, hay muy pocos ejercicios en este libro. Los maestros buscan por su cuenta los materiales relevantes para enriquecer el contenido de la enseñanza. Los libros deben actualizarse un poco. En general, los estudiantes sienten que el contenido no puede mantenerse al día. Se necesita una capacitación de talentos especializados en la traducción entre español y chino. No solo debe ser una capacitación básica, sino también debe proporcionar a los estudiantes con un nivel mejor la

oportunidad para el aprendizaje avanzado, y ofrecerles instrucciones de capacitación profesional como términos, traducciones específicas y jergas.

Anexo 3.7 Respuestas de entrevista- profesor 7

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

Empecé a participar en la enseñanza del español y en la traducción entre español y chino en marzo de 2018.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Me encargo solo de esta asignatura.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español como Segunda Lengua. Debido a que la universidad tiene más clasificaciones de la traducción entre español y chino, enseño traducción de español para turismo, negocios y economía, periódicos y publicaciones periódicas en español, cultura europea general y cultura china general.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

Utilizo una gran variedad de materiales. Por ejemplo, la *Traducción bidireccional entre español y chino* elaborado por el profesor Meng Jicheng (publicado en 2019).

Para diferentes campos se utilizan distintos materiales didácticos, por ejemplo, en la traducción sanitaria utilizo los materiales elaborados por la Universidad de Alcalá, España.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Los manuales de China tratan principalmente sobre métodos de traducción, e incluso los libros anteriores ni siquiera contienen métodos, lo que puede tener que ver con la generación anterior de traductores nacionales, que se centran en los resultados de la traducción y no en los motivos. La teoría de la traducción debe demostrar en la práctica que la práctica requiere nutrir la teoría. La falta de atención a la teoría de la traducción se refleja en estos manuales.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

No es fácil para los chinos distinguir entre las teorías y los métodos de traducción. Como los semestres y las horas lectivas son limitados, enseñar teorías de traducción no es real. Las teorías de traducción específicas incluyen Nida, Peter Newmark, Susan Basanet y la teoría invisible de la traducción de Venuti. En términos de teoría, los estudiantes reciben algunos materiales relevantes para estudiar. La traducción en China no tiene un sistema o una teoría. Desde la antigüedad, se ha basado sobre todo en las prácticas y en los logros de la traducción, que no se han refinado para teorizar.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

El contenido es simple, mostrando resultados de traducción personal y comentándolos entre todos. Las actividades grupales se utilizan para traducciones largas. La improvisación también se aplica a las actividades grupales. La maestra

les pide a los alumnos que preparen el texto con anticipación, y es difícil ver el verdadero nivel de los alumnos.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

Es muy importante que los estudiantes comprendan bien las diferencias de vocabulario, ya que la traducción rigurosa influye en la calidad del trabajo.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de traducción de español?

Por escrito. Debido al tiempo limitado de clase, se realiza un examen cada mes.

Asigno tareas en clase; además de traducir oraciones, también organizo correcciones de traducción para descubrir problemas. Los maestros establecen que deben señalarse varios errores.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

Sí, pero los intereses de cada uno y sus orientaciones de empleo son diferentes, por lo que es difícil unificar sus opiniones. El profesor debe desempeñar el papel principal en clase y guiar a los estudiantes.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

Mientras estudiaba en España, asistí a algunos cursos de capacitación en traducción. En términos de educación, estudié el TISP y el doctorado en Traducción en la Universidad de Alcalá, España.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

El idioma de intermedio es el más utilizado en la traducción. Se hace la traducción entre chino y español a través de inglés o francés porque referir a la traducción entre español y chino no es suficiente. El *Oxford English-Spanish Dictionary* es una buena referencia. De acuerdo con los diferentes campos de traducción, se deben consultar diferentes diccionarios de traducción especializada.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

Principalmente me dedico a la traducción de las obras clásicas chinas, por ejemplo, *Zuo Zhuan*; también hago trabajos de traducción de poesía.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

De acuerdo con el esquema nacional de formación de talentos de la licenciatura en Filología Hispánica, cada universidad tiene su propio plan de estudios específico. Por ejemplo, la nuestra dispone de traducción turística y económica entre español y chino. También hay curso de traducción general. Establecemos la interpretación simultánea en el área de interpretación. El plan de capacitación, en sentido general, es muy detallado.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

El cultivo de la traducción requiere práctica durante mucho tiempo y de forma continua. Para profundizar en la teoría, debemos resaltar la combinación de práctica y teoría. No es realista establecer una licenciatura en Traducción entre español y chino en China, porque la mayoría de los estudiantes universitarios no

han tenido contacto con el español desde la infancia y no tienen una buena base lingüística. En el caso del inglés, puede haber una licenciatura en Traducción.

Sin embargo, es necesario agregar más horas lectivas a esta asignatura. El contenido es problemático, porque la mayoría de las universidades dividen los cursos en traducción e interpretación. Sin embargo, si subdividimos y realizamos cursos de traducción de chino-occidental de diferentes ámbitos, no hay maestros competentes. Por lo tanto, si la traducción lo específica, se puede ofertar como una asignatura opcional como referencia para los estudiantes, que también es una buena opción.

Anexo 3.8 Respuestas de entrevista- profesor 8

1. ¿Cuándo comenzó a participar en la enseñanza de la Filología y la asignatura de Traducción de Español?

A partir de septiembre de 2018 empecé a trabajar y todavía no he impartido esta asignatura, pero en mi clase sí incluyo la traducción entre español y chino.

2. ¿Enseña esta asignatura a solas o colabora con otros profesores?

Lo ideal es que el trabajo en equipo se use para actividades de enseñanza. Sin embargo, debido a factores objetivos, como la falta de maestros, solo uno es actualmente responsable de la asignatura.

3. Además de esta asignatura, ¿qué más imparte?

Español Avanzado, Español Audiovisual e Interpretación de Español.

4. ¿Qué materiales o libros emplea en la asignatura de Traducción de Español?

En la clase de interpretación de español empleo el manual llamado *Curso avanzado de interpretación de español* de Chang Shiru.

5. ¿Qué opina de este libro? ¿Podría hablar de sus ventajas y desventajas?

Las ventajas son mayores que las desventajas. Hay muchos temas actuales combinados, y los estudiantes están más interesados. La principal desventaja es que, después de que los estudiantes se gradúan, el escenario para la interpretación no es muy amplio, por lo que es algo que no se enfatiza en este libro.

6. En el proceso de enseñanza, ¿sigue la teoría de la didáctica de la traducción? En caso afirmativo, indique cuáles.

En la primera promoción de estudiantes apliqué la enseñanza experimental. Después de la segunda, pienso que la teoría de la traducción es adecuada para hacer cursos en línea, ya que es muy difícil para los maestros explicarla. Por ejemplo, se puede consultar la parte teórica del máster TISP de la Universidad de Alcalá en España.

7. ¿Qué métodos y pasos específicos se realizan en clase, como actividades en grupo o individuales, etc.?

Hay muchas actividades grupales y se realiza una simulación de escena. La traducción personal sirve sobre todo para que los estudiantes den explicaciones personales.

8. ¿Qué problemas ha encontrado durante el proceso de la didáctica?

Debido a la naturaleza del curso, se estima que los estudiantes perderán algo de

confianza en el curso de traducción. Durante el proceso de enseñanza, cuando los estudiantes no entienden las explicaciones del maestro o los ejercicios de traducción, no se permite que los estudiantes confíen en los borradores para responder. También hay algunos estudiantes cuyos resultados de traducción no son muy satisfactorios, debido a su nivel del idioma y su falta de pensamiento en español.

9. ¿Cómo evalúa a los estudiantes en la clase de Traducción de Español?

Debido a la epidemia, los estudiantes deben presentar algunas tareas en línea para su calificación. Cada semestre se organizan concursos de traducción: el departamento selecciona temas, los estudiantes participan y los maestros del Departamento de Enseñanza e Investigación asisten a la calificación.

10. ¿Ha conversado o intercambiado ideas con los estudiantes con el fin de conocer sus necesidades sobre la asignatura de Traducción de Español?

Ha habido intercambios, pero no suficientes. Los estudiantes responden que quieren que esta asignatura los ayude en su futuro empleo.

11. ¿Ha asistido a algunos cursos de formación en traducción o tiene experiencia académica en traducción, como máster o doctorado en Traducción?

Estudí el TISP en la Universidad de Alcalá, España, y he estado en Venezuela durante tres años como intérprete. No hay capacitación en traducción en la universidad, principalmente en métodos de enseñanza.

12. ¿Está familiarizado con las herramientas de traducción, como algunos sitios web profesionales?

Baidu, Google y Wordreference.

13. ¿Suele trabajar en traducción? ¿Cuáles son los temas principales de los textos traducidos?

No mucho, ya que no hay mucha demanda de traducción entre español y chino en China. Como trabajo en una universidad, tampoco traduzco mucho. Cuando trabajaba en el extranjero, el contenido principal de la traducción estaba determinado por la naturaleza de la empresa, como el petróleo y el gas.

14. ¿Está familiarizado con el diseño curricular y los objetivos de la asignatura?

Está combinado con el nuevo plan de capacitación, pero los maestros deben realizar investigaciones y exploraciones prácticas. El objetivo general es entrenar talentos multilingües. Esto es básico, porque está relacionado con nuestra universidad. Algunas tienen una larga historia en el establecimiento de la carrera de español, y sus objetivos de capacitación son detallados.

15. ¿Qué opina de la reforma de la asignatura Traducción de Español? ¿Algunas sugerencias o consejos?

Es necesario enfocarse en la empleabilidad de los estudiantes y usar esto como un objetivo de evaluación. El nuevo plan de capacitación se basa en el aprendizaje autónomo y en línea de los estudiantes, lo que reduce las horas de enseñanza de los docentes en el aula. Finalmente, un sistema de evaluación sólido necesita especificarse en detalle. La enseñanza de la traducción entre español y chino es difícil, porque los estudiantes tienen más problemas en este curso. Por eso los requisitos para los maestros son muy altos.

